



Nehmet hin und esset, das ist mein Leib, der für
 euch hingegeben wird. (I. Cor. 11, 24.)

Finsterverlag v. Gebr. C. u. N. Benzelger in Einsiedeln.

102

KATOLIK



Anamie-Masinagan

A

CATHOLIC PRAYERBOOK AND CATECHISM

IN THE

OTCHIPWE-INDIAN LANGUAGE

BY

Rt. Rev. Bishop R. Baraga, O. S. F.

WITH

AN APPENDIX OF THE MASS AND VESPERS IN
LATIN; AND PRAYERS IN THE OTTAWA-
INDIAN LANGUAGE,

BY

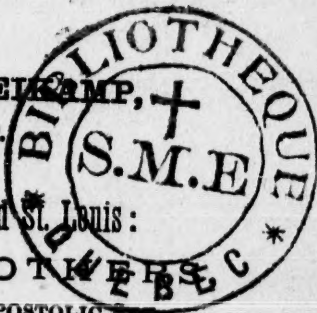
Rev. JOHN B. WEICKAMP, +

TERT. O. S. F.

New-York, Cincinnati, and St. Louis:

BENZIGER BROTHERS & CO.

PRINTERS TO THE HOLY-APOSTOLIC SEE



Au nom du Père.	+	Page 3
Notre Père	+	9
Je vous salue, Marie.	o	9
Je crois en Dieu	⊕	9
Gloire au Père	+	10
Memorare	+	12
Je confesse à Dieu	+	17
Vitanles de Ste Vierge		47
Rosaire		52

3
9
9
9
10
12
17
47
52

Letters Mahaux, 6th

ANAMIEWINAN.

*Ninidjanissidog! Kid iji-angwanininim,
weweni tchi anamiaieg endasso-kigijeb
gweshkosiiegon, endasso-onagosh gaie wa-
gawishimoiegon. Kishpin naningotinong
csam wendamitaiegon, pangi ganage ana-
miag; kishpin dash wendamtassiwegon,
kakina mandan ekossing anamiewin ikitog.
Kegijebawagakin anamiang iw ikitom.*

+ † Od ijinikasowining Weossimind, gaie
Wegwissimind, gaie Wenijishid-Manito. Mi
ge-ing.

Mamoiawamada Kije-Manito.

K IJE-MANITO misi gego netawitoian, kin
kakina apitchi debenimiiang; ki mamoiawamigo
gi-ganawenimiiang tibikong. Kagi-rig jawenimishinam,
kaginig ki ga-babamitago ged-ako-bimadisiwangen.

Anwenindisoda.

Bonigidetawishinam ga-iji-bata-diiang; ge-
get nin jingendamin nin matchi ijiwebisiwini.

nanin; kawin minawa nin ga-wi-dissimin;
minawa jawenimishinam, neta-jaweningeian;
ginaamaw jangenimiiangid tchi bwa ningot
dodawiiangid.

Pagidinamadisoda Kije-Manito.

Mi wendji-pagidenindisoiang eji-owiiawii-
ang gaie eji-otchitchagoiang, Debenimiiang!
Kaginig dibendan ge-dowangen, minik gaie
ge-kitimagisiwangen; kawin nin da-gashkii-
disossimin tchi dibenindisoiang. Bejigwan
pegossenimigoian, tchi gwaiakosseiang megwa
bimadisiiang, gaie gi-niboiang gijigong tchi
dagwishimiiang.

Debwetawada Kije-Manito.

Kije-Manito Debenimiiang, kakina ga-iji-
kikinoarnawiiang eji-anamiaiang, kin gi-ikitoi-
amban, mi kakina wendji-debwetamang

Apenimoda Kije-Manito.

Kije-Manito Debenimiiang, ondjita geget
nind apenimomin kiiaw, Jesus o kotagitowin
ondji, tchi widokawiiang, gwaiak tchi iji-bi-
madisiiang oma aking, kaginig gaie gijigong
tchi minawasiiang.

Sagiada Kije-Manito.

Kije-Manito Debenimiiang, ondjita ki kit-chitwawendagos, ondjita gaie ki sagiigos; mi wendji-sagiigoian awashime, kakina dash ejiwebak. Nin sagiananig gaie kakina anishinabeg, kin wendji-sagiangidwa; epitch sagiidi-soiang, mi epitch sagiangidwa.

*Gaganodamawada bemadividjig, nebodjig
gaie.*

Ki pagossenimigo gaie, Kije-Manito Debenimiiang, tchi jawenimadwa kakina nagani-sidjig, kakina nin mekatewikwanaieiminanig, kakina gaie debenimiiangidjig. Jawenim gaie kakina saiagiiangidjig, kakina gaie jangenimiiangidjig; jawenim gaie baiata-ijiwebisidjig tchi anwenindisowad, gwaiak tchi ijiwebisowad, mi dash gijigong kaginig tchi jawendagosiwad. Ki pagossenimigo gaie, Debenimiiang, tchi jawenimadwa kakina aiakosidjig, weweni tchi odapinamowad od akosiwiniwan; kakina gaie nongom ge-nibodjig enamiadjig aking, tchi mino nibowad, gijigong tchi ijawad. Jawenim gaie, Debenimiiang, kakina gassiiakisowining ebidjig; waiba odapin gijigong, kaginig wedi tchi wabamikwa kid ogimawiwining. Kitimagenim gaie enamiassigog, mij mino inendamowin, tchi odapinamowad Kigwiss Jesus od ijitwawin, tchi

mino inabadjitowad, tchi kaginig bimadisiwad gijigong. Kije-Manito nossinan, Kigwiss Jesus od ijinikasowin kid ondji pagossenimigo, tchi jawenimadwa kakina igiw geganodama wangidjig.

Kije-Manito nosse, songideeshkawishin, kaginig tchi gwaiak inendamān. Ki pagidinamon niiaw, nin tchitchag, nin bimadisiwin. Gedinenimiwanen minik ge-bimadisiwanen, jawenimishin tchi gwaiak bimadisiian; inenimiiian dash nongom gijigak tchi niboian, jawenimishin tchi mino niboian.

Misi gego ga-gijitoian, ki debweton, nind apenimon kiiaw, ki sagiin, ki wi-babamiton; nin jingendan nin matchi ijiwebisiwin; wido-kawishin tchi nibwakaiian, ishping gijigong gaie tchi ijaiian gi-niboian aking.

Debenimiiang, jawenimishinam.

Jesus-Krist, jawenimishinam.

Debenimiiang, jawenimishinam.

Jesus-Krist, pisindawishinam.

Jesus-Krist, jawendamitawishinam.

Kije-Manito Weossimigoian, gijigong ebiiian, jawenimishinam.

Kije-Manito Wegwissimigoian, ga-agwashimadwa anishinabeg, jawenimishinam.

Kije-Manito Wenijishiian-Manito, jawenimishinam.

Kije-Manito nesso-bejigoian,
Jesus, Keje-Manitowiian,
Jesus, Kije-Manito Wegwissimik,
Jesus, ketchitwawisiian, Koss Kije-Manito
 nji-kitchitwawisid,
Jesus, kitchitwa Marie wegwissimik,
Jesus, mwashkineshkagoian kakina mino
 ijiwebisiwin,
Jesus, maiamawi-mamakadenimigoian,
Jesus, kaiagige-bimadisiian,
Jesus, misi gego netawitoian,
Jesus, aiapitchi-kijewadisiian,
Jesus, debendaman nin bimadisiwininan,
Jesus, saiagiadwa nin tchitchagonanig,
Jesus, neta-jawenimiiang,
Jesus, ketchi-apitendagosiiang,
Jesus, meno-ganawenimadwa nin tchitchagonanig,
Jesus, menawasiadwa anjeniwag,
Jesus, meshkawisiadwa anamiewin
 wendjinanindjig,
Jesus, waiassenamawadwa gwaiak eji-
 tchigedjig kid ijitwawin,
Jesus, aiapitchi-bekadisiian,
Jesus, tebassenindisoian enigokodeeian,
Jesus, saiagitoian nibwaka-ijiwebisiwin,
Jesus, saiagitoian bekadisiwin,
Jesus, saiagiiiang,
Jesus, aiapitchi-sagiigosiiang,
Jesus, saiagiadwa ketimagisidjig,
Jesus, kekinoamawadwa enonadjig,

jawenimishinam.

Jesus, ga-bi-anishinabewiidisoian, gi-bi-
nodjimoiang,
Jesus, ga-bi-nigilan kitimagisiwining, gi-
bi-jawenimiiang,
Jesus, ga-bimadisiian nissimidana ashi nis-
so bibon oma aking, gi-kikinoama-
wiiang,
Jesus, ga-kitchi-kotagitoian megwa gi-bi-
madisiian aking,
Jesus, ga-abwesoian miskwi, gi-kitchi-
animisiian bwa takonigoian,
Jesus, ga-sassagakwaogioian tchibaiati-
gong, ninawind ondji,
Jesus, ga-kitchi-wissagendamau tchibaia-
tigong,
Jesus, ga-dapineian tchibaiatigong gi-bi-
madjiadwa nin tchitchagonanig,
Jesus, ga-abitchibaian,
Jesus, gijigong ga-ijaian,
Jesus, wegimawiiian gijigong gaie misi
aking,
Jesus, ge-dibakonadwa kakina anishina-
beg,
Jesus, gaiassiamawadwa anishinabeg o bata-
dowiniwan, bonigidetawishinam.
Jesus, gaiassiamawadwa anishinabeg o bata-
dowiniwan, jawendemitawishinam.
Jesus, gaiassiamawadwa anishinabeg o bata-
dowiniwan, jawenimishinam.

jawenimishinam.

Jesus-Krist, pisindawishinam.

Jesus-Krist, jawendamtawishinam.
Debenimiiang, jawenimishinam.
Jesus-Krist, jawenimishinam,
Debenimiiang, jawenimishinam.

Nossinan gijigong ebiiian. Apegish kitchi-
twawendaming kid ijinikasowin. Apegish bi-
dagwishinomagak kid ogimawiwin. Enenda-
man apegish ijiwebak, tibishko gijigong mi go
gaie aking.

Mijishinam nongom gijigak nin pakwejiga-
nininan minik eioiang endasso-gijigak. Bo-
nigidetawishinam gaie ga-iji-nishkiigoian, eji-
bonigidetawangidwa ga-iji-nishkiiiangidjig.
Kego gaie ijiwijishikangen gagwedibeninge-
wining. Midagwenamawishinam dash maia-
nadak. Mi ge-ing.

Kid anamikon, Marie, mwashkineshkagoian
jawendjigewin; Debendjiged ki widjiwig.
Awashime ki kitchitwawendagos endashi-
wad ikwewag, kitchitwawendagosi gaie ga-gi-
gishkawad, Jesus.

Kitchitwa Marie, Wegimik Kije-Manito, ga-
ganodamawishinam bata-ijiwebisiiang, non-
gom, gaie api ge-niboiang. Mi ge-ing.

Nin debwetawa Kije-Manito Weossimind,
misi gego netawitod, ga-gijitod gijig aki gaie.
Nin debwetawiman gaie Ogwissan baiejigo-
nidjin, Jesus-Krist, Debeniminang. Weniji-
shinidjin-Maniton o gi-anishinabewiigon, Ma-
riian gagangowinidjin o gi-nigiigon. Gi-kota-

jawenimishinam.

bata-

bata-

bata-

gito megwa ogimawinid Ponce-Pilatan, gi-sassagakwawa tchibaiatigong, gi-nibo, gi-ningwawa gaie. Anamakamig gi-ija, wa-ni-nisso-gijigadinig gi-abitchiba. Gijigong gi-ija, namadabi o kitchinikaning Kije-Maniton Weos-simimindjin misi go go netawitonidjin. Mi dash iwidi ge-bi-ondjibad, tchi bi-dibakonad bemadisinidjin, nebonidjin gaie.

Nin debwetawa Wenijishid-Manito. Nin debwetan k... wa katolik Anamiewigamig, ketchitwaw... osidjig o widokodadiwiniwa. Batadowini-gassiamagewin. Abitchibawin ejj-owiiassing. Kagige bimadisiwin. Mi ge-ing. Kitchitwawendagosi Weossimind, gaie Weg-wissimind, gaie Wenijishid-Manito.

Epitch kitchitwawendasigobanen gaiat gaie nongom, kaginig gaie, apine gaie kagigekamig. Mi ge-ing.

Nind anjeniminadog, kid anonigowa kid ogimaminan Jesus tchi babawidjiwiiang: babawidjiwishinam, kaginig mikawamishinam gajji-kikinoanamagoiang; kaginig ginaamawig jangenimiiangid, tchi wi bwa ningot dodawiiangid.

Kitchitwa Joseph, kin inemindage anishinabe aki genawendaman; ki gi-wawenabamig Jesus, ki songenimigo tchi gaganodamawiiang.



Ki sagiig Jesus gi-ganawenimad aking, ki babamitag tchi gaganodamawiiang.

Kitchitwa Michel, kin ketchi-anjeniwian kin ga-jagotchadiban matchi manito, wiidawishinam, gaie ninawind tchi jagotchiiangid jangenimiiangid.

Kin wadj' ijinikasominan, gaganodamawishin, ga-iji-anamiaiian aking, gaie nin dash tchi iji anamiaiian, kaginig gaie gijigong tchi widigeminan gi-niboiian aking.

Meno-abiiieg gijigong, ki sagiigowa misi gego ga-gijitod waiabameg; gaganodamawishinam tchi tetibishko mino abiiang gijigong.

ANGELUS.

Kije-Manito misi gego ga-gijitod od anjeniman o gi-bi-windamagon kitchitwa Marie, mi dash Wenijishinidjin-Maniton gi-bi-anishinabewiigod Jesus.—Kid anamikon Marie . . .

Marie gi-ikito: 'Nin dibenimig misi gego ga-gijitod; ekitoian mi ge-diiän.—Kid anamikon Marie

Gi-wiassiwiidiso Kije-Manito Ogwissen, gi-bi-wishdanakiminang. — Kid anamikon Marie

Kitchitwa Marie, Kije-Manito wegwissiiian, gaganodamawishinam tchi wi-mijiiangid Jesus ga-iji-wawindamawiiangid.

Kije-Manito Debenimiiang, ki pagossenimigo tchi onijishiiang eji-otchitchagoiang:

ki gi - bi - anonaban kid anjenim, tchi bi-
wawindang wi-bi-anishinabewiidisod Kigwiss
Jesus; mi dash Kigwiss gi-kotagia, gi-nissa
gaie tchibaiatigong, ninawind ondji; mi wendji-
pagossenimigoian tchi mino-abitchibaiang.

MEMORARE.

Kitchitwa Marie, igagangowiiian, neta-jawen
ingeian, mikwenden: ka wika gi-iji-nondansim
tchi gi-agonwetawad awiia ga-nanandomikin
tchi gaganodamawad. Gagangowiiian maia-
mawi-niganisiiian, wegiminan, nin gaie, aiano
kitchi bata-diiän, eji-apenimoiän kiiaw, ki bi-
nadjinijimin, ki bi-nasikon kashkendaman gi-
bata-diiän, ki bi-otchitchingwanigabawiton.
Jesus wegwissimad, kego webinangen eji-
nanandominän; jawendamtawishin gaie ba-
bamtawishin.

Jesus, jawenimishinam ! Jesus, jawenimishi-
nam ! Jesus, jawenimishinam ! Kitchitwa Marie,
wegimigoian, gaganodamawishinam ! Kitchit-
wa Joseph, gaganodamawishinam ! Kakina
gijigong endanakiieg, nadjigabawitawig Kije-
Manito, ondjita tchi gaganodamawiiang.

† Od ijinikasowining Weossimind . . .

Wenagoshigin anamiang iw ikitom :

† Od ijinikasowining Weossimind, gaie Wegwissimind, gaie Wenijishid-Manito. Mi ge-ing.

Kije-Manito misi gego netawitoian, kin kakina apitchi debenimiiang ; ki mamoiawamigo gi-ganawenimiiang nongom gi-gijigak. Kaginig jawenimishinam, kaginig ki ga-babamitago ged-ako-bimadisiwangen.

Nanagatawendanda nakawe ga-iji-bata-ijiwebisiiang nongom gi-gijigak ; ga-matchi-inendamang, ga-matchi-ikitoiang, ga-matchi-dodamang gaie, ga-mino-dodansiwang gaie ondjita (*Mi dash oma tchi nanagatawen-indisong wenibik, panima dash iw ta-ikitom.*)

Kije-Manito nossinan, neta-jaweningeian, kitimagenimishinam, minawa sa anotch nin gi-matchi - ijiwebisimin nongom gi-gijigak ; minawa dash mano jawenimishinam, bonigidetawishinam ga-iji-bata-diiang ; mashkawendamiishinam weweni tchi anwenindisoiang, weweni gaie mojang tchi ganawenindisoiang binish tchi ishkwa-bimadisiiang aking. Debenimiiang Kije-Manito, Kigwiss Jesus od ijinikasowin kid ondji pagossenimigo tchi kitimagenimiiang, tchi webinamawiiang kakina nin batadowininanin.

Bonigidetawishinam ga-iji-bata-diiang ; get nin jingendamin nin matchi ijiwebisiwini.

nanin; kawin minawa nin ga-wi-dissimin;
minawa jawenimishinam, neta-jaweningeian;
ginaamaw jangenimiiangid tchi bwa ningot
dodawiiangid.

Ki pagossenimigo gaie, Kije-Manito Debeni-
miiang, tchi jawenimadwa kakina naganisid-
jig, kakina nin mekatewikwanaieminanig, ka-
kina gaie debenimiiangidjig. Jawenim gaie
kakina saiaagiiangidjig, kakina gaie jangeni-
miiangidjig; jawenim gaie baiata-ijiwebisidjig
tchi anwenindišowad, gwaiak tchi ijiwebisi-
wad, mi dash gijigong kaginig tchi jawen-
dagosiwad. Ki pagossenimigo gaie, Debeni-
miiang, tchi jawenimadwa kakina aiakosidjig,
weweni tchi odapinamowad od akosiwiniwan;
kakina gaie nongom tibikak ge-nibodjig ena-
miadjig aking, tchi mino nibowad, gijigong
tchi ijawad. Jawenim gaie, Debenimiiang,
kakina gassiiakisowining ebidjig; waiba odapin
gijigong, kaginig wedi tchi wabamikwa kid
ogimawiwining. Kitimagenim gaie enami-
assigog, mij mino inendamowin, tchi odapina-
mowad Kigwiss Jesus od ijitwawin, tchi mino
inabadjitowad, tchi kaginig bimadisiwad giji-
gong. Kije-Manito nossinan, Kigwiss Jesus
od ijinikasowin kid ondji pagossenimigo tchi
jawenimadwa kakina igiw geganodamawan-
gidjig.

Kije-Manito nosse, songideeshkawishin, ka-
ginig tchi gwaiak inendamân. Ki pagidina-
mon niiaw, nin tchitchag, nin bimadisiwin.

Ged-inenimiwanen minik ge-bimadisiwanen jawenimishin tchi gwaiak bimadisiiän ; inenimiiän dash nongom tibikak tchi niboiiän, jawenimishin tchi mino niboiiän.

Misi gego ga-gijitoian, ki debweton, nind apenimon kiiaw, ki sagiin, ki wi-babamiton ; nin jingendan nin matchi ijiwebisiwin ; widokawishin tchi nibwakaiän, ishpiming gijigong gaie tchi ijaiän g-iniboiiän aking.

Debenimiiang, jawenishinam.

Jesus-Krist, jawenimishinam.

Debenimiiang, jawenimishinam.

(*Kakina ikitom, tibishko kegijebawagakin ekitong. Page 5.*)

Anamiewin ekitong tchi bwa wissinin

Misi gego ga-gijitoian, onijishiton nongom ge-midjiiang, tchi wi-mino-anokitagoian ejitotchitagoian, eji-owiiawiiang gaie.

Anamiewin ekitong ga-ishkwa wissinin.

Misi gego ga-gijitoian, ki mamoiawamigo gajii-ashamiiang. Songideeshkawishinam apine tchi babamitagoian.

*Anamiewin ekitong pandigengin anamiewi
gamigong, odapinaming dash anamiewabo.*

† Od ijinikasowining Weossimind . . .

Kije-Manito Debenimiian, binitamawishin
ninde, nin tchitchag gaie, tchi minwendami-
inàn oma aking, gi-niboian dash, gijigong tchi
dagwishimiian.

Gotamigwendagwad, mi oma Kije-Manito
endad, mi oma gaie gijigong ishkwardemi-
wang ejinikadeg, gaie Kije-Manito o wigiwam.
Mamakadakamig eji-onijishing ki wigiwam,
Kije-Manito misi gego netawitoian ! Ondjita
geget osamenimo nin tchitchag, Debenimi-
nang o wigiwaming wi-ijad.

Kitchitwawendagosi . . .

Asperges.

Saswebigaandawishin, Debenimiian, nin ga-
binis ; kisiabawajishin, awashime dash gon
eji-wabishkisid nin gad-iji-wabishkis. Jaweni-
mishin, Kije-Manito, kin neta-jaweningeian !

Kitchitwawendagosi . . .

Kisiabawajishin, awashime dash gon eji-
wabishkisid nin gad-iji-wabishkis.

*Anamiewin ekitong tchi bua anamessikewi-
nagak.*

Kije-Manito nosse, jawenimishin, weweni
tchi aramiaian epitch anamessikewinagak ;

amiewi
ewabo.

awishin
endami-
ong tchi

Manito
andemi-
giwam.
giwam,
Ondjita
benimi-

nin ga-
sh gon
aweni-
eian !

on eji-

sikewi-

weweni
agak ;

weweni tchi manadjiiinan, weweni gaie tchi mamoiawaminàn minik mezo-dodawiiian. Jawenimishin tchi anwenindisoian, tchi ondji gassiamawiiian nin bata-ijiwebisiwin, eji-apenimoiàn Kigwiss Jesus o kotagitowin.

Anamiewinan ekitongin maiadji-anamessikewinagak.

Kije-Manito nosse, nin kitchi bata-ijiwebis, kawin ganage nin de-apitendagosissi tchi ina-iiàn gijigong, kawin gaie ganage tchi ganawabandamàn endaji-anamessikeng, tchi manadjiiinàn ; nin pagossenimag dash ketchitwawendagosidjig gijigong ebidjig, tchi gaganodamawiwad. Ki nanandomin, Kije-Manito nosse, tchi bonigidetawiiian, tchi mijiian ki jawendjigewin. Jawenimishin, gassiamawishin nin matchi ijiwebisiwin, Jesus od ijinikasowin ondji gassiamawishin.

+ —Nin windamawa Kije-Manito misi gego netawitod, kitchitwa Marie, kaginig gagangowid, kitchitwa Michel, ketchi-anjeniwid, kitchitwa Jean-Baptiste, kitchitwa Pierre gaie Paul, Jesus ga-anonagobanenan, kakina gijigong endadjig nin windamawag, gaie kin nosse, ki windamon : osam gi-bata-diiàn, gi-bata-inendamàn, gi-bataweiàn, gi-bata-dodamàn gaie; nin nind indowin, nin nind indowin, nin nin kitchi indowin. —Mi wendji-nanandomagwa kitchitwa Marie, kaginig gagangowid,

kitchitwa Michel, ketchi-anjeniwid, kitchitwa Jean-Baptiste, kitchitwa Pierre gaie Paul, Jesus ga-anonagobanenan, kakina gijigong endadjig, tchi gaganodamawiwad, gaie kin nosse, gaganodamawishin.

Apegish jawcniminang Kije-Manito misi gego netawitod, tchi gassiamonang ki batadowininanin, mi dash tchi ijiwininang kagige bimadisiwining. Mi ge-ing.

Tchi jawendagosiiang, tchi webinamagoiang, tchi gassiamagoiang gaie ki batadowininanin, mi ge-mininang Debendjiged misi gego netawitod, neta-jawendjiged gaie. Mi ge-ing.

Gloria.

Kitchitwawendagosi ishpiming Kije-Manito, ogidakamig dash wanakiwag anishinabeg meno-inendangig. Ki mino-wawinigo, kid anamietago, ki kitchitwawinigo. Ki mamoiawamigo epitch kitchitwawendagosiiang, Debendjigeian, Keje-Manitowiiang, gijigong wegimawiiang, Weossimigoian misi gego netawitofan. Debendjigeian Jesus-Krist, Kije-Manito Wegwissimigoian baiejigoian, Debenimiiang Kije-Manito, ga-pagidendaman kiiaw; kin gaiassiamawadwa anishinabeg o batadowiniwan, jawenimishnam; kin gaiassiamawadwa anishinabeg o batadowiniwan, odapinamawishinam eji-nanandomigoian. Kin nemadabiiang Weossimind o kitchinikang, jaw-

enimishinam. Kin eta ki kitchitwawendagos,
kin eta ki dibendjige, kin eta kid apitchi ish-
pendagos, kin Jesus-Krist, gaie Wenijishid-
Manito, Kije-Manito Weossimind o kitchit-
wawisiwining. Mi ge-ing.

*Mi mandan nagamowin enamiegijigakin eta
tchi nagamong, api mekatewikwanaie
“Gloria” negamodjin.*

Kaginig kitchitwawinada
Kije-Manito kossinan.
Wanakiwideewag dash
Kakina meno-inendangig.
Weweni manadjiada
Kije-Manito, Debeniminaug.

Jesus, kin ga-nodjimoiang,
Kin kakina debendaman,
Kin neta-jaweningeian,
Jesus, babamitawishinam,
Gaie jawenimishinam.
Kaginig ki ga-manadjiigo.

Jesus Keje-Manitowiiian,
Kaginig bemadisiian,
Gijigong wegimawiiian,
Ki sagiag bemadisidjig;
Apegish sagiigoian
Orra aking, tibishko gijigong.

Kije-Manito Debenimiian, apegish mijiiian ki jawendjigewin, enigokodeeiän tchi sagiinä; eji-sagiidisoiän dash tchi iji sagiagwa nidj' anishinabeg. Jawenimishin, gassiamawishin ga-iji-bata-diiän; songideeshkawishin gwaiak tchi ijitchigeiän Jesus od ijitwawin oma aking, gi-niboian dash gijigong tchi dagwishimiian.

Kije-Manito Debenimiian, ki gi-kikinoamawag anishinabeg, Jesus bwa bi-nigid aking, niganadjimowiniwag, mi ga-anonadjig; api dash Kigwiss Jesus ga-dagwishing aking, win nin gi-kikinoamagonan kid ijitwawin; gashkwa-bimadisid Jesus aking, o kikinoamaganan gi bi-mi-kikinoamagewan kid ijitwawin enigokwag aki.

Jawenimishin, Jesus, wassciendamishin, gwaiak tchi kikendamän kid ijitwawin, kakina gaie tchi debwetamän, weweni gaie tchi dodamän minik ga-iji-kikinoamageian, ki kikinoamaganag gaie ga-iji-gagikwewad. Memindage dash jawenimishin, wika tchi wanendansiwan iw gagikwewin: "Mi sa wendji-kikendamang Jesus o kijewadisiwin, gi-pagidendang o bimadisiwin kinawind ondji; mi tibishko gaie kinawind ki da-pagidendamin ki bimadisiwininan, kidj' anishinabenanig ondji . . . Kishpin awiia danid oma aking, wabamad dash widj' anishinaben ketimagisinidjin, jawenimassig dash, anin ged-iji-sagiad Kije-Maniton? . . Kego iw ijiwebisissida, tchi ikitoiang eta: nin

sagia nidj' anishinabe; geget sa sagiada, mine
dodawada."

Api pesigwing.

† Od ijinikasowining Weossimind...

Mi nongom wabandang mekatewikwanaie
Jesus o gagikwewin. Apitchi nin gijendam
gwaiak tchi dodamân kakina minik Jesus ga-
iji-kikinoamonang. Win Jesus gi-ikito: "Aw-
egwen ge-debwetamogwen, ged-ijitchigegwen
gaie nind ijitwawin, ge-sigaandawawinden
dash gaie, mi aw gijigong, kagige minawani-
gosiwining ged-ijad." Awashime nin da-min-
wendam tchi nissigoian, iwi dash tchi naga-
damâmban Jesus od ijitwawin.

Jesus, Kije-Manito Wegwissimik, ki gi-bi-
ija oma aking wi-bi-kikinoamawiiang gwaiak
Kije-Manito od ijitwawin; jawenimishin, mi-
jishin ki jawendjigewin, gwaiak tchi kikenda-
mân ga-iji-kikinoamageian, weweni gaie tchi
ijitchigeian kid ijitwawin ged-ako-bimadisiian.

Api mekatewikwanaie ekitodjin: "Credo,"
eradjig endaji-anamessikeng mi gaie winawa
tchi ikitowad iw anamiewin: "Nin debwetawa
Kije-Manito."

Anamiewin ekitong, mekatewikwanaie pegi-
dinamawadjin Kije-Maniton pakwejiganan,
jominabo gaie.

Kije-Manito Debenimiiian, mekatewikwanaie nongom ki pagidinamag pakwejiganan jominabo gaie; nin dash ki pagidinamon niiaw, nin tchitchag gaie. Kije-Manito nosse, kin nijike dibeninishin; minik ged-inenimiwanen mi ge-diiän.

Jawenimishin, apitchi gassiamawishin nin matchi ijiwebisiwin; apitchi wanendamawishin kakina nin batadowinan. Andjitawishin ninde tchi minodeeiän, tchi wika gigishkansiwän nindeing gego maianadak.

Apt mekatewikwanaie kesibiginindjidjin.

Kije-Manito Debenimiiian, gassiabawaj nin tchitchag tchi binisid, tchi gigishkansig bata-ijiwebisiwin.

Kije-Manito nosse, nongom eji-pagidinamagoian, apegish na manadjiigoian. Kid iji-pagossenimin gaie, mandan anamessikewin tchi iji pagidinamagoian, tchi ondji nodjimod nin tchitchag, kakina gaie enamiadjig tchi mino inabadjitowad.

Kije-Manito nosse, kaginig ganawenimishin, nind apitchi kitimagis, kawin nin tibinawe nin da-gashkiidisossi tchi mino-ijiwebisiiän. Ki pagossenimin dash, Jesus od ijinikasowin kid ondji pagossenimin, tchi jawenimiiian, mo-jag tchi mikweniminän, eshkam tchi kikeniminän, gaie dash nin weweni tchi kikenindiso-iän. Kishpin weweni kikeniminän, eshkam

ki ga-sagiin; kishpin dash nin weweni kike-
nindisoian, eshkam nin ga-tabassenindis. Ja-
wenimishin tchi kikenindisoian, tchi mane-
nindisoian, wika gaie tchi wanendansiwän
ga-ikitod Kigwiss Jesus: "Aw ged-ishpendang
wiiaw, ta-tabassendagosi; aw dash ge-tabasse-
nindisod, ta-ishpendagosi." Nind apitchi we-
binan kakina nin matchi inendamowinan,
maminadisiwin gaie. Jawenimishin tchi ta-
bassenindisoian, kaginig gaie tchi mikweni-
minän.

Kije-Manito Debenimiiian, kakina anjeniwag,
ketchitwawendagosidjig gaie gijigong ebidjig
ki manadjigog; ka wika debenimossiwig
nagamowad epitchi maminadenimikwa. Nin
dash gaie, aiano kitchi bata-ijiwebisiiän, eki-
towad anjeniwag, ketchitwawendagosidjig
gaie, nind ikit gaie nin:

Kitchitwawendagosi,
Kitchitwawendagosi,
Kitchitwawendagosi,

Kije-Manito, Debeniminang.
Mamakadendagosi ejiwebisid;
O manadjigon gijigong anjeniwän,
Gaie oma aking anishinaben.

Kije-Manito Debenimiiian, kego dodawishi-
wen ga-iji-wikwatchitasoian gi-bata-ijiwebisi-
ian; kego gaie bashanjeoshiken minik ga-iji-
nishkiinän. Debenimiiian, kego mikwendan-

gen gaiat nin matchi ijiwebisiwin; waiba jawenimishin, osam nin kitimagis.

Kije-Manito nosse, jawenim kakina meka tewikwanaieg, kakina enawemagig, kakina meno-dodawidjig, kakina saiagiidjig, kakina gaie jangenimidjig, mij kakina ki jawendjigewin.

Jawenim kakina enamiadjig enigokwag aki eiadjig. Kid iji-pagossenimin, Debenimiiian, tchi ganawendaman Jesus od ijitwawin oma aking, kaginig weweni tchi ijitchigewad kakina enamiadjig, weweni mojang tchi anokitokwa ga-iji-kikinoamawiiangid Kigwiss Jesus; kaginig gaie tchi wanakiwad, bejigwan tchi inendamowad, jawendagosiwini-ijitwawin gwaiak tchi sagitowad.

Ishkwatch gi-widopamad Jesus o kikinoamaganan, pakwejiganan o gi-odapinan, o gi-anamietawan, o gi-madaonamawan gaie o kikinoamaganan, gi-inad: Odapinamog, midjig gaie kakina; mi mandan niiaw. Jominabo gaie o gi-odapinan, ategoban anamie-minikwadjiganing, o gi-anamietan, o gi-minan gaie o kikinoamaganan gi-inad: Odapinamog minikweg gaie kakina; mi mandan nin miskwim.

Anamiewin ekitong, kitchitwa Ostiwin ishpinaming.

Kin Jesus, nongom eshpinigoian, anawikawin ki nagosissi, ondjita dash kid indaneni-

migo kitchitwa Ostiwining; kid ishpiningo dassing enamessikengin. Kid ikitonaban, Jesus: Nin gad-aton niilaw kitchitwa Ostiwining, gaie nin gad-aton nin miskwim anamie-minikwadjiganing. Geget nange ki gagingawishk, ka gaie gego ki bwanawitossin; apitchi ijiwebad gego ekitoianin, mi wendji-debwetamang. Migwetch ga-inenimiian tchi bejigo debweta-goian.

Anamiewin ekitong, kitchitwa anamie-minikwadjigan ishpinaming.

Jesus, ki kitchitwa ki miskwim gaie eshpinaming anamie-minikwadjiganing. Ondjita kigi-inendam wi-nissigoian, epitchi kijewadisiian; kawin ki gi-jawenindisossi, awashime ki gi-jawenimimin; kin nindawatch ki gi-pagidendan kiiaw, kagige ishkoteng tchi apaginigossiawang. Mi wendji-mamakadeninigoian: kin Keje-Manitowiiian, ninawind dash enishinabewiiang, pingwing osam nind apitenindisomin. Ki bejigo sagienimigo, Jesus; nin gaminawasiag, ga-inenimiian. Apegish mojang minwendamang tchi babamitagoian.

Ga-ishkwa-ishpinamingin Jesus wiilaw, o miskwim gaie.

Jesus nosse, kin ebiiian kitchitwa Ostiwining, mojang mikwendamiishin gi-nissigoian tchibai-

atigong, gi-siginaman kakina ki miskwim nin ondji, gi-nodjimoad nin tchitchag, kagige ishko-teng tchi danakisossig. Enigokodeeiän ki mamoiawamin; nind anwenindis kakina minik ga-iji-bata-diiän; ondjita nin gijendam tchi minawa bata-dissiwän; jawenimishin gaie songideeshkawishin.

Kije-Manito Debenimiiän, ondjita nongom nind anwenindis minik ga-iji-nishkiiän gi-matchi-ijiwebisiiän. Apitchi ki kitchitwawendagos, apitchi gaie ki nita-jawendjige, mo jag ki mino dodaw, mi wendji-jingendamän kakina nin batadowinan. Geget jingendagwadon; kawin gego oma aking nind iji-jingendansin, eji-jingendamän kakina nin matchi dodamowinan. Kin, Debenimiiän, nind ondji-jingendanan nin batadowinan, epitch onijishiiän, epitch gaie nita-jawenimiiän; minotch dash ki matchi dodon, kawin weweni ki babamitossinon, mi dash iw wendji-anwenindisoiän, mi iw wendji-kashkendamän gi-bata-ijiwebisiiän. Jawenimishin, gassiamawishin, Jesus od ijinikasowin ondji gassiamawishin. Nin wi-minoganawenindis, minawa tchi bata-ijiwebisissiwän. Jawenimishin, widokawishin; kawin nijike nin da-gashkiidisossi gwaiak tchi ijiwebisiiän. Mashkawendamiishin tchi mino ganawenindisoiän. Jesus od ijinikasowin kid ondji pagossenimin tchi mijiiän mashkawendamowin, ki jawendjigewin gaie.

Jesus neta-jawen'igeian, jawenimishin, eni-

kwim nin
ige ishko-
leeiàn ki
ina minik
dam tchi
hin gaie

nongom
inàn gi-
twawen-
e, mo jag
àn kaki-
gwadon;
ndansin,
dodamo-
i-jingen-
ijishiian,
dash ki
mitossi-
n, mi iw
iian. Ja-
ijinika-
vi-mino-
ebisissi-
kawin
ni ijiwe-
o gana-
id ondji
ndamo-

in, eni-

gokodeeiàn tchi debwetonàn. Ki sagiin, Je-
sus: jawenimishin, eshkam tchi sagiinàn. Nind
apitchi kashkendam gi-bata-diiàn; nin nana-
gatawendam ga-iji-animisiian oma aking, nin
ondji; mi dash iw wendji-kashkendamàn. Ja-
wenimishin, gwaiak tchi ijiwebisiiàn. Nin
mikwendan, Jesus, ga-iji-kotagitoian gi-sassa-
gakwaogioian tchibaiatigong, gi-nissigoian
gaie, gi-bimadjiad nin tchitchag; mi wendji-
sagiiinàn.

Jesus Debenimiiian, jawenim kakina gassia-
kisowining ebidjig; agwashim eji-kotagenda-
mowad; kagige wanakiwining gijigong ashi.

Nossinan gijigong ebiiian . . .

Kije-Manito Debenimiiian, atchitchaii apa-
gitawishin kakina maianadak ga-iji-wikwa-
tchitamasoiàn gi-bata-diiàn; memindage ga-
nawenimishin tchi bata-ijiwebisissiwàn, kagige
ishkoteng tchi apaginigossiwàn.

Jesus Debenimiiian, ga-inendaman, naning
tchi inaganamigoian, tchi nissigoian gaie tchi-
baiatigong, tchi bimadjiadwa anishinabez, ine-
nimishin tchi gassiamagoiàn nin batadowinan.
Jawenimishin tchi gwaiak ijiwebisiiàn bi-
nish tchi niboiàn, mi dash gi-niboiàn tchi ka-
ginig wabaminàn kid ogimawiwining giji-
gong.

Jesus-Krist, gaiassiamawadwa baiata-didjig .
o matchi-dodamowiniwan, jawenimishinam!

Jesus-Krist, gaiassiamawadwa baiata-didjig
o matchi-dodamowiniwan, jawenimishinam!

Jesus-Krist, gaiassiamawadwa baiata-didjig o matchi-dodamowiniwan, wanakiishinam!

Jesus nosse, kawin nind de-apitendagosissi, tchi pindigawiiian nindeing, ningotodon dash ikiton, mi tchi nodjimod nin tchitchag.

Jesus, jawenimishin, binitawishin ninde, we-dapinamānin kitchitwa Eukaristiwin tchi mino odapinamān. Songideeshkawishin tchi wika banadjitossiwan ki jawendjigewin, eji-mijiiian meno-odapinamānin kiiaw.

Jesus, Kije-Manito Wegwissimigoian, ki gibimadjiag anishinabeg, tibinawe ki bimadisiwin gi-pagidendaman, gi-babamitawad Koss Kije-Manito; enigokodeeiān ki pagossenimin, tchi binitawiiian ninde dassing wa-odapinamānin kiiaw aiapitchi-kitchitwawendagwak, tchi mino odapinamān. Mashkawendamiishin gaie, mojang weweni tchi ganawendamān kid ikito-win binish tchi ishkwa-aiaiaān oma aking.

Jesus Debenimiiian, jawenimishin, ganawenimishin, wika tchi matchi odapinansiwan kiiaw. Apitchi geget kitchi matchi dodam aw metchi-odapinang. Tibinawe o banadjiidisowin o midjin, kishpin matchi odapinang kiiaw. Jawenimishin, Jesus, mojang weweni tchi odapininān.

Jesus, kaginig abitan ninde, kaginig daji-bimadisin nindeing, ganawendan ninde, tchi pindigessinok batadowin.

Kije-Manito Debenimiiian, ki mamoiawamin kakina ga iji-mijian; memindage ki mamoiawamin

wamin gi-bi-ininajawad Kigwiss Jesus omō
aking ga-bi-nodjimoiiangid, gi-pagidenindisod,
gi-kotagitod gaie, ninawind ondji, tchi agwa-
shimiiangid kagige ishkoteng.

Jesus nosse, kid apitchi dibenimag kakina
anishinabeg; ki dibendan bmadisiwin, nibo-
win gaie kid apitchi dibendan. Weweni ki
mamoiawamin gi-kitimagenimadwa kakina
anishinabeg; nin gad-agwashimag, nin ga-bi-
madjiag, gi-inenimadwa. Geget ki gi-kitchi-
kotagito gi-bi-jawenimiiang. Kija kakina ki
kikendanaban ge-ni-iji-matchi-dodagoian. Ki
kikendanaban gaie kakina anishinabeg o mat-
chi-ijiwebisiwiniwan; epitchi dash animenda-
mamban ki gi-abwes miskwi. Weweni ki
mamoiawamin gi-nissabaweian ki miskwim.
Nin jingendan kakina nin matchi ijiwebisiwin,
ondjita tchi nissitawendamān ga-iji-kotagi-
toian. Ondjita nin gi-gijenindis tchi wika mi-
nawa nishkiissinowān. Widokawenimishin
tchi minawa bata-dissiwān; songideeshkawi-
shin tchi jagotchigossiowān matchi ijiwebisiwin,
tchi wika ijiwinigossiowān matchi minawani-
gosiwining. Widokawishin, Jesus, kaginig
tchi babamitonān.

*Anamiewin ekitong wa-ni-ishkwa-anamessike-
winagukin.*

† Od ijinikasowining Weossimind

Apegish na Kije-Manito mininang od ana
mie-jawendjigewin!

Jesus ga-agwashimiiian, geget Kije-Manito
kid Ogwissimig; mi go eji-Kije-Manitowiiian,
Weossimind eji-Kije-Manitowid, Wenijishid-
Manito gaie eji-Kije-Manitowid, ki gi-bi-ani-
shinabewiidis dash, ki gi-nissigo gaie tchibaia-
tigong gi-bimadjiiad nin tchitchag; nongom
dash kaginig ki widigem kitchitwa Eukaristi-
wining. Geget ki kitchi sagi. Jawenimishin,
enigokodeeiàn tchi sagiinàn, weweni gaie tchi
anokitonàn ged-ako-bimadisiiàn.

Ga-ishkwa-anamessikewinagakin.

Kije-Manito nosse, ki mamoiawamin ga-iji-
jawenimiiian gi-bi-ijaiàn endaji-anamessikeng,
aiano apitendagosissiwàn. Bonigidetawishin,
kishpin weweni ga-anamiassiwane nongom
gi-anamessikewinagak. Ondjita nin gijendam
mojag weweni tchi anamiaiàn dassing ejaià-
nin endaji-anamessikeng; jawenimishin gaie
mashkawendamiishin.

*Mi iniw ge-nagamong nebodjig wendji-ana
messikeng, gonima gaie api mekatewik-
wanaie awiia pegidenimadjin.*

Nebodjig jawenim, Jesus, gijigong tchi mi.

nawasiwad iji pagidinamaw, kin Jesus kejewadisiian!

Ki babamitago, ki sagienimigo, ki manadjii-go, ki mamoiawamigo.

Apegish na minotawiiang, nebodjig debeni-madwa!

Debenimiian, kego apagijishiken kagige ishkoteng kitchi segisiwini-gijigak.

Api gijig ge-niningishkamagak, aki gaie tchi niningakamigishkag:

Api ge-bi-dibakonadwa kakina anishinabeg, ishkote tchi aioian.

Apitchi geget nin niningishka, nin segis gaie, api tchi odjitchissege dibakonidiwin, Kije-Manito gaie o nishkadisiwin.

Api gijig ge-niningishkamagak, aki gaie tchi niningakamigishkag.

Api ge-odjitchissemagak dibakonidiwin, Kije-Manito ta-kitchi-nishkadisi, ge-gi-matchi-ijiwebisidjig dash ta-kitchi-animisiwag; ta-kitchi-segisiwini-gijigad, ta-kitchi-wissagenda-mowini-gijigad gaie;

Api ge-bi-dibakonadwa kakina anishinabeg, ishkote tchi aioian.

Debenimiian, kaginig wanaki gassiiakisowining ebidjig; kaginig wassenamaw gijigong.

Debenimiian, kego apagijishiken kagige ishkoteng kitchi segisiwini-gijigak.

Api gijig ge-niningishkamagak, aki gale tchi
niningakamigishkag.

Api ge-bi-dibakonadwa kakina anishinabeg,
ishkote tchi aloian.

Jesus Debenimiliang, neta-jawenngolan, ka-
kina gassiakisowining ebidjig kagige wauaki-
wining ashi.

Ta-nishkadjigijigad boni-akiwang, ta-anl-
mad: aki ta-tehagidemagad.

Apitchi ta-kitchi-segisiwag kakina anishina-
beg: api ge-wabamawad Jesusan tchi bi-dag-
wishininid tchi bi-dibakoninang.

Bodadjigan ta-nondagwad, kakina nebodjig
o gadebitanawa: mi dash kakina tchi ijawad
tchi dibakonindwa

Kakina nebodjig ta-mamakadendamog api
ge-abitchibawad: tchi wi-nakwetawawad ge-
dibakonigowadjin.

Masinaigan ta-bidom, kakina ojibiigadeg:
ge-ondinigadeg tchi dibakonigeng.

Api ge-namadabid ge-dibakoniged, kakina
ge-gi-kadjigadeg ta-kikendagwad: mi dash
Kije-Manito tchi ajidawaad kakina ge-gi-ma-
tchi-ijiwebisinidjin.

Anin dash ge-iji-nakwetawag nin ga-ki-
tchi-bata-diiän? Awenen ge-gaganodamawid?
Potch gwaiak ge-gi-bimadisidjig ta-kitchi-segi-
siwag.

Jesus, geget ki gossin; anawi dash ki jawe-
nimimin: kid luendam tchi nodjimoiliang
nodjimoishin, neta-jaweningeian!

Mikwendan, Jesus neta-jaweningeian! gi-
bi-ondji-ijalan oma aking, tchi bimadjilian
kego apagiishiken kagige ishkoteng api ge-
dibakonlian.

Ki gi-kitchi-kotagito aking gi-bimadjilian;
ki gi-ansugakwaogo tchibatatigong nin ondji:
apegish na mino inabadjitoian ga-iji-kitchi-
kotagitolan.

Jesus gwaluk ge-iji-dibakonlian, gassina-
wishin minik ga-iji-bata-diiän: tchi bwa od-
jitchisseg api ge-dibakonlian.

Nin kitchi kashkendani gi-bata-diiän; apit-
chi nind agatch mekwendamnin nin bata-
downan: Kije-Manito, ki nanandomin tchi
bonigidetawilan.

Ki gi-bonigidetawa Marie Madeleine, ki gi-
bonigidetawa gale ga-kitchi-gimodishkigoba-
nen: kid iji pagossenimin dash, gale nin tchi
bonigidetawilan.

Ka nin de-apitendagosissi tchi bonigida-
wian: kin dash, neta-jaweningeian, kid iji
nanandomin, kego kagige ishkoteng apagiji-
shiken.

Kego ki namandjinikang ashishiken, ge-daji-
assadwa ge-gi-matchi-ijiwebisidjig: ki kitchi-
nikang dash ashishin, ge-daji-assadwa ge-gi-
mino-ijiwebisidjig.

Api ge-madjinajawadwa ge-gi-matchi-ijiwe-

bisidjig kagige ishкотeng: nin dash nandomishin ge-daji-nandomadwa Koss Kije-Manito saiagiadjin.

Ki nanandomin kashkendamàn, anwenin-disoiàn enigokodeeiàn: api ge-niboiàn jawenimishin.

Api ge-odjitchisseg tohi abitchibawad kakina anishinabeg, kakina ta-kitchi-mawiwag: Kije-Manito o ga-dibakonon ge-gi-nishkiigodjin. Apegish na bonigidetawadwa.

Jesus Debenimiiang, neta-jaweningeian! kakina gassiiakisowining ebidjig kagige wanakiwining ashi.

Jawenimishin, Kije-Manito: kin neta-jaweningeian!

Kin, ketchi-nita-jaweningeian: gassiamawishin nin matchi ijiwebisiwin.

Nin matchi ijiwebisiwin aiandj gassiiabawadawishin: gassiamawishin gaie nin batadowin.

Nin kıkendan nin matchi ijiwebisiwin: gaie nin batadowin kaginig nin wabaudan.

Kin nijike ki gi-nishkiin, ki gi-wabam gaj-i-bata-diiàn: jawenimishin tchi debwetagoian; ki ga-jagodjiag aiagonwetokig.

Kin ki kıkendan, batadowin nin gi-wiiagishkagon: bwa-anishinabewiàn.

Ki minwendan mino ijiwebisiwin gaie debwewin : ki gi-kikinoamaw, tchi nibwakaiän.

Saswebigaandawishin nin ga-binis : kisiibawajishin, awashime dash gon eji-wabishkisid, nin ga-iji-wabishkis.

Windamawishin tchi jawenimiian, apitchi dash ta-minotamomagadon nitawagan : gaie nikanan ta-modjigendamomagadon.

Kego ganawabandangen nin batadowinan : kakina gaie gassiamawishin nin matchi ijiwebisiwin.

Andjitawishin ninde tchi minodeeiän : jawenimishin gaie tchi nibwakaiän.

Kego webinishiken enassamabiian : kego gaie ikonamawishiken ki jawendjigewin.

Nodjimoishin, nin ga-minawanigos kinondji : mashkawendamiishin, mijiian ki jawendjigewin eji-mashkawisimagak.

Nin ga-kikinoamawag baiata-didjig kid ijitwawin : mi dash matchi anishinabeg tchi anwenindisowad.

Nodjimoishin gaie gassiamawishin nin matchi dodamowinan, Kije-Manito Debeni iian, neta-jaweningeian : nin denaniw dash ki gabibagimigon eji-kijadisiian.

Kije-Manito Debenimiian, tawanonishin : nindon dash ki ga-minowawinigon.

Kishpin pagidinigewin minwendamamban, ki da-gi-minin : ka dash ki minwendansin tchagisige-pagidinigewin.

Pagidinigewin Kije-Manito saiagitod, mi

odeima aianwenindisomagak : Kije-Manito, kawin ki ga-webinansin odeima keshkendamomagak, tebassendamomagak gaie.

Jesus Debenimiiang, neta-jaweningeian : kakina gassiiakisowining ebidjig kagige wanakiwining ashi.

*Anamiewin ekitong ga-ishkwa-pagidenimind
kitchi anishinabe.*

Jesus neta-jaweningeian, jawenim kakina nebodjig, gijigong tchi minawasiwad. Jawenim gaie aw ga-nibod, ga-pagidenimangid oma; gassiamaw minik ga-iji-bata-dodang. Ki gi-inendam, Jesus, kakina anishinabeg nin ga-jawenimag; mano nin ga-kotagito, mano tchibaiatigong nin ga-dapine, winawa tchi agwashimagwa ge-debwetawidjig. Mi sa gainenimadwa, Jesus kejewadisiiian! Enigokodeed ki gi-debwetag aw ga-nibod, mi ge-ondji-jawenimad, Jesus nossinan. Gassiamaw minik ga-iji-matchi-dodang; kego ki namandjinikang assaken, ge-daji-assadwa kagige ishkoteng ged-apaginadjig, ki kitchinikang sa ashi, ge-daji-assadwa ge-jawendagosidjig, gijigong ged-ijadjig.

Jesus Debenimiiang, jawenim kakina gassiiakisowining ebidjig; agwashim eji-kotagendamowad; kagige wanakiwining gijigong ashi.

Kije-Manito,
ishkendamo-

veningeian :
agige wan-

gidenimind

nim kakina
rad. Jawe-
denimangid
ata-dodang.
hinabeg nin
agito, mano
inawa tchi

Mi sa ga-
! Enigoko-
ni ge-ondji-
iamaw mi-
ki namand-
kagige ish-
inikang sa
gosidjig, gi-

rakina gas-
a eji-kota-
ng gijigong

Apegish na minotawiiang, nebodjig Jebeni-
madwa !

*Anamiewin ekitong ga-ishkwa-pagidenimind
abinodji.*

Kije-Manito Debenimiiang, ki mamoiawamigo
ga-inenimad aw abinodji, tchi jawendagosid,
gijigong tchi ijad. Apitchi nongom binisiwan
o tchitchagwan ; kawin gego o gigishkansin
matchi ijiwebisiwin, apitchi geget minawanig
wendam gijigong. Enigokodeeang ki mamoi-
wanigo, Kije-Manito, nossinan neta-jawenin-
geian ! Bonigidetawishinam ga-iji-bata-diiang;
jawenimishinam tchi mino-ijiwebisiang, tchi
gashkiidisoiang gaie ninawind gijigong tchi
ijaiang, kagigekamig tchi minawanigwenda-
mang.

Apegish na minotawiiang, nebodjig debeni-
madwa !

*Mi iniw negamong enamiegijigakin ga-ish-
kwa-naokwegin.*

I.

Debeniminang od ikitowin pisindamog
kitchi apitendagwadiniwan o ganasonge-
winan ; weweni pisindamog.

Bejigo Kije-Manito; ondjita geget ki ga-manadjia: apitchi enigokodeeian ki ga-sa-gia.

Kawin anisha Kije-Manito ki ga-wawinassi ka gego gaie anisha ki ga-wawindansin.

Anwebiwinigijigad ki ga-manadjiton; ket chitwagijigakin gaie ka ningot ki gad-inano kissi.

Koss, kiga gaie ki ga-minadenimag: gin wenj tchi wi-bimadisiian oma aking.

Ka awiia ki ga-nissassi: ka gaie awiia ki ga jingenimassi.

Kego bapish matchi dodangen: manaden damowin gaie atchitchaii ininan.

Kego awiia gimodimaken: kego gaie awiia waiejimaken.

Kaginig debwen ningot ekitoianin: ka gaie wika awiia ki ga-batamassi.

Kego missawendangen matchi widigendi win: mi eta anamie-nibawiwin.

Kego missawendamawaken awiia gego en danidjin: tchi wi-gimodimad.

Mi ekitod Debeniminang; babamitawang kaginig ki ga-minawanigosimin: agonweta wang dash, kaginig ki ga-sessessakisomin.

Kitchitwawendagosi Weossimind gaie Weg wissimind: gaie Wenijishid-Manito.

Epitch kitchitwawendagosigobanen gaia, gaie nongom: kaginig gaie, apine gaie kagigekamig. Mi ge-ing.

2.

Debenimiian, wenidjanissingin mo jag apit-
animishin : binish tchi niboian.

Kaginig go dibendan ninde · ki dibeninda
monin.

Mi geget mewija : eko manadadong apine
bimadisiian.

Nongom dash ki bi-nasikon : kego pagide-
nimishiken.

Kije-Manito Debenimiian : ki pagidinamon
nin tchitchag.

Kid agwashiminaban : Kije-Manito kaginig
daiebweian !

Kakina enishinabewiieg, kitchitwawinig
Kije-Manito : kitchitwawinig endasso-win-
soieg.

Win kaginig ki jawenimigonan : kakina
gaie minik ekitod, kaginig debwewinagadini.

Kitchitwawendagosi

3.

Kije-Manito Debenimiian, wabamishin :
osam nin kitimagis.

Kitchi batainadon nin batadowinan : ka wika
da-ishkwa-agindjigadessinon.

Apitchi nin segendam mekwendamànin ga-
bi-diiàn : osam nin gi-matchi-bimadis.

Nin dabadis nange gijigong ged-inabiian :
nin debadis nange anishinabeg ge-widige-
magwa.

Anamakamig mewija nin da gi-danakis :
jawenimissiwamban.

Keiabi dash ki mindjimenim kid inendamowining : ondjita nin jawendagos.

Kije-Manito Debenimiiian : ondjita gegel nind anwenindis.

Kitimagenimishin, kin apitchi neta-jaweningeian : jawenimishin, Kigwiss Jesus od ijinkasowin ondji jawenimishin

Kakina gijigong endanakiieg, otchitchingwanigabawitawig Kije-Manito : ondjita tchi gaganodamawiiang.

Kitchitwawendagosi

4

Apitchi mamakadendagosi Kije-Manito: eji-jawenimad kaginig nebwakanidjin.

Kawin gego o nonde-jawenimassin : geondji-oditaminid kagige debisiwining.

Kego missawendamawaken metchi-ijiwebisidjig o bimadisiwiniwan: kego neiab takokiken batadowini-mikanang.

Waiba eji-nibwashkissing mashkossiw : mi ejiwebadinig baiata-didjig.

Kin dash Kije-Manito eta apenimon : weni-jishing eta nanagatawenden.

Sagiton Kije-Manito o kijewadisiwin : geni-iji-nandawendamomagak kide, ki ga-ni-iji-ondinamag.

Gego wa-ijiwebisiianin, pagossenim Kije-Manito : ki ga-widokawenimig.

gi-danakis :

inendamo-

ljita geget

a-jawenin-
s od ijini-

tchitching-
ndjita tchi

Manito: eji-

assin : ge-

hi-ijiwebi-
takokiken

ssiw : mi

on : weni-

win : ge-
ga-ni-iji-

im Kije-

Ki ga-wasseiendamiig tchi tibikadisissiwān.
tanassag naiaokwegin ki ga-iji-wasseiadis.

Kije-Manito od inendamowin ani-kikinawa-
dendan : ka wika boni-pagossenimaken.

Kego missawendamawaken matchi anishi-
nabeg o minawanigosiwiniwan : wenibik eta
minawasiwag.

Kitimagising inendagosiwag metchi-ijiwe-
bisidjig ; ningotawassidog inendagosiwag me-
no-ijiwebisidjig.

Kitchitwawendagosi. . . .

5.

Debenimiiān, kitchi kitimagisiwining kid
ondji-ganonin : Debenimiiān, jawendamita-
wishin eji-pagosseniminan.

Kitawagang ondji-pisindan : jawendan nin
nanandomowin, nin pagossendamowoin.

Kishpin nagatawendamawadwa anishinabeg
o matchi - bimadisiwiniwan, Debenimiiān
awenen ge-iji-mino-inabaminagosigobanen ?

Debenimiiān, kid owiiawinodan jawendji-
gewin : ki debwewin gaie ki jawendjigewin
nind ondji apenimon kiiaw.

Nin tchitchag od apenimonan Kije-Maniton
o ganasongewining : nin tchitchag od apeni-
monan Debendjigenidjin.

Waiba badabangin binish tchi tibikak : nin
chitchag o gad-apenimonan Debendjigenidjin.
Apitchi jawendjige odeing Kije-Manito : ki

gi-nodjimoigonan awakaninangoban matchi
manito.

Eshkam ondjita pagossenimada Kije-Manito
tchi gassiamonang ki matchi ijiwebisiwinin-
anin.

Kitchitwawendagosi. . . .

1. Kakina netawitoian,
Kakina ga-gijitoian,
Kakina genawendaman,
Kakina go debendaman.
2. Kin kid ondinamawimin
Minik eji-manesiiang;
Kin ma genawenimiiang,
Kin neta-jawenimiiang.
3. Gijig kin ki gi-gijiton;
Gaie tétibishko tibik,
Aki, gaie dash kakina
Ninawind ga-ondji-ojitoian.
4. Moja minotawishinam,
Dassing genonigoianin:
Minik eji-manesiiang
Wi-pagidinamawiiang.
5. Dassing gego maianadak
Wa-jagotchiigoiangon.
Kin ginaamawishinam,
Tchi wi-ajidezindamang.

6. Mi iw ge-dodamawiiang
Mojag, nesso-bejigoian:
Wegwissian, Weossiiian,
Gaie kin, Mino-Manito.

Nin tchitchag: o kitchitwawinan Debend
jigenidjin.

Gaie nin tchitchag minawanigwendam
Kije-Maniton ondji ga-bimadjiid.

O gi-ganawabaman sa od anokitagekwe-
man: tebassendagosinidjin.

Mi dash "jawendagosi" ged-ako-ijiwad: ka-
kina ge-ni-anishinabewidjig.

Apitchi sa nin gi-kitchi-dodag: misi gego
netawitod gaie ketchitwawinikasod.

O jawendjigewin o gad-odissigonawa gwes-
sadjig: apine go tchi ni-anike-bimadisiwad.

Gi-wabandaiwe eji-mashkawisimadinig onik:
o gi-saswewebinan meminadisidjin odeining.

Ketchitwawenindisonidjin o gi-nagikawen-
dagosan: tebassenindisonidjin dash o gi-kit-
chitwawendagosian.

Bekadenidjin o gi-debissinian wenijishinini-
gin: ketchi-daninidjin dash o gi-madjinajawan,
gego gi-minassig.

O gi-mino-odapinan Israelan enokitagodjin:
gi-mikwendang o jawendjigewin.

Ga-iji-wawindamawagobanen ki mishomis-
sinabanin: Abraham, kakina gaie onidjanissan,
ojisheian, od aianike-ojisheian gaie.

Kitchitwawendagosi. . .

*Nanandomada Jesus, kinawind ga-ondji-kota-
giind aking.*

Debenimiiang, jawenimishinam
Jesus-Krist, jawenimishinam
Debenimiiang, jawenimishinam.
Jesus-Krist, pisindawishinam.
Jesus-Krist, jawendamtawishinam.

Kije-Manito Weossimigoian, gijigong
ebiiian,
Kije-Manito Wegwissimigoian, ga-ag-
washimadwa anishinabeg,
Kije-Manito Wenijishiiian-Manito,
Kije-Manito nesso-bejigoian,
Jesus, ga-bi-ondjibaian gijigong gi-bi-
nodjimoiian,
Jesus, ga-inenimad kitchitwa Marie, ka-
ginig gagangowid, tchi nigiiik,
Jesus, ga-inendaman awakaning wi-ina-
baminagwatoian kiiaw, epitch sagiiian,
Jesus, ga-jingishimigoian pijikiwag en-
daji-wissiniwad,
Jesus, ga-kotagitoian kiiaw gi-bakade-
ian gi-nibagweian gaie,
Jesus, misi ga-iji-nanekatchiikwa Juda-
wininiwag,
Jesus, ga-kitchi-anamiaian binish gi-
miskwi-abwesoian,
Jesus, ga-inenimad Juda, mano nin ga-
pagidinig, mano nin ga-odjimig gaie,

jawenimishinam.

ga-ondji-kota.

am
n.
am.
n.
shinam.

gijigong

ga-ag-

ito,

g gi-bi-

arie, ka-

wi-ina-

liang,
vag en-

akade-

Juda-

sh gi-

in ga-

e,

jawenimishinam.

Jesus, ga-takonigoian, mitchaii gi-apa-
ginikwa matchi Judawininiwag,

Jesus, mano ga-inendaman, tchi mad-
jiwinigoian, gi-takobideg kininjin ki pik-
wanang.

Jesus, ga-madjiwidawindwa kiiaw pa-
gidjigewininiwag, tchi dibakonigoian,

Jesus, ga-sikwaningwingweogioian, gi-
pakwakonindjitalagoian, gi-passanoweogo-
ian gaie,

Jesus, misi ga-iji-babapinodagoian,

Jesus, ga-madjiwidawind Ponce-Pilate
kiiaw,

Jesus, ga-bashanjeogioian, binish gi-mis-
kwiwaganamigoian,

Jesus, ga-agwanaogioian jimaganishi-
ogima o babisikawagan, anisha wi-baba-
pinodokwa,

Jesus, ga-bassikwebinigoian minessaga-
wanjig,

Jesus, ga-nondawadwa bebagidjig: Sas-
sagakwa tchibaiatigong !

Jesus, apitchi api bwaianawitoian, ki
gi-biminigadamoigo ki tchibaiatigom ga-
kitchi-kosigwanid,

Jesus, ga-ombakonigoian tchibaiatigong
nassawaii gemodishkidjig,

Jesus, ga-sassagakwaigadeg kinindjin,
kisidan gaie tchibaiatigong,

Jesus, ga-nanandomad Koss Kije-Man-
ito, tchi bonigidetawad iniw ga-nissikig,

jawenimishinam.

Jesus, ga-jawenimad tchibaiatigong ga-
iji-nanandomik gemodishkid,

Jesus, ga-ganawendamonad kitchitwa
Jean kigaian,

Jesus, ga-inaganamigoian jimagan, gi-
agwashimadwa anishinabeg ki miskwim
ondji,

Jesus, ga-pagidenimigoian pindj' ajibik,

Jesus, ga-abitchibaian wa-ni-nisso-giji-
gak,

Jesus, gijigong ga-ijaian nimidana ga-das-
sogwanagak ga-abitchibaian, jawenimishinam.

Jesus, nemadabiiian o kitchinikang Koss
Kije-Manito, jawenimishinam.

Jesus, ge-bi-ijaian aking tchi bi-dibakonad-
wa bemadisidjig, nebodjig gaie, jawenimishi-
nam.

Jesus, gaiassiamawadwa anishinabeg o bata-
dowiniwan, bonigidetawishinam.

Jesus, gaiassiamawadwa anishinabeg o bata-
dowiniwan, jawendemitawishinam.

Jesus, gaiassiamawadwa anishinabeg o bata-
dowiniwan, jawenimishinam.

Jesus-Krist, pisindawishinam,

Jesus-Krist, jawendemitawishinam.

Debenimiiang, jawenimishinam.

Jesus-Krist, jawenimishinam.

Debenimiiang, jawenimishinam.

Nossinan gijigong ebiiian . . . Kid anamikon
Marie . . .

Jesus-Krist Debenimiiian, mano ga-inenda-

jawenimishinam.

gong ga-
itchitwa
gan, gi-
niskwim
ajibik,
sso-giji-

jawenimishinam.

ana ga-das-
nimishinam.
kang Koss

-dibakonad-
awenimishi-

beg o bata-

beg o bata-

beg o bata-

nam.

n.

anamikon

ga-inenda-

man, naning tchi inaganamigoian tchi ondji
agwashimadwa anishinabeg, inenimishinam
tchi ondji gassiamagoiang nin batadowinina-
nin. Jawenimishinam tchi gwaiak diiang bi-
nish tchi niboiang, mi dash gi-niboiang tchi
kaginig wabamigoian kid ogimawiwining gi-
igong.

Ki bi-nasikon, Jesus neta-jaweningeian, ki
bi-otchitchingwanigabawiton; jawenimishin,
enigokodeeian tchi debwetonan; nind apeni-
mon kiiaw, ki sagiin gaie, jawenimishin esh-
kam tchi sagiinan; apitchi nin kashkendam
gi-bata-diiän; nin nanagatawendam ga-iji-
nimisian aking nin ondji, mi wendji-kash-
kendaman; jawenimishin gwaiak tchi ijiwe-
bisiiän; nin mikwenden, Jesus, ga-ikitod
David, ga-nigani-kikendang inini: *mi sa, tchi*
gassagakwaogioian tchibaiutigong, tchi nissi-
ogioian gaie, ninawind ondji.

Jesus Debenimiiang, neta-jaweningeian;
kakina gassiiakisowining ebidjig kagige wana-
kiwining ashi.

Nanandomada kitchitwa Marie.

Debenimiiang, jawenimishinam.

Jesus-Krist, jawenimishinam.

Debenimiiang, jawenimishinam.

Jesus-Krist, pisindawishinam.

Jesus-Krist, jawendomitawishinam.

Kije-Manito Weossimigoian gijigong ebi-
ian,
Kije-Manito Wegwissimigoian ga-agwa-
shimadwa anishinabeg,
Kije-Manito Wenijishiian-Manito,
Kije-Manito nesso-bejigoian,
Kitchitwa Marie,
Kin Wegimik Kije-Manito,
Kin gagangowiiian maiamawi-niganisiian,
Kin Wegimik Jesus,
Kin wegimigoian mwashkineshkagoian
jawendjigewin,
Kin wegimigoian aiapitchi-gwanatchiwi-
ian,
Kin wegimigoian, bekish gaie gagango-
wiiian,
Kin wegimigoian wika ga-kikenimassi-
wad inini,
Kin wegimigoian aiapitchi-sagiigosiiian,
Kin wegimigoian aiapitchi-mamakadeni-
migoian,
Kin wegwissimad misi gego ga-gijitod,
Kin wegwissimad ga-nodjimoad anishina-
ben,
Kin gagangowiiian aiapitchi-gagitawen-
daman,
Kin gagangowiiian aiapitchi-kitchitwa-
wendagosiiian,
Kin gagangowiiian meno-wawinigoian,
Kin gagangowiiian geshkitawiiang Kije-
Manito o jawendjigewin,

jawenimisa

gaganodamawishinam.

ong ebi-
a-agwa-
,

anisiian,
agoian
atchiwi-
agango-
nimassi-
osiian,
akadeni-
ijitod,
nishina-
itawen-
tchitwa-
goian,
g Kije-

javenimisa

gaganodamawishinam.

Kin gagangowiiian kejewadisiian,
Kin gagangowiiian songan ga-debweta-
man,
Kin gagangowiiian wika ga-gigishkansi-
wan iw batadowin ba-giginigiwad
kakina anishinabeg,
Kin ga-apitchi-mino-ijiwebisiian,
Kin mwashkineshkagoian Kije-Manito o
nibwakawin,
Kin ga-kitchi-minawasiiiang,
Kin Wenijishid-Manito ga-abitok,
Kin ga-mamawi-kitchitwawenimik Kije-
Manito,
Kin ga-mamawi-songanamiaian,
Kin maiamawi-pakinawadwa kidj' ik-
weg,
Kin wadokamawiiang tchi jagotchiiangid
jangemiiangid,
Kin ga-apitchi-binisiian eji-owiiawiiian,
eji-otchitchagoian gaie,
Kin ketchi-apitendagosiiian, Kije-Manito
ki gi-abitag,
Kin Wegimik Jesus ga-mijiiangid Kije-
Manito od ijitwawin,
Kin ga-nigiad ga-nissakonamawiiangid
gijig,
Kin ga-nigiad ga-kikinoamawiiangid,
gwaiaak tchi iji bimadisiian,
Kin mo jag geganodamawadwa aiakosid-
jig,
Kin kaginig naiadjinijimikwa baiata-didjig,

gaganodamawishinam.

Kin swangideeshkawadwa ketimagisidjig,
Kin wadokamawadwa enamiadjig,
Kin wegimakandawadwa anjeniwag,
Kin wegimakandawadwa kimishomissi-
nabanig ga-songanamiadjig,
Kin wegimakandawadwa niganadjimowi-
niniwag,
Kin wegimakandawadwa Jesus o kiki-
noamaganan,
Kin wegimakandawadwa anamiewin ga-
ondjinanindjig,
Kin wegimakandawadwa gwaiak ga-iji-
tchigedjig Jesus od ijitwawin,
Kin wegimakandawadwa gagangowidjig,
Kin wegimakandawadwa kakina ketchi-
twawendagosidjig gijigong ebidjig,
Jesus, gaiassiamawadwa anishinabeg o bata-
dowiniwan, bonigidetawishinam.
Jesus, gaiassiamawadwa anishinabeg o bata-
dowiniwan, jawendomitawishinam.
Jesus, gaiassiamawadwa anishinabeg o bata-
dowiniwan, jawenimishinam.

gaganodamawishinam.

Jesus-Krist, pisindawishinam.
Jesus-Krist, jawendomitawishinam.
Debenimiiang, jawenimishinam.
Jesus-Krist, jawenimishinam.
Debenimiiang, jawenimishinam.

Nossinan gijigong ebiiian . . . — Kid anami-
kon Marie . . .

Ki bi-nadjinijimigo, kitchitwa Marie, Kije-Manito Wegwissian, kego webinangen ejinanandomigoian kitimagisiian; kaginig gawanemishinam gego maianadak wa-odissikagoiangin. Gagangowian ketchitwawendagosiian, aiapitchi-sagiigoian, maiamawi-niganisiian, Jesus Wegwissimad, kin kaginig gegano damawiiang, gaganodamawishinam tchi bonigidetawiiangid Jesus ga-iji-bata-diiang. Gaganodamawishinam, ijiwijishinam aiad kigwiss Jesus.

Kid anamikon, gwanatch Marie, kakina kidj* ikweg ki pakinawag; Kije-Manito Ogwissan kid ogwissima, bekish ki gigangow. Kitchitwa Marie, wegimigoian, gaganodamawishinam.

Marie, gagangowian aiapitchi-kitchitwawissian! kin wika ga-gigishkansiwan iw batadowin ba-giginigiwad kakina anishinabeg, gaganodamawishin, pagossenim Jesus, kigwiss Kije-Manitowid, tchi mijid o jawendjigewin, tchi sagiag Kije-Manito awashime kakina gego, tchi sagiagwa gaie nidj' anishinabeg eji-sagidisoiän. Mi ge-ing.

Marie, neta-jaweningeian, kigiwin mama-kadendagwad. Kin kawin gego ki gi-wiiagishkagossin batadowin. Ganawenimishinam, ganawenimishinam!

Kitchitwawendagosi . . .

Kid anami-

LE ROSAIRE.

ANAMIEMINAG.

I. *Onanigwendaming.*

1. Magiwed eshkam nibiwa gwaiak debweien-damowin.
2. Magiwed eshkam nibiwa songan pagossen-damowin.
3. Magiwed eshkam nibiwa beskaneg sagiiwe-win
1. Kin, gagangowiiian, ga-gigishkawad, Wenijishidjin-Maniton ondji.
2. Kin, gagangowiiian, ga-gigishkawad gi-mawadissad Elisabeth.
3. Kin, gagangowiiian, ga-onidjanissimad.
4. Kin, gagangowiiian ga-pagidinat anamiewi-gamigong.
5. Kin, gagangowiiian, ga-mikawad anamiewi-gamigong.
6. Apegish Kije-Manito jawenimad gassiiaki-sowining ebinidjin.

II. *Kotagendaming.*

1. Swangitod ki mikwendassowininan.
2. Paiakinang ki nibwakawininan.
3. Meshkawitod kid inendamowininan

1. Ga-abwesod miskwi, kinawind ondji.
2. Ga-bashanjeond, kinawind ondji.
3. Ga-bassikwebinind minessagawanjin, kinawind ondji.
4. Ga-biminiganad kwesigwaninidjin o tchibaiatigoman, kinawind ondji.
5. Ga-sassagakwaond tchibaiatigong, kinawind ondji.
6. Apegish Kije-Manito jawenimad gassiiakisowining ebinidjin.

III. *Kitchitwawendaming.*

1. Nenaissitod kid ikitowininanin.
 2. Gwaiakotod kid inendamowininanin.
 3. Maninang Wenijishinidjin-Maniton.
-
1. Ga-abitchibad.
 2. Ga-ijad gijigong.
 3. Ga-bi-ininajawad Wenijishinidjin-Maniton.
 4. Ga-odapinik gijigong.
 5. Ga-ogimakwewiik gijigong,
 6. Apegish Kije-Manito jawenimad gassiiakisowining ebinidjin.

*Nanandomada kakina ketchitwawendago-
sidjig gijigong ebidjig.*

Debenimiiang, jawenimishinam.
Jesus-Krist, jawenimishinam.
Debenimiiang, jawenimishinam.

Jesus-Krist, pisindawishinam.

Jesus-Krist, jawendawishinam.

Kije-Manito Weossimigoian gijigong ebi-
ian,

Kije-Manito Wegwissimigoian ga-agwa-
shimadwa anishinabeg,

Kije-Manito Wenijishiiian-Manito,

Kije-Manito nesso-bejigoian,

Kitchitwa Marie,

Kin Wegimik Kije-Manito,

Kin gagangowiiian maiamawi-niganisiian,

Kitchitwa Michel,

Kitchitwa Gabriel,

Kitchitwa Raphael,

Kakina ketchitwawendagosiieg aianjeni-
wiieg, ketchi-anjeniwiieg gaie,

Kakina ketchitwawendagosiieg meno-
manitowiieg endasso-winsoieg,

Kitchitwa Jean-Baptiste,

Kitchitwa Joseph,

Kakina ketchitwawendagosiieg gaiat ga-
bi-songanamiaieg, ga-niganadjimoieg
gaie,

Kitchitwa Pierre,

Kitchitwa Paul,

Kitchitwa Andre,

Kitchitwa Jakob,

Kitchitwa Jean,

Kitchitwa Thoma,

Kitchitwa Jacob,

jawenimish.

gaganodamawishinam.

n.
shinam.

gong ebi-

a-agwa-

o,

anisiian,

ianjeni-

meno-

iat ga-
jimoieg

jawenimish.

gaganodamawishinam.

Kitchitwa Philippe,
Kitchitwa Barthelmi,
Kitchitwa Matthieu,
Kitchitwa Simon,
Kitchitwa Thadde,
Kitchitwa Mathia,
Kitchitwa Barnabe,
Kitchitwa Luk,
Kitchitwa Mark,

Kakina ketchitwawendagosiieg nitam ga-
bi-mekatewikwanaiewiieg, ga-ojibia-
meg gaie minwadjimowin,

Kakina ketchitwawendagosiieg, Deben-
djiged ga-kikinoamoneg,

Kakina ketchitwawendagosiieg abinodji-
iwiieg, Debendjiged ga-ondji-nissi-
goieg,

Kitchitwa Etienne,

Kitchitwa Laurent,

Kitchitwa Vincent,

Kitchitwa Fabien, Sebastien gaie,

Kitchitwa Jean, Paul gaie,

Kitchitwa Kosma, Damian gaie,

Kitchitwa Gervais, Protais gaie,

Kakina ketchitwawendagosiieg, aname-
win gaondji-nissigoieg,

Kitchitwa Silvestre,

Kitchitwa Gregoire,

Kitchitwa Ambroise

Kitchitwa Augustin,

Kitchitwa Jerome,

gaganodamawishinam.

Kitchitwa Martin,
Kitchitwa Nikola,
Kakina ketchitwawendagosiieg ga-kitchi-
mekatewikwanaiewiieg, ga-songanami-
aieg gaie,
Kakina ketchitwawendagosiieg ga-mino-
kikinoamageieg Kije-Manito od iji-
twawin,
Kitchitwa Antoine,
Kitchitwa Benedikt,
Kitchitwa Bernard,
Kitchitwa Dominik,
Kitchitwa Francois,
Kakina ketchitwawendagosiieg ga-me-
katewikwanaiewiieg, ga-mino-anokita-
geieg gaie anamiewigamigong,
Kakina ketchitwawendagosiieg ga-ma-
mawi-bimadisiieg, pagwadakamig gaie
ga-bimadisiieg,
Kitchitwa Marie Madeleine,
Kitchitwa Agathe,
Kitchitwa Lucie,
Kitchitwa Agnes,
Kitchitwa Katharine,
Kitchitwa Anastasie,
Kakina ketchitwawendagosiieg ga-gigan-
gowiieg, ga-jigawiieg gaie,
Kakina ketchitwawendagosiieg gijigong
ebiieg,
Kitimagenimishinam, kego ningot dodawishi-
kangen, Debenimiiang!

gaganodamawishinam.

Kitimagenimishinam, jawendomitawishinam,
Debenimiiang!

Kakina maianadak, midagwenamawishi-
nam, Debenimiiang,

Kakina batadowinan,

Ki nishkadisiwin,

Sesika-nibowin,

Matchi manito o-waiejingewin,

Aki tchi niningishkamagak,

Nishkadisiwin, jingenindiwin, kakina gaie
matchi inendamowin,

Kakina bishigwadisiwin,

Wassamowinan, nesskadak gaie,

Kagige nibowin,

Kitchi akosiwin, bakadewir, migadiwin
gaie,

Ga - mamakadendagosiian gi - bi-anishinabe-
wiidisoian, bimagjiishinam, Debenimiiang

Ga-bi-ijaian aking,

Ga-bi-nigiian,

Ga-sigaandagoian, gi-kitchitwa-giigwish-
imoian gaie,

Ga-sassagakwaogoian tchibaiatigong, gi-
kitchi-kotagitoian gaie,

Ga-niboian, gi-ningwaogoian gaie,

Ga-kitchitwa-abitchibaian,

Ga-mamakadendagosiian gijigong gi-
ijaian,

Ga-bi-ininajawad Wenijishid-Manito tchi
songideeshkawiiangid,

Dibakonigegijikak,

midagwenamawishinam, Deb.

bimagjiish. Deb.

gaganodamawishinam.

Balata-ijiwebisiiang, ki pagossenimigo tchi
pisindawiiang.

Ningot tchi dodawissiwang, ki pagossenimigo
tchi pisindawiiang.

Tchi mijiiang gwaiak anwenindisowin, ki pa-
gossenimigo tchi pisindawiiang.

Tchi mino-ganawendaman ki kitchitwa
Anamiewigamig,

Tchi ganawenimad Kitchi-mekatewikwa-
naie maiamawi-niganisid, kakina gaie
mekatewikwanaieg tchi ganaweni-
madwa kitchitwa anamiewining,

Tchi tabassiadwa jangendangig kitchitwa
Anamiewigamig,

Tchi minadwa enamiadjig kitchi ogimag,
naganisidjig gaie, wanakiwin, gwaiak-
wendamowin gaie,

Tchi minadwa kakina enamiadjig wanaki-
win, bejigwan gaie tchi inendamowad,

Tchi mashkawendamiiiang gaie ninaw-
ind, tchi ganawenimiiiang gaie, weweni
mojag tchi anokitagoian,

Tchi inenimiiiang tchi missawendamang
gijigong endagog.

Tchi kaginig dibaamawadwa gijigong
kakina meno-dodawiiangidjig,

Tchi ganawenimadwa min tchitchagona-
nig, gaie nikanissinanig, nind inawem-
aganinanig, meno dodawiiangidjig gaie
o tchitchagowan tchi mino ganawen-
imadwa, anamakamig tchi ijassigwa,

ki pagossenimigo tchi pisindawiiang.

enimigo tchi
 pagossenimigo
 sowin, ki pa-
 g.
 itchitwa
 ewikwa-
 ina gaie
 naweni-
 g,
 itchitwa
 ogimag,
 gwaiak-
 wanaki-
 mowad,
 ninaw-
 weweni
 damang
 gijigong
 hagona-
 nawem-
 jig gaie
 nawen-
 igwa,

ki pagossenimigo tchi pisindawiang.

Tchi mijiang, tchi ganawendamawiiang gaie
 maniwang aki, ki pagossenimigo tchi pisin-
 dawiiang.

Tchi minadwa kakina nebodyig enamiadjig
 kagige wanakiwin, ki pagossenimigo tchi
 pisindawiiang.

Tchi jawendomitawiiang, ki pagossenimigo
 tchi pisindawiiang.

Kije Manito Wegwissimik, ki pagossenimigo
 tchi pisindawiiang.

Jesus, gaiassiamawadwa anishinabeg o bata-
 dowiniwan, bonigidetawishinam.

Jesus, gaiassiamawadwa anishinabeg o bata-
 dowiniwan, jawendomitawishinam.

Jesus, gaiassiamawadwa anishinabeg o bata-
 dowiniwan, jawenimishinam.

Jesus-Krist, pisindawishinam.

Jesus-Krist, jawendomitawishinam,

Debenimiiang, jawenimishinam.

Jesus-Krist, jawenimishinam.

Debenimiiang, jawenimishinam.

Nossinan gijigong ebiiian Kid anami-
 kon. . . .



WEBINIGE-ANAMIEWINAN.

Kego ikitoken : Panima nagatch nin gad anwenindis. 'Nongom waiba anwenindison, sasagwana gaie anwenindison, sasagwana gaie webinigen, eshkam dash ki ga-gashkiton tchi mino ijiwebisiian ; ki ga-jawenimig Kije-Manito.

Anamiewin ekitong bwa mashi nanagatawenindisong wa-webinigengin.

Kije-Manito nosse, pabige go kid iji minwendam tchi migiweian ki jawendjigewin, tchi bonigidetawadwa gaie baiata-didjig, kishpin weweni anwenindisowad. Jawendamiganawabamishin, nin gi-kitchi-bata-ijiwebis, kitchi naningim ki gi-nishkiin : anawi dash enigokodeeiän nind anwenindis, mi wendji-pagosseniminän tchi gassiamawiiän kakina nin matchi ijiwebisiwinan. Kije-Manito nosse, jawenimishin, wasseiendamii-shin, weweni kakina tchi mikwendaman ga-iji-bata-diiän. Mashkawendamiishin tchi jingendamän kakina nin batadowinan, kawin gego tchi iji-jingendansiwän, eji-jingendamän nin batadowinan. Jawenimishin, widokawenimishin, apitchi gwaiak tchi wi-kikendamän kakina nin batadowinan, ge-iji-kikendamän kakina gi-niboiän, api dash ge-dibakonige-

gijigak. Mikawamishin minik ga-iji-matchi-dodamân, minik gaie ga-ano-mikamân tchi gi-mino-dodamân, gi-dodansiwân dash. Kikendamoishin dassing ga-nishkiinowânen.

Nanagatawenindison dash nongom, ninidjan-iss, kishpin ga-dodamowanen eji-ginaamaged Kije-Manito o ganasongewining medadatchingin. Kishpin gaie ga-dodamossiwanen, eji-angwamitagosid. Migaie nassab tchi nanagatawenindisoian, kishpin gego ga-dodamowanen eji-ginaamagewad kitchi mekatewikwanaieg o ganasongewiniwang najwatchingin; kishpin gaie ga-dodamossiwanen eji-angwamitagosiwad. Nanagatawenindison kishpin ga-iji-batadowanen kitchi batadowinan najwatchingin. Nanagatawenindison minik ga-iji-bata-diian gi-bata-inendaman, gi-bataweian, gi-bata-dodaman gaie; kishpin gaie gi-ano-mikaman tchi gi-mino-dodaman, gi-dodansiwân dash. Wikwatchiton gaie tchi mikwendaman dassing ga-iji-bata-diian.

Anamiewin ekitong ga-ishkwa-nanagatawenindisongin wa-webinigengin.

Kije-Manito nosse, apitchi kid agatchiton mekwendamânin ga-iji-bata-diian; nind agatch, mo jag nassab minawa batadowining gi-pangishinan, aiano gi-iji-wawindamonin.

āmban, minawa tchi bata-ijiwebisissiwān. Anawi nin kikendan, dassing baiata-diiānin, kitchi nishkiinan, mi dash igo naningim eji-bata-diiān. Nongom dash enigokodeeiān nind anwenindis; jawenimishin, Kije-Manito nosse. Nin gi-iji-wikwatchitasonaban, kagige ishkoteng tchi danakisoian; bonigidetawishin minik ga-iji-bata-diiān; neiab mijishin ki jawend-jigewin. Nin gi-ondji-nibo Jesus Kigwiss, kakina o miskwim o gi-siginan, wi-agwashi-mid kagige ishkoteng; mi wendji-pagossen-iminān, tchi gassiamawiiān kakina nin bata-dowinan.

Anwenindisowin.

Kije-Manito nosse, ondjita nind anwenindis gi-nishkiinān, gi-bata-diiān. Ondjita ki kitchitwawendagos, mi wendji-jingendamān kakina nin matchi ijiwebisiwin; kawin gego nind iji-jingendansin, eji-jingendamān nin matchi ijiwebisiwin; kin wendji-jingendamān, epitch onijishiiān, epitch gaie sagiigosiiān. Jawenimishin, gassiamawishin, Jesus od ijini-kasowin ondji-gassiamawishin. Nin gi-gijendam minawa tchi wi-bata-dissiwān. Wido-kawishin, jawenimishin, kawin minawa nin ga-wi-dissi; ged-inenimiwanen mi kaginig ge-diiān. —

Geget nind anwenindis, Jesus nosse keje-wadisiiān. Mindjimenimishin kid inendamo-

gaganodamawishin, weweni tchi webinigeiän nongom, tchi bonigidetawid Kije-Manito kakina minik ga-iji-nishkiag.

Nin mino anjenim, kin genawenimiian, ki gi-wabandanan kakina nin matchi dodamowinan; gaganodamawishin, kakina tchi mikwendamän nin batadowinan, kakina gaie owinge tchi dibadodamän nongom wi-webini geiän.

Anamiewin ekitong ga-ishkwa-webinigengin.

Debenimiian, kego dodawishiken ga-iji-wikwatchitasoiän gi-bata-diiän; kego gaie bashanjeoshiken minik eji-nishkiinän. Debenimiian, kego mikwendangen gaiat nin matchi ijiwebisiwin; waibajawenimishin, Kije-Manito, ki kitchitwa ijinikasowin ondji jawenimishin; nin matchi ijiwebisiwin gassiamawishin, kid ijinikasowin ondji gassiamawishin.

Jesus nosse, ki gi-inag ki mekatewikwanaiemag: "Awegwen ge-gassiamawegwen o batadowinan, mi aw ge-gassiigadenig; awegwen dash ge-gassiamawassiwegwen o batadowinan, kawin ta-gassiigadessininiwan." Nind apitchi apenimon kiiaw, apitchi nin debweendam gi-gassiigadeg nin batadowinan nongom api enamietamawid mekatewikwanaie. Ga-iji-gassiamawid mekatewikwanaie nin batadowinan oma aking, kid iji-pagossenimin tchi iji-gassiamawiiian gijigong. Jesus nosse, gi-

wining, kego pagidenimishiken; nondawishin, nondawishin, jawenimishin gi-bata-diiàn. Ki sagiin gaie ki gossin.

Kitchitwa Marie, Kije-Manito wegwissian, kaginig ki gaganodamawag baiatadidjig naiadjinijimikig; nin gaie, ga-kitchi-bata-diiàn, ki bi-nadjinijimin kashkendamàn gi-bata-diiàn; inadwa ki mekatewikwanaiemag, mi iw epenimoian.

Enigokodeeiàn ki mamoiawamin, Jesus kejewadisiian. Gi-kitchi-bata-diiàmban ningi-iji-wikwatchitasonaban, anamakamig kagige ishkoteng tchi gi-danakisoiàmban; nongom dash ki gi-bonigidetaw nin matchi ijiwebisiwin, aiano gi-iji-gashkitamasoiàn kagige ishko-tong tchi gi-danakisoiàmban, ka dash ki wi-dodawissi. Jesus nosse, ki wikwatchi gijigong wi-ijiwijian.

Mi dash enigokodeeiàn wendji-anwenindisoian, gi-kikendamàn nongom ki kijadisiwin. Ondjita nin gi-gijendam, kawin minawa nassab dinong nin ga-wi-pangishinsi. Jawenimishin gaie mashkawendamiishin.

Ondjita nin gi-gijendam weweni tchi dodamàn kakina minik mekatewikwanaie ga-iji-gagikimid gi-webinigeiàn. Nin kikendan, minik ejid mekatewikwanaie api waiebini-geiàn, mi go tibishko Kije-Manito od ikitowin. Nin kikendan gaie, kishpin gwaiak dodamàn, mekatewikwanaie eji-gagikimid, nin ga-gash-kitamason kagige minawanigosiwin gijigong;

kishpin dash dodansiwan, nin k'kendan tchi
iji-gashkitamasoiän, kagige ishkoteng tchi apa-
ginigoian. Jawenimishin, Jesus nosse, gaie
songideeshkawishin; kawin minawa nin ga-
wi-dissi.

Kitchitwa Marie, wegimigoian, ka wika ki
gi-bata-dissi, weweni ki gi-anokitawa Kije-
Manito, binish gi-ishkwa-bimadisiian aking;
ki nanandomin, gaganodamawishin, tchi mash-
kawendamiid Kije-Manito, minawa tchi bata-
dissiwan, weweni gaie tchi anokitawag Kije-
Manito ged-ako-bimadisiian.

Nin mino anjenim, Kije-Manito kid anonig
tchi babawidjiwian, tchi ganawenimian gaie;
ganawenimishin dash, minawa tchi bata-dissi-
wan; mikwendamiishin minik ga-iji-gagikimi-
goian gi-webingeian; gaganodamawishin we-
weni tchi ijitchigeian Jesus od ijitwawin oma
aking, gi-niboian dash gijigong tchi wid-
jiminawanigosiminan.

JAWENDAGOSIWINI-ANAMIEWINAN.

*Anamiewinan ekitongin tchi bwa mashi odap-
inaming kitchitwa Eukaristiwin.*

Jesus, ano wabamissinowan, ondjita dash
kid indanenimin kitchitwa Eukaristiwining,
mi wendji-manadjinän, bejigo sagiinän.

Jesus Keje-Manitowiian, kakina debenda-
man, kawin nin de-apitendagosissi tchi pindi-
geian nindeing, pingwing nind apitendagos.

Ondjita ki sagiin, Jesus, gwanatch nosse, ki
bejigwenimin; kakina gaie anishinabeg nin
sagiag, ani-kikinowabaminan; ka awiia nin
jingenimassi.

Jesus kawin nin de-apitendagosissi tchi
odapininâmban kitchitwa Eukaristiwining
ebiiian; mekwendamânin dash ki jawendjige-
win, ki pagossenimin, Jesus, tchi onijishitoian
ninde, tchi mino odapininân.

Jesus, ondjita geget nind anwenindis gi-
nishkiinân gi-bata-diîân; mi wendji-anwenin-
disoiân apitchi sagiigosiiian; mi wendji-kash-
kendamân gi-bata-diîân, mekwendamânin ki
kijadisiwin. Kawin minawa ki wi-nishkissi-
non; nindawatch nond niboîân, tchi bwa min-
awa nishkiinân.

Ondass, gwanatch Jesus, ondass, bi-dibendan
ninde. Ondjita nin missawendan tchi abita-
man ninde; ondjita ki nandawenimigon ninde.
Pindigawishin nongom nindeing, Jesus; mosh-
kinadon ninde ki jawendjigewin.

*Minawa anamiewin ged-ikitong tchi bwa
mashi odapinaming kitchitwa Eukaristi-
win.*

Jesus nosse, neta-jâwendjigeian ! Ki gi-ikit :
“Nin nind aw bemadisiid pakwejigan, gijigong

nind ondjiba ; kishpin awiia amwad mabam pagwejiganan, ta-kagige-bimadisi ; mi dash aw pakwejigan ge-migiweiän, mi niass, ge-ondji-bimadisiwad anishinabeg." Ki bi-nasi-kon dash nongom, Jesus, tchi odapinamân kiiaw, tchi jawendagosiiän. Kawin anaw nin de-apitendagosissi tchi odapinâmban ; kin dash, Jesus, ki nandom, epitch kijewadisiian ; mi wendji-nasikonän. Epitch mamakadendagwak kitchitwa Eukaristiwin, mi epitch mamakadendagwak ki kijewadisiwin ; kawin wika ninga-de-nissitotansin. Kishpin nanagatawendamân eji-matchi-ijiwebisiiän, nin kikendan, ningot apitendagosissiwân, nin kikendan, gi-wikwatchitasoiän anamakamig kagige ishkoteng tchi danakisoian. Kin dash, Jesus nosse, kid apitchi jawenim, ki bonigidetaw minik ga-nishkiinän, ki nandom gaie nongom tchi nasikonän tchi odapinamân kiiaw. Geget mamakadendagwad ki kijewadisiwin, Jesus nosse ! Kishpin nin pangî ganage apitendagosiiâmban tchi sagiiian, kawin nin damamakadendansi epitch mino dodawiiian ; nin kikenindis dash apitendagosissiwân, mi wendji-mamakadendamân.

Nongom dash geget nin kitchi kashkendami gi-bata-ijiwebisiiän, naningim gi-nishkiinän. Epitch kikeniminän kijewadisiian, mi epitch kashkendamân gi-matchi-dodonän. Jawenimishin, Jesus, bonigidetawishin minik gamatchi-dodamân. Biniton ninde tchi bini

deeian; ki minwendan sa binideewin, ki gi-
ikit gaie: "Kawin awiia Kije-Maniton o ga-
wabamassin gijigong, kishpin binideessig."
Nin kitchi inendam nongom: Apegish mino
odapinamân Jesus wiaw. Mi dash wendji-
nanandominân, Jesus nosse, tchi binitawiiian
ninde. Sagidjiwebinan kakina maianadak,
kakina matchi inendamowin, matchi missa-
wendamowin gaie, kakina nishkadisiwin, man-
jininiwagisiwin, kakina gaie jingenindiwin;
meshkwat dash mijishin mino inendamowin,
wenijishing gaie sagiiwewin, tchi sagiinân
enigokodeeian, ki 'kina gaie nidj' anishiniabeg
weweni tchi sagiagwa.

Jesus nosse, ki wi-pindigaw nongom ninde-
ag; geget migwetch kid inenimin, nin kitchi
minwendam tchi pindigeian nindeing, Jesus
nosse. Bekish dash ki gossin, osam sa nin
matchi ijiwebis; mi dash apitchi wendji-pagos-
seniminân, tchi gassiamawiiian nin batadowi-
nan, tchi binitoian gaie ninde, tchi gashkitoiân
weweni tchi odapininân. Mi ge-ing.

*Anamiewinan ekitongin ga-ishkwa-odapina-
mingin kitchitwa Eukaristiwin.*

Jesus Debenimiiian, kaiasoian kitchitwa Eu-
karistiwiining eji-Kije-Manitowiiian gaie eji-
anishinabewiiian, nin ondji. Enigokodeeian ki
manadjiin; kin ma ki gi-gijitaw kakina minik
eji-daniiân, mi wendji-manadjiinân.

Jesus, gwanatch nosse, ki mamoiawamin gi-pindigawiiian nindeing; ki sagiin enigokodeeian; ka wika nin ga-wanendansin eji-mino-dodawiiian.

Jesus, debendaman nin bima-disiwin, ki pagidinamon niiaw gaie nin tchitchag; dibendan ge-dowanen gaie minik ge-kotagitowanen, gijigong tchi miuawasiian.

Jesus Debenimiiian, ondjita geget ki sagiigos, ondjita ki sagiin enigokodeeian. Jawenimishin, sakaan ninde, eshkam eshkam tchi wisagiinän.

Jesus, ki nandotamon mino-ijiwebisiwin, ki jawendjigewin gaie; widokawishin tchi wika wanendansiwan eji-anamiaiian, gaie kin eta tchi kikinowabaminän.

Ondjita nin pagidenima matchi manito; ondjita nin jingendan nin matchi ijiwebisiwin; ka wika nin wi-kikinowabandansin maianadak, kin dash eta, Kije-Manito nosse, ki wi-kikinowabamin; jawenimishin.

*Minawa anamiewin ged-ikitong ga-ishkwa-
odapinamingin kitchitwa Eukaristiwin.*

Enigokodeeian ki mamoiawamin, Jesus neta-jawendjigeian; geget ki gi-kitchi-jawenimongom, gi-mijiiian kiiaw. Migwetch kid inin eji-jawenimiiian. Nin kashkendam dash gash-kitossiwan tchi de-mamoiawaminämban eji-mino-dodawiiian. Apitchi geget ki mino do-

daw; anin dash ged-iji-gashkitoiàmбан, gwaiak tchi migwetchiwiinàn. Osam pangiwiad nin mamoiawiiwewin; wassa nondessemagad. Mi dash wendji-nanandomag kitchitwa Marie, kakina gaie gijigong ebidjig nin nanandomag, tchi widokawiwad, tchi mamoiawamikwa, tchi kitchitwawinikwa gaie, eji-mino-dodawiiian, Jesus nosse. Api dash gaie nin wadi ge-dagwishinàn kid ogimawiwining gijigong, ki ga-de-mamoiawamin minik meno-dodawiiian.

Nongom dash ki pagossenimin, Jesus, tchi mino odapinamawiiian nind inendamowin, tchi mashkawendamiiian gaie. Apitchi sa nongom nind inendam, weweni mojang tchi anokitonan ged-ako-bimadisiiàn aking. Kawin nind ikitowin eta nin wi-aioassin tchi mamoiawaminàn, nin dodamowin gaie nin wi-aion. Eji-minwendaman sa kin, Jesus Debenimiiian, mi mojang ged-ijiwebisiiàn. Nin kitchi inendam nongom, mojang tchi babamitonan, weweni tchi anokitonan. Nin kikenindis dash ejiwebisiiàn, nijike gashkitossiwan tchi mino ijiwebisiiàmбан; mi dash wendji-pagosseniminàn, Jesus neta-jaweningeian, tchi mijiiian ki jawendjigewin, tchi apitchi mashkawendamiiian.—Mijishin, Jesus, gwaiak debweiendamowin, tchi apitchi debwetonan ningot ekitoian. Kin nitam ki gi-bi-gagikwe oma aking, gi-dibadodaman kid ikitowin aiapitchi-kitchitwawendagwak; nongom dash mekatewikwanaieg nassab gagikwewag, kin ga-iji-gagikweian. Jaweni-

gwaiak
gad nin
ad. Mi
Marie,
domag,
mikwa,
o-doda-
in wadi
gong, ki
wiiian.
us, tchi
vin, tchi
nongom
kitonan
ind iki-
aminan,
Eji-min-
mi mo-
am non-
eni tchi
ebisiian,
bisiiàm-
n, Jesus
endjige-
.—Miji-
vin, tchi
Kin ni-
badoda-
wendag-
g nassab
Jaweni-

mishin nongom. Jesus, mijishin mashkawenda-
mowin, mo jag weweni tchi dodamàn eji-gagi-
kimigoiàn.—Ki nanandomin gaie, Jesus, tchi
mijiian gwaiakwendamowin, tchi babamen-
dansiwan oma aking endagog, tchi pagossen-
damàn dash gwaiak ijiwebisiwin, kagige bi-
madisiwin gaie gijigong; kin dash gaie eta tchi
apitchi apenimoiàn, Jesus Debenimiiian.—Miji-
shin gaie wenijishing sagiiwewin, kin eta tchi
apitchi sagiian, kakina dash nidj' anishinabeg
tchi sagiagwa kin ondji.

Ki pagossenimin gaie nongom, Jesus, tchi
mijiian tabassenindisowin, enigokodeeiàn tchi
tabassenindisoiàn, kin eji-minwendaman. Jaw-
enimishin, Jesus, mashkawendamiishin, kagin-
ig tchi mino ganawenindisoiàn. Nongom nin
gi-odapinan kiiaw, nongom ki gi-pindige nin-
deing, mi ima nongom aiaian, Jesus kejew-
disiiian. Ki gi-ikit sa: "Awegwen ge-midjig-
wen niiaw, nin ga-gigishkawa, gaie win dash
nin ga-gigishkag." Jawenimishin tchi ojinda-
màn kakina batadówinan, kaginig tchi mind-
jimininàn nindeing. Kishpin gwaiak ijiwebisi-
àn, ki gigishkon nindeing, nin kitchi jawen-
dagos dash; kishpin dash matchi dodamàn, ki
sagidjinajaon nindeing, nin kitchi kitimagiidis
dash geget. Jawenimishin, Jesus, songenda-
miishin, wika tchi bata-ijiwebisissiwàn, gwaiak
tchi babamitonan, tchi apitchi sagiian,
mi dash kaginig wadi gijigong tchi wabaminan.
Mi ge-ing

*Anamiewin, tchi gashkitamasoiang webinama-
gowini-jawendagosiwin, tchi webinumonang
Debeniminang kotagitowin gassiiakisowi-
ning, gi-ishkwa-bimadisiiang aking.*

Kije-Manito Debenimiiang, ki pagossenimigo, mo jag tchi ganawendaman kid Anamiewigamig oma aking, mi sa, gweiakossing anamiewin, Jesus od ijitwawin. Kigwiss Jesus gi-kotagito, gi-nibo gaie tchibaia tigong, kakina o miskwim o gi-siginan gi-bi-jawenimiiangid, gi-mijiiangid gaie od ijitwawin; mi dash iwapi ga-ojitod od Anamiewigamig oma aking. Ki pagossenimigo dash, Debenimiiang, tchi mino ganawendaman kaginig Jesus od Anamiewigamig. Mo jag sa win matchi manito o wi-bigobidon, o wi-banadjiton; ginaamaw dash, gego tchi gashkitossig. Ki pagossenimigo gaie, Debenimiiang Kije-Manito, tchi jawenimadwa anishinabeg enamiassigog, eshkam nibiwa tchi anamiawad, tchi pindigewad Jesus od Anamiewigamigong, tchi jawendagosiwad, kagige bimadisiwin tchi gashkitowad gijigong.

Jawenimishinam, Debenimiiang, kaginig weweni tchi ijitwaiang, ga-iji-kikinoamaged Jesus; nongom dash mekatewikwanaieg nasab gagikwewag, Jesus ga-iji-gagikwed. Jawenimishinam, mashkawendamiishinam, tchi ojindamang, tchi odapinansiwang bakan ga

gikwewin, bakan ijitwawin. Tibishko gaie kakina gwaiak enamiadjig jawenim, wika tchi odapinansigwa.

Ki pagossenimigo gaie, Debenimiiang, tchi jawenimadwa kakina naganisidjig wegimawidjig aking, tchi bejigwendamowad, beka tchi ogimawiwad, weweni mojang tchi anokitokwa oma aking, mi dash wadi gijigong kid ogimawiwining kaginig tchi ogimawiwad.— Debenimiiang Kije-Manito, ki pagossenimigo gaie, tchi jawenimad nin kitchi nossinan, maiamawi-niganisid Kitchi-mekatewikwanaie, tchi gashkitod weweni tchi ganawendang gweiakossing anamiewin enigokwag aki. Jawenim gaie nin Kitchi-mekatewikwanaieminan, tchi gashkitod tchi mino ganawenimad enamianidjin, minik gaie win genawenimad. Jawenim gaie, Debenimiiang, kakina mekatewikwanaieg, weweni tchi gagikwewad weweni tchi anokitokwa kaginig.

Kije-Manito nossinan, Kigwiss Jesus od ijinikasowin kid ondji pagossenimigo tchi jawendamtawiiang, nongom eji-nanandomigoian. Mi ge-ing.



*Anamiewin ekitong tchi bwa mashi bimosseng
tchibaiatigo-mikanang.*

Jesus nosse, ga-kitchi-kotagitoian, ga-dapi-
neian gaie tchibaiatigong, nin ondji, jaweni-
mishin nongom weweni tchi nanagatawen-
damàn ga-iji-matchi-dodagoian ima tchibaia-
tigo-mikanang. Ki mamakadenimin, Jesus
nosse, eji-kijewadisiian ; ki gi-inendam sa :
Mano nin nin ga-kotagito, mano nin ga-dapine
tchibaiatigong, meshkwat dash nin minag ga-
debwetawidjig enamiadjig kagige bimadisiwin,
kagige minawanigosiwin gaie gijigong. Mi sa
ga-inenimiiang, Jesus kejewadisiian ! Enigo-
kodeeiàn ki mamoiawamin ; nin wi-mino-ina-
badjiton gaie kakina minik ga-iji-jawenimiiian,
tchi mino anokitonàn, tchi wabaminàn dash
gijigong kaginig.

Jawenimishin, Jesus, tchi gashkitoiàn non-
gom jawendagosiwin geshkitowad iko meno-
nanagatawendangig ki kotagitowin tchibaia-
tigo-mikanang.

LE CHEMIN DE LA CROIX.

TCHIBAIATIGO-MIKANA.

*Nanagatawenimada Jesus ga-iji-kotagitod
biminiganad o tchibaiatigoman.*

† Od ijinikasowining Weossimind . . .

Jesus Debenimiiian, geget ki kitchi sagi, gi-kitchi-kotagitoian, gi-bi-jawenimiiian; ki gi-nib gaie tchi mijiiian kagige bimadisiwin gijigong. Nin dash kawin weweni ki sagiissinon, nanin-giin ki matchi dodon. Geget nin jingenindis, nind anwenindis; weweni nongom ki wi-sa-giin, ki wi-mino-anokiton; widokawishin, mashkawendamiishin.

Nanagatawenindanda
Minik ga-dodawind Jesus,
Tchibaiatigo-mikanang
Gi-bimossed, awi nibod.

I.



Jesus dibakona tchi nibod.

I.

Kid anamietago, Jesus-Krist, ki kitchitwa-
winigo gaie:

Gi-agwashimadwa anishinabeg, kitchitwa
tchibaiatigong gi-dapineian.

Nin nanagatawendam oma, ga-iji-dodawind
Jesus. Ga-ishkwa-bashanjeond sa, ga-ishkwa-
bassikwebinind gaie minessagawanjin, gi-diba-
kona: Ponce-Pilatan o gi-dibakonigon, tchi
nibod tchibaiatigong.

Jesus kejewadisiian, nin sa nin ki gi-matchi-
dodon, nin ki gi-dibakonin, gi-bata-ijiwebisiiän.
Bonigidetawishin, Jesus nosse, kawin minawa
nin ga-wi-ijiwebisissi. Eshkam ki wi-sagiin,
jawenimishin.

Nossinan . . . Kid anamikon . . . Kitchit-
wawendagosi . . .

Jawenimishinam, Debenimiiang* Jaweni-
mishinam.

Kije-Manito, kitimagenimishinam* Bata-
ijiwebisiiang.

Mikwenimada sa Jesus,
Anisha ga-dibakonind.
Kawin gi-matchi-dodansi :
Kinawind ondji dodawa.

II.



Jesus od odapinan o tchibalatigoman.

II.

Kid anamietago, Jesus-Krist, ki kitchitwa-
winigo gaie:

Gi-agwashimadwa anishinabeg, kitchiwa
tchibaiatigong gi-dapineian.

Nin nanagatawendam oma, ga-iji-kotagitod
Jesus gi-odapinad o tchibaiatigoman. Kakina
wiiawing gi-miskwiwi gi-kitchi-bashanjeond,
anawi dash o gi-odapinan o kitchi tchibaiati-
goman gi-biminiganad, ima tchi dapined,
epitchi sagiinang.

Jesus Debeniniian, nin jingendan kakina
nin nishkadisiwin, nin matchideewin ; weweni
nongom nin wi-odapinan kakina kotagitowin,
akosiwin, kitimagisiwin, kakina gaie gego
senagak minik ge-mijiian binish tchi ishkwa-
bimadisiiän.

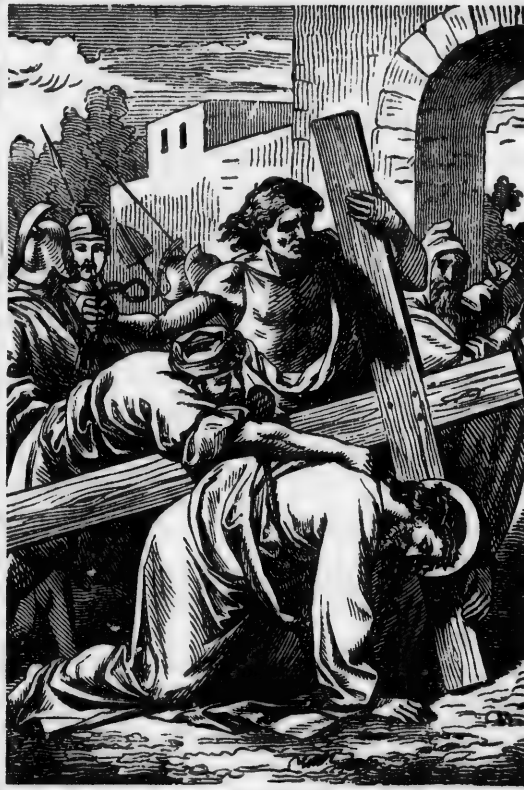
Nossinan . . . Kid anamikon . . . Kitchitwa-
wendagosi . . .

Jawenimishinam, Debenimiiang* Jaweni-
mishinam.

Kije-Manito, kitimagenimishinam* Bata-
ijiwebisijang.

O tchibaiatigoman dash
Weweni od odapinan:
Anawi kitchi miskwiwi,
Kitwen o biminiganan.

III.



Jesus pangishin tchibaiatigomikanang.

III.

Kid anamietago, Jesus-Krist, ki kitchitwa winigo gaie :

Gi-agwashimadwa anishinabeg, kitchitwa tchibaiatigong gi-dapineian.

Nin nanagatawendam oma, ga-iji-animisid Jesus gi-biminiganad o tchibaiatigoman, mi dash gi-pangishing aking. Osam gi-matchi-dodawa, kitchi nibiwa miskwi jaigwa o gi-siginan, mi dash ga-ondji-bwanawitod.

Jesus neta-jaweningeian, jawenimishin` ka ginig tchi kikinowabaminan. Gi-pangishinan, jimaganishag ki gi-papakiteogog tchi pasig-wiiian minawa; kin dash kawin ganage abiding ki gi-gigitossi. Inenimishin, Jesus, gaie nin tibishko tchi bekadisiiän, kishpin matchi-dodagoiän.

Nossinan . . . Kid anamikon . . . Kitchitwa-wendagosi . . .

Jawenimishinam, Debenimiiang* Jawenimishinam.

Kije-Manito, kitimagenimishinam* Bata-ijiwebisiiang.

Kitchi bwanawito Jesus,
Kitchi miskwiwi bimossed,
Mi dash pangishing mikanang,
Kawin dash jawenimassi.

IV.



Jesus o nagishkawan ogin keshkenda-
minidjin.

IV.

Kid anamietago, Jesus-Krist, ki kitchitwa-
winigo gaie :

Gi-agwashimadwa anishinabeg, kitchitwa
tchibaiatigong gi-dapineian.

Nin nanagatawendam oma, ga-iji-kotagen-
dang Jesus gi-nagishkawad ogin aiapitchi-
sagiadjin. Geget gi-kitchi-wissagendam iwapi
Jesus wabamad ogin kitchi mawinid. Epitch
sagiad, mi epitch wissagendang odeing.

Jesus kejewadisiian, ki kitchi sagiag bema-
disidjig aking ; mi ga-ondji-kotagitoian oma
aking, epitchi sagiiiang. Kid iji nandotamon
dash nongom, Jesus, tchi mijiiian wenijishing
sagiiwewin, eshkam tchi sagiinàn, kakina gaie
nidj' anishinabeg weweni tchi sagiagwa, kin
ondji.

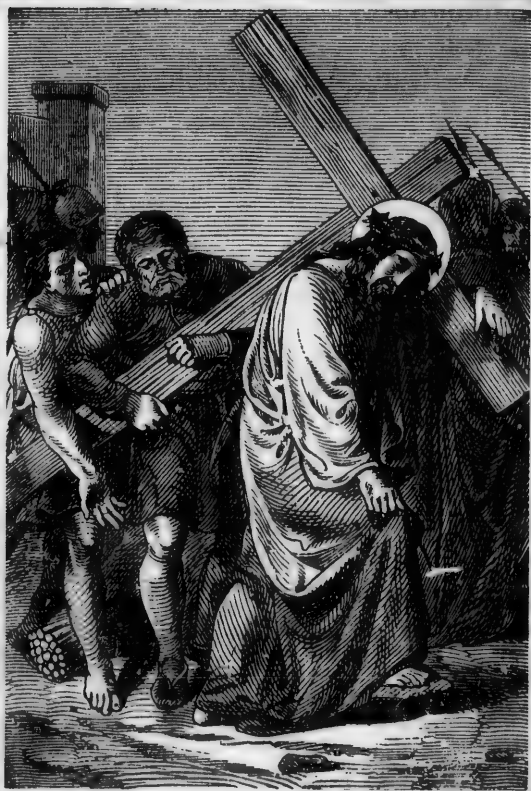
Nossinan . . . Kid anamikon . . . Kitchitwa-
wendagosi . . .

Jawenimishinam, Debenimiiang* Jaweni-
mishinam.

Kije-Manito, kitimagenimishinam* Bata-
ijiwebisiiang.

Api dash bimossed Jesus,
O wabaman ima ogin.
Geget kitchi wissagendam
Wabamad eji-mawinid.

V.



Simon Cireneing wendjibad o takonan
tchibaiatigon.

V.

Kid anamietago, Jesus-Krist, ki kitchitwa-
winigo gaie:

Gi-agwashimadwa anishinabeg, kitchitwa
tchibaiatigong gi-dapineian.

Nin nanagatawendam oma, ga-ijiwebisid
Jesus gi-apitchi-bwanawitod gi-biminiganad o
tchibaiatigoman; mi dash Judawininiwag ga-
ondji-anonawad Simoian Cireneing ga-ondji-
banidjin, kitwen tchi ani-takonanid Jesusan o
tchibaiatigomini.

Jesus Debenimiian, aw inini kawin gi-min-
wendansi gi-bi-takonad wenibik ki tchibaiati-
goman. Mi go gaie nin ga-ijiwebisiiän nanin-
gim; kawin eji-minodeeiän nin gi-odapinansin
senagak ga-mijiian. Nongom dash weweni
kakina nin ga-wi-odapinan. Ged-inenimiwa-
nen mi kaginig ge-diiän.

Nossinan . . . Kid anamikon . . . Kitchitwa-
wendagosi . . .

Jawenimishinam, Debenimiiang* Jaweni-
mishinam.

Kije-Manito, kitimagenimishinam* Bata.
ijiwebisiiang.

Kitimagenimishinam,
Jesus, inenimishinam
Tchi mino odapinamang
Kakina gego senagak.

VI.



Kitchitwa Veronik o gasslamawan
Jesusan.

VI.

Kid anamietago, Jesus-Krist, ki kitchitwa-winigo gaie :

Gi-agwashimadwa anishinabeg, kitchitwa tchibaiatigong gi-dapineian.

Nin nauagatawendam oma, ga-iji-mino-dodawad Jesusan kitchitwa Veronik. Megwa sa ga-apitchi-abwesod Jesus gi-biminiganad o tchibaiatigoman, aw ikwe o gi-gassiamawan, wabishkigin gi-aiod; mi dash ima wabishkig inong Jesus oshkinjig gi-masinibiigadenig.

Jesus neta-jaweningeian, nin kitchi minwendam ga-bi-iji-jawenimik aw ketchitwawendagosid ikwe. Gaie nin ki wi-mino-dodon; ki gi-ikit sa: "*Minik ge-dodawegwa kidj' anishinabewag, nin igo ki ga-dodawim.*" Mi geondji-mino-dodawagwa mojang nidj' anishinabeg.

Nossinan . . . Kid anamikon . . . Kitchitwawendagosi . . .

Jawenimishinam, Debenimiiang * Jawenimishinam.

Kije-Manito, kitimagenimishinam * Bata-ijiwebisiang.

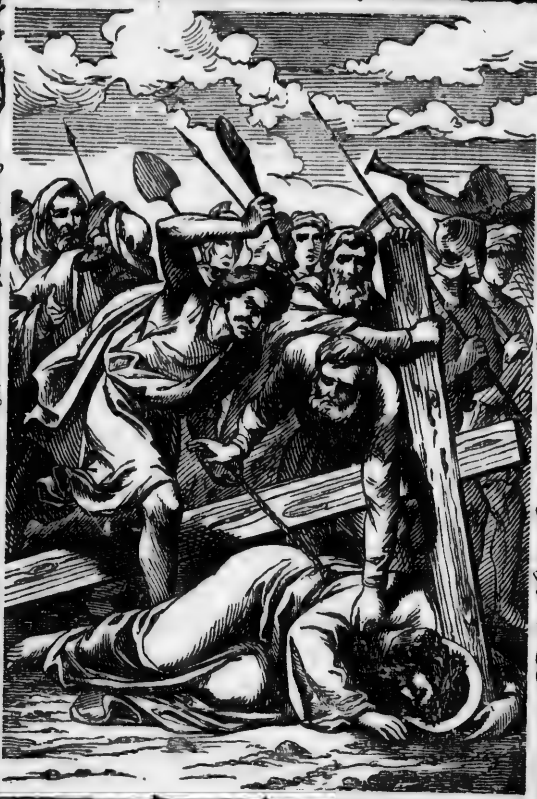
Jesus gi-kitchi-abweso,

Ikwe o gi-jaweniman.—

Mojag ketimagisidjig

Jawenimada, win ondji.

VII.



Jesus nijing pangishin tchibaiatigo—
mikanang.

VII.

Kid anamietago, Jesus-Krist, ki kitchitwa-
winigo gaie :

Gi-agwashimadwa anishinabeg, kitchitwa
tchibaiatigong gi-dapineian.

Nin nanagatawendam oma, ga-iji-kitchi-
animisid Jesus, minawa gi-pangishing aking,
mi nijing gi-pangishing ; kawin dash bapish
jimaganishan o gi-jawenimigossin ; o gi-papa-
kiteogon, o gi-tangishkagon gaie, tchi pasig-
wid.

Jesus Debenimiiian, ki mamakadenimin ga-
iji - tabassenindisoian, ga-iji-animisiian gaie,
nin ondji. Osam nin maminadis, osam gaie
naningim nassab nin pangishin batadowining,
mi apitchi ga-ondji-kotagitoian, Jesus kejewa-
disiian ! Jawenimishin, songideeshkawishin,
wenijishing mikanang mojang tchi bimosseiän.

Nossinan . . . Kid anamikon . . . Kitchitwa-
wendagosi . . .

Jawenimishinam, Debenimiiang * Jaweni-
mishinam.

Kije-Manito, kitimagenimishinam * Bata-
ijiwebisiiang.

Minawa pangishin Jesus :

Geget kitchi animisi! —

Jesus, jawenimishinam,

Tchi tabassenindisoiang.

VIII.



Jerusaleming daji—ikwewag o mawima-
wan Jesusan.

VIII.

Kid anamietago, Jesus-Krist, ki kitchitwa-
winigo gaie :

Gi-agwashimadwa anishinabeg, kitchitwa
tchibaiatigong gi-dapineian.

Nin nanagatawendam oma, ga-iji-jaweni-
mawad Jesusan anind ikwewag. O gi-waban-
danawa sa mikanang nibiwa miskwi, ga-ni-
ondjiganig Jesus gi-ani-bimossed; mi dash gi-
jawenimawad gi-mawimawad.

Jesus neta-jaweningeian, ga-kitchi-kotagi-
toian oma aking gi-bi-kitimagenimadwa ani
shinabeg, geget nin kashkendam mekwenda-
manin ga-iji-kitchi-kotagitoian. Ki jawenimin,
Jesus, ki mawimin nindeing. Nin kitchi jin-
gendan dash batadowin. Mi sa nin batadowi-
ninanin ga-ondji-kotagitoian oma aking.

Nossinan . . . Kid anamikon . . . Kitchitwa-
wendagosi . . .

Jawenimishinam, Debenimiiang* Jawenimi-
shinam.

Kije-Manito, kitimagenimishinam* Bata-iji-
webisiiang.

Epitch nita-bata-diiang,
Mi wendji-dodawind Jesus.
Mawindanda kideinang
Ki batadowininanin.



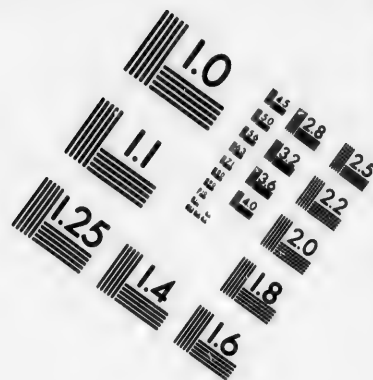
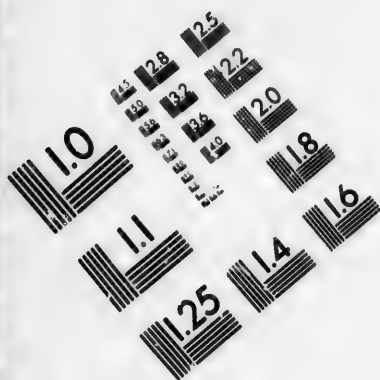
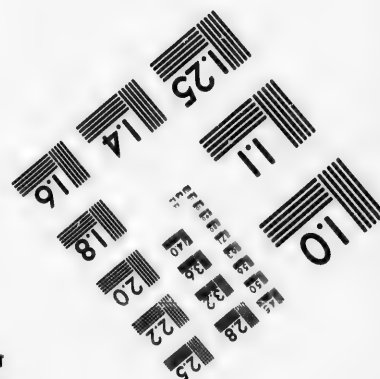
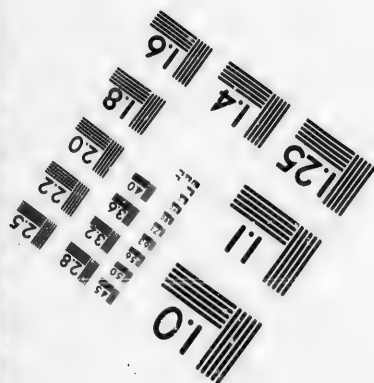
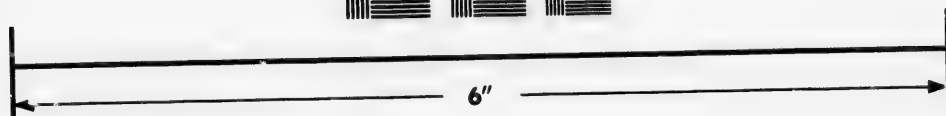
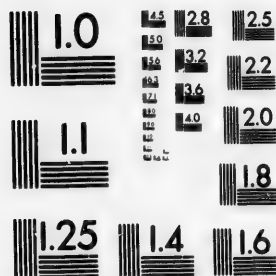


IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)

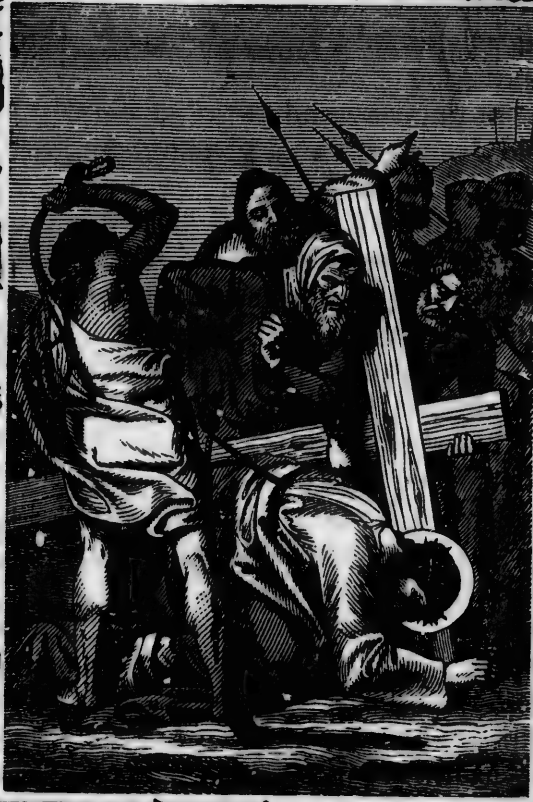


Photographic Sciences Corporation

**23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503**



IX.



Jesus nissing pangishin tchibatigo-
mikanang.

w
tc
an
ni
gi
ga
da
ga

ga
M
sa
ga
ba
go

we
shi
we

IX.

Kid anamietago, Jesus-Krist, ki kitchitwa-winigo gaie:

Gi-agwashimadwa anishinabeg, kitchitwa tchibaiatigong gi-dapineian.

Nin nanagatawendam oma, ga-iji-kitchi-animisid Jesus, minawa gi-pangishing gi-biminiganad o tchibaiatigoman; mi nissing gi-pangishing. Gi-nishkadisiwag dash jimaganishag ga-ijiwinadjig Jesusan, o gi-papakitewawan dash tchi wi-pasigwiawad. Agawa dash o gi-gashkiton gi-pasigwid.

Jesus Debenimiiian, geget nind agatch nala-gatawendamanin ga-iji-kotagitoian, nin ondji. Mojağ nassab batadowining nin pangishin, mi sa apitchi ga-ondji-kotagitoian, mi sa naningim ga-ondji-pangishinan gi-biminiganad ki tchibaiatigom. Songideeshkawishin, Jesus, non-gom tchi boni-bata-diiän.

Nossinan . . . Kid anamikon . . . Kitchitwa-wendagosi . . .

Jawenimishinam, Debenimiiang* Jawenimishinam.

Kije-Manito, kitimagenimishinam* Bata-iji webisiiang.

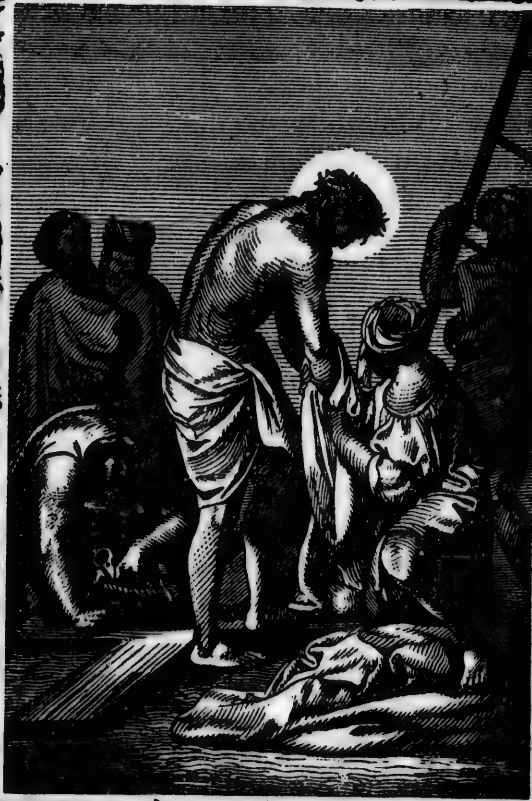
Osam geget kotagito !

Jaigwa nissing pangishin !—

Osam mojağ manadadong

Nassab ki pangishinimin.

X.



Jesus makama od agwiwinan.

w

to

do
sa
sa
mi
Je
gi-
kw

we
tch
go
wi
sin
Jav
min

we
J
shin
F
wel

X.

Kid anamietago, Jesus-Krist, ki kitchitwa-
winigo gaie :

Gi-agwashimadwa anishinabeg kitchitwa
tchibaiatigong gi-dapineian.

Nin nanagatawendam oma, ga-iji-matchi-
dodawind Jesus gi-dagwishing ogidaki ga-daji-
sassagakwaond tchibaiatigong. Jimaganishag
sa kakina o gi-makamawan od agwiwinan;
mi dash iwapi kakina wiawing gi-miskwiwid
Jesus. Jominabo gaie o gi-minaawan, winsop
gi-dagonigadeg; kawin dash Jesus o gi-mini-
kwessin.

Jesus kejewadisiiian, jawenimishin, mashka-
wendamiishin, kin eta tchi apitchi sagiinân,
tchi babamendansiwân dash oma aking enda-
gog, tchi minwendamân kitimagisiiân. Ka-
win kin gego oma aking tibinawe ki gi-aian-
sin; potch kid agwiwinan ki gi-makamigo.
Jawenimishin, Jesus, kaginig tchi kikinowaba-
minân.

Nossinan . . . Kid anamikon . . . Kitchitwa-
wendagosi . . .

Jawenimishinam, Debenimiiang* Jawenimi-
shinam.

Kije-Manito, kitimagenimishinam* Bata-iji-
webisiiang.

Nanagatawenimada

Jesus: kakina makama,
Kitchi tchibaiatigong dash
Sassagakwawa, tchi nibod.

XI.



Jesus sassagawawa tchibalatigong.

XI.

Kid anamietago, Jesus-Krist, ki kitchitwa-
winigo gaie :

Gi-agwashimadwa anishinabeg, kitchitwa
tchibaiatigong gi-dapineian.

Nin nanagatawendam oma, ga-iji-kitchi-ko-
tagiind Jesus ga-ishkwa-makamind od agwi-
winan. Mitchaii sa o gi-apaginawan, tchiba-
iatigong dash o gi-sassagakwawawan, kitchi
sagaiganan gi-aiowad.

Jesus aiapitchi-bekadisiian, kawin ganage
abiding ki gi-gigitossi, gi-kitchi-kotagiigoian,
kawin ganage ki gi-ganonassig metchi-dodo-
kig. Nin jingendan nin manjininiwagisiwin ;
ki pagossenimin dash, Jesus nosse, tchi mijjian
bekadisiwin, tchi nishkadisissiwân kishpin ma-
tchi dodagoiân.

Nossinan . . . Kid anamikon . . . Kitchitwa-
wendagosi . . .

Jawenimishinam, Debenimiiang* Jawenimi-
shinam.

Kije-Manito, kitimagenimishinam* Bata-iji-
webisiiang.

Wabamada endodawind

Jesus osidang, onindjing,
Oshkinjigong, gaie odeing,
Endodawind api nessind.



w
to
w
ba
pi
to
te
kv
sa
bi
m
su
dis
w
sh
w

XII.

Kid anamietago, Jesus-Krist, ki kitchitwa-winigo gaie:

Ga-agwashimadwa anishinabeg, kitchitwa tchibaiatigong gi-dapineian.

Nin nanagatawendam oma, ga-iji-kitchi-wissagendang Jesus, ginwenj gi-agodjing tchibaiatigong. Geget gi-kitchi-wissagendam iwap; kawin awiia bemadisiid aking o da-gashki-tossin tchi de-kikendang ga-iji-kotagitod Jesus tchibaiatigong.—Ishkwatch dash gi-nawagikweni, mi dash gi-nibod.

Jesus aiapitchi-kijewadisiian, eget ki kitchi sagi; ki bimagadisiwin ki gi-pagidendan, tchi bimagadisiian, kagige bimagadisiwin gijigong tchi mijiiian. Enigokodeeiän ki mamoiawamin, Jesus nosse. Widokawishin weweni tchi bimagadisiian, mi dash tchi mino niboiän.

Nossinan . . . Kid anamikon . . . Kitchitwa-wendagosi . . .

Jawenimishinam, Debenimiiang* Jawenimishinam.

Kije-Manito, kitimagenimishinam* Bata-iji-webisiian.

Ki da-gi-danakisomin
Kaginig anamakamig
Nibossigobanen Jesus:
Ki gi-agwashimigonan.

XIII.



Jesus atawa kitchitwa Marian onindji-
ning.

XIII.

Kid anamietago, Jesus-Krist, ki kitchitwa-winigo gaie :

Gi-agwashimadwa anishinabeg, kitchitwa tchibaiatigong gi-dapineian.

Nin nanagatawendam oma, ga-iji-manadjia-wad Jesusan anind ga-mino-ijiwebisidjig ininiwag. Ga-nibod sa Jesus tchibaiatigong, o gi-odapinanawa wiiaw, kitchitwa Mariian dash onindjining o gi-atawawan ; mi dash win iwapi gi-kitchi-kashkendang.

Jesus Debenimiiian, kakina kiiaw gi-miskwiiwan gi-pagidinigoian kiga onindjing. Ki pagossenimin, Jesus, tchi bonigidetawiiian kakina nin matchi dodamowinan ; gi-siginaman kakina ki miskwim, nin ondji, mi wendji-pagosseniminan, tchi gassiamawiiian kakina nin matchi ijiwebisiwinan.

Nossinan . . . Kid anamikon . . . Kitchitwa-wendagosi . . .

Jawenimishinam, Debenimiiang* Jawenimishinam.

Mije-Manito, kitimagenimishinam* Bata-ijiwebisiiang.

Jesus ogin wiiawini

O gi-bi-odapinigon.

Geget sa gi-wissagendam

Iwapi kitchitwa Marie.

XIV.



Jesus weweni pagidenima.

wi
tch
da
djig
sus
tch
tch
gon
J
dan
gos
das
shin
kag
bi-k
N
wen
Ja
shin
K
web

XIV.

Kid anamietago, Jesus-Krist, ki kitchitwa-winigo gaie :

Gi-agwashimadwa anishinabeg, kitchitwa tchibaiatigong gi-dapineian.

Nin nanagatawendam oma, ga-iji-mino-dodawawad Jesusan ga-apitchi-mino-ijiwebisidjig, gi-pagidenimawad weweni. Geget Jesus gi-nibo tchibaiatigong, kagige bimadisiwin tchi mininang gijigong. Minawa dash gi-abithiba wa-ni-nisso-gijigadinig, mi dash nongom gijigong bimadisiid kaginig.

Jesus nosse, epitch sagiian ki gi-pagidenan ki bimadisiwin, tchi bimadjiiian. Ki pagossenimin, Jesus, binitawishin ninde, kaginig dash nindeing daji-bimadisin. Ganawenimishin tchi mino bimadisiian, tchi wanitossiwan kagige bimadisiwin ga-iji-gashkitamawiiian gibikotagitoian.

Nossinan . . . Kid anamikon . . . Kitchitwa-wendagosi . . .

Jawenimishinam, Debenimiiang* Jawenimishinam.

Kije-Manito, kitimagenimishinam* Bata-iji webisiiang

Jesus ki sagiigonan,
Kinawind ondji-dodawind,
Kinawind gi-ondji-nibo.
Mojag mamoiawamada.

Jesus, ga-apitchi-jawenimadwa anishinabeg
geget enigokodeeiàn ki mamoiawamin minik
ga-iji-jawenimian gaie nin. Kid animisiwin,
ki kitchi kotagitowin gaie, mi apegish ge-on-
dji-gassiamagoiàn nin bata-ijiwebisiwin; ki ni-
bowin dash, kid abitchibawin gaie, mi apegish
ge-ondji-gashkitoiàn, kagige bimadisiwining
gijigong tchi pindigeiàn, kaginig wedi tchi wa-
baminàn. Mi ge-ing.

Apegish Kije-Manito jawenimad gassiiaki-
sowining ebini . . . waiba tchi odapinad giji-
gong. Mi ge-ing.

Ningotwatching Nossinan . . . Ningotwa-
tching Kid anamikon . . . Ningotwatching Ki-
tchitwawendagosi . . .

Kitchitwawinda Jesus-Krist ga-sassagakwa-
ond tchibaiatigong gi-nodjimoinang; gaie dash
kitchitwa Marie, Jesus ogin, ga-kitchi-wissa-
gendang gi-wabamad ogwissan nibonid.

† Od ijinikasowining Weossimind.



N

an
ak
kie
aw
ma
ag
mi
gi-
ka
na
iji-
wa
ba
we
ba
oia
jin
jita
kii
aw
jag
dee
dar
wa

*Nijwasswi anamiewinan ekitongin tchi man-
adjiind Jesus, ga-iji-kotagiind oma aking
gi-nodjimoinang.*

1.

Jesus nosse, kid apitchi dibenimag kakina anishinabeg endasso-winsowad enigokwag aki; ki dibendan bimakisiwin, nibowin gaie kid apitchi dibendan; ka bapish gego ki bwanawitossin. Weweni ki mamoiawamin gi-kitimagenimadwa kakina anishinabeg; nin gadagwashimag, gi-inenimadwa. Nisso dibaigan minik ki gi-anamia kitiganing nibatibik. Ki gi-kitchi-animis ima, kija ki kikendanaban kakina ge-ni-iji-matchi-dodagoian. Geget nange gego ki wanendanaban kakina ge-ni-iji-matchi-dodagoian; eget nange gego ki wanendanaban ge-ni-ijiwebak; ki kikendanaban gaie kakina anishinabeg o matchi ijiwebisiwiniwan; epitch dash animendamaban, ki gi-abwes miskwi. Weweni ki mamoiawamin gi-nissabaweian ki miskwim. Nin jingendan kakina nin matchi ijiwebisiwin, ondjita nin gi-gijenindis tchi wika minawa nishkiissinowân. Widokawenimishin, tchi minawa bata-dissiwân; songideeshkawishin, tchi jagotchigossiwan matchi ijiwebisiwin; widjideemishin tchi bejigwendagwak Koss od inendamowin, nin nind inendamowin dash, missawa gego aiapitchi animak inenimid.

2.

Jesus nosse, ki gi-kitchi-bashanjeogo, kakina ki gi-kishkajeogo. Kid inendanaban: Nin ga-de-gassiamawag anishinabeg o gagibadisiwiniwan, kakina o matchi minawanigosiwiniwan nin ga-gassiamawag. Jesus, kitimagenimishin, songideeshkawishin, tchi wika ijiwini-gossiwan matchi minawanigosiwining. Nin webinan gagibadisiwin, maminadisiwin, kakina matchi minawanigosiwin nin webinan, nind apitchi jingendan. Widokawishin kaginig tchi babamitonan.

3.

Jesus nosse, weweni kid anamikon, gibassikwebinigoian minessagawanjig Kid inendanaban: Nin ga-gassiamawag kakina anishinabeg o matchi inendamowiniwan, o sasegawiniwan, o kitchitwawenindisowiniwan, kakina o kitenimowiniwan. Jesus, gassiamawishin kakina nin matchi inendamowinan; jawenimishin tchi kikenindisoian, tchi manenindisoian, pingwing tchi apitenindisoian; jawenimishin, tchi wika wanendansiwan galkitoian: "Aw ged-ishpendang wiaw, ta-tabassendagosi, aw dash ge-tabassenindisod, tashishpendagosi." Nind apitchi webinan kakina nin matchi inendamowinan, sasegawin, kitenimowin. Jawenimishin, kaginig tchi manenindisoian,

an
ian
Ki
nin
de
ge
ki
ba
an
ga
jig
gid
ma
wa
tch
tch
das
gas
an
gon
aba
ama

J
meg
ashi

4.

Jesus nosse, ondjita ki gi-animis gi-biminig-anad ki tchibaiatigom. Nin ga-ondji-animisi-ian, nin ga-ondji-kotagendaman ogidakamig. Ki pagidinamon niiaw, nin tchitchag, ninde, nind inendamowinan gaie. Ondjita nin pagidenindis ki nindjing, ged-inenimiwanen mi ge-diiàn; kin ma ki dibenim. Geget apitchi ki gi-animiton kiiaw gi-biminiganad ki tchibaiatigom. Kakina ga-sagiadjig gi-kitchi-animisiwag megwa gi-bimadisiwad; awashime ga-sagiadjig, mi awashime igiw ga-animisid-jig. Gaie nin kego jawendangen niiaw, songideeshkawishin dash, beka tchi kotagendamàn. Kakina nin pagidendan matchi minawanigosiwin; mano tchi manenimigoian, mano tchi babapinodagoian; nin ga-minwendam tchi kotagitoian oma aking, tchi widigeminàn dash gijigong.—Kitchitwa Veronik, kin gaggassiamawad Jesus abwesogobanen epitch animisigobanen gi-biminiganad o tchibaiatigoman; gaganodamawishin, otchitchigwanigabawitaw Jesus, songan nanandom tchi gassiamawid kakina nin matchi ijiwebisiwin.

5.

Jesus nosse, ondjita ki gi-animis aking megwa gi-bimadisiiian nissimidana dasso bibon ashi nisse bibon; megwe animisiwining ki bi-

madisinaban, ninawind enishinabewiiang on-
dji. Kiiawing ki wissagendamitonaban, ka-
kina nin matchi ijiwebisiwininanin ondji; nin
gad-agwashimag kakina anishinabeg, kid inen-
danaban. Mi ga-ondji-kitchi-animisiiamban
megwa gi-bimadisiian. Juda o gi-atawen
kiiaw; ki gi-takobinigo, ki gi-dibakonigo, ki
gi-gagandaogo, ki gi-papakiteogo, ki gi-bash-
anjeogo, ki gi-tatangishkago, ki gi-passano-
weogo, ki gi-pakwakonindjitagogo, ki gi-agwing-
webinigo, ki bassikwebinigo, misi gego ki gi-
inapinemigo, misi gego ki gi-dodago. Herode,
ketchi-ogimawigobanen, ki gi-bapinodag; ka-
kina ga-babawidjiwikig ki gi-nagadjinijimigog;
Judawininiwag ki gi-pagidenimigog, Barra-
bassan ga-ondji, matchi anishinabewigoban,
awashime dash o gi-inenimawan. Ponce-
Pilate, wegimawigobanen, ki gi-pagidinig,
osam gi-debwetawad Judawininiwan; kakina
ki gi-pagaskajeogo, kakina gi-miskwiwanoban
kiiaw, kawin ki gi-nissitawinagosissi. Ki gi
kitchi-animis gi-ogidakiweian apakwadinang,
osam kosigwanigoban tchibaiatig ga-bimini-
ganad, naningim ki gi-ombina. Ogidadjiw
ga-ni-oditaman, tchibaiatigong ki gi-pagidinigo,
kitchi sagaiganan ki gi-patakinindjiogo, ki gi-
patakisideogo gaie; misi gego ki gi-iji-wissa-
gendamiigo. Weweni ki mamoiawamin gi-
inenindisoian: Mano nin ga-dodagog, tchi
gassiamawagwa anishinabeg, onindjiwang,
osidawang gaie o matchi ijiwebisiwiniwan

Gassiamawishin, Jesus, minik ga-nishkiinan gi-matchi-aioian ninindjin, nisidan gaie. Jaw-enimishin tchi wi minawa dissiwàn, kaginig tchi babamitonan; takonishin mojug kid inendamowining. Achitchaii ininamawishin kakin aking endagog, kin eta nijike tchi sagi inan.

6.

Jesus nosse, misi gego ki gi-iji-wissagenda-miigonaban api petakiwebinind ki tchibaiatigom. Kawin o gi-nangitossinawa ki wissagendamowin api wembakonigoian. Apitchi ki manadjiin tchibaiatigong, Jesus, gwanatch nosse; kitimagenimishin. Ki gi-gaganodamawag nessikig; gaie nin dash nin ga-bonigidetawag jangenimidjig. Ki gi-gassiamawa ganita-gimodigobanen o matchi-ijiwebisiwin; gassiamawishin gaie nin kakina nin matchi ijiwebisiwinan. Ki gi-ina kiga Marie: Wendjanissingin ki gad-inenima Jean. Iji keiabi nongom, wegingin kaginig tchi inenimid; nin gijenindis, wegingin kaginig tchi inenimag. Koss ki gi-naganig apitendagwad, gi-inenimik tchi niboian ninawind ondji; mi wendji-nandominàn tchi nagajissiwàn, missawa nagadjinijimiwad kakina anishinabeg. Songideeshkawishin, kaginig tchi gwaiak inendar. Jesus nosse, ki pagidinamon nin bmadisiwin, nin tchitchag gaie; ged-inenimiwanen minik ge-wi-bmadisiwanen, jawenimishin tchi gwa-

iak bimadisiian; inenimiiian dash waiba tchi niboiän, jawenimishin tchi mino niboiän. Kawin nin gotänsin tchi niboiän, nibowag ma kakina anishinabeg, ki nibonaban gaie kin, ninawind ondji. Nin minwendam gaie nin tchi niboiän tchi babamitonan, tchi mamoiawaminan minik meno-dodawiiian megwa bimadisiian; nin minwendam gaie nin tchi niboiän tchi gassiamawiiian dash minik ga-nishkiinan; nin minwendam gaie nin tchi niboiän, tchi wabaminan dash gijigong. Nin dabadis nange ganage gijigong ged-inabiiämban, osam nin gi-matchi-bimadis. Nind apenimon dash kiiaw, Jesus nosse, tchi jawenimiiian; kego pagidenimishiken, mashkawideeshkawishin tchi wika minawa bata-dissiwan.

7.

Jesus nosse, apitchi ki mamoiawamin minik ga-animisiian, kakina anishinabeg ondji. Ondjita ki nanandomin tchi iji-mino-inabadjitoian kakina ki kotagitowin. Nin minwendam tchi niboiän, tchi gassiamawiiian nin matchi bimadisiwin; nin minwendam tchi wika wasseiabissiwan, tchi gassiamawiiian kakina nin matchi inabiwin; nin minwendam tchi pigishkanak niiaw, tchi gassiamawiiian osam gi-babamendamän niiaw; nin minwendam tchi tatakoganigoian, tchi gassiamawiiian gi-sasegawendamän niiaw; nin minwendam tchi apitchi

oanadak niiaw, tchi gassiamawiiian iniiik ga-
iji-bata-dodasoian; gi-bataweiian, gi-bata-inen-
damàn, gi-bata-dodamàn. Kitchitwa Joseph,
Arimathie endaji-ininiwiiian, apitchi nin min-
wendam gi-inenimad kossinan Jesus, gi-ning-
wawad ajibikong, gi-inenindisoiamban: Nin
ga-ningwaogo ima api ge-niboian. Ondjita
nanandom Jesus, tchi mino abitchibaid api ge-
abitchibaad kakina nebonidjin.

Jesus kossinan od ikitowinan.

Abinodjiidog, manadjiig genaweniminegog;
minik eji-gagikiminegwa pisindamog; winawa
ma ki ganawendamagowag wa-iji-pagidina-
maweg Kije-Manito ki tchitchagowan; win-
awa o ga-gagwedjimigowan Kije-Maniton,
ge-gi-iji-bimadisiieg oma aking.

Aw neshkimassiwind aianwenimindjin, mi
aw meno-bimadisid; aw dash jangitang gagi-
kindiwin, mi aw metchi-bimadisid.

Aw pesindang Kije-Manito od ikitowin, mi
aw ge-hondjimoad o tchitchagwan; aw dash
jangitang Kije-Manito od ikitowin, mi aw ge-
banadjiad.

Ninidjanissidog, pisindawig nebwakad gegi-
kimineg; minadenimig gaie gekadjig.

Wassokawad meno-ijiwebisinidjin, gaie win
minino ijiwebisi; aw dash wassokawad metchi-

ijiwebisinidjin, mi go gaie win eni-ijiwebisid
Memeshkwat jawenindig, eji-jaweniminang
Kije-Manito; papagwash wewibitag tchi jaw-
enimegwa enawemegog gaie dash bekanisid-
jig.

Kego wissokawakegon metchi-bimadisidjig.
Ojindamog osamidonowin; kego gaie awiia
dajimakegon.

Baiata-didjig kawin o sagiassiwaran o
tchitchagowan.

Ojindamog maianadak, odapinamog weniji-
shing; gagikindig memeshkwat.

Neta-bata-didjig matchi maniton o dibeni-
migowan; aw dash Kije-Maniton saagiad
kawin nita-bata-dissi.

Kego awiia jingenimakegon, kakina mino
sagiidig.

Kishpin awiia eshpendingin wiiaw, ta-tabas-
sendagosi; kishpin dash awiia tebassendingin
wiiaw, ta-ishpendagosi.

Abinodji ga-mino-nitawigid, mi go eni-ina-
disid ketchi-anishinabewidjin.

Mikwendamog iw, Kije-Manito tchi gag-
wedjimineg gi-ishkwa-bimadisiieg, ge-gi-iji-bi-
madisiieg aking.

Win ma kossinan Jesus ki gi-iji-windama-
gonan ow: Enigokodeeieg ki ga-sagiawa Kije-
Manito, ki ga-bejigo-manadjiawa; kidj' anish-
inabewag dash ki ga-sagiawag eji-sagiidisoieg



isid
ang
aw-
sid-

jig.
viii

o

iji-

ni-
iad

ino

as-
gin

na-

ag-
bi-

na-
je-
sh-
eg



Dieser ist die Verlöhmung für die Sünden der
ganzen Welt. 1. Joh. 1. 2.

Kunstverlag v. Gebr. Benziger in Einsiedeln.

K
A

2. O

M

3. J

M

4. F

A

5. A

S

ANAMIE-NAGAMONAN.

I. Eukaristiwin-Nagamonan.

Koss'nan Jesus mamakadenimada,
Ostiwinig kaso, manadjiada,
Aking kaginig ki widigemigonan,
Gwanatch wiaw gaie kid ashamigonan,
Kid ashamigonan.

2. Ondjita ki jawenindagosimin,
Geget osam ki mino dodagomin ;
Meshkwat gaie kinawind bi-odissada,
Kedishk tchi nodjimoinang ; sagiada,
Songan sagiada.

3. Jesus nosse, ondjita ki sagiin,
Eukaristiwinig ki manadjiin ;
Minawa anawi ki gi-agonweton,
Nind anwenindis ; ki ga-wi-babamiton,
Ki ga-babamiton.

4. Kitchitwa Marie, kin gwanatch ninganan,
Kaginig gaganodamawishinam ;
Apitchi eget ki kitchitwawendagos,
Ekitoianin ki babamitag Jesus,
Ki babamitag Jesus.

5. Anjeniwidog, widokawishinam,
Jesus apitchi tchi mamoiawamang ;
Songan sagiig, songan kitchitwawinig,
Babamitawig, mo jag go manadjiig,
Mojag manadjiig.

Sur l'air : Loin de Jésus que j'aime

1. Mamakadenimada
Win kossinan Jesus,
Mojag manadjiada:
Ostiwining kaso.
Ki widigemigonan
Kaginig go aking,
Gaie dash gwanatch wiiaw
Kid ashamigonan.
2. Ki jawendagosimin
Ondjita kaginig,
Ki mino-dodagomin
Minik endashiiang.
Meshkwat gaie kinawind
Jesus odissada,
Weweni sagiada,
Tchi nodjimoinang.
3. Ondjita ki sagiin,
Jesus gwanatch nosse,
Ki manadjiin gaie
Eukaristiwining;
Anawi dash minawa
Ki gi-agonweton,
Geget nind anwenindis:
Ki ga-babamiton.
4. Apitchi gwanatch Marie
Nin mino ninganan,
Ganodamawishinam,
Jawenimishinam.

Ki kitchitwawendagos,
Jesus ga-nigiad,
Ki babamitag Jesus,
Gego ekitoian.

5. Anjenidog gijigong,
Widokawishinam,
Tchi wi-mamoiauwamang
Jesus win kossinan.
Apitchi sagiada,
Kitchitwawinada,
Enigokodeeiang
Babamitawada.
-

Sur l'air: Sur cet autel.

1. Jesus nosse,
Ondjita ki sagiin,
Ostiwining ki manadjin,
Jesus nosse,
Ki ga-debweton,
Ki ga-wi-babamiton,
Jesus nosse.
2. Wabamishin,
Epitchi kashkendaman,
Naningim go gi-nishkiinan,
Wabamishin;
Nin jingenindis,
Songan nind anwenindis,
Wabamishin.

3. Ka ondjita
Minawa nin ga-dissi,
Jesus ka nin ga-nishkiassi,
Ka ondjita;
Nin gi-gijendam,
Kawin nin ga-wi-dissi,
Ka ondjita.
4. Nondawishin,
Kego webinishiken,
Kego pagidenimishiken;
Nondawishin,
Nogenimishin,
Nosse, jawenimishin,
Nondawishin.
-

Sur l'air: Stupete gentes.

1. Bemadisiieg
Endasso-winsoieg!
Kossinan Jesus
Ostiwining kaso;
Mamakadenimig,
Manadjiig,
Ged-ani-diieg
Pagidinamawig.
2. Ondjita geget
Ki sagiigonan,
Gaie kinawind
Meshkwat sagiada;

Jingenindanda
Jangenindang,
Bamitawada
Binish tchi niboiang.

3. Ki dodagonan
Wenidjanissingin,
Gaie weossingin
Meshkwat dodawada
Ka kapish gego
Gotansida,
Nasikawada
Ningot endiiangon.

4. Wedapinameg,
Mino-inendamog;
Menodeedjig
Jawendagosiwag.
Eshkam eshkam go
Minodeeg :
Metchideedjig
Kitimagisiwag.

5. Kije-Manito
Nijike bejigo;
Pagidendamog
Sasagiwitchigan,
Dabadad nange,
Kawin bapish;
Mi eta gwanatch
Anamessikewin.

6. Jeweningeian,
Mikawenimishin;

Ka bapish gego
Ki bwanawitossin.
Jawenimishin,
Nondawishin,
Nin batadowin
Gassiamawishin.

Sur l'air : Sacris solennis.

1. Anishinabedog,
Mamakadendamog;
Geget Ostiwining
Kaso win Jesus-Krist,
Mojag debwetawig,
Wi-babamitawig,
Nongom, nongom manadjiig.
2. Ki waiejindisom
Danenimassiweg
Eukaristiwining
Jesus win kossinan:
Win ma gi-ikito,
Ka ginawishkissi;
Songan, songan danenimig,
3. Gi-bi-nigi aking,
Inenindamoban:
Nin ga-gessikonag
Ge-debwetawidjig.
Ostiwining abi,
Ki wikomigonan,
Wiiaw kid ashamigonan.

- 4 Jesus Ostiwining
Nind indanenima;
Kawin wika gego
Ijiwebassinini,
Pan'ma enendangin,
Ijiwebadini;
Kakina o nitawiton.
5. Jawendagosiwag
Gijigong ebidjig;
Tchi wi-odissangwa
Mojag nibwakada.
Jesus-Krist mijisha
Gij'gong tchi wabamang,
Pagwana debwetawada.
6. Marie, kin ninganan,
Awiishin kide,
Jesus kigwiss mojak
Aking tchi sagiag.
Tchi wi-jawenimid
Ganodamawishin,
Gij'gong tchi wishdanakimag
-

Sur l'air: Dieu! quel étrange ravage.

1. Geget Ostiwining kaso
Jesus, gwanatch kossinan;
Kego agonwetansida,
Win ma go gi-ikito.
Jesus kaso nindeinang,
Epitch kitchitwawisid.

Manadji gaie kin, ninde,
Sagi dash, babamitaw.

2. Anishinabewigoban
Megwa gi-bimadisid;
Ostiwining nongom abi,
Ka bapish nagosissi:
Aking win nagosigoban,
Epitch kitchitwawisid;
Mamakadendamobanig,
Bemadisidjig aking.

3. Geget gi-'ji-animisi
Tchi wi-jaweniminang,
Kinawind ga-ondji-nibod,
Gijigong tchi assinang.
Mojag inotawadanig
Gijigong endanakidjig;
Kitchitwawinada Jesus,
Gaie migwetch inada.

4. Naianj wabamissinowan,
Nosse, nin kotagendam;
Epitch nandaweniminan
Nin nishiwadendam.
Kaginig ki ga-sagiin
Enigokodeeiàn,
Gaie ano nissigoian,
Jesus, ki wi-sagiin.

5. Minik wenidjanissidjig
Wassa ki pakinawag,
Kiiaw go kid ashamimin,
Epitch jawenimjiang.

- Jesus, ki pagidendamon
Minik aking endagog,
Meshkwat ajidenimishin
Ki manitowiwining.
6. Ki Kije-Manitowiw
Nin kitchi apenimon;
Ki jawenindjigewining
Wi-mindjimenimishin.
Mikawamishin dash, Jesus
Gwetch enenimiwanen;
Tchi kikinaweniminan
Widokawenimishin.
7. Weweni tchi sagiinan
Biskanenindan ninde,
Tchi bwa wika nishkiinan
Songideeshkawishin.
Kin nijike debendaman
Kakina ejiwebak,
Ki bejigo-manadjin;
Jesus, dibenimishin!
8. Osam nind agassidee,
Mangideeshkawishin;
Apegish na sagiinan
Epitch sagigosian.
Niiaw, nin bimadisiwin
Ki dibenindamoin;
Ge-wi-inenimiwanen,
Mi kaginig ge-diian.
-

Sa *at* : O l'auguste Sacrement.

1. Epitoweng nagamoda,
Ani-pasweweshinda ;
Kitchi kitchitwagijigad,
Baba-minawasida.
2. Jesus kid odissigonan,
Epitch jaweniminang.
Eji-jawendagosiiang
Mino inabadjitoda.
3. Jesus wiilaw pakwejigan
Od ijinagosiwining,
O miskwim dash jominabo
Od ijinagosiwining.
4. Mi wendji-inenindisod ;
Nin gad-ab Ostiwining ;
Kaginig enamiadjig
Nin ga-wishdanakimag.
5. Ondjita danenimada
Kitchitwa Ostiwining ;
Pagwana debwetawada,
Mijisha tchi wabamang.
6. Ki jawenindagosimin,
Tchi wishdanakiminang.
Endad papindigawada,
Tchi wi-pagossenimang.
7. O kitchi kitchitwawiton
Kid odenawensinan ;
Apegish onijishitod,
Win go eii-minwendang

8. Apitchi minawasida,
Epitch mino-dodonang;
Kaginig mashkawendanda
Tchi wi-babamitawang.
 9. Apegish babamitawind
Enigokwagamigag;
Apegish kitchitwawinind
Aking, tibishko gij'gong
-

1. Eukaristiwining
Jesus ebiiän,
Songan ki debweton;
Dibenimishin.
 2. Ki pagidinamon
Minik endiiän.
Jesus, gwanatch nosse,
Jawenimishin.
-

Jesus, ki manadjiin Ostiwining,
Enigokodeeiän ki sagiin.
Jesus, Debenimiiän,
Widokawenimishin,
Jesus, gwanatch nosse,
Dibendan niiaw
Gaie nin tchitchag.
Jawenimishin, gijigong
Tchi wi-wabaminän

Kin endaneniminàn,
Jesus, Eukaristiwing.
Nosse, nondawishin.

Jesus, gwanatch nosse, (nijing.)
Endaneniminàn Eukaristiwing;

Jesus nosse,
Ki manadjiin, (nijing.)

Kid apitchi sagiin,
Ki ga-wi-babamiton, (nijing.)

Jesus, Jesus, Jesus nosse.

Ki manadjiin . . .

Gwanatch Jesus, } Ostiwining eblian,
Gwanatch Jesus, }

Nondawishin, mikawenimishin ;

Ondjita geget nind anwenindis,

Geget osam ki gi-agonweton.

Anjeniwidog endasso-winsoieg,

Ostiwining Jesus manadjiig,

Kitchi songan Jesus kitchitwawinig,

Mojag babamitawig,

Kaginig sagiig.

1 Nongom ki pindigaw,
Jesus saiagiinàn.

- Mamakadendagwad !**
Geget ki widigem.
Kid indaneninin
Kitchitwa Ostiwining,
Nindeing ki manadjiin.
2. Epitch jaweningeian,
Mojag ki mikwenimin
Nosse, kid abitaw,
Nin ga-nishkiinàn !
Epitch sagiian,
Epitch jawenimiiian,
Apegish na sagiinàn !
3. Kin, Debenimiiian,
Ki wi-bejigwenimin ;
Kin sa go kaginig
Ki wi-babamiton.
Nin minawas, ki mij
Kiiaw, gaie ki miskwim :
Meshkwat dash dibenimishin !
4. Jaigwa tanassag
Geget nin boni-bimadis,
Kin eta niiawing,
Jesus, ki bimadis,
Ninde, nin tchitchag,
Jesus, onijishiton :
Apitchi ki manadjiin.

Egwashimiiang, Ostiwining
Nessakonaman gijig.

Geget nin jagotchiigomin,
Songideeshkawishinam.
Ga-gijiinang Kije-Manito
Baiejigod manadjiind,
Ge-wishdanakimang gijigong,
Mi wedi tchi minawasing.

Sur l'air : Bénissons à jamais.

1. Mamoiawamada
Jesus egwashiminang,
Mamoiawamada
Meno-jaweniminang.
2. Gijigong anjenidog,
Wi-manadjiada
Jesus kejadisid,
Mojag migwetch inada.
Mamoiawamada, . . .
3. Kid apitenimigonân
Wenidjanissingin ;
Ki sagiigonân,
Aiano gi-nishkiang.
Mamoiawamada, . . .
4. O kijadisiwining
Wenanigwendangin
Kid inenimigonan
Kossinan gwanatch Jesus
5. Enishinabewidjig
Kagige ishkoteng

- Nin gad-agwashimag,
Mi sa enendang Jesus.
Mamoiawamada, . . .
6. Win sa matchi maniton
Ewakanigodjig
Nin gad-abiskonag,
Nin ga-wi-gessikonag.
Mamoiawamada, . . .
7. Kejewadisiiän,
Nin ga-jawenimag
Swanganamiadjig;
Niiaw nin gad-ashamag.
Mamoiawamada, . . .
8. Nin ga-wi-widigemag,
Mojag odeiwang
Nin gad-abitawag,
Nin ga-daji-bimadis.
Mamoiawamada, . . .
9. Ketimagisidjig sa
Nin ga-widokawag,
Nin jawendjigewin
Nin wi-inabadjiton.
Mamoiawamada, . . .
10. Aianwenindisodjig
Nin ga-gassiamawag,
Songan nebwakadjig
Nin ga-mindjimenimag,
Mamoiawamada, . . .
- 11 Tchi mashkawideewad
Nin ga-widokawag

Swanganamiadjig.

Mi sa enendang Jesus,
Mamoiawamada, . . .

12. Enigokodeeiang
Ki ga-sagiigo
Binish tchi niboiang,
Nossinan, gwanatch Jesus!
Mamoiawamada, . . .
-

Mamakadenimada gwanatch Jesus,
Wiiaw ga-mininang, ga-bi-ashaminang.
Ki sagiigonan, mi wendji-dodonang.
Ambessa na Jesus sagiada. (*nijing.*)

Ki manadjieninigo Ostiwining ebiiän,
Gi-bi-nodjimoiang, migwetch kid inenimigo.
Songideeshkawishinam, Jesus nossinan.
Songan, songan ki ga-debwetago. (*nijing.*)

1. Jesus, nongom eshpinigoian,
Ano ka ki nagosissi,
Kitwen kitchitwa Ostiwining
Geget kid indanenimin,
Eji-Kije-Manitowiiän,
Ej' anishinabewiiän;
Kin sa ki gi-ikitonaban:
Mi sa ima tchi abiiän.

2. Ka gego ki bwanawitossin,
Kawin ki ginawishkissi;
Mi ejiwebak ekitoian,
Mi sa wendji-debwetonan.
Jesus nosse, widokawishin,
Eshkam tchi wi-debwetonan.
Mi sa wendji-manadjiinan,
Mi wendji-nagamotonan.
3. Kin, Jesus, bwa nissigoiamban
Geget kid ikitonaban:
Kitchitwa minikwadjiganing
Geget nin miskwim nind aton.
Epitchi kijewadisiian,
Apegish epitch sagiinan;
Ka ki gi-jawenindisossi,
Awashime ki jawenim.
4. Anisha kitchitwa Ostiwin
Pakwejiganing ipogwad,
Ki miskwim minikwadjiganing
Jominabong inagami.
Nishkinjig nin waiejimigon,
Nin tchitchag dash ki wabamig;
Kin daiebweiendagosiiian,
Kin geget ki wi-debweton.
5. Nin tchitchag, eji-segisiiian,
Weweni manadji Jesus;
Kaginig, nind inendamowin,
Apitchi mamakadenim;
Gaie kin, ninde, biskakonen,
Kitchi songan sagi Jesus,

Kitchitwa Eukaristiwiining
Mojag kaiasoidisod.

6. Nin tchitchag, ninde, nin denaniw
Jesus mamoiawamada.
Weweni tchi manadjinàn,
Jesus, ka nin gashkitossin.
Apitchi ki mamoiawamin
Kakina eji-daniiàn.
Anamide gaie mijisha,
Nosse, ki mamoiawamin.
-

Ki bi-anamikon, kin geget Jesus wiiaw,
Ostiwiining kaiasoian, kin geget Marie ga-
ogiiian;
Kin tchibaiatigong ninawind ga-ondji-nissi-
goian;
Kin sa ki gi-pagidendan kiiaw gi-bi-nodjimoi-
iang;
Jesus, jeweningeian! Jesus, wenijishiiian!
Jesus, Marie ga-ogiiian! jawenimishinam.

Sur l'air: Pange lingua gloriosi.

1. Sagitoda Jesus wiiaw
Ketchitwawendagwadinig;
O miskwim manadjitoda,
Ga-siginang api nessind;
Ki gi-siginamagonan,
Tchibaiatigong gi-nibod.

2. Win Jesus bwa mashi nibod,
O wikoman wikanissan,
Od inan dash : Nongom niiaw
Gi-gishpinadaganiwan ;
Tchi bwa mashi nissigoiän,
Ganapine wikondida.
3. Od awan pakwejiganan,
O bigonan, o minan dash ;
Mi anawi pakwejigan
Eji-nagosid, od inan :
Geget niiaw atemagad
Anaming maninagog.
4. Mi dash eget endid Jesus,
Dassing enamessikengin
Kawin bapish nagossisi,
Geget ki kasotagonan.
Mojag songan debwetanda,
Abid Jesus Ostiwining.
5. Weweni danenimada
Papindigeiangon endad ;
Mojag kitchi sagiada,
Kakina ki minigonan ;
Bekish dash gaie gossada,
Ki ga-dibakonigonan.

Sur Tair : Que cette route rétentisse.

1. Kitchitwa Eukaristiwinig,
Jesus, kid indanenimin ;
Kawin bapish nongom abissi
Pakwejigan Ostiwining.

2. Ka gaie minikwadjiganing
Atessinon jominabo :
Kin sa, gwanatch nossinan Jesus
Ima kid indanenimin.
3. Ki bi-nasikon, gwanatch Jesus,
Apitchi ki manadjiin,
Enigokodeciàn gaie
Ki bi-kitchitwawenimin.
4. Weweni ki mamoiawamin
Ga-kitchi-jawenimiian ;
Apegish manadjiigoian
Aking tibishko gijigong.
5. Anjenidog endarisiieg
Pindj' anamiewigamig,
Weweni ki manadjiawa
Jesus, kid ogimaminan.
6. Mojag widokawenimishig,
Gaie nin tchi manadjiag,
Weweni tchi minadenimag
Jesus Ostiwining ebid.
7. Jesus nosse, ki kitchi sagi,
Apegish na sagiinàn,
Nin ga-ondji-nissigoiamban,
Tchi wi-bi-agwashimiian.
8. Nongom kitchitwa Ostiwining
Kid apitchi kasoidis,
Kaginig tchi widigemiian,
Mojag tchi widokawiian.
9. Jesus ki mamandagashkiton,
Nindeing sa kid abitaw.

Apitchi mamakadendagwau:
Ki gi-nishkiin, ki sagi.

10. Kiiaw, ki miskwim ki wi-asham,
Mi wendji-widigemiian.
Meshkwat dash ki pagidinamon
Ninde, niiaw, nin tchitchag.
11. Ki kitchi mamakadenimin,
Jesus nosse, widigemiian.
Songan widokawenimishin,
Tchi wi-anwenindisoian.
12. Apitchi nin pagidendanan
Nin matchi dodamowinan.
Jesus nosse, pindigawishin,
Mi wendji-apenimoian.

Ambessa, enamiaieg,
Bi-madjag kakina,
Jesus Eukaristiwining
Bi-manadjada.

1. Ima ki biigonan,
Mojag ki nandomigonan:
Ninidjanissidog,
Bi-nasikawishig;
Tchi wi-mino-dodo: agog
Kid ineniminim;
Tchi kijadisiiän
Mi oma wendji-aiaian.
Ambessa, . . .

2. Mamakadendagosi
Jesus, ki mino kossinan,
Inenindiso sa,
Enamianidjin
Mojag Eukaristiwining
Tchi wishdanakimad;
Gijigak, tibikak
Tchi wi-widjiaawinang,
Ambessa, . . .
 3. Ki jawenimigonan,
Kakina sa wenijishing
Win ki minigonan;
Potch wiiaw, o miskwim
Gaie kid ashamigonan,
Epitch kijadisid;
Ki tchitchagonanin
Tchi wi-debiad, inendam.
Ambessa, . . .
 4. Wi-mamoiawamada
Win Ostiwining kaiasod
Jesus. Endashiiang
Kitchitwawinada;
Megwa sa bimadisiiang
Kitchi sagiada,
Mi dash gi-niboiang
Apine go tchi wabamang
Ambessa, . . .
-

II. Nagamonan, Jesus wi-manadjiind

Sur l'air : Vous qui voyez couler mes larmes.

1. Jesus, neta-jaweningeian,
Minawa go ki gi-agonweton ;
Ki pagidinamon nin tchitchag,
Kaginig, kaginig ki ga-debweton.
 2. Jesus, bonigidetawishin,
Wabandan epitchi kashkendamân.
Nosse, kin kejewadisiian,
Ambessa, ambessa jawenimishin !
 3. Kego pagidenimishiken ;
Gegeti nin kitchi bataidis,
Keiabi dash jawenimishin,
Ninawind, ninawind ga-ondji-niboian.
 4. Jesus, ka wanenimishiken,
Apitchi geget nind anwenindis :
Kego ishkwa-inenimishiken,
Kaginig, kaginig ki ga-sagiin.
 5. Jesus, nind apenimon kiiaw ;
Ondjita ma tchi gishpinajiiian
Ki miskwim ki migiwenaban,
Mi wendji, mi wendji-apenimoiân.
 6. Gwanatch Marie, nin mino ninga,
Kaginig ganawenimishin,
Mojag gaganodamawishin,
Ondjita, ondjita ki kijewadis.
-

1. Nossinan Jesus, misi netawitoian,
Kin eta geget kid apitchi sagiin.
Nossinan Jesus saiagiinàn,
Apegish waiba wabaminàn.
2. Kawin gego aking nin babamendansin,
Kin eta kaginig ki wi-mikwenimin.
Nossinan Jesus, . . .
3. Ka ningotchi nind iji-minawasissi;
Waiba ashishin kid anwebiwining.
Nossinan Jesus, . . .
4. Apegish geget boni-bimadisiiàmban,
Gijigong kaginig tchi wi-widigeminàn.
Nossinan Jesus, . . .
5. Ondjita ninde ki nandawenimigon,
Jesus nosse, pindigawishin nindeing.
Nossinan Jesus, . . .
6. Wabmiming iji-oningwiganaiàmban,
Kekejdine gijigong nin da-gi-ijisse.
Nossinan Jesus, . . .
7. Geget kid apitchi mamakadendagos,
Kakina gego nigan kid ani-kikendan.
Nossinan Jesus, . . .
8. Eji-deeian mi iji-deeishin,
Nibwakawining eshkam inenimishin.
Nossinan Jesus, . . .
9. Jesus nosse, kin neta-jaweningeian,
Pindigajishin ki minawasiwining.
Nossinan Jesus, . . .
10. Abiskonishin, nosse, abiskonishin,
Waiba niboian tchi widigeminàn.
Nossinan Jesus, . . .

Sur l'air: Par un amour extrême.

1. Jesus saiagiiiang,
Ki jawenimimin,
Kitchi debisiwining
Kid inenimimin.
Mojag dibenimishin,
Gwanatch Jesus,
Ondjita go ki minin
Nin tchitchag
2. Ki gi-animiidis,
Tchi minawasiiiang;
Ki gi-pagidenindis,
Eji-sagiiiang.
Mojag dibenimishin, . . .
3. Aking ki gi-animis,
Gijigong tchi ijaiiang,
Ki gi-kotageuindam,
Tchi minawasiiiang.
Mojag dibenimishin, . . .
4. Ki mino dodawimin;
Migwetch, gwanatch Jesus,
Kakina endashiiiang,
Dibenimishinam.
Mojag dibenimishin, . . .
5. Jesus, Debenimiiiang,
Jawenimishinam.
Angotamawishinam
Ga-bi-aindiiiang.
Mojag dibenimishin, . . .

6. Kakina maianadak
Nin pagidendamin;
Ki ga-wi-sagiigo
Ged-ako-nesseiang
Mojag dibenimishin,
 7. Kin ki pagidinamon
Nin bimadisiwin;
Ged-inenimiwanen,
Mi mojang ge-diiàn,
Mojag dibenimishin, . . .
-

Sur l'air: Brulons d'ardeur.

1. Jesus nin kitchi songenima
Jesus nin kitchi sagia,
Ondjita ma sagiigosi,
Ninde nind apitchi mina.
Jesus nin kitchi, . . .
2. Jesus nosse, ki manadjiin,
Jesus nosse, ki sagiin,
Weweni ki mamoiawamin,
Eji-mino-dodawiian.
Jesus nosse, . . .
3. Jesus nosse, dibenimishin,
Jesus nosse, widjiwishin;
Geget nin da-gi-babanadis
Bwa widokawissiwamban.
Jesus nosse, . . .

4. Wi-sagiig gaie kinawa,
Wi-sagiig, songenimig;
Kego wika nishkiakegon
Kaginig babamitawig.
Wi-sagiig, . . .
5. Epitchiieg kitchitwawinig,
Epitchiieg debwetawig;
Gijigong ki ga-minawasim,
Ki gad-apitchi-debisim.
Epitchiieg, . . .
6. Eji-deed iji-deeda,
Eji-deed ani-dida,
Kego agonwetawassida,
Mojag babamitawada.
Eji-deed, . . .
7. Batadowin manenindanda,
Batadowin webinanda,
Jesus dash bahamenimada.
Kikinawadenimada.
Batadowin, . . .
8. Ogimadog, Jesus sagiig,
Ogimadog, manadiig,
Kaginig ki gad-ogimawim
Win od ogimawiwining.
Ogimadog, . . .
9. Kaginig go jajawenindig,
Kaginig go sagiidig;
Kego bamendamadikegon
Ki matchi dodadiwiniwan.
Kaginig go, . .

Ondass ijan, ondass Jesus! ginibin; kitima-
genimishin, ondass!
Kawin gego nin sabendansin epitch nanda-
weniminan, ondass!
Ondass, Jesus, gwanatch nosse! kin neta
jaweningeian!
Dibenimishin, apitchi gwanatch nosse! ondass
ondass, ondass ijan!
Ondass, Jesus, kin neta-jaweningeian!
Nosse, gwanatch nosse! ki debweton, ki sagiin
Ondjita ki sagiin, kin eta ondjita ki sagiin.

1. Geget kitchi gwanatch gijigong,
Apitchi modjigendagwad.
Jesus, eji-wasseiadisiian,
Gijigong kid indanenimin,
Kaginig gijigong
Apegish ashiiian, apegish ashiiian.
2. Gijigong ki minwabaminagos,
Epitch wasseiadisiian,
Epitch gaie kijewadisiian,
Weweni ki kikendagos.
Kaginig, . . .
3. Kakina gijigong eiadjig
Ki kitchi minawasiag;
Kin ga-ondji-animisidjig
Ki modjigenindamiag.
Kaginig, . . .
4. Apitchi geget nin kashkendami,
Mojag nishkiinàn, nosse!

Apegish songideeshkawiiän,
Nongom tchi boni-bata-diiän.
Kaginig, . . .

6. Kin Jesus, saginindjinishin,
Ondjita nin kitimagis.
Jesus nosse, ijiwijishin
Gijigong enamog mikan.
Kaginig, . . .

6. Kaginig aking nin kashkendäm,
Wassa abiiän gijigong.
Enenimiiän mi ge-diiän,
Gijigong tchi widigeminän.
Kaginig, . . .

7. Jesus, nassakonamawishin
Gijig, gi-niboiän aking,
Tchi widji-minawasiminän,
Kaginig tchi sagiinän
Kaginig, . . .

*III. Nagamonan, kitchitwa Marie wi-mana-
djiind.*

Marie od anosowin
Endashiiang nongom
Wi-manadjitawada,
Paswewetawada.

- 1 Ambe, enamiaieg,
Aiangwamisida,

Mojag manadjitoda
Anosowin MARIE.

Marie od . . .

2. Minwendagwad sa geget
Iwi anosowin.

Ambe nagamotanda,
Mojag mikwendanda.

Marie od . . .

3. Gagwedibeniminang
Wanisid inanito,
Win go kiganan Marie
Wewib wawinada.

Marie od . . .

4. Nenisanisiiangon
Tchi wi-bata-diiang,
Nasikawada Marie,
Tchi wi-widokonang

Marie od . . .

5. Dassing endiiang gego
Abimadisiiang,
Kejewadisid Marie
Ininijimada,

Marie od . . .

6. Tchi wi-ijiwininang
Ishpiming gijigong,
Tchi jawendagosiiang
Tchi widabimang.

Marie od . . .

O gwanatch Marie

Saiagiinan !

Wenanigwiian,

Wegimigoian !

Nind apenimon

Tchi jawenimiian.

1 Ki ga-wi-sagiin

Epitch bimadisiiän,

Apine nindeing

Ki ganawenimin.

O gwanatch . . .

2. Tchi babamitonan,

Mi mojang enendamän.

Ki pagossenimin

Tchi nadamawiiian.

O gwanatch . . .

3. Ki gashkiton, Marie,

Kid apitchi mashkawis ;

Kigwiss ki sagiig,

Ki wi-babamitag.

O gwanatch . . .

4. Ki kijadis mojang,

Ki ga-wi-mino-dodaw ;

Wi-wabandaishin

Tchi jawenimiian.

O gwanatch . . .

5. Ki pagidinamon

Niiaw gaie nin tehitchag,

Nin bimadisiwin,

Tchi ganawendaman.

O gwanatch . . .

6. Widjiwieshin mojang
Ogidakamig nongom,
Tchi dissiwân gego,
Binish tchi niboian.
O gwanatch . . .
-

Kejewadisiian Marie,
Debendjiged ga-nigiad,
Ki pagidinamon ninde,
Binish tchi niboian.

1. Kejewadisiian Marie,
Kin ketimagenimadwa
Kakina baiata-didjig,
Kitimagenimishikan,
Kejewadisiian . . .
2. Nin kitimagis sa geget
Aiaian ogidakamig,
Anotch gego maianadak
Nin wi-babanadjiigon.
Kejewadisiian . . .
3. Mojag win matchi manito
Nin wi-bata-dodamoig,
Wedi dash anamakamig
Kaginig tchi kotagiid.
Kejewadisiian . . .
4. Nin segendam, gwanatch Marie,
Epitch nan'namisiian,
Tchi wi-jagotchiigoian,
Mi dash tchi bata-dodaman.
Kejewadisiian . . .

5. Kin dash ganawabamishin,
Mikwenimishin; o Marie,
Wedi gijigong aiaian,
Tchi gaganodamawiiian.
Kejewadisiian . . .
6. Ki wi-anokiton mojak
Ged-ako-bimadisiian;
Mojag ki wi-babamiton,
Ki wi-apitchi-sagiiin.
Kejewadisiian . . .
7. Ambe kikinowijishin
Mikanang gij'gong enamog,
Tchi wi-jawendagosiiän,
Kaginig tchi wabaminän.
Kejewadisiian . . .

Marie kawin gi-giginigissi batadowin.

Gagangowiiian
Marie eninijimiiang,
Gwenatchiwiiian,
Nadamawishinam. (*nijing*)

1. Kaginig Kije-Manito
Ki gi-bi-sagiig, Marie;
Bwa mashi ondadisiian
Ki gi-mikwenimig.
Gagangowiiian . . .

2. Kawin wika batadowin
Marie o gi-gigishkansin;
Potch tchi giginigissiwan,
Ki gi-inenimig.
Gagangowiiian . . .
3. Gegeti dash, kin ninganan,
Mi ga-ijiwebisiian,
Ga-ondadisiian aking,
Binish gi-niboian.
Gagangowiiian . . .
4. Ki gi-apitchi-binadis,
Ki gi-bi-tabassenindis,
Mi dash win Debeniminang
Ga-ondji-onabamik.
5. Ninawind dash nongom, Marie,
Ki bi-nanandominimin,
Tchi gaganodamawiiang,
Tchi widokawiiang.
Gagangowiiian . . .
6. Ga-iji-binadisiian
Tchi iji binadisiiang,
Tchi tabassenindisoiang,
Gij'gong tchi ijaiang.
Gagangowiiian . . .

Kitchitwa Marie
Nagamotawada nongom,
Manadjiada
Win kiganan.

1. Jawendagosi sa,
Ogwissan o widabiman
Win gijigong.
Nagamoda.
Kitchitwa . . .
2. Anjeniwag gaie
O kitchitwawenimawan
Win kiganan,
Nagamoda.
Kitchitwa . . .
3. Debendjigenidjin
O gi-wawenabamigon
Tchi ogwissid.
Nagamoda.
Kitchitwa . . .
4. Marie dash Jesusan
O gi-nigian, bekish dash
Gigangowi.
Nagamoda
Kitchitwa . . .
5. Pagossenimada
Tchi wi-gaganodamonang
Misiwe go.
Nagamoda.
Kitchitwa . . .
6. Inenimishinam,
Ambessa, Marie, gijigong
Tchi ijaiang.
Nagamoda.
Kitchitwa . . .

1. Kitchitwa Marie,
Kin debenimadwa
Anishinabeg
Gaie anjeniwag;
Wenidjanissimiiang,
Ganodamawishinam,
Kaginig ganawenimishinam.
2. Kije-Manito
Ki gi-wawenabamig,
Wegimigoian,
Tchi widokawiiang
Eji-kotagitoiang.
Ka webinishikangen,
Geget nin kitchi animisimin.
3. Tchi wi bwa wika
Gego bata-diiang,
Kitchitwa Marie,
Widokawishinam.
Ki kitchi sagiigo,
Geget kid ogimigo;
Mojag gaganodamawishinam.
4. Wegimigoian,
Jawenimishinam;
Apegish mojang
Kitchi sagiigoian;
Apegish gaie Jesus
Apitchi sagiangid,
Jesus epitch bejigo sagiind.
5. Kitchitwa Marie,
Jesus wegossimad,

Ki kijewadis,
Ki ga-sagiigo.
Ki ganawenimimin,
• Migwetch kid ininimin;
Apegish na babamitawiiang.
6. Jawenimishinam
Abimadisiiang,
Jawenimishinam
Api ge-niboiang;
Tchi kaginig gijigong
Wi-minawasiminang,
Kije-Manito tchi wabamangid

Marie, nin mino ninganan,
Gaganodamawishinam
Megwa abimadisiiang,
Gaie wi-ani-niboiang.
Jesus songan sagiada,
Jesus mamoiawamada,
Kikinawadenimada,
Gaie babamitawada.

Marie, genawenimiiang!
Jesus-Kristus wegoshian!
Gaganodamawishinam.
Ki sagiig Jesus.
Songan sagiada, songan sagiada,
Ga-bi-nodjimoinang.

Anjeni od anamikawan Mariian.

Anjeni ikito :

Kid anamikon Marie,
Ki kitchitwawendagos,
Manito ki widigemig,
Kidj'ikweg ki pakinawag.

Marie ikito :

Kin Debenimiiian, kikendamoishin,
Awegwenidog aw ga-anamikawid;
Mamakadakamig endiiän, nin segis;
Kin dash, gwanatch nosse, ganawabamishin.

Anjeni ikito :

Kego segisiken, Marie,
Ki sagiig Manito;
Pisindan od ikitowin,
Debweienindagwadini.

Marie ikito :

Weweni taga dibadjimotawishin,
Ged-inenimigwen Debeniminang.
Kawin wika nin gad-agonwetawassi:
Ged-inenimigwen mi mojag ge-diiän.

Anjeni ikito:

Apitchi ki jawendagos,
Ondjita gwanatch Marie;
Ningwissan o gad-onidjanissinan,
Kid inenimig Manito.

Marie ikito:

Aianjeniwiiän, anih dash ged-inogwen?
Ka wika inini nin gi-kikenimassi,
Mi wewija geget eko-inendamän,
Binish tchi niboiiän tchi gigangowiiän.

Anjeni ikito:

Kakina o nitawiton
Debeniminang Manito:
Geget ki gad-onidjaniss,
Bekish dash ki ga-gigangow.

Marie ikito:

Nin dibenimig kossinan gij'gong ebid,
Nin kitchi inendam tchi babamitawag.
Osam apitchi geget nin jawendagos;
Ged-inenimigwen mi mojav ge-diiän.
Mi api Kije-Manito Ogwissan
Eniniwiidisod, eniniwiidisod.

Sur l'air : Nous vous invoquons tous.

Wenidjanissimiiang,
Genawenimiiang,
Gwanatch Marie,
Ganodamawishinam,
Kin wegimigoian,
Jawenimishinam,
Gwanatch Marie.

Jesus ga-nigiad
Ki ga-babarnitag,
Gwanatch Marie,
Jawenimishinam
Abimadisiiang,
Gaie we-niboiang,
Gwanatch Marie.

Gagangowiian,
Jewenimiiian,
Kin kitchitwa Marie!
Widokawishin,
Tchi jawenimid
Jesus, Jesus-Kristus kigwiss.

Ondjita songan sagiada Marie, gwanatch ki-
ganan;
Ningot ediiangon mojang mikwenimada,

Ged-ako-nesseiang kitchitwawinada,
Tchi sagiinang boni-bata-dida,
Tchi minwenimang anamiada,
Gego menesiiangon pagossenimada,
Ka wika jingenimassida,
Enigokodeciang kaginig ikitoda:
O Maria! O Maria! O Maria!
Apine apine dibenimishinam.

Ki kitchi binis, Maria! (*nijing.*)
Ka wika gego ki wiagishkagossin. (*nijing.*)
Kin ki kitchitwawinigo,
Kin ki minawasiimin.
Ondjita ki kitchitwawiton nind akiminnan;
Apine ki songenimigo,
O Maria! O Maria!
Ki gagitawenindam,
Neta-jaweningeian!
Jawenimishinam,
Gaganodamawishinam.
Angwamenimishinam.

Sur l'air: Ave maria stella.

1. Jesus wegwissian,
Mojag gaie bekish
Ga-gigangowiiian,
Ki mino-winigo.

2. Gwanatch Marie, gijig
Ge-pakakonaman,
Inenimishinam
Gij'gong tchi ijaiang.
3. Eve sa nitam ikwe,
Nin gi-nissigonan;
Kin ki gi-nigia
Ga-bimadjiiangid.
4. Maria, abiskon
Neta-bata-didjig;
Wassenamaw gaie
Tebikadisidjig.
5. Miwitawishinam
Anotch maianadak,
Bidawishinam dash
Mojag wenijishing.
6. Wabandaishinam
Eji-ogimik Jesus;
Kin ki gi-nigia,
Tchi wi-agwashed
7. Ki sagiig Jesus,
Ki ga-babamitag,
Kejewadisiiian,
Jawenimishinam.
8. Kin gagangowiiian,
Ga-pakinawadwa
Kakina gigangwag,
Kejewadisiiian.
9. Ineninishinam
Tchi bimadisiiang

Kaginig gijigong,
Tchi wabamang Jesus.
10. Win nesso-bejigod
Kitchi sagiada,
Jesus ogin gaie
Mojag sagiada.

Ki kitchi mamakadendagos, gwanatch Maria!
Kid onidjaniss, bekish ki gigangow;
Ki kitchi mamakadendagos,
Ki kitchi mamakadendagos, gwanatch Maria!
Gijigong endanakiieg, aking bemadisiieg,
Jesus ogin mojang manadjiig, songenimig.
Ki kitchi mamakadendagos, . . .
Nab ikitoda: Sagiada,
Anjeniwag inotawadanig, inada apine, apine:
Ki kitchi mamakadendagos, . . .

Gijigong ija Maria, minawanigwenindanda.
Epitch ishpenindagosiwad anjeniwag,
Awashime ishpenindagosi Maria.
Gijigong ija Maria, minawanigwenindada.
Minawanigwenindada.

Gijigong nongom abi Maria, kitchi minawasi,
Widabimad Jesusan, ogwissan Maria.

Manadjiada Maria, sagiada; gijigong
Tchi widji-minawanigosimang.
Apegish mo jag Jesus babamitawang.
Minawanigwenindanda. (nijing.)

Kuchitwa Marie gijigong ija.

Su: Patr : Autour de nos sacrés autels.

1. Sagiada Jesus ogin,
Mamakadenimada;
Ishpiminig gijigong ija,
Minawanigwendanda.
Jesus o nandoman ogin
Gijigong dash od assan,
Mi dash ima nongom aiad,
Kitchitwawenimada.
2. Megwa bimadisid aking,
Kawin mino aiassi,
Apitchi kitimagisi,
Anotch sa kotagito.
Nongom dash gijigong aia,
O wabaman ogwissan;
Minawanigosiwining
Kaginig bimadisi.
3. Naningim kitchitwa Marie
Kitchi mawi, kashkendang,
Epitch kitimagisinid
Ogwissan oma aking.

- Nongom dash o widabiman
Od ogimawiwining;
Kitchi minawanigwendam,
Widabimad Jesusan.
4. Kitchitwa Marie, kiganan,
Mino aia gijigong;
Gi-mino-ijiwebisi,
Mi wendji-mino-aiad.
Mino ijiwebisida
Mojag gaie kinawind,
Mi tchi jawendagosiiang,
Gijigong tchi ijaiang.
-

IV. *Nagamonan, kitchitwa Joseph tchi man-
adjiind.*

Sur l'air : Heureux qui de l'opulence.

1. Jawendagosi inini
Ga-bamiad Jesusan,
Ga-mino-ganawenimad
Megwa aking aianid.
Kitchitwa Mariian gaie
O gi-bamian aking.
Weweni Kije-Maniton
O gi-anokitawan.
2. Apitchi jawendagosi
Geget kitchitwa Joseph,
Kawin sa wika inini
Gi-ijiwebisissi;

Megwa abinodjiwinid
Weossimind Ogwissan,
Win o gi-ganaweniman;
Apitchi gi-sagiad.

3. Api dash ga-ininiwid
Jesus Debeniminang,
Mojag o gi-widokawan
Josephan, gi-anokid.
Weossingin dash kaginig
O gi-babamitawan. —
Kitchitwawinada Joseph,
Epitch jawendagosid.

4. Ka gaie wika awiia
Ga-bimadisisid aking
Gi-iji-mino-nibossi,
Joseph ga-iji-nibod.
Jesusan, Mariian gaie
O gi-widabimigon,
Api eshkwa-bimadisisid
Joseph ogidakamig.
5. Ningotawassidog geget,
Jesusan ga-bamiad.
Nongom dash wedi gijigong.
Besho o widabiman. —
Gaganodamawishinam
Mojag, kitchitwa Joseph,
Tchi mino niboiang aking,
Gijigong tchi ijaiang.
-

Sur l'air: Tu vas remplir . .

1. Mamakadenimada, sagiada
Kitchitwa Joseph jewendagosid;
Ki kitchi sagiigonan gaie win.
Sagiada, migwetchiwiaaa.
2. Geget gwaiak gi-bimadisi aking,
Jesusan o gi-kitchi-sagian.
Weweni go kikinowabamada.
Sagiada, kitchitwawinada.
3. Kaginig go gi-kitchi-binidee,
Weweni Mariian gi-bamiad.
O kitchi minwenden binideewin,
O sagian banideenidjin.
4. Kaginig gaganodamawishinam
Wedi gijigong, kitchitwa Joseph,
Tchi jawenimiiangid Debendjiged,
Mi dash gij'gong tchi wi-ashiiangid.

*V. Nagamon negamong tchi bwa odjitchisseg
Niba-anamiegijigad.*

Sur l'air: Venez, divin Messie.

1. Ondass ijakan, noss'nan,
Jesus kejewadisiian,
Bi-agwashimishinam.
Ondass, ondass, ondass!
Jesus, wi-bi-ijan aking,
Nin kitchi animisimin;
Wi-bi-gessikonishinam.
Ondass ijakan, . . .

2. Misi gego maianadak
Nin wi-mawineshkagomin,
Songideeshkawishinam.
Kakina maianadak
Nin ga-wi-jagotchitomin,
Swangideeshkawiiang.
Ondass, ondass, ondass!
Ondass ijakan, . . .
3. Ki kitchi nibwakawining
Iji-nibwakaishinam,
Tchi bwa wika wanishinang,
Saginindjinishinam,
Kaginig tchi noswatoiang
Gij'gong enamog mikan.
Ondass, ondass, ondass!
Ondass ijakan, . . .
4. Ka gwaiak nind indissimin,
Nin pagwanawadisimin,
Gwaiak inadjiishinam;
Megoshkatchiiiangid
Tchi wi bwa jagotchiiiangid
Songendamiishinam.
Ondass, ondass, ondass!
Ondass ijakan, . . .
5. Nind onashkweienindamin,
Osam nin gi-bata-dimin,
Jesus, jawenimishinam;
Gijigong tchi ijalang,
Jesus, inenimishinam.
Mi ge-inenimiiang.

Ondass, ondass, ondass !
Ondass ijakan. . . .

6. Epitch nita-bata-diiang,
Aianwenindisoiangin,
Waiba neiab nind indimin.
Songendamiishinam,
Tchi apitchi bonitoiang
Jangenindamawiiang.
Ondass, ondass, ondass !
Ondass ijakan, . . .
7. Egashingin nind indimin ;
Matchi ijiwebisiwin
Kakina go nind aiamin.
Ka webinishikangen ;
Songan nind apenimomin
Kijawenindjigewin.
Ondass, ondass, ondass !
Ondass ijakan, . . .
8. Ketchi-jingenimiiangid
O matchi bimadisiwin
Nin jingenindamawanan.
Apegish takobinad
Tchi wi bwa jagotchiiiangid.
Apine na takobij,
Ondass, ondass, ondass !
Ondass ijakan, . . .
9. Jesus mo jag sagiada,
Ondjita manadjjada,
Mojag babamitawada.
Aianimisiiangon

Jesus pagossenimada,
Mojag gaie inada:
Ondass, ondass, ondass!
Ondass ijakan, . . .

VI. Niba-anamiegijigad-nagimonan.

Sur l'air: Nouvelle agréable.

Onanigwendanda,
Minwendanda kideinang:
Kid odissigonan
Debeniminang.

1. Jaigwa sa anjeniwag
Bi-windamagewag aking,
Kossinan Kije-Manito
Eji-jaweniminang.
Onanigwendanda, . . .
2. Odenang sa Bethleheming
Ondadisi Abinodji.
Mi aw ge-nodjimoinang,
Kitimageniminang.
Onanigwendanda, . . .
3. Kitchi animisi ima,
Ka bapish mino aiassi,
Ki kitchi sagiigonan,
Mi wendji-kotagitod.
Onanigwendanda, . . .

4. Kawin kitchi wigiwaming
Bi-ondadisissi Jesus,
Pijikiwigamigong sa,
Mi ima wendadisid.
Onanigwendanda, . . .
5. Geget sa abinodjiing
Bi-nagosi oma aking
Misi gego ga-gijitod,
Misi gego debendang.
Onanigwendanda, . . .
6. Geget mamakadendagwad:
Misi gego ga-gijitod,
Mawi aking, kotagit o;
Mi tchi jaweniminang.
Onanigwendanda, . . .
7. Mi dash ima kikendagwak,
Epitch sagiinang Jesus:
Win o kotagiton wiaw,
Tchi wi-nodjimoinang.
Onanigwendanda, . . .
8. Ambe sagiada Jesus,
Mojag babamitawada,
Mi tchi nigid kideinang,
Mojag ima tchi abid.
Onanigwendanda, . . .

Sur l'air : Dans cette étable.

Enamiaieg,
Mamakadenimig

Kossinan Jesus
Eji-jawendjiged.
Apitchi sa geget
Mamakadendagwad,
Eji-kitimagisid,
Eji-animisid,

Kinawind ondji.
2. Win o dibendan
Gijig aki gaie;
Kakina gego
Win o gi-gijiton;
Ondjita dash wiiaw

O kitimagiton;
Pijikiwigamigong
Ondadisi, mawi
Debeniminang.
3. Jesus kaginig
Kije-Manitowi,
Aia gijigong,
Ogimawiwining;
Nongom dash dagwishin,
Ondadisi aking,
Wi-anishinabewid,
Wi-mininang gwaiak
Bimadisiwin.

4. Nin jawendagos,
Geget nin sagiig,
Nin mino dodag,
Win kejewadisid.—
Mamakadendamog,
Ishpiming ebiieg;

- Kaginig manadjiig
Ga-bi-nigid aking
Wi-jawendjiged.
5. Kaginig, Jesus,
Ki ga-babamiton,
Ki ga-sagiin,
Eji-sagiiian ;
Ki ga-mikwenimin,
Ki ga-manadjiin,
Osam ki mino dodaw ;
Ki mamoiawamin,
Jesus, kaginig.
-

1. Enamiaieg,
Onanigwendamog ;
Ambe, Bethleheming wi-bi-ijag,
Ganawabamig
Jesus ga-bi-nigid.
Bi-madjag, manadjiig,
Bi-madjag, manadjiig,
Bi-manadjiig Debeniminang.
2. Gij'gong ondjiba,
Kije-Manitowi ;
Gigangwan o gi-bi-nigiigon
Nongom sa oma ;
Kitchitwawinada.
Bi-madjag, . . .
3. Anjeniwidog
Minik endashiieg,

Kitchitwawendagosi ishpiming

Kije-Manito;

Ambessa nagamog.

Bi-madjag, . . .

4. Nongom dash, Jesus,

Kin ga-bi-nigiian,

Kid apitchi kitchitwawinigo.

Kin wegwissimik

Ga-bi-nindaiiangid.

Bi-madjag. . .

-
1. Minawanigosiwin nin moshkineshkagon,
Mewija go ga-biind kid odissigonan;
O gi-bi-nigiigon gagangowinidjin.
 2. Gijig, gaie kin aki, mamakadendamog!
Wa-jaweniminang anomaia gi-nigi;
Pijikiwigamigong mijashking jingishin.
 3. Anjenin debenimad kitchi animisi,
Anishinaben ondji animiidiso;
Tikinaganing mawi, kitchi kotagnu.
 4. Wiagi awessiian kakina eshamad
Kitimagiidiso, bakade, bingedji,
Papagiwaianensing titibitchipiso.
 5. Ininiwiidiso epitch sagiinang.
Mi sa wendji-dodasod tchi agwashiminang
Ishpiming gijigong tchi minawasiinang.
 6. Agashiidiso win misi endanisid,
Animikin ga-ojiad kawin nitawessi,
Misi gego ga-gijitod bwanawito.

7. Aw menawasiad gijigong eianidjin,
Ogidakamig bekish sasagisibingwe.
Gi-bi-ija aking tchi debiinang gijigong.
8. Jesus geget kid apitchi sagiigonan;
Ondjita bwa sagiad, kide mamibiton,
Osam ki matchi kide wassa apagiton.
9. Eshkam tchi wi-sagiang wikwatenindanda
Kakina batadowinan pagidendanda,
Anamiewin mojang babamendanda.
10. Epitching sagiada, bekish ikitoda:
Kitchitwawisi gij'gong Kije-Manito,
Aking dash wanakiwag meno-inendangig.

-
1. Kakina' nagamoda,
Jesus sagiada,
Bethleheming gi-nigi
P'jikiwigamigong.
Ki jawenimigonan,
Ki nodjimoigonan.
Jesus sagiada,
Jesus sagiada,
Jesus sagiada,
 2. Adam, nitam inini,
Ki gi-nissigonan,
Mamakadenimada
Win Kije-Manito:
Wi-bi-nodjimoinang,
Ininiwiidiso.
Jesus sagiada, . . .

3. Jesus manadjiada,
Mamoiawamada.
Tchi wi-minawasiang
Animiidiso.
Wiiaw ki minigonan
Eji-jaweniminang.
Jesus sagiada, . . .
4. Pagidinamawada
Meshkwat kiiawinan;
Minawa tchi nishkiang
Ondjita gotanda;
'Tchi wi-babamitawang
Ondjita inendanda.
Jesus sagiada, . . .
5. Anjenidog gijigong *
Jesus manadjiig;
Aking endanakiieg,
Jesus songenimig,
Mojag babamitawig,
Gaie mamoiawamig.
Jesus sagiada, . . .
-

1. Aianjeniwiieg
Ga-mino-nagamoieg
Iwidi gi-nigid
Abinodji ga-biang,
Iwidi sa abiwad
Marie gaie Joseph,

2. Bethleheming gi-nigi
Pijikiwigamigong;
Kitchi animisi,
Ijag awi-wabamig,
Iwidi, . . .
3. Kotagiidiso,
Tchi minawasiinang.
Mojag manadjiig,
Kikinawadenimig,
Iwidi . . .
4. Nidjikiweidog,
Nongom wewibitada,
Awi-wabamada,
Awi-manadjiada
Iwidi . . .
5. Mi wedi jengishing
Ga-gijiinang aking,
Gi-nigi wadibi
Wi-bi-nodjimoinang,
Iwidi . . .
6. Nin jawenindagos,
Ondjita nin minwendam;
Nin wabama sa Krist,
Nongom beka nin ga-nib.
Iwidi . . .
7. Nidjikiweidog,
Gwaiak anamiada,
Mojag nibwakada,
Jesus bamitawada.
Iwidi . . .

8. Nin jawenindagos,
Nin mina nin tchitchag;
 Apine, apine
Nin ga-babamitawa,
 Iwidi . . .
9. Marie gaie kin Joseph,
Ganodamawishinam,
 Jesus tchi kaginig
Gwaiak babamitawang.
 Iwidi sa abiieg,
 Marie gaie Joseph.
-

1. Kakina minawasida,
 Ki mino nondagemin:
Kinawind gi-ondji-nigi
 Kije-Manito Ogwissan.
Win dash Marie gagangowid,
 Mi sa aw ga-nigiad.
Wiiawining o gi-gijian
 Wenijishid-Manito.
- 2 JESUS ta-ijinikaso;
 Gwanatch ijinikasowin.
Mojag babamitawada,
 Gaie manadjiada.
Ondjita ki kijewadis,
 Ondjita gwanatch Jesus;
Kakina anishinabeg
 K' kitimagenimag.

3. Kid anamikon, o Marie,
Kin, Jesus ga-nigiad.
Geget sa kid ogwissima,
Bekish dash ki gigangow.
Joseph, minawasin! Marie
Gigang o gi-nigian
Kije-Manito Ogwissan;
Ininiwi dash bekish.
4. Kaginig mino-winada
Jesus, Maria, Joseph.
Kakina go endashiiang
Mojag songenimada,
Kakina gaie inweda
Enigokodeeiang;
Jesus babamitawada,
Gij'gong tchi widigemang.
-

1. Pisindawig genawenimadjig
Manishtanishan wadjiwing
Ga-bi-niginidjin Jesusan
Eji-nagamotawawad.
Gloria in excelsis Deo.
2. Jaigwa kid odissigonan
Aw ge-wi-nodjimoinang,
Gigangwan o gi-nigiigon,
Win igo Kije-Manito.
Gloria in excelsis Deo.
3. Mamakadendagwad iw geget:
Pijikiwigamigong sa

Kitchi kitimagisiwiing

Gi-bi-ondadisi Jesus.

Gloria in excelsis Deo.

4. Ambessa onanigwendanda,

Ki wi-agwashimigonan

Kagige ishkoteng kakina,

Win igo Debeniminang.

Gloria in excelsis Deo.

5. Nagamoda, enamiaieg,

Pasweweshinda mamawi,

Tchi wi-mamoiawamang Jesus.

Gi-kitchi-jaweniminang.

Gloria in excelsis Deo.

VII. *Nagamon negamong kitchi-ogima-gijigak.*

1. Api Jesus ga-bi-nigid,

Wi-bi-nodjimoing,

Mi api ga-bi-nagosid

Apitchi gwanatch anang;

Nisswi kitchi ogimag

O gi-wabamawan dash;

Kitchi wassa gi-aiawag,

Gisiss wendji-mokissed,

2. Gi-windamawewisiwag

Igiw kitchi ogimag,

Kije-Manito Ogwissan

Gi-bi-niginid aking.

Ambe, ijada kakina
Odenang Jerusalem;
Gi-ikitowag pabige
Igiw nisswi ogimag.

3. Mi dash geget gi-ijawad,
Mi dash wedi Jesusan
Gi-bi-nandawabamawad,
Ge-wi-manadjiawad.
Ka dash Jesus gi-aiassi
Odenang Jerusalem:
Bethleheming sa gi-nigi
Kitimagisiwining.
4. Ambessa, wedi ijada,
Wi-wabamada wedi
Kije-Manito Ogwissen;
Mi sa ga-ikitowad.
O gi-mikawawan ima
Pijikiwigamigong;
O gi-anamietawawan,
O gi-manadjiawan.
5. O gi-minawan Jesusan
Minomagwakisigan,
Osawa-joniiian gaie,
Tchi wi-manadjiawad.
Ga-ishkwa-manadjiawad
Jesusan kitchi ogimag,
Minawa gi-ni-giwewag
Wassa ga-ondjibawad.
6. Gi-awi-dibadjimowag
Nisswi kitchi ogimag,

Endanakiwagobanen,
Gi-niginid jaigwa
Kije-Manito Ogwissen,
Wi-bi-nodjimoinang.
Kaginig manadjiada,
Apitchi sagiada.

VIII. *Nagamonan negamongin kitchi giig
wishimogijigak.*

Sur l'air: Vexilla regis.

1. Wabamada tchibaiatig,
Mikwenimada dash Jesus;
Gijigong tchi minawasiiang,
Tchibaiatigong gi-nibo.
2. Wabamada endodawind
Jesus osidang, onindjing
Oshkinjigong, gaie odeing,
Endodawind api nessind.
3. Ki kitchi sagiigonan,
Kinawind ondji dodawind,
Kinawind gi-ondji-nibo,
Ki gi-nodjimoigonan.
4. Ki jawenindagosimin,
Wiiaw o migiwenaban,
O miskwim o gi-siginan,
Api wa-gishpinaninang.
5. Ki da-gi-danakisomin
Kaginig anamakamig,

Nibossigobanen Jesus.

Ki gi-agwashimigonan.

6. Jesus epiteniminang,
Mojag songan sagiada,
Kikinawadenimada,
Gaie babamitawada.

7. Jesus nosse, ki debweton,
Ki pagidinamon niiaw;
Kaginig ki ga-sagiin,
Gaie ki ga-manadjiin.

Sur l'air: Lucis creator.

1. Nondawishin, gwanatch nosse,
Kin neta-jawenimiiang,
Jawenindamitawishin,
Ondjita nin kitimagis.

2. Osam animad endiiân,
Mojag geget nishkiiân,
Kaginig nin bataidis.
Nin kitchi agatenindis.

3. Kego ningot inendangen,
Naningim gi-nishkiiân;
Nin kitchi anawenindis,
Ka minawa nin ga-dissi.

4. Kigwiss ninawind ga-ondji
O miskwim o gi-siginan,
Ninawind ga-ondji-nibod,
Mi ge-ondji-jawenimiiang.

5. Manito ga-gijiiian,
Ka pagidenimishiken,
Mojag ganawenimishin,
Gaie mashkawenimishin,
 6. Kaginig ki ga-debweton,
Gaie migwetch ki gad-inin,
Mojag ki ga-babamiton,
Weweni ki ga-sagiin.
-

Sur l'air : O saint autel qu' environnent les Anges.

Anwenindisowin.

1. Kije-Manito kejewadisiian,
Kin, nosse, neta-jaweningeian !
Enigokodeeiàn ki ganonin,
Eji-kitchi-kitimagisiian.
2. Osam geget nin bata-ijiwebis,
Kawin gwaiak nin bimadisissi,
Kawin weweni ki sagiisinon ;
Minawa, nosse, jawenimishin.
3. Nin kashkendami gi-nishkiinàn, nosse,
Apitchi geget nind anwenindis ;
Ondjita sa ki kitchitwawendagos,
Mi sa wendji-anwenindisoian.
4. Kakina nin matchi dodamowinan
Ondjita geget nin jingendanan ;
Minik ga-bata-ijiwebisiian
Nin kitchi jingendan, nin webinan.

5. Kawin gego nind iji jingendansin,
Eji-jingendamân batadowin ;
Ka gego iji jingendagwassinon,
Batadowin eji-jingendagwak.
6. Kin sa, nosse, kin nind ondji-jingendan
Kakina ga-bi-matchi-dodamân ;
Nin kikendan eji-jawenimiian,
Mi kakina wendji-jingendamân.
7. Jawenimishin, gassiamawishin
Nin matchi ijiwebisiwinan,
Apitchi sa nongom nin gi-gijendam,
Tchi wi-mino-ijiwebisiian.
8. Kaginig weweni tchi songendamân,
Widokawishin kaginig, nosse !
Ged-inenimiwanen mi ge-diiân ;
Kawin minawa nin ga-wi-dissi.

*Kije-Manito o ganonan baiata-ijiwebisinidjin,
ow od inan :*

1. Ambessa, baiata-diieg,
Gagitawenindamog ;
Osam animad endiieg,
Ambe, anwenindisog.
Geget ki kitimagisim,
Ishkoteng kid apaidin,
Ambessa, jawenindisog,
Songan anwenindisog.

2. Dassing genonigoiegon
Ki gagibishekasom.
Minawa dash kid ininim :
Ki ga-waniidisom.
Aiandj kid indim nishkiiieg ;
Anwenindisossiweg,
Kaginig ki ga-tchagisom
Wedi kagige ishkoteng
- 3 Geget ki sagiinim,
Ambe, nasikawishig,
Ki ga-minawasiigom,
Babamitawishig dash,
Mojag gegansitawiieg,
Ki kitchi kitimagisim.
Ambessa, nassikawishig,
Ki ga-jaweniminim.
-

Sur l'air : Travaillez à votre santé.

1. Wi-mikawig baiata-diieg,
Weweni anwenindisog,
Bonitog ejiwebisiieg,
Webinamog batadowin,
Webinamog batadowin,
Gijigong tchi oditameg.
2. Webinamog kiwanisiwin,
Webinamog manadwewin,
Webinamog giwashkwebiwin,
Gaie matchi ijitwawin.
Webinamog . . .

3. Gaiat matchi bimadisiwin
Kakina nongom bonitog;
Sagitog dash anamiewin,
Gijigong tchi oditameg.
Webinamog . . .
4. Anotch ga-bi-manitokeieg
Kawin manitowansinon:
Bejigo ma Kije-Manito,
Win nijike manadjig.
Webinamog . . .
5. Webinamog nishkenindiwin,
Kaginig mino sagiidig;
Sagitog sa bekadisiwin,
Mojag ki ga-minawasim.
Webinamog . . .
6. Angwamisig, enamiaieg,
Webinamog minikwewin,
Matchi nibi wi-jingendamog,
Ki ga-mino-jawenindim,
Webinamog . . .
7. Taga kishkoweg wesamidoneg,
Osam ki nita-batawem;
Anwebitog ki denaniwiwan,
Beka tchi wi-odenawang.
Webinamog . . .
8. Awass ijan, neta-bataweian
Geget ki kitchi jingiton;
Apitchi ki migoshkasiton,
Awass ijan, bonimishin.
Webinamog . . .

9. Jaigwa geget nin jingendan
Misi gego maianadak;
Geget nin kitchi anwenindis,
Ka minawa nin ga-dissi.
Webinamog . . .
-

Sur l'air : Seigneur, Dieu de clémence.

1. Mojag anamiewin
Babanenindanda,
Kije-Manito eta
Kitchi sagiada.
Matchi bimadisiwin,
Anotch maianadak,
Enigokodeeiang
Kakina webinanda.
2. Aw memanitowisid
Agonwetawada;
Ka bamenimassida
Win metchi-magoshed.
Matchi . . .
3. Mojag angwamendanda
Ki gondaganinan;
Nibadisiwin geget
Kitchi batadowin.
Matchi . . .
4. Matchi kiwanisiwin
Pagidenindanda;

- Ondjita jingendanda
Anotch manadwewin.
Matchi . . .
- 5 Kego pisindansida
Osamidonowin;
Mojag agonwetanda
Babamadjimowin.
Matchi . . .
6. Anamiegijigad
Wi-manadjitoda;
Kagige anwebiwin
Wikwatenindanda,
Matchi . . .
7. Kedishk kijikawada
Win mesinaamawang;
Agatendagosiwag
Neta-gimodjig.
Matchi . . .
8. Kitimagiidisowag
Neta-minikwedjig;
Minik endaniwadjin
O tchaginanawa.
Matchi . . .
-

Sur l'air: Reviens, pêcheur.

*Kije-Manito o ganonan baiata-ijiwebistnidjin,
ow od inan:*

1. Nasikawishin, ambe, ninidjaniss,
Ondass ijan, mewija ki biin;

- Osam, osam ki kitchi kitimagis,
Ondass ijan, ki ga-jawenimin.
2. Agindan minik ga-mino-dodonan.
Gijigong tchi ijan, ki gi-gijiin;
Agindan minik ga-jaweniminàn,
Mi minik dash agonwetawishin.
3. Ondjita weweni ki gi-biin,
Wegonen dash keshke damiinàs.
Kakina endaniian ki gi-minin,
Ikiton wegonen neshkiinàn?
4. Batinadon ki batadowinan,
Anawi mano nasikawishin;
Boniton ki matchi dodamowinan,
Apitchi daso ki ga-jawenimin.
5. Wenidjanissingin kid inenimin
Wossingin ka ki dodawissi.
Ninidjaniss, nindeing ki gi-assin,
Kawin dash ki babamenimissi.
6. Ondjita kin wendji-gagansominàn,
Debwetawiiian ki ga-debiin
Wedi gijigong, epitch-sagiinàn;
Agonwetawiiian ki ga-tchagis.
7. Gijigong kaginig tchi debiinàn
Nin nibonaban tchibaiatigong,
Ninidjaniss, ga-kitchi-sagiinàn,
Pangishinamban anamakamig.
8. Nasikawishin, ambe, ninidjaniss,
Ondass ijan, mewija ki biin;
Osam, osam ki kitchi kitimagis,
Ondass ijan, ki ga-jawenimin.

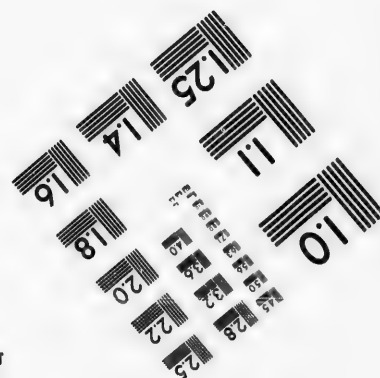
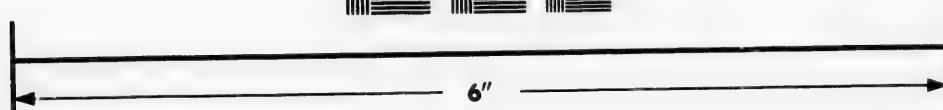
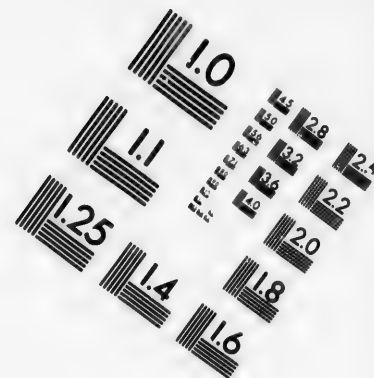
*Baiata-ijiwebisid o nakwetawan Kije Mani.
ton, ow od inan:*

Jesus nosse, nongom nind anwenindis;
Sasagwana ki gi-agonweton.
Geget sa apitchi nin jingenindis;
Jesus nosse, ki ga-babamiton.

IX. Pak-nagamonan.

1. Kakina minawanigosida,
Onanigwendanda;
Win kossinan Jesus,
Win kejewadisid,
Kinawind ga-ondji-nibod oma aking,
Geget win gi-abitchiba.
Alleluia, alleluia.
2. Gi-niboban wi-nodjimoinang,
Wi-agwashiminang;
Pagidenindiso,
Epitch sagiinang;
Minawa dash nongom geget bimadisi,
Geget win gi-abitchiba,
Alleluia, alleluia.
3. Geget ki kitchi sagiigonan
Ga-nodjimoinang;
Wenidjanissingin
Ki sagiigonan.
Meshkwat dash gaie kinawind sagiada,
Geget win gi-abitchiba.
Alleluia, alleluia.





Photographic Sciences Corporation

**23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503**



4. Bekish gaie anwenindisoda,
Mino inendanda ;
Win Debeniminang,
Kaginig daiebwed,
Enigokodeeiang debwetawada,
Geget win gi-abitchiba.
Alleluia, alleluia.
-

Sur l'air : O filii et filiae.

1. Alleluia, alleluia, alleluia,
Geget Jesus abitchiba,
Kakina modjigisida,
Kego gego gotansida.
Alleluia, . . .
2. Ki kitchi sagiigonan,
Ki gi-jawenimigonan,
Kinawind ga-ondji-nihod.
Alleluia, . . .
3. Wiiaw o migiwenaban,
O miskwim o gi-siginan,
Gij'gong tchi minawasiiang.
Alleluia, . . .
4. Apitchi ki jawendagos,
Gwanatch Marie, kigwiss Jesus
Geget win gi-abitchiba.
Alleluia, . . .
5. Kitchitwawenindagosi,
Ondjita sagiigosi,

Ka minawa ta-nibossi.
Alleluia, . . .

6. Jesus mamoiawamada,
Kikinawadenimada,
Songan babamitawada.
Alleluia, . . .

7. Jesus win mikwenimada,
Gijigong dash inabida;
Tchi ijaiang nibwakada.
Alleluia, . . .

8. Jesus nosse, ki sagiin,
Mojag ki ga-songenimin.
Gaie ki ga-manadjin.
Alleluia, . . .

1. Jesus, win Debeniminang,
Geget win abitchiba.
Apitchi minawasida.
Alleluia . . .

2. Jesus kitchitwawinada,
Weweni gaie inada:
Gwanatch ga-abitchibaian.
Alleluia, . . .

3. Aking ki gi-kotagito,
Ninawind wendji-niboian,
Kiiaw ki migiwenaban,
Alleluia, . . .

4. Jesus, mi ge-dodawiiang,
Api ge-abitchibaiang,
Kishpin babamitagoian,
Alleluia, . . .
5. Jesus, ga-jawenimiiang,
Migwetch ga-inenimiiang,
Tchi mino abitchibaiang.
Alleluia, . . .
6. Mamakadakamig end'ian :
Ki migiwenaban kiiaw,
Ki wi-abitchibaimin.
Alleluia,
7. Migwetch kid inenimigo,
Ki manadjienimigo.
Jesus ga-abitchibaian.
Alleluia, . . .
8. Ki mamakadenimigo,
Kin debendaman nibowin,
Gwanatch ga-abitchibaian
Alleluia, . . .

— —

Sur l'air : A l'exemple des Anges.

1. Ambessa, ikitoda,
Nagamoda :
Jesus Debeniminang
Sagiada,
Mojag mamoiawamada ;
Kitchi bekadisi, kijewadisi,
Sagiada, sagiada, sagiada.

2. Ki jawenimigonan
Endodonang;
Ki mino-dodagonan
Endashiiang.
Gij'gong tchi minawasiiang,
Animiidiso, gi-nibo aking.
Sagiada, sagiada, sagiada.
 3. Ki widigemigonan
Ogidakamig,
Ki gi-gashkiigonan
O miskwiming,
Abi Eukaristiwiwing,
Mojag weweni babamitawada,
Sagiada, sagiada, sagiada.
 4. Ondjita webinanda
Batadowin,
Gaie pagidendanda
Manadwewin;
Mino ijiwebisida,
Mojag nibwakada, anamiada.
Alleluia, alleluia, alleluia.
 5. Ki wi-kitchi-sagiin,
Gwanatch Jesus!
Ondjita sa ki minin
Nin tchitchag.
Ki kitchitwawenindagos,
K' ga-babamiton, ki ga-debweton.
Alleluia, alleluia, alleluia.
-

Maria, gij'gong wegimakwewiian, miia-
wasin, alleluia.

Geget win gi-mino-abitchiba kigwiss Jesus
alleluia.

Mi ga-ikitogobanen bwa nissind ; alleluia.

Gaganodamawishinam gijigong, alleluia.

Minawasin, Maria, gagangowiian, alleluia

Geget win Debeniminang gi-mino-abitchiba
alleluia.

X. Jesus gijigong ija.

1. Debeniminang Jesus
Weweni manadjiada,
Mamakadenimada,
Kakina o nitawiton :
Gijigong nongom ija,
Ossan o nasikawan.
2. Megwa gi-bimadisid
Eji-anishinabewid
Oma ogidakamig,
Ki gi-jawenimigonan.
Nongom gijigong aia,
Ki biigonan ima.
3. Gaie kinawind geget
Gijigong ki gad-ijamin,
Kishpin mino dodamang,
Gwaiak ijiwebisiiang.
Ki ga-mino-aiamin,
Apitchi ge kaginig

mi. 12.

s Jesus

leluia.

luia.

alleluia

itchiba

4. Jesus gijigong ija,
Ossan o kitchinikaning
Namadabi gijigong,
Mi dash wedi ogimawid.
Geget kitchitwawisi,
Kakina o dibendan.
5. Ambe anamiada,
Maianadak webinanda,
Jesus dash sagiada,
Weweni tchi nopinanang
Gwaiak tchi oditamang
Od ogimawiwining.
6. Jesus gwanatch nossiuan,
Apegish jawenimiiang,
Gijigong tchi ijaiang,
Gi-ishkwa-bimadisiiang,
Tchi jawendagosiiang,
Kid ogimawiwining.

*XI Nagamonan Wenijishid-Manito tchi man-
adjiind.*

Sur l'air : Esprit-Saint, comblez nos vœux.

Meno-Manitowiian,
Gagikim nin tchitchag,
Ganawenimishin;
Meno-Manitowiian,

Bi-widokawishin,
Tchi mino-diiàn.

1. Kakina debendaman,
Nind apenimon kiiaw;
Jeweningeian
Kaginig go.

Meno-Manitowiiian, . . .

2. Wenijishiiian-Manito,
Nongom bi-nanjissen,
Bi-mijishin dash
Tchi jingendamàn
Maianadak.

Meno-Manitowiiian, . . .

3. Kitimagenimishin,
Mashkawendamiishin,
Tchi ojindamàn
Batadowin.

Meno-Manitowiiian, . . .

4. Magiweian nibwakawin,
lji-mijishin dash,
Tchi mikwendamàn
Minik nwandamàn
Gagikwewin.

Meno-Manitowiiian, . . .

5. Inenimishin nongom,
Enigokodeeiàn
Tchi jingendamàn
Gegibadak.

Meno-Manitowiiian, . . .

6. Jawenimishin, mijishin
Ki sagiiewin,

Bekadisiwin,
Minodeewin,
Nibwakawin.

Meno-Manitowiiian, . . .

- 7 Apitchi kashkendagwad
Nind ijiwebisiwin;
Andjitawishin,
Inendaman.

Meno-Manitowiiian, . . .

8. Wenijishiiian-Manito,
Ganawenimishin,
Gagikimishin,
Tchi nibwakaiän
Kaginig go.

Meno-Manitowiiian, . . .

-
1. Ondass ijan, ki biin,
Meno-Manitowiiian,
Kitimagenimishin.
2. Ondass, gwanatch Manito,
Ondass, jewenimiiang,
Waiassenamawiiang.
3. Ondjita nind animis,
Nin da-gi-babanadis
Widokawissiwamban.
4. Wanendan ga-bi-diiän,
Apitchi nin jingendan
Minik ga-nishkiinän.

5. Nin matchi dodamowin
Bonigidetawishin.
Songideeshkawishin.
 6. Nanawaj nin bimadis;
Neta-jaweningeian,
Ambe, nodjimoishin.
 7. Meno-Manitowiiian,
Andjitawishin ninde,
Tchi wi-minodeeiân.
 8. Kitchi gwanatch ishkote,
Sakaan mojang ninde,
Gwaiak tchi sagiinân.
 9. Mojang nin jagwenindis;
Nin ga-mashkawenindis
Swangideeshkawiiian.
 0. Mojang ki ga-debweton,
Ki ga-wi-babamiton,
Gaie ki ga-sagiin.
-

Sur l'air: Tu vas remplir le vœu de ta tendresse.

Mino-Manito, jawenimishinam,
Nindeinang bi-dagwishinin;
Ginaamaw jangenimiiangid,
Tchi bwa wika gego bata-diiang.

Ondass ijan, Meno-Manitowiiian,
Wassakwanenindamawishinam,
Tchi gwaiak iji-bimadisiiang,
Mi dash gij'gong tchi wi-oditamang.

Sur l'air : Aimons le Sauveur de nos âmes.

Mino-Manito, bi-nānjissen,
Nindeinang bonin,
Tchagisan, tchagisan, kakina tchagisan.
Kin ki gi-ojton,
Kin ki dibenindan ;
Moshkinadon, moshkinadon kid onijishiwin
Tchi wi bwa pindiged matchi manito.

Sur l'air : Veni, Creator Spiritus.

1. Ondass ijan, ga-gijiiiang,
Kin Meno-Manitowiiian,
Nasikaw ga-gijiadjig,
Moshkinadaw odeiwan.
2. Jeweningeian, nanjissen,
Oditan dash nindeinang,
Tchi minawanigotoian
Ga-nissitami-dodamang.
3. Mojag pindjina tibikad,
Endad-win nin tchitchagonan ;
Kin wassenamawishinam,
Tchi gwaiak bimadisiiiang.
4. Nin segisimin endiiang,
Ondass tchi widokawiiiang ;
Nin wi-jagotchiigonan .
Manito jangenimiiiangid.
5. Kikenindamoishinam
Eji-kitchitwawisid win

- Weossimind gijigong ebid,
Gaie dash win Wegwissimind
6. Weossimind mino-inada,
Tetibishko Wegwissiminä,
Gaie wadji-Manitomad.
Bejigo manadjiada.
-

Sur l'air : Esprit-Saint, descendez en nous.

- Wenijishiiian-Manito,
Bi-pindigawishin
Nindeing, ki biin.
1. Ondjita sa nind wanishindis,
Bi-kitimagenimishin,
Wi-bi-songideeshkawishin ;
Bi-wasseiabiishin,
Tchi wasseiabiian.
Wenijishiiian . . .
2. Matchi manito wi-bi-webishimid
Kaginig nin bi-migoshkadjiig,
O dassonaganing nin wi-dassonig ;
Kin dash, kin dash bi-widokawishin.
Wenijishiiian . . .
3. Tchi wi-nibwakaiän gagikimishin ;
Jawenim nebwakadjig tchi eshkam
Nibwakawad, baiata-didjig gaie
Tchi wi-anwenindisowad.
Wenijishiiian . . .
-

*XII. Nagamon, kakina ketchitwawendagosid-
jig gijigong ebidjig tchi manadjiindwa.*

Sur l'air Tu vas remplir le vœu de ta tendresse.

1. Kaginig go manadjiada Jesus,
Manadjiadanig gaie bekish
Ketchitwawendagosidjig gijigong,
Mojag gaie dash sagiadanig.
 2. Geget gi-mino-ijiwebisiwag
Megwa gi-bimadisiwad aking ;
Nongom jawendagosiwag gijigong,
Kawin wika animisissiwag.
 3. Weweni o gi-anokitawawan
Kije-Maniton ogidakamig ;
Nongom dash gijigong o wabamawan,
Weweni go o widabimawan.
 4. Ketchitwawendagosidjig gijigong
Gi-kitchi-animisiwag aking,
Weweni dash mojav gi-minwendamog ;
Mi dash nongom jawendagosiwad.
 5. Kaginig geget winawa Jesusan
O gi-kitchi sagiawan aking ;
Meshkwat Jesus o sagian gijigong,
Apitchi go o mino-dodawan.
 6. Geget ningotawassidog winawa !
Weweni pagcassenimadanig,
Tchi gaganodamonangwa gijigong.
Nibwakada, tchi wi-odissangwa.
-

Apegish gijigong ijaiàn.

1. Ketchitwawendagosidjig,
Gijigong sa ebidjig,
Kaginig bimadisiwag ,
Minawanigosiwag.
Minwendagwad sa gijigong,
Kitchi modjigendagwad,
Kawin gego maianadak
Gijigong dagossinon.
2. Anotch gego oma aking
Minawanigosiwin,
Kakina gaie daniwin,
Ka nin babamendansin.
Minik gijigong endagog
Nin kitchi pagossendan ;
Kagige bimadisiwin
Nin nanagatawendan.
3. Sanagad bimadisiwin,
Nin kashkendam nindeing,
Osam matchi ijiwebad
Oma ogidakamig.
Ningotawassidog geget
Wedi gij'gong eiadjig ;
Kawin sa wedi awiia
Wika matchi dodansi.
4. Anotch gego maianadak
Misiwe nin wabandan,
Mi dash wendji-kashkendamàn
Enigokodeeiàn.
Apitchi dash nind inendam :

- Apegish na abiiàn
Kin wabaminagosiiàn,
Nosse, Kije-Manito.
5. Apegish'mino dodamàn,
Apegish nibwakaiàn,
Kaginig tchi bimosseiàn
Wenijishing mikanang.
Nosse, gijigong ebiiàn,
Mano jawenimishin,
Gijigong ijiwijishin,
Wedi tchi wabaminàn.
-

Sur l'air : Adore un Dieu . . . ou : Fête et dimanche.

1. Gij'gong ondjita kaginig dibisim,
Kaginig wedi jawendagosim ;
Kagige wanakiwin dagomagad
Debisiwining.
2. Mojag jewendagosidjig gijigong
Mikwenimadanig oma aking ;
Eshkam go kikinowabamadanig,
Tchi odissangwa.
3. Gijigong ebidjig inawadanig,
Ga-ijiwebisiwad sa aking
Ijiwebisida, tchi wabamangwa
Wedi gijigong.
4. Kawin awiia da-jagwenimossi,
Mekwendangin ga-bi-matchi-dodang ;
Kishpin nongom gwaiak anwenindisod.
Ta-jawenima.

5. Debeniminang ki widokagonan.
Mi ge-ondji-gashkiidisoing,
Weweni ki bimadisiwininan
Wi-andjitoiang.
6. "Nokenindagwad nin nijobisowin,
Nin bimiwanan dash geget nangan."
Mi sa ckitod kaginig daiebwed
Kossinan Jesus.
7. Gijigong tchi ijaiang, nibwakada,
Jesus dash weweni sagiada;
Kego dash osam babamendansida
Aking endagog.
8. Matchi manito ki miganigonan,
Mi wendji-animisiiang aking.
Gijigong dash ki ga-mino-aiamin
Wanakiwining.
9. Kitchitwawendagosi Weossimind,
Mi tibishko gaie Wegwissimind,
Kitchitwawendagosi dash tibishko
Mino-Manito.

XIII. Nagamon negamong tchibaigijigak.

Sur l'air: Ecoutez les voix lamentables.

1. Kitchi ishkoteng ebiiang,
Nin wissaginesimin,
Tchi apitchi gagisomang
Manito ga-nishkiang.

- Nin mawimin,
Anawi dash ishkote
Kawin wika atessinon.
2. Kinawa enamiaieg,
Ganodamawishinam,
Mojag mikwenimishinam,
Epitchi animisiiang.
Nin mawimin, ..
3. Endaji-animisiiang
Ki ga-agwashimimin:
Gaganodamawishinam,
Ki ga-jawenimimin.
Nin mawimin, ...
4. Gagisondamawishinam
Jesus Debeniminang,
Ki ga-widokonimin dash,
Gijigong gi-oditamang.
Nin mawimin, ...

Sur l'air: O salutaris hostia sacra.

1. Kin Jesus, neta-jawendjigeian,
Kaginig Keje-Manitowiiian,
Debenimadwa anishinabeg,
Jawenim nebodjig.
2. Kin kakina ki gi-nodjimoag
Gi-kitchi-kotagendaman aking;
Mi wendji-pagossenimigoian:
Jawenim nebodjig.
3. Jesus kin gaiassiamawadwa
Weweni aianwenindisodjig

- Kakina o batadowiniwan,
Jawenim nebodjig.
4. Gassiiakisowining ebidjig
Kagige wanakiwining ashi.
Jesus, tchi pindigewad gijigong
Jawenim nebodjig.
-

Nibowin mikwendanda.

1. Ambessa, bemadisiieg,
Nanagatawendanda,
Kakina go endashiiang
Ged-ijiwebisiiang.
Nibowin sa mikwendanda,
Gego wanendansida ;
Tchi gotamang batadowin,
Weweni tchi niboiang.
2. Gi-kitchi-bata-dodamog
Nitam anishinabeg,
O gi-agonwetawawan
Geget Kije-Maniton.
Mi dash iw wendji-nibowad
Bemadisidjig aking.
Mi sa ge-diiang kakina
Minik bemadisiiang.
3. Wenibik apitendagwad
Bimadisiwin aking;
Wenibik go kid aiamin
Oma ogidakamig.

Gi-ishkwa-bimadisiiang,
Mi tchi nandomigoiang,
Mi tchi nasikawang Jesus
Win tchi dibakoninang.

4. Kagige bimadisiwin
Iwidi dagomagad;
Kawin awiia minawa
Wedi wika nibossi.
Kaginig mino aiawag
Meno-bimadisidjig,
Kaginig animisiwag
Metchi-bimadisidjig.

5. Ningotawassidog geget
Meno-nibodjig aking,
Gwaiak gijigong ijawag,
Mi dash mino aiawad.
Ka gego kashkendamowin
Gijigong dagossinon,
Mi sa go eta kaginig
Minawanigosiwin.

6. Apegish gaie kinawind
Mino niboiang aking,
Meshkwat tchi bimadisiiang
Kaginig go gijigong.
Jesus babamitawada,
Apitchi sagiada,
Gaie anokitawada,
Mi tchi mino niboiang.

Mikwendanda dibakonidiwin.

Sur l'air: Dieu va déployer sa puissance.

1. Mikwendanda, bemadisiieg,
Kitchi dibakonidiwin.
Kakina sa ki ga-dibakonigomin
Api ge-ishkwa-bimadisiiang aking.
Mikwendanda, . . .
 2. Minawa dash ishkwa-akiwang
Ki ga-dibakonigomin;
Mamawi sa ki ga-dibakonigonan
Jesus-Krist ga-bimadjiinang gi-nibod
Minawa, . . .
 3. Bodadjigan sa ta-nondagwad,
Mi dash tchi abitchibawad
Kakina ge-gi-bimadisiwad aking,
Mi tchi nasikawawad Kije-Maniton
Bodadjigan, . . .
 4. Geget ta-sanagad iwapi,
Ta-kitchi-kotagendagwad.
Ambe, mojav mino ijiwebisida,
Mi dash geget wedi tchi segisissiwang
Geget, . . .
 5. Jesus, kin ge-dibakoniiang,
Kitimagenimishinam;
Wenijishing nibwakawin mijishinam,
Kaginig gwaiak tchi anckitagoian,
Jesus, . . .
-

XIV. Minawa anind Nagamonan.

Sur l'air : Ah ! qu'il est doux . . .

1. Jesus nosse, ki kitchi sagiin,
Jesus nosse, kin saiagiiian ;
Ki kijewadis,
Ki jawendjige,
Ondjita neta-jawenimiiian !
Apegish, Jesus nosse,
Eshkam sagiinàn,
Keje-Manitowiiian !
Apegish enendaman
Ijiwebisiiàn
Kaginig go.
2. Dassing naiagatawendamànin
Eji-jawenimiiian kaginig,
Migwetch kid inin
Gwaiak nindeing,
Apitchi mamakadeniminan.
Apegish, Jesus nosse, . . .
3. Geget, Jesus, ki kitimagenim ;
Tibinawe ki bimadisiwin
Ki pagidendan,
Jawenimiiian ;
Mi wendji-mamakadeniminan.
Apegish, Jesus nosse, . . .
4. Epitch dash sagiinàn nindeing,
Mi epitch gotamàn batadowin ;
Kin ki jingendan,

- Kin ki wabandan,
Mi sa apitchi wendji-gotamàn.
Apegish, Jesus nosse, . . .
5. Ki pagossenimin dash, o Jesus!
Nongom tchi mashkawendamiiian
Weweni geget
Tchi webinamàn
Maianadak, epitch sagiinàn.
Apegish, Jesus nosse, . . .
-

Sur l'air : Jésus est la bonté même.

1. Apitchi kijewadisi
Jesus Debeniminang,
Kitchi nita-jawendjige,
Geget sagiigosi.
Kawin dash bemadisiidjig
O sagiassiawawan ;
Bebejig sa eta geget
Weweni o sagian.
2. Jesus ki sagiigonan,
Ki jawenimigonan.
Pabige ki minigonan
Gego menesiiaigonan
Bebejig dash eta geget
Migwetch od ineniman ;
Wika go bemadisiidjig
O mamoiawamawan.
3. Gi-bi-ija oma aking.
Gi-kitchi-animisi,

Tchibaiatigong gi-nibo,
Gi-bi-nodjimoinang.
Awenen dash iw mekwendang,
Tchi anwenindisod dash?

Geget sa ki wanendamin,
Eji-mino-dodonang!

4. Wenijishing gagikwewin
Win Jesus o gi-bidon;
Ki kikinoamagonan
Kaginig ge-dodamang.

Nibiwa dash kawin bapish
O debwetansinawa
Minik ga-iji-gagikwed
Jesus Debeniminang.

5. Jesus ki wikomigonan,
Epitchi sagiinang;
Wiiaw kid ashamigonan,
Ki mino-dodagonan.
Anin dash meshkwat endiiang
Kinawind endashiiang?
Wika awiia weweni
Jesusan o sagian.

6. Kitimagenimishinam,
Jesus Debenimiiang!
Kego webinishikangen,
Neta-jaweningeian!
Songideeshkawishinam,
Tchi anwenindisoiang;
Nin bimadisiwininan
Geget tchi andjitoiang.

Sur l'air: Troupe innocente.

1. Kije-Manito
Sagiada moĵag,
Manadjiada
Enigokodeeiang.
Jawendagosi sa
Bemadisid aking
Weweni saiagiad,
Moĵag mekwenimad
Kije-Maniton.
2. Sagiigosi
Kossinan, gijigong
Kaginig ebid,
Nita-jawendjige.
Wenidjanissingin
Ki sagiigonan ;
Mamakadendagosi
Win Debeniminang
Ejiwebisid.
3. O gi-siginan
Kakina o miskwim
Tchibaiatigong
Win kossinan Jesus.
Ki sagiigonan,
Mi wendji-dodonang!
Ki jawenimigonan,
Ki wi-assigonan
Ima gijigong.
4. Kaginig, ambe,
Meshkwat sagiada

Gaie kinawind,
Pagossenimada. —
Mijishinam, Jesus,
Ki sagiiwewin,
Tchi mikwenimigoian,
Tchi sagiigoian,
Nosse, kaginig.

Sur l'air : O digne objet de mes chants.

1. Kitchi apitendagwad
Jesus o gagikwewin;
Geget kitchitwawendagwad,
Mojag kitchitwawendanda,
Weweni pisindanda,
Mino ganawendanda.
2. Kakina o kikendan
Debeniminang Jesus;
Kawin gego wanendansin,
Ka wika giwanimossi;
Babamitawada dash,
Gaie debwetawada.
3. Weweni pesindangig
Jesus od ikitowin
Kitchi jawendagosiwag,
Gwaiak o wabandanawa
Wenijishing mikana,
Mojag gwaiakossewag.
4. Win weweni pesindang
Jesus o gagikwewin,

- Eshkam go kikenindiso,
Eshkam tabassenindisô;
Mi dash Kije-Maniton
Kitchi jawenimigod.
5. Dassing sa go nwandamang
Jesus od ikitowin,
Minwendanda kideinang,
Migwetch dash inenimada;
Weweni pisindanda,
Mino ganawendanda.
-

*Nijwasswi kitchi batadowinan naganendag-
wakin.*

1. Mino inendanda, enamiaieg,
Weweni go mojang mino dodanda;
Mikwenimada sa Debeniminang,
Mi tchi ojindamang batadowinan.
2. *Maminadisiwin* wi-bonitoda;
Kitchi batadowin, jingenindanda.
O kitchi jingendan Debeniminang;
Inendanda mojang tchi jingendamang
3. Kitchi batadowin *Sasagisiwin*,
Mojag ojindanda iw batadowin.
Jajawenimada ketimagisid,
Mojag dodawada eji minwendang
4. *Bishigwadisiwin* wi-webinanda;
Gossada sa mojang Kije-Manito.
Ta-tchagiso gegel beshigwadisid
Kagige ishkoteng anamakamig.

5. *Kijawenindiwin* wi-ojindanda,
Epitch jingendagwak jingenindanda.
Win matchi manito, win igo nitam,
O gi-bidon aking iw batadowin.
6. Matchi ijiwebad *Nibadisiwin*;
Apitchi weweni bonitoda dash.
Gawashkwebid geget matchi dodaso;
O kitchi nishkian Kije-Maniton.
7. Mi tibishko gaie *Nishkadisiwin*
Kitchi batadowin, geget manadad.
“Mojag sagiidig, mino dodadig;”
Kid igonan Jesus Debeniminang.
8. *Kitimiwin* gaie kitchi manadad;
Kitimagisiwag ketimishkidjig.
Mojag anokida, anamiada;
Mi ga-dodang aking gaie win Jesus.

Sur l'air : Goutez, âmes serventes.

1. Babamendan, nin tchitchag,
Gwaiak nibwakawin;
Tchi jawendagosiiian
Mino-bimadisin.
Jawendagosi geget
Enigokodeed
Saiagiad Jesusan;
Minawanigwendam.
2. Awiia saiagitod
Od anamiewin,

Weweni genawendang
Mojag gagikwewin,
Ta-minawanigwendam
Gijigong tchi assind,
Ta-jawendagosi sa
Gijigong kaginig.

3. Kishpin win Debendjiged
Weweni sagiind,
Mojag dash mikwenimind
Mino bimadisim.
Mojag mikwenimada,
Eshkam sagiada,
Enigokodeeiang
Anokitawada.

4. Awiia menotawad
Debendjigenidjin,
Gaie babamitawad
Minik ekitonid;
O songideeshkagon,
O minwenimigon,
Geget o sagiigon,
O jawenimigon.

5. Jesus mikwenimada,
Apine, apine,
Eji-sagiinang dash
Meshkwat sagiada.
Jawendagosi eget
Enigokodeed
Saiagiad Jesusan;
Minawanigwendam.

*Baiuta-ijiwebisid o pagosseniman Kije-Mani-
ton tchi bonigidetagod.*

Sur l'air : Grand Dieu, mon coeur touché

1. Kin gi-nishkiinân,
Mi wendji-kashkendamân,
Jesus gwanatch nosse!
Bonendamawishin.
Ondjita weweni
Nin wi-ganawelindis.
Kego ningot inendangen
Gi-matchi-dodamân,
Kejewadisiiian!
Nin kashkendam
Gi-matchi-dodamân;
Gassiamawishin.
- 2 Kin Debenimiiian,
Jesus neta-jawenimiiian
Mindjimenimishin,
Songendamiishin,
Minik jangendaman
Mojag tchi jingendamân.
Kego ningot . . .
3. Nin kitchi inendam
Weweni tchi babamitonân.
Nin kashkendam geget,
Ejiwebisiiân.
Nongom nin gijendam
Tchi boni-bata-diiân.
Kego ningot . . .

4. Kin waiabamiiian,
Jesus, ge-dibakoniian,
Gassiamawishin
Ga-matchi-dodamàn,
Tchi bwa odjitchisseg
Nin dibakonigowin.
Kego ningot, . . .
-

1. Ga-gijiinang Kije-Manito
Kaginig ki wabamigonan,
Ka gego o bwanawitossin,
Kakina gaie o dibendan,
Kakina win ki minigonan,
Eji-jawendagosiiang.
Sagiada, sagiada, win nijike sagigosi;
Sagiada, sagiada, win nijike sagiada.
2. Kakina od ani-kikendan
Ki sanagisiwininan;
Mojag kid ani-minigonan
Kid abadjitowininan;
Midjim kid ondinamagonan,
Gaie kid agwiigonan.
Sagiada, sagiada, kaginig dash mikweni-
mada,
Sagiada, sagiada, eshkam mamoiawa-
mada.
3. Awenen ge-de-dibadodang
O kitchi mashkawisiwin?
Awenen dash ge-de-kikendang

O Kije-Manitowiwin?
Win eta de-kikenindiso,
Eji-kitchi-onijishid.
Sagiada, sagiada, eshkam mamakaleni.
mada,

Sagiada, sagiada, mojak kitchitwawinada.

4. Kakina jangenindamonang
Weweni pagidendanda;
Kakina manitowisiwin
Ondjita manenindanda;
Win nijike Kije-Manito
Mojag babamitawada,
Sagiada, sagiada, ki wi-minawasiigonan;
Sagiada, sagiada, win eta manadjiada.

5. Odikwan ka miniwansinon,
Egoginsinog mitigong;
Mi nassab endiiang kakina;
Apitchi ki bwanawitomin,
Bwa bi-widokaweniminang
Kaginig Kije-Manito.
Sagiada, sagiada, epitching mamoiawa-
mada;

- Sagiada, sagiada, eshkam pagossenimada.
6. Bemadisiid Kije-Manito,
Ondjita Debeniminang,
Aiapitchi-kitchitwawinind,
Mojag babamitawada;
Win nijike Kije-Manito
Kaginig mikwenimada,
Sagiada, sagiada, ondjita babamitawada,
Sagiada, sagiada, epitching go sagiada.

Sur l'air : Custodes hominum.

1. Epitch sagiinang Kije-Manito,
Kakina endaniiang ki gi-minigonan ;
Odinan anjenin tchi wi-kijaninang,
Tchi ganaweniminangwa.
2. Kid anjeniminan ki sagiigonan ;
Gego endiiangon ki widokagonan ;
Wa-bata-diiangon ki mikawamigonan,
Ki songideeshkagonan.
3. Kitchi batinowag jangeniminangog,
Anamakamig wa-apagininangog ,
Awashime anjenig songendagosiwag
Songan pagossenimadanig.
4. Ka wika : nin bejig, inenindansida,
Kid anjeniminan ki widjiwigonan,
Ondjita kakinig ki wabamigonan,
Ki ganawenimigonan.
5. Nin mino ajenim, ki kitchi jawenim ;
Migwetch endodawiiian, ki mamoiawamin,
Kaginig weweni angwamenimishin,
Mojag mindjimenimishin.
6. Apitchi nin gotan nin matchideewin,
Mojag manadadong inagode ninde ;
Win matchi manito nin migoshkadjiig,
Ka pagidenimishiken.
7. Ki pagidinamon niiaw, nin tchitchag ;
Nanagatawendan minik ge-dowanen,
Mikwenimishin mojak, gaie dibendan
Minik ge-wi-ni-dowanen.

8. Michel, kin ondjita swangendagosiaan,
Ki ningwing kaginig weweni ashishin
Tchi wi bwa gego iji matchi dodawid
Ketchi-jingenimiiangid.
9. Kitchitwa Gabriel, ketchi-mashkawisiiian,
Kitimagenindan nin bwanawitowin ;
Ganawenimishin, gi-niboiàn aking
Ishpiming ijiwijishin.
10. Raphael. ki wabam, nin pagwanawadis ;
Angwamenimishin, ganawenimishin,
Babawidjiwishin, wi-dagwishimishin,
Kagige debisiwining.
11. Mino anjenidog endasso-winsoieg,
Apeginish kaginig gij'gong wabandiiang
Jagoitawishinam jangenimiiangid ;
Gaganodamawishinam.

-
1. Kakina angwamisida ondjita geget,
Epitching webinanda
Gagibadisiwin, kaginig dash
Nibwakada, wi-sagitoda anamiewin,
Babamitawada Debeniminang.
Mi sa geget ge-wi-diiàn ;
Ganage nin nin ga-sagia Kije-Manito,
Win eta nijike nin manadjia.
Nebwakaieg, gwanatch endiieg,
Anamiewin weweni ijitwaiog.
Aking daji debisiwin nin jingenindan ;

Kije-Manito dash nin minwenima, nin
manadjia.

Apegish na gwaiak sagiang
Jesus-Krist, win kossinan.

Kakina angwamisida . . .

2. Apitchi sagitoda anamiewin;
Ondjita anamide
Pagidenindanda batadowin;
Eneniminang Kije-Manito wi-ani-dida,
Kitchi debisiwin wikwatchitoda.
Kego gego gotansida,
Gego nange o bwanawiton Kije-Manito.
Kaginig ani-babamitawada.
Songan geget anwenindisog,
Gijigong kaginig tchi minawasiieg.
Wegwenidog ge-nibwakad, Kije-Maniton
Ogad-assigon ondjita kagige wanakiwining
Debwetawig ga-gijinang,
Mojag mino nibwakag.
Apitchi sagitoda . . .
3. Kakina ged-ani-diieg, wi-mikwenimig
Kossinan, win Jesus-Krist,
Pagidinamawig kiiawiwan;
Weweni go pagossenimig kakina gego
Eji-manesiieg oma aking.
Webinamog gaiassiikag,
Minik gego eji-inineg Kije-Manito
Babamitawig, kaginig sagiig.
Nibwakawin nandotamawig,
Mi iw eta ondjita pegossendagwak.
Nebwakadjig wanakiwag, kaginig mino

Bimadisiwag, jawendagosiwag nibwakawining.

Angwamisig mino mikana

Wi-noswatog, nibwakag.

Kakina ged-ani-diieg . . .

1. Kije-Maniton saiagiad
Kitchi wanakiwidee,
Mojag wanakiwenindam,
Awia nwardjigideedjin,
Mojag wanakiwenindam,
Apitchi gaie onanigwendam.
2. Awia meno-bimadisissig
Kaginig animenindam,
Ka wika onanigwendansi,
Kaginig kashkendamidee,
Ka wika onanigwendansi,
Eshwamanissongin sa ino.
3. Minawanigosiwinensan
Aking daji debisiwin ;
Apitchi jingendagwadon
Eshkwa-missawenindamingin,
Apitchi jingendagwadon,
Wejimongin eshkam ani-ino.
4. Matchi inadisiwinidog !
Ki kitchi kashkendamiim ;
Apitchi pakeshkawishig.
Awass ijag, ginibi madjag,

- Apitchi pakeshkawishig;
Mi minik ge-waiejimiieg.
5. Ka nin gi-nibwakawisissi,
Nind ani-bata-dinaban,
Gegapi dash nin gi-mikaw,
Nin eta nin gi-babamitas;
Gegapi dash nin gi-mikaw,
Nongom geget nind agatenindis
6. Nin gi-matchi-bimadis, nosse,
Ka ki gi-sagiissinon.
Apitchi nind anwendagos;
Kin eta kid ishpendagos;
Apitchi nind anwendagos;
Kaginig, nosse, ki ga-sagiin,
7. Kakina anishinabedog,
Sagiig Kije-Manito,
Win eta sagiigosi,
Win eta apitchi sagiig,
Win eta sagiigosi,
Enigokodeeieg sagiig.
-

Sur l'air : Reine des cieux.

1. Nagamoda,
Kakina anishinabedog,
Nagamoda;
Geget mamakadendanda,
Eji-kitchi-jaweniminang
Win apitchi Debeniminang;
Nagamoda.

2. Epitchiieg
Mojag nibwaka-inendamog,
Epitchiieg
Sagiig Kije-Manito,
Ondjita win sagiigosi,
Eshkam eshkam ani-sagiig,
Epitchiieg.
3. Sagiidig,
Kid igonan kossinan Jesus
Sagiidig,
Eji-kitchi-sagiinagog.
Ka wika nishkenindikegon,
Eshkam ani-mino-dodadig.
4. Debwetamog
Eji-kikinoamagoieg,
Debwetamog
Kid anamiewiniwa,
Ka wika agonwetangegegon,
Gwaiak nanagatawendamog,
Debwetamog.
5. Weweni go
Nasikamog anamiewin,
Weweni go
Bamitawig ga-gijiinang;
Mojag kid inenimigonan,
Ondjita tchi babamitawang
Weweni go.
6. Webinamog
Ki matchi dodamowiniwan,
Webinamog,
Ka bapish ishkonangegegon;

Manadwewin, kiwanisiwin,
Kakina gaie maianadak
Webinamog.

7. Jesus nosse,
Apegish kitchitwawinigoian,
Jesus nosse,
Apegish sugiigoian
Misi go enigokwag aki,
Apegish babamitagoian,
Jesus nosse.
-

Les trois vertus théologiques.

Sur l'air : Heureux qui dès le premier âge.

Debureiendamowin, (foi.)

1. Ki kitchi jawendagosimin
Minik pesindawang Jesus.
Pesindamangon gagikwewin,
Jesus ki pisindawanan.
Kawin bemadisidjig aking
Anamie-gagikwewin
Geget od ojitossinawa;
Win sa Jesus od ojiton.
2. Debwetanda minik nwandamang
Jesus od ikitowinan;
Gijigong win gi-bi-ondjiba
Gi-bi-kikinoamonang.
Kije-Manitowi dash Jesus,
Kawin da-giwanimossi.

Migwetch mo jag inenimada,
Weweni debwetawada.

Pagossendamowin, (espérance.)

3. Bekish dash pagossenimada,
Apine apenimoda;
Ka gego o bwanawitossin,
Apitchi kijewadisi.
Kaginig wenidjanissingin
Ki ganawenimigonan:
Geget ki jawenimigonan
Kakina go endashiiang.
4. Kawin gi-jawenindisossi
Gi-bi-ijad oma aking,
Kawin gi-bi-ondji-ijassi
Tchi wi-mino-aiad oma.
Kinawind gi-bi-ondji-ija,
Gijigong tchi wi-assinang.
Mi ge-ondji-apenimoiang,
Ge-ondji-pagossenimang.

Sagiidiwin, (charité).

5. Mojag mikwenimada Jesus,
Apitchi sagiigosi;
Gaie mamakadenimada
Eji-nita-jawendjiged.
Tibinawe onidjanissan
Bemadisiid oma aking
Kawin od iji sagiassin,
Jesus eji-sagiinang.

6. Epitch dash sagiinang Jesus,
Apegish epitch sagiang.
Mojag sa babamitawada,
Mi dash gwaiak tchi sagiang.
Kishpin geget Jesus sagiang,
Ki ga-sagiidimin dash;
Eji-gagikiminang Jesus
Ki ga-mino-dodadimin.
-

Ningotawassidog meno-ijiwebisid enamiad.

1. Jawendagosi geget
Gwaiak ejiwebisid,
Naiagatawenindang
Kaginig wenijishing.
Mojag Kije-Maniton
Weweni o sagian,
Od apenimonan dash.
Kishpin ningot endidjin.
Mojag . . .
2. Od apitchi jingendan
Kakina maianadak,
Kawin o sagitossin
Gego aking endagog.
Matchi inendamowin,
Kakina gegibadak,
Gaie dash manadwewin,
Od apitchi webinan.
Matchi . . .

3. Beka sa bimadisi,
Weweni anamia,
Geget minwendagosi
Ejiwebisid aking.
Kaginig dash gijigong
Ta-kitchi-mino-aia,
Gi-ishkwa-bimadisid
Oma ogidukamig,
Kaginig . . .
-

Sur l'air : Grand Dieu, daigne accepter.

1. Ambe, anishinabedog,
Webinanda minaidiwin;
Anotch matchi dodadiwin
Ka bapish babamendansida,
Jagotchitoda batadowinan,
Kakina maianadak
Webinanda,
Jingenindanda
Baiata-dodagemagak.
2. Kakina baiata-didjig
O matchi dodamowiniwan
Weweni pagidendanda,
Ka babamenimassidanig.
Jagotchitoda . . .
3. Madjada, wi-miganada
Win manito jangeniminang,

- Ondjita mashkawisida,
Kego bapish segendansida.
Jagotchitoda . . .
4. Matchi ijiwebisiwin
Ki gi-odawakanigomin;
Nongom dibenindisoda,
Ka awakanindisossida.
Jagotchitoda . . .
5. Ki gi-animiigonan
Win manito jangeniminang,
Meshkwat pagidenimada,
Weweni go jagotchiada.
Jagotchitoda . . .
6. Ambe, widjideemada
Win Jesus-Krist ga-miskwiwiind
Kitchitwa tchibaiaitigong,
Kinawind tchi agwashiminang.
Jagotchitoda . . .
7. Jesus, kin egwashimiiang,
Kin ki gi-siginan ki miskwim;
Binish tchi boni-nesseiang
Ki ga-kitchi-babamitago.
Jagotchitoda . . .
8. Jesus, kin Debenimiiang,
Binish igo tchi boni-nesseiang
Nindeinang ki ga-kitchi
Sagiigo, mi sa ge-diiang.
Jagotchitoda . . .
-

Sur l'air : Grand Dieu, quelle faveur.

1. Nin jawenindagos
Geget osam:
Kossinan gijigong,
Win Kije-Manito
Kaginig go
Nin mino-dodag.
Geget nin kitchi jawenimig
Kakina gego win nin minig
Kossinan gijigong,
Apitchi neta-jawendjiged.
2. Nin bimadisiwin
Nin gi-minig,
Niiaw, nin tchitchag,
Jawenindjigewin,
Gweiakossing
Anamiewin.
Geget nin kitchi jawenimig, ..
3. Wenidjanissingin
Kaginig go
Kossinan nin dodag; .
Nin ganawenimig,
Nin sagiig
Debeniminang.
Geget nin kitchi jawenimig, . .
4. Gij'gong tchi ijaian
Gi-niboiàn,
Tchi minawasiian,
Tchi bimadisiian

- Gij'gong mojang,
Nind inenimig.
Geget nin kitchi jawenimig, . . .
5. Kitchi migwetch, nosse,
Gi-mijiian
Minik menesiiän.
Apegish na mojang
Sagiinän
Nindeing, nosse!
Geget nin kitchi jawenimig, . . .
-

*Mi onow negamongin tchi bua gagikwed
mekatewikwanaie.*

Sur l'air : A servir le Seigneur.

- 1 Jawenimishinam,
Jesus Debenimiliang,
Nongom kid ikitowin
Tchi nissitotamang,
Tchi ganawendamang.
2. Jawendagosiwag
Nwandangig ikitowin,
Kin tibinawe, Jesus,
Ga-dibadodaman
Gi-bi-gagikweian.
3. Nongom dash winawa
Mekatewikwanaieg
Tibishko gagikwewag,
Kin, Jesus, kid inag:
Misi gagikweiog.

4. Minik endashiiang
Ki mamoiawamigo,
Gi-jawenimiiang,
Gi-inenimiiang,
Tchi anamiaiiang.
-

1. Kitchitwawendagosi
Win Manito Debeniminang
Kijewadisi gaie,
Apitchi nita-jawendjige.
Ambe babamitawada,
Kishpin gego eninang,
Kego agonwetawassida.
2. Geget win matchi dodam
Aiagonwetawad Maniton
Misiwe eianidjin,
Kakina ga-gijitonidjin.
Kaginig ta-animisi
Ima anamakamig,
Weweni anwenindisossig.
3. Nongom Debeniminang
Kawin geget win tibinawe
Ningotchi gagikwessi,
Waieshkat go ga-bimi-dodang;
Ininiwan dash ed assan,
Meshkwat tchi gagikwenid
Tibishko ga-iji-gagikwed.
4. Kishpin dash enamiad
Babamendansig gagikwewin,

Mi ma agonwetawad
Jesusan Debendjigenidjin.
Mi dash ge-ondji-dodamang
Enigokodeeiang
Eji-nondamang gagikwewin.

Katechim-nagamon.

1. Wenijishiiian-Manito,
Apegish jawenimiiang,
Weweni tchi kikendamang.
Gweiakossing ijitwawin.
2. Jawenimishinam gaie,
Weweni tchi wi-dodamang
Kakina minik ekitod
Jesus od ijitwawining.



JESUS OD IJITWAWIN,

Katechim ejinikadeg.

Gagwedjindiwin. Kid anamia na ?

Nakwetamowin. Nind anamia sa, Kije-Manito nin gi-jawenimig.

G. Wagonen dash wendji-ikitoian: Kije-Manito nin gi-jawenimig ?

N. Win sa Kije-Manito nin gi-minig anamiewin, mi dash iw awashime kitchi migiwe-win ga-iji-mijid.

G. Batainadon na anamiewinan ?

N. Batainadon sa, bejigwan dash eta iw gweiakossing anamiewin.

G. Anin ejinikadeg iw gweiakossing anamiewin ?

N. Katolik anamiewin sa ijinikade. (Mi sa roming katolik anamiewin.)

G. Awenen dash ga-ojitod iw anamiewin, katolik ejinikadeg ?

N. Win sa Jesus, Kije-Manito Ogwissan, o gi-ojiton iw anamiewin, katolik ejinikadeg, win gaie nitam nisso bibon o gi-kikinoamawan anishinaben iw anamiewin; panima dash anind

o gi-ojitonawan bakan anamiewinan; kawin dash gwaiakossessinon; mi eta katolik anamiewin gwaiak Jesus od ijitwawin.

G. Awenen dash geget enamiad?

N. Mi sa aw daiehwetang enigokodeed Jesus od ijitwawin, sagaandasod gaie, weweni gaie endodang, Jesus ga-iji-angwamitagosid.

G. Anin eji-kikinawatchitchigasowad enamiadjig gweiakossing anamiewin ejitwadjig?

N. Tchibaiatigonigewag sa.

G. Anin ekitong tchibaiatigonigeng?

N. Mi sa ekitong: Od ijinikasowining Weossimind, gaie Wegwissimind, gaie Weni-jishid-Manito. Mi ge-ing.

G. Wegonen wendji-tchibaiatigonigeiang?

N. Mi sa tchi wi-mikwenimang Kije-Manito nesso-bejigod, Weossimind, gaie Wegwissimind, gaie Weni-jishid-Manito; mipi dash gaie tchi wi-mikwenimang Jesus ga-dapined tchibaiatigong, gi-nodjimoad ki tchitchagonanin.

G. Tchibaiatigonigewag na bakan ejitwadjig?

N. Kawin tchibaiatigonigessiwag; mi go eta gweiakossing anamiewin ejitwadjig tchibaiatigonigedjig.

G. Wegonen iw wendji-kikendaming gwaiak Jesus od ijitwawin?

N. Kije-Manito sa o masinaigan, mekate-wikwanaieg gaie ogagikwewiniwa, mi wendji-kikendaming gwaiak Jesus od ijitwawin.

G. Wegonen dash enamiad ge-kikendang,

ge-debwetang gaie, tchi gashkitod gijigong
tchi ijad ?

N. Ningotwasswaiagadini sa iw ge-kiken-
dang, ge-debwetang gaie; mi sa mandan :

1. Aia Kije-Manito baiejigod.

2. Kije-Manito gwaiak dibakonige; meno-
ijiwebisinidjin o mino dodawan, metchi-ijiwe-
bisinidjin dash o kotagian, memindage wedi,
gi-ishkwa-bimadisinid aking.

3. Nisso-bejigo Kije-Manito, Weossimind,
gaie Wegwissimind, gaie Wenijishid-Manito.

4. Kije-Manito Ogwissen, mi sa Kije-
Manito Wegwissimind, (Jesus,) gi-bi-anishi-
nabewiidiso, gi-kotagito, gi-nibo gaie tchibaia-
tigong, kinawind ondji, kagige bimadisiwin
gijigong tchi mininang.

5. Ki tchitchagonanig kaginig ta-bimadisi-
wag, ka wika ta-nibossiwag.

6. Kawin awiia o da-gashkitossin gego
tchi mino dodang, tchi mino ijiwebisid gaie,
bwa minigod Kije-Maniton jawendjigewin;
mi eta Kije-Manito o jawendjigewin wendji-
gashkitoiang tchi mino ijiwebisiang, gijigong
gaie tchi ijaiang gi-ishkwa-bimadisiang aking.

Mi iw ge-kikendang, ge-debwetang gaie
enamiad, tchi wi-gashkitod gijigong tchi ijad,
kishpin bekish mino ijiwebisid.

G. Awenen kekinoamonang gwaiak Jesus
od ijitwawin ?

N. Mekatewikwanaieg sa katolik Anamie-
wigamigong.

G. Mekatewikwanaiewiwag na igiw bakan anamiewinan kekinoamagedjig?

N. Kawin geget mekatewikwanaiewissiwag, anisha mekatewikwanaieg inawag: kinkinoamagewininiwag sa, gagikwewininiwag gaie.

I.

DEBWEIENDAMOWIN.

G. Anindi tchi mikamingiban eji-takwag Jesus od ijitwawin?

N. Mi sa ima tchi mikaming anamiewining: "*Nin debwetawa Kije-Manito.*"

G. Awenen ga-ojitod iw anamiewin: "*Nin debwetawa Kije-Manito.*"

N. Winawa sa o gi-ojitonawa Jesus o kinkinoamaganan, midadatchigwaban ashi nij.

G. Anin ekitong iw anamiewin?

N. Mi sa ekitong:

1. Nin debwetawa Kije-Manito Weossimind misi gego netawitod, ga-gijitod gijig, aki gaie.

2. Nin debwetawiman gaie Ogwissan baiejigonidjin, Jesus-Krist, Debeniminang.

3. Wenijishinidjin-Maniton o gi-anishinabewiigon, Mariian gagangowinidjin o gi-nigigon.

4. Gi-kotagito megwa ogimawinid Ponce-Pilatan, gi-sassagakwawa tchibaiaitigong, gi nibo, gi-ningwawa gaie

5. Anamakamig gi-ija, wa-ni-nisso-gijiga
dinig gi-abitchiba.

6. Gijigong gi-ija, namadabi o kitchinika-
ning Kije-Maniton Weossimindjin misi gego
netawitonidjin.

7. Mi dash iwidi ge-bi-ondjibad tchi bi-
dibakonad bemadisinidjin, nebonidjin gaie.

8. Nin debwetawa Wenijishid-Manito.

9. Nin debwetan kitchitwa katolik Ana-
miewigamig, ketchitwawendagosidjig o wido-
kodadiwiniwa.

10. Batadowini-gassiamagewin.

11. Abitchibawin eji-owiiassing.

12. Kagige bimadisiwin. Mi ge-ing.

1. *Nin debwetawa Kije-Manito Weossi-
mind, misi gego netawitod, ga-gijitod gijig,
aki gaie.*

G. Awenen aw Kije-Manito?

N. Mi sa aw Kije-Manito enind, gijig ga-
gijitod, aki gaie ga-gijitod, kakina gaie deben-
dang.

G. Wegonen ga-aiod Kije-Manito, gi-oji-
tod gijig aki gaie, misi gego gaie?

N. Kawin gego o gi-aioassin, kawin sa gego
gi-atessinon waieshkat, win Kije-Manito misi
gego o gi-ojiron; od inendamowin, od iki-
towin gaie eta o gi-aion, mi dash kakina gego
gi-gijitod.

N. Anin endasso-bibonagak, ga-ako-gijitod Kije-Manito misi gego?

N. Ningotwatching sa midasswak dasso bibonagak gega, ga-ako-gijitod Kije-Manito gijig, aki gaie, misi gego gaie.

G. Anin dassogwan ga-dajitad Kije-Manito misi gego gi-gijitod?

N. Ningotwassogwan sa gi-dajita.

G. Ka na o da-gi-gashkitossin Kije-Manito misi gego tchi gi-gijitod, wenibik eta tchi gi-dajitad?

N. Kakina sa o da-gi-gashkiton Kije-Manito tchi gi-gijitod, wenibik eta tchi gi-dajitad, abiding eta tchi gi-gigitod.

G. Wegonen dash ningotwassogwan ga-ondji-dajitad Kije-Manito, misi gego gi-gijitod?

N. Mi sa tchi kikinəamonang ged-ani-dodamang gaie kinawind: ningotwassogwan tchi anokiiang, ani-nijwassogwanagak dash tchi anwebiiang, Kije-Manito eta tchi anokita-wang.

G. Kaginig na Kije-Manito gi-aia?

N. Kaginig sa Kije-Manito gi-aia, kaginig gaie ta-aia.

G. Anindi aiad Kije-Manito?

N. Misi sa aia, gijigong, aking gaie; kawin ningotchi ishkwa-aiassi.

G. Anin minik Kije-Manito kekendang?

N. Kakina sa o kikendan: ga-bi-ijiwebadinig, nongom gaie ejiwebadinig, ge-ni-ijiwe-

badinig ga'e, Kije-Manito o kikendan; kid inendamowininanin gaie o kikendanan.

G. Kakina na gaie o wabandan Kije-Manito?

N. Kakina sa o wabandan, missawa apitchi gego kadoiang kideinang. Kawin gego katchigadessinon enassamid Kije-Manito.

G. Anin minik geshkitod Kije-Manito tchi ojitod?

N. Kakina sa o gashkiton Kije-Manito tchi ojitod, od inendamowin, od ikitowin gaie eta od aion.

G. Ki da-gashkitomin na Kije-Manito tchi wabamang?

N. Kawin ki da-gashkitossimin Kije-Manito tchi wabamang, kawin sa owiiawissi.

G. Mi ekitomagak naningotinong Kije-Manito o masinaigan: Kije-Manito oshkinjigo, onindji gaie. Wegonen dash wa-ikitowinagak iw?

N. Mi sa wa-ikitowinagak: Kije-Manito misi gego o wabandan, mi dash iw wendji-ikitong: oshkinjigo. Misi gego gaie o gashkiton Kije-Manito tchi ojitod, mi dash iw wendji-ikitong: onindji. Kawin dash geget oshkinjigossi, ka gaie onindjissi, kawin sa owiiawissi.

G. Wegonen iw wendji-kikenimang Kije-Manito?

N. Mi sa iw wendji-kikenimang Kije-Manito, wabandamawang kakina od inanokiwin eji-onijishininig, nondamang gaie Jesus ga-bi-

kikinoamaged anamiewin; mi sa iw wendji-kikenimang Kije-Manito.

G. Wegonen dash *Weossimind* wendji-ijinikasod Kije-Manito?

N. Jesusan sa odogwissinan; kakina gaie kinawind kid oossimanan Kije-Manito, misi gego win ki minigonan; mi sa iw *Weossimind* wendji-ijinikasod.

G. Batainowag na Kije-Manitog?

N. Kawin batainissiwag, bejigo eta Kije-Manito.

G. Baiejigod Kije-Manito, anin endashid?

N. Nisso-bejigo sa, *Weossimind* gaie *Wegwissimind* gaie *Wenijishid-Manito*.

G. Kije-Manitowi na *Weossimind*?

N. Kije-Manitowi sa *Weossimind*.

G. Kije-Manitowi na *Wegwissimind*?

N. Kije-Manitowi sa *Wegwissimind*.

G. Kije-Manitowi na *Wenijishid-Manito*?

N. Kije-Manitowi sa *Wenijishid-Manito*.

G. Nissiwag na dash Kije-Manitog?

N. Kawin nississiwag; bejigo eta Kije-Manito, nisso-bejigo sa: *Weossimind* gaie *Wegwissimind* gaie *Wenijishid-Manito*.

G. Awashime na bejig kitchitwawendagosi nissiwad?

N. Kawin awashime bejig kitchitwawendagosissi, tetibishko apitendagosiwag *Weossimind* gaie *Wegwissimind* gaie *Wenijishid-Manito*; kawin gaie bejig sasikisissi, kaginig gi-aia wag, kaginig dash gaie ta-aia wag.

G. Wegonen dash tetibishko wendji-api tendagosiwad Weossimind gale Wegwissimind gaie Wenijishid-Manito?

N. Bejigwanini sa o Kije-Manitowiwini-wa, mi tetibishko wendji-apitendagosiwad.

G. Awenenan awashime gwenatchiwini-djin minik Kije-Manito ga-ojiadjin?

N. Anjeniwani sa, anishinaben gaie.

G. Awenenag anjeniwag?

N. Mino-manitowiwag sa anjeniwag, kawin owiiawissiwag.

G. Anindi gi-assad Kije-Manito kakina anjeniwani api ga-gijiad?

N. Gijigong sa kakina o gi-assan.

G. Ginwenj na kakina mamawi gijigong gi-aiawag?

N. Kawin anind ginwenj gi-aiassiwag; anind sa gi-bata-dowag, Kije-Maniton dash anamakamig kagige ishkoteng o gi-apaginigowan.

G. Anin ga-iji-bata-dowad igiw anind anjeniwag?

N. Gi-maminadisiwag sa, Kije-Maniton o gi-de-apitenimonawan.

G. Anin dash ejinikanindwa igiw anjeniwag, Kije-Maniton anamakamig ga-apaginigowadjin?

N. Matchi manitog, mi sa ejinikanindwa.

G. Anin ga-ijinikasod nita.n inini Kije-Maniton ga-ojiigod?

N. Adam sa gi-ijinikaso.

G. Anin ga-ijinikasod nitam ikwe?

N. Eve sa gi-ijinikaso.

G. Mi na igiw nij, Adam Eve gaie, kakina wendadisiiang?

N. Mi sa igiw nij kakina wendadisiiang. Kakina sa go bemadisiidjig enigokwag aki eia-djig, waiabishkiwedjig, kakina gaie anishinabeg, kakina gaie makatewiiassag, kakina iniw nij ondadisiwag.

G. Anin dash ga-dodang Kije-Manito, gi-ojiad nitam ininiwan?

N. Mi sa ga-dodang: Aki o gi-aion gimasinadinamawad nitam ininiwan wiiawini; oshkinjigoning dash o gi-nessenodawan, mi dash gi-bimadjiad.

G. Wegonen dash Kije-Manito ga-ondji-nessenodawad oshkinjigoning nitam ininiwan?

N. Mi sa ga-ondji-nessenodawad, tchi otchitchagonid.

G. Awenenan enawadjin ki tchitchagonan?

N. Kije-Maniton sa od inawan.

G. Anin dash ga-dodang Kije-Manito, gi-ojiad nitam ikwewan?

N. Adaman sa o gi-nibean, mi dash bejig opigeganani gi-odapinamawad, mi dash iw gaaiod. nitam ikwewan gi-ojiad.

G. Wegonen dash ga-ondji-pagidinang Ki je-Manito oma aking?

N. Mi sa ga-ondji-pagidinang, tchi kikenimang Kije-Manito, tchi sagiang, tchi babamitawang gaie, tchi ondji-gashkiidisoiang gijigong tchi ijaiang gi-niboiang aking, kaginig Kije-Manito tchi wabamang.

G. Anindi Kije-Manito gi-assad nitam ini-niwan, nitam ikwewan gaie?

N. Kitchi kitiganing sa o gi-assan; kitchi gwanatchiwanogoban iw kitigan.

G. Wegonen dash endagogobanen ima kitchi kitiganing?

N. Nibiwa sa maniwidjig mitigog pataki-sogwaban ima kitiganing.

G. Wegonen dash ga-iji-ginaamawad Kije-Manito nitam anishinaben kitchi kitiganing?

N. O gi-iji-ginaamawan sa tchi midjissinig egodenig bejig iniw mitigong; nawaii kitchi kitiganing patakisogoban aw mitig.

G. O gi-babamitawawan na dash Kije-Maniton?

N. Kawin sa o gi-babamitawassiwan; kitwen sa o gi-midjinawa iw maniniwang, aiano-ginaamawindwa; mi dash gi-kitchi-bata-dowad.

G. Awenenan ga-dodagowadjin gi-bata-dowad?

N. Matchi maniton sa o gi-dodagowan ginebigong gi-bi-ijinagwio, mi dash gi-bata-dodamoad nitam anishinaben.

G. Anin dash ga-dodang matchi manite ginebigong ga-bi-ijinagwiod?

N. Ikwewan sa o gi-bi-gagansoman tchi midjinid egodenig mitigong; o gi-waiejiman dash; mi dash ikwe nitam ga-midjid, panima dash gaie ininiwan o gi-ashaman, mi dash nai-enj gi-matchi-dodamowad gi-agonwetawawad Kije Maniton, awashime dash matchi maniton o gi-babamitawawan.

G. Ginwenj na gi-bimadisi Adam, nitam inini?

N. Apitchi sa kitchi ginwenj gi-bimadisi; jangasswak ashi nissimidana dasso bibon gi-bimadisi oma aking.

G. Anin ejinikadeg iw batadowin, ga-iji-bata-dowad nitam anishinabeg kitchi kitiganing?

N. Batadowin sa ba-giginigiiang, mi ejinikadeg.

G. Kakina na anishinabeg o gi-inigaigonawa iw batadowin ga-iji-bata-dowad nitam anishinabeg?

N. Kakina sa go anishinabeg aking o gi-inigaigonawa iw batadowin; kakina sa o bi-donawa, o gigishkanawa iw batadowin, api ba-nigiwad oma aking. Kakina sa ki gi-bigiginigimin iw batadowin. Win eta kitchitwa Marie, Jesus ogin, kawin o gi-aiansin iw

batadowin ba-giginigiiang kakina. Apitchi win gi-binisi api ba-nigid ; potch bwa bi-ondadisid aking, kaginig gi-binisi.

G. Anin dash eji-inigaigoiang iw batadowin ba-giginigiiang?

N. Naning sa kid iji inigaigomin:

1. Kawin o da-gashkitossin ki tchitchag-onan gijigong tchi ijad, ged-apitch-gigishkang iw batadowin ba-giginigiiang.

2. Mi sa minawa eji-inigaigoiang: jagwaddad kid inendamowininan ; kawin ki da-gashkitossimin, Kije-Manito tchi kikenimang ; mi eta ga-iji-kikinoamonang Jesus, mi wendji-kikenimang.

3. Mi minawa eji-inigaigoiang iw batadowin: awashime iji-mashkawisiiang tchi matchi dodamang, iw dash tchi mino dodamang.

4. Kakina akosiwin, kakina kotagitowin, anotch gaie gego senagak oma aking, mi endodagoiang iw batadowin.

5. Mi dash iw naning eji-inigaigoiang, tchi niboiang. Mi sa iw kakina anishinabeg wendji-nibowad, gi-bata-dodamowad nitam anishinabeg kitchi kitiganing, kakina dash ki gi-bi-giginigimin iw batadowin.

G. Aniniwapi gaiassiigudeg iw batadowin ba-giginigiiang?

N. Sagaandagoiang sa, mi api gaiassiigadeg. Bwa sigaandasod awiia, mojang o-gigishkan iw batadowin ba-giginigiiang ; kawin dash

o da-gashkitossin gijigong tchi wi-ijad, kishpin nibod bwa mashi sigaandasod. Mi dash ga-ondji-angwamitagosid Jesus, kakina anishinaben tchi sigaandasonid.

G. Anin dash Kije-Manito ga-dodawad nitam anishinaben gi-bata-dodaminid kitchi kitiganing?

N. O gi-sagidjinajawan sa kitchi kitiganing, mi dash anotch gego gi-kotagisiwad.

G. Gi-mino-ijiwebisiwag na waeshkat ga-bi-bimadisiwjig oma aking?

N. Kawin gi-mino-ijiwebisissiwag; gi-kitchi-matchi-ijiwebisiwag sa, mojang Kije-Maniton o gi-nishkiawan.

G. Kawin na awiia gi-mino-ijiwebisissiwapi?

N. Ningotode sa eta gi-mino-ijiwebisiwag; Noe ga-ijinikasod, wiwan gaie, nisswi gaie ogwissan, nisswi gaie ossimin: mi go eta igiw nishwasswi ga-mino-ijiwebisiwjig iwapi.

G. Anin dash Kije-Manito ga-dodawad iniw ga-bi-matchi-ijiwebisinidjin?

N. Kakina sa nibikang o gi-dapinean, mi go eta Noeian, gaie dash Noe wiwan, ogwissan, ossimin gaie, mi minik ga-bimadjiad.

G. Anin ga-dodang Kije-Manito, Noeian gi-bimadjiad?

N. O gi-inan sa Noeian, kitchi nabikwan tchi ojitonid, tchi bosiwad dash winawa, mi sa: Noe, wiwan, nisswi ogwissan, nisswi gaie ossimin; tchi bosiawad gaie kakina awessiian,

bineshiian gaie endassoiagisinid; anind nenin-
gotwewan eta tchi bosiwad, anind dash neni-
jwasswewan; ge-midjiwad gaie kakina, tchi
bositowad.

G. Anin dash ga-donang Kije-Manito ga-
bosiwad igiw nishwasswi ga-mino-ijiwebi-
sidjig?

N. O gi-gimiwaniton sa enigokwag aki
nimidana dasso gijig, nimidana gaie dasso ti-
bik, mi dash kakina gi-moshkaang aki. Midass-
wi ashi nanan dasso biskonikenowin gi-iji-
bajidebi wadjiw maiamawi-ishpadinag.

G. Kakina na anishinabeg nibikang*gi-
dapinewag iwapi?

N. Kakina sa anishinabeg, kakina gaie
awessiiag, bineshiiaag gaie enigokwag aki nibi-
kang gi-dapinewag; mi go eta kitchi nabik-
waning ga- osidjig, mi igiw ga-bimadisidjig.

G. Anin dasso gisiss minik ga-apitchi-
moshkaang aki?

N. Nano gisiss sa gi-apitchi-moshkaan ka-
kina aki; kawin ganage ningotchi wadjiw gi-
nagwassinon. Panima dash eshkam gi-iskate,
binish kakina aki minawa gi-bengwang.

G. Anin iw minik ga-aiawad kitchi nabik-
waning igiw nishwasswi?

N. Kedishk sa ningo kikinonowin gi-aia-
wag kitchi nabikwaning, mi dash iwapi gi-
sagaamowad.

G. Anin dash ga-dodang Noe ga-sagaa-
mowad kitchi nabikwaning?

N. O gi-pagidendamawan sa Kije-Maniton pagidinigewin; kakina o gi-mamoiawamawan Kije-Maniton gi-bimadjiigowad.

G. Anin dasso bibon ga-bimadisiid Noe oma aking?

N. Jangasswak sa ashi nanimidana dasso bibon gi-bimadisi.

G. Aniniwapi ga-moshkaang aki?

N. Midasswak sa ashi ningotwasswak ga-dasso-bibonagak, ga-ako-gijitod Kije-Manito aki, misi gego gaie, mi api ga-moshkaang aki.

G. Awashime na gi-mino-ijiwebisiwag anishinabeg ga-ako-moshkaang aki?

N. Awashime sa gi-mino-ijiwebisiwag, o gi-gossawan sa Kije-Maniton. Gepapi dash eni-batainowad, minawa gi-kitchi-matchi-ijiwebisiwag.

G. Wegonen dash ga-ijitchigewad iwapi igiw anishinabeg?

N. Kakina sa mamawi gi-anokiwag wi-ojitowad kitchi assini-wakaigan ketchi-ishpa-magadinig.

G. Wegonen wa-ondji-ojitowad iw assini-wakaigan?

N. Mi sa wa-ondji-ojitowad wi-kitchitwa-wenindisowad, epitch maminadisiwad.

G. Gi-minwendam na Kije-Manito gi-ojitowad iw assini-wakaigan?

N. Kawin gi-minwendansi Kije-Manito; mi dash kakina ga-ondji-maiagwead iniw anishinaben.

G. O gi-gijitonawa na iw assini-wakaigan?

N. Kawin o gi-gijitossinawa, kawin sa ginnissitotadissiwag, mi dash ga-ondji-bonitowad.

G. Anin dash ga-ijiwebisiwad ga-bonitowad?

N. Igiw sa ga-iji-nissitotadidjig gi-mama-wiidiwag, mi dash ga iji-mamawi-odetowad.

G. Gi-mino-ijiwebisiwag na ga-ako-maiagwewad?

N. Kawin gi-mino-ijiwebisissiwag; gega sa kakina o gi-wanenimawan Kije-Maniton, anotch dash gego o gi-manitokenawa.

G. Kakina na anishinabeg enigokwag aki o gi-wanenimawan Kije-Maniton iwapi?

N. Kawin apitchi kakina o gi-wanenimas-siwawan. O gi-wawenabaman sa win Kije-Manito ningotwaiag eji-winsonidjin; mi dash igiw Kije-Maniton eta ga-manadjiadjig

G. Anin ejinikasowad igiw Kije-Maniton ga-wawenabamigowadjin?

N. Judawininiwag sa ijinikasowag?

G. Awenenan Kije-Manito ga-anonadjin tchi gagikimigowad Judawininiwag?

N. Moisan sa o gi-anonan, kitchi nibiwa gaie niganadjimowininiwan Kije-Manito o gi-anonan, tchi gagikimigowad Judawininiwag, ge-ni-dodamowad, gwaiak tchi iji-anokitawawad Kije-Maniton.

G. Wegonen dash ga-ondji-wawenabamad Kije-Manito Judawininiwan?

N. Mi sa ga-ondji-wawenabamad, Ogowis-

san Jesusan tchi bi-ondadisinid megwe Juda wininiwan.

2. *Nin debwetawiman gaie Ogwissan baie-jigonidjin, Jesus-Krist, Debeniminang.*

G. Wegonen dash ga-iji-wikwatchitamasowad kakina anishinabeg, batadowining bi-ondji-nigiwad?

N. Mi sa ga-iji-wikwatchitamasowad, anamakamig kagige ishkoteng tchi danakisowad.

G. O gi-ojimoigowan na anishinabeg Kije-Maniton kagige ishkoteng?

N. O gi-ojimoigowan sa, Ogwissan Jesusan o gi-bi-anonan; mi dash igiw daiebwetangig Jesus od ijitwawin, sagaandasodjig gaie, weweni gaie endodangig minik Jesus ga-iji-angwamitagosid, mi sa igiw ge-jawendagosi-djig; kaginig ta-minawanigosiwag gijigong gi-ishkwa-bimadisiwad oma aking.

G. Awenen dash Jesus?

N. Mi sa Jesus, Kije-Manito Wegwissimind, Kije-Manito gaie Ogwissan; Kije-Manitowi Jesus, anishinabewi gaie bekish. Kaginig Kije-Manitowi, gi-bi-anishinabewi idiso dash, gi-bi-nodjimoinang, gi-bimadjiinang.

3. *Wenijishinidjin-Maniton o gi-anishinabewiigon, Mariian gagangowinidjin o gi-nigiigon.*

G. Anin ejiwebisid Wegwissimind eji-Kije-Manitowid?

N. Kije-Maniton sa od ogwissimigon ; kawin dash ogissi Wegwissimind eji-Kije-Manitowid, bwa anishinabewiidisod.

G. Anin dash ejiwebisid Wegwissimind eji-anishinabewid?

N. Kitchitwa Mariian sa od ogwissimigon ; kawin dash oossissi Jesus eji-anishinabewid. Kitchitwa Joseph o gi-bamian eta, o gi-nitawigian gaie Jesusan, kawin dash od ogwississinan.

G. Awenen dash kitchitwa Joseph?

N. Kitchitwa Marie sa o widigemaganan. Tchi bamiad sa Jesusan, gaie kitchitwa Mariian, mi eta ga-ondji-widigemad.

G. Awenen dash ga-nigiad Jesusan?

N. Kitchitwa Marie sa o gi-nigian, kaginig gagangowid.

G. Onidjanissi na kitchitwa Marie, gigangowi na gaie bekish?

N. Bekish sa onidjanissi kitchitwa Marie, bekish gaie gigangowi. Wenijishinidjin-Maniton sa o gi-bi-odissigon, Kije-Manito o mashkawisiwin o gi-bi-agawateshkagon, mi dash ga-ondji-onidjanissid kitchitwa Marie, kawin dash wika ininiwan o gi-kikenimassin.

G. Anindi ga-daji-nigid Jesus?

N. Odenang sa Bethleheming pijikiwiga migong, gi-daji-nigi.

G. Wegonen dash pijikiwigamigong ga-bi-ondji-nigid Jesus?

N. Mi sa wi-kikinoamonang, tchi minwendamang kishpin kitimagisiiang, tchi tabassenindisoiang gaie; mi sa ga-bi-ondji-nigid kiti-magisiwining.

G. Aniniwapi ga-bi-nigid Jesus oma aking?

N. Niwing sa midasswak ga-dasso-bibonagak ga-ako-gijitod Kije-Manito misi gego, mi api ga-bi-nigid Jesus.

G. Wegonen dash ga-bi-ondji-nigid Jesus oma aking.

N. Mi sa wi-kikinoamonang ge-dodamang gwaiak tchi iji-bimadisiiang oma aking; tchi nodjimoad gaie ki tchitchagonanin, kagige bimadisiwin gijigong tchi mininang, mi ga-bi-ondji-ijad Jesus oma aking.

G. Anin ejinikadeg iw tibik api nagid Jesus?

N. Noel sa ijinikade, mi sa, Niba-anamiegijigad.

G. Anin ga-ijiwebak ga-nigid Jesus?

N. Anjeniwag sa o gi-bi-windamawawan nanishtanishiwiniwan gi-bi-niginid Jesusan. Pabige dash manishtanishiwiniwag Bethleheming gi-ijawag awi-manadjawad Jesusan.

G. Anin minawa ga-ijiwebak ga-nigid Jesus?

N. Kitchi gwanatch anang sa gi-bi-nagosi

ishpiming; nisswi dash kitchi ogimag, wassa ga-aiadjig, gisiss wendji-mokissed, o gi-wabamawan anangon; mi dash gi-windamawewisiwad, Kije-Manito Ogwissan gi-bi-niginid aking.

G. Anin ga-ijiwebisiwad igiw nisswi kitchi ogimag ga-wabamawad anangon?

N. Odenang sa Jerusaleming gi-ijawag, gi-oi-nandawabamawad Jesusan, kawin dash wedi o gi-mikawassiwawan; mi dash Bethleheming gi-ijawad, mi dash wedi gi-mikawawad.

G. Anin dash ga-dodawawad Jesusan gi-mikawawad?

N. O gi-otchitchingwanitawawan sa Jesusan, mi dash gi-pagidinamawawad osawajoniiian, kitchi minomagwakisigan gaie.

G. Anin dash ga-ijiwebisiwad igiw nisswi kitchi ogimag, ga-ishkwa-manadjiawad Jesusan?

N. Gi-ni-giwewag sa, gi-awi-dibadjimowag dash endanakiwagobanen, Kije-Manito Ogwissan gi-bi-niginid oma aking, tchi jaweniminang, tchi bimadjinang.

G. Anin ga-ijiwebak Jerusaleming, api igiw nisswi kitchi ogimag baba-nandawabamawad Jesusan wedi?

N. Kitchi ogima sa Herode, ga-ogimawid iwapi Jerusaleming, gi-segisi gi-nondang, jaigwa gi-bi-niginid bekanisidjin ogiman, Jesus dash ijinikaso.

G. Wegonen dash ga-dodang Herode gi segisid ?

N. Gi-inendam sa pabige tchi nissad Jesusan ; o gi-ineniman sa : Kishpin mabam abinodji ani-nitawigid, nin ga-makamig nind ogimawin, win dash meshkwat ta-ogimawi ; o gi-ineniman Jesusan.

G. O gi-kikeniman na dash Jesusan aianigwen ?

N. O gi-kikeniman sa, Bethleheming odenang aianid, kawin dash o gi-kikenimassin tibi wigiwaming aianigwen.

G. Anin dash ga-dodang wi-nissad Jesusan ?

N. O gi-ininajawan sa o jimaganishiman odenang Bethleheming, kakina tchi nissawad kwiwisensan najo-bibonagisinidjin, nawatch gaie egashiinidjin. Gi-inendam sa : Kishpin nissindwa kakina kwiwisensag eko-nijo-bibonagisidjig, mi ma gaie win Jesus tchi nissind.

G. O gi-nissawan na dash kakina kwiwisensan najo-bibonagisinidjin, nawatch gaie egashiinidjin ?

N. O gi-nissawan sa kakina kwiwisensan najo-bibonagisinidjin, nawatch gaie egashiinidjin, Bethleheming, giwitaii gaie ga-aianidjin kakina o gi-nissawan.

G. Jesusan na gaie o gi-nissawan iwapi ?

N. Kawin o gi-nissassiwan ; Kije-Manito sa anjeniban o gi-ininajawan, tchi bi-windamagod kitchitwa Joseph, tchi ojimoad Jesusan,

ogini gaie, tchi ijawad bakan aking, mi sa Egipting.

G. Ginwenj na gi-danisiwag Egipting?

N. Ginwenj sa gi-danisiwag, ga-apitch-bimadisid kitchi-ogima Herode. Ga-nibod dash, mi gi-bi-giwewad.

G. Anin ga-ijiwebisid Jesus api medasso bibonagisid ashi nij?

N. Onigiigon sa o gi-ani-widjiwan Jerusa leming anamiewigamigong ejanidjin, mi dash wedi mojang anamiewigamigong gi-danisid megwe kekinoamagenidjin; mi dash winawa kekinoamagedjig gi-kitchi-mamakadendamo-wad ga-iji-nibwakatagosinid Jesusan.

G. Anin dasso bibon ga-widigemad Jesus onigiigon?

N. Nissimidana sa dasso bibon o gi-widigeman.

G. Anindi ga-danisid Jesus megwa widigemad onigiigon?

N. Odenang sa Nazarething gi-danisi.

G. Anin ga-ijiwebisid Jesus api nessimidanadasso-bibonagisid?

N. Mi sa iwapi maiadji-gagikwed.

G. Anindi ga-ijad Jesus nakawe, bwa mashi gagikwed?

N. Pagwadakamig sa gi-ija, mi dash wedi nimidana dassogwan gi-giigwishimod, gi-anamia gaie.

G. Awenenan ga-nagishkawadjin Jesus, pagwadakamig gi-ijad?

N. Kitchitwa Jean-Baptistan sa o gi-na gishkawan megwa sigaandagenid; gaie dash Jesus o gi-sigaandagon.

G. Anin ga-ijiwebak epitch sigaandawind Jesus?

N. O gi-nondawawan sa Kije-Maniton Weossimimindjin ikitonid: "Mi aw Ningwiss saiagiag; nin kitchi minwenima." Mi dash Wenijishid-Manito wabmiming gi-bi-ijinagosid, mi dash Jesusan gi-bi-bonindawad.

G. Anin dasso bibon Jesus ga-baba-kikinoamaged od ijitwawin?

N. Nisso bibon sa gi-baba-kikinoamage.

G. Awenenan ga-wawenabamadjin Jesus, tchi widjiwigod megwa baba-gagikwed?

N. Midasswi sa ashi nij ininiwan o gi-wawenabaman, mi dash iniw ga-babawidjiwadjin mojak, megwa baba-gagikwed.

G. Anin dash enindwa igiw midasswi ashi nij ininiwag?

N. Jesus o kikinoamaganan, gonima gaie Jesus o mekatewikwanaiemam, mi sa enindwa.

G. Wegonen dash ga-bimi-dodang Jesus bekish gi-kikinoamaged?

N. Mamakadakamig sa ga-bimi-dodang: o gi-nassakonamawan sa gegibingwenidjin oshkinjigoni, o gi-nassakonamawan gaie gegibishenidjin otawagani, anind gaie nebonidjin o gi abitchibaan; kitchi nibiwa gaie bakan gi-bimimamandadodam.

G. Wegonen dash ga-ondji-mamandadodang Jesus ?

N. Mi sa ga-ondji-mamandadodang Jesus, tchi wabandaiwed o Kije-Manitowiwin. Ana-wi geget anishinabeng gi-binadisi oma aking; bekish dash gaie Kije-Manitowi.

4. *Gi-kotagito megwa ogimawind Ponce-Pilatan, gi-sassagakwawa tchibaiatigong, gi-nibo, gi-ningwawa gaie.*

G. Kakina na minik ga-nondawawad Jesusan, o gi-odapinanawa iw gagikwewin ?

N. Kawin kakina o gi-odapinansinawa iw gagikwewin; kitchi nibiwa kawin o gi-deb-wetawassiawan Jesusan; o gi-jingenimawan, o gi-batamawan gaie.

G. Anindi ga-ijiwinigod Jesus jangenimigodjin wi-batamigod ?

N. Ponce-Pilate sa endagobanen o gi-ijiwinigon Jesus jangenimigodjin; mi dash Ponce-Pilatan ga-dibakonigod.

G. Anin dash ga-dodawind Jesus ga-ishkwa-dibakonind ?

N. Gi-bashanjewa sa Jesus, gi-bassikwebina gaie minessagawanjin, mi dash gi-sassagakwaond tchibaiatigong, mi dash ima gi-dapined.

G. Wegonen dash ga-ondji-nibod Jesus tchibaiatigong ?

N. Mi sa ga-ondji-nibod, kinawind wi-nodjimoinang, wi-agwashiminang kagige ishkoteng, ga-wikwatchitamasoang gi-bata-diiang.

G. Kakina na anishinaben oma aking o gi-ojimoan kagige ishkoteng, api ga-dapined Jesus tchibaiatigong?

N. Anawi sa kakina tchi nodjimoad, gi-ondji-nibo tchibaiatigong. Kishpin dash awiia apitchi agonwetang Jesus od ijitwawin, kawin win ta-ojimoassi kagige ishkote, kishpin anwenindisossig. Mi sa go eta weweni ge-babamitaw adjig Jesusan, mi igiw ge-jawendagosidjig, gijigong tchi ijawad.

G. Anindi ga-daji-sassagakwaond Jesus tchibaiatigong?

N. Ogidadjiw sa, Calvaire ejinikadeg tchi-gaii odenang Jerusaleming.

G. Aniniwapi dash Jesus ga-nibod?

N. Sigwaninig sa, nijogwan bwa mashi-odjitchisseg Pak.

G. Anin ejinikadeg iw gijigad, api Jesus ga-nibod?

N. Kitchitwa tchibaiatigogijigad sa ijini-kade.

G. Anin dasso bibon ga-bimadisiid Jesus ogidakamig?

N. Nissimidana sa ashi nisso bibon gi-bimadisi?

G. Anindi gi-atawind Jesus wiiaw api ga-nibod?

N. Ajibikong sa gi-atawa Jesus wiiaw, bwa mashi awiia pagidenimind iwidi ajibikong.

5. *Anamakamig gi-ija, wa-ni-nisso-gijigadinig gi-abitchiba.*

G. Anindi ga-ijanid Jesus o tchitchagwan ga-apitch-atenig wiiaw tchibegamigong?

N. Anamakamig sa iwapi gi-ijawan Jesus o tchitchagwan; kawin dash wedi kagige ish-koteng, kawin gaie gassiiakisowining; bakan sa gi-dagomagad iw.

G. Awenenag igiw ga-aiadjig ima Jesus ga-ijad?

N. Mi sa igiw ga-mino-ijiwebisidjig gaiat, ga-nibodjig, Jesus bwa nibod tchibaiatigong.

G. Wegonen dash ga-ondji-bwanawitowad gijigong wi-ijawad igiw ga-mino-ijiwebisidjig?

N. Mi sa ga-ondji-bwanawitowad: kawin awiia o gi-gashkitossin gijigong tchi ijad, Jesus bwa mashi nibod. Win sa ki gi-nassakona-magonan gijig, api ga-nibod tchibaiatigong.

G. Wegonen dash Jesus ga-ondji-ijad ima anamakamig?

N. Mi sa ondji-ijad, wi-windamawad ima eianidjin, ga-iji-jawenimad, gi-bimadjiad.

G. Aniniwapi dash ga-abitchibad Jesus?

N. Wa-ni-nisso-gijigadinig sa ga-nibod gi-abitchiba.

G. Anin ejinikadeg iw gijigad, api Jesus ga-abitchibad?

N. Pak sa ijinikade.

6. *Gijigong gi-ija, namandabi o kitchinikaning Kije-Maniton Weossimimindjin misi gego netawitonidjin.*

G. Anin dassogwan minawa ga-widigemad Jesus o kikinoamaganan ga-abitchibad?

N. Nimidana sa dassogwan minawa o gi widigeman, mi dash minawa gi-kikinoamawad od ijitwawin.

G. Anindi gi-ijad Jesus nimidana ga-dassogwanagadinig ga-abitchibad?

N. Gijigong sa gi-ija, mi dash namadabid o kitchinikaning Ossan Kije-Maniton misi gego netawitonidjin.

G. Onika na Kije-Manito?

N. Kawin onikassi, ka gaie owiiawassi.

G. Wagonen dash wa-ikitowinagak iw: Jesus namadabi o kitchinikaning Ossan Kije-Maniton?

N. Mi sa wa-ikitowinagak: gaie win Jesus mi go minik eji-gashkitod misi gego tchi ojitor, eji-gashkitonid Ossan; gaie win Jesus iji Kije-Manitowi, Ossan eji-Kije-Manitowid.

G. Anindi aiad Jesus nongom?

N. Eji-Kije-Manitowid sa misi aia; eji-anishinabewid dash gijigong namadabi o ki

tchinikaning Ossan Kije-Maniton; abi gaie kitchitwa Eukaristiwining.

G. O nagadan na Jesus gijig tchi bi-abid kitchitwa Eukaristiwining.

N. Kawin o nagadansin; bekish sa abi gijigong, bekish gaie abi kitchitwa Eukaristiwining.

7. *Mi dash iwidi ge-bi-ondjibad tchi bi-dibakonad bemadisinidjin, nebonidjin gaie.*

G. Aniniwapi dash minawa ge-bi-ijad Jesus oma aking?

N. Ishkwa-akiwaninig sa ta-bi-ija, kakina anishinaben tchi bi-dibakonad, bemadisinidjin nebonidjin gaie.

G. Awenenag igiw *bemadisiidjig*, awenenag dash *nebodjig*?

N. Meno-ijiwebisidjig sa *bemadisiidjig* inawag, kagige bimadisiwin o gad-aianawa gijigong. Metchi-ijiwebisidjig dash *nebodjig* inawag, kaginig ta-kotagisiwag anamakamig.

G. Anin dassing Jesus ge-dibakoninang?

N. Nijing sa Jesus ki ga-dibakonigonan. Nitam igo ki ga-dibakonigonan gi-niboiang; bebejig ki ga-dibakonigonan kakina. Ishkwa-akiwang dash kakina mamawi o ga-dibakonan anishinaben.

G. Wegonen dash wa-ikitowinagak iw: Jesus o ga-dibakonan kakina anishinaben?

N. Mi sa wa-ikitowinagak: O ga-mino-

dibaamawan ge-gi-mino-ijiwebisinidjin, o gamatchi-dibaamawan dash ge-gi-matchi-ijiwebisinidjin.

8. *Nin debwetawa Wenijishid-Manito.*

G. Awenen aw Wenijishid-Manito?

N. Kije-Manitowi sa Wenijishid-Manito. Mi go gaie win eji-Kije-Manitowid, Weossimind eji-Kije-Manitowid, Wegwissimind gaie eji-Kije-Manitowid.

G. Anin ejinikadeg iw gijigad, api Jesus ga-bi-ininajawad Wenijishinidjin-Maniton, wi-bi-songideeshkawanid o kikinoamaganan?

N. Pantkot sa ijinikade. (*Pentecote*)

G. Aniniwapi dash pandigonang Wenijishid-Manito?

N. Sigaandagoiang sa, weweni gaie manigoiangon bejig kitchitwa Sakrema.

G. Wagonen dash Wenijishid-Manito ejimininang?

N. Kije-Manito sa o jawendjigewin ki minigonan.

9. *Nin debwetan kitchitwa katolik Anamiewigamig, ketchitwawendagosidjig o widokodawiniwa.*

G. Wagonen dash iw kitchitwa katolik Anamiewigamig?

N. Mi sa kakina enamiadjig enigokwag

aki eiadjig, gweiakossing anamiewin mi sa
katolik anamiewin, ejitwadjig Kakina teti-
bishko debweiendamog, kakina gaie tetibishko
ijitwawag, babamitawawad Kitchi-mekatewi-
kwanaien, mekatewikwanaien gaie.

G. Awenenag igiw enamie-widokodadi-
djig?

N. Kakina sa katolik enamiadjig enigok
wag aki eiadjig, kakina gaie ketchitwawenda-
gosidjig gijigong ebidjig, kakina gaie gassii-
kisowining ebidjig, mi igiw enamie-widokoda-
didjig.

G. Anin dash eji-anamie-widokawangwa
ketchitwawendagosidjig gijigong ebidjig?

N. Ki manadjiananig sa, ki pagossenima-
nanig gaie tchi gaganodamonangwa, winawa
dash ki gaganodamagonanig.

G. Anin dash eji-anamie-widokawangwa
gassiiakisowining ebidjig?

N. Ki gaganodamawananig sa, anotch gego
gaie ki mino-dodamin, winawa wi-agwashi-
mangwa.

10. *Batadowini-gassiamagewin.*

G. Aniniwapi dash gaiassiigadeg ki bata-
downinanin?

N. Sigaandagoiang sa, dassing gaie we-
weni waiebinigeiangon

11. *Abitchibawin eji-owiassing.*

G. Anin ged-ijiwebisiwad kakina nebodjig api eshkwa-akiwang ?

N. Kakina sa nebodjig iwapi ta-abitchibawag; kakina o tchitchagowan o ga-nasikawan wiiawiwani.

G. Anin ged-ijiwebisiwad gi-abitchibawad kakina nebodjig.

N. Jesus sa nijing kakina o gad-iji-nibawian; ge-gi-mino-ijiwebisinidjin o kitchinikaning o gad-assan; ge-gi-matchi-ijiwebisinidjin dash o namandjinikaning o gad-assan; mi dash tchi dibakonad kakina.

12. *Kagige bimadisiwin.*

G. Ta-nibowag na ki tchitchagonanig ?

N. Ka wika ta-nibossiwig, kaginig ta-bimadisiwig ki tchitchagonanig

G. Anin ge-dodang Jesus gi-ishkwa-dibakonad kakina anishinaben ?

N. Mi sa ge-dodang: Ge-gi-matchi-bimadisinidjin anamakamig kagige ishkoteng o gad-ininajawan; ge-gi-mino-bimadisinidjin dash gi-jigong o ga-madjinan.

G. Keiabi na dash ta-dago gassiiakisowin gi-ishkwa-akiwang ?

N. Kawin keiabi ta-dagossinon, mi sa go eta gijig, anamakamig gaie ge-dagog gi-ishkwa-akiwang.

G. Awenen dash gassiiakisowining ejad nebodjin?

N. Mi sa aw gassiiakisowining ejad, bata-dowinensing endapined, anawi dash saiagiigod Kije-Maniton nebodjin.

G. Awenen dash gijigong ejad nebodjin?

N. Mi sa aw gijigong ejad, weweni daieb-wetang Jesus od ijitwawin, sagaandasod, weweni gaie aianwenindisod bwa mashi nibod, apitchi gaie saiagiigod Kije-Maniton nebodjin.

G. Awenen dash anamakamig ejad nebodjin?

N. Mi sa aw anamakamig ejad, kitchi batadowining endapined, weweni enamiassig, bwaia-sagiigod gaie Kije-Maniton nebodjin.

G. Mi na go eta o tchitchagowan ged-ijanidjin gijigong, anamakamig gaie?

N. Kawin o tchitchagowan eta ta-ijassiwani, wiiawiiwan gaie ta-ijimagadiniwan, gigi-tchitchag, gigi-wiiaw gaie gijigong ta-ijawag ga-mino-ijiwebisidjig; gaie winawa dash gamatchi-ijiwebisidjig, gigi-tchitchag, gigi-wiiaw gaie anamakamig kagige ishkoteng ta-ijawag.

G. Anin ejiwebak gijigong?

N. Kagige minawanigosiwin sa dagomagad gijigong, kaginig Kije-Manito tchi wabamind.

G. Anin dash ejiwebak anamakamig?

N. Kagige kotagitowin sa dagomagad anamakamig kagige ishkoteng tchi danakisong

II.

APENIMOWIN, PAGOSSENDAMOWIN.

G. Wagonen dash anamiewin ?

N. Awia sa Kije-Maniton genonadjin mekwenimadjin gaie, mi sa iw anamiewin edaming.

G. Mi na go eji-onijishing tchi gigitong eta enamiangin ?

N. Kawin sa iji-onijishinsinon tchi gigitong eta enamiangin ; ta-nanagatawendam sa ekitong epitch anamiang.

G. Apitchi na onijishin anamiewin ?

N. Apitchi sa onijishin anamiewin, apitchi inabadad ; geget jawendagosi gwaiak enamiad ; Kije-Maniton o sagiigon, o nita-jawenimigon. Enamiassig dash kawin o sagiigossin Kije-Maniton.

G. Anin iw anamiewin awashime wenijishin ?

N. Mi sa iw anamiewin : “Nossinan gijigong ebiiian” awashime wenijishing ; win sa Jesus o gi-ojiron iw anamiewin, mi awashime wendji-onijishing.

G. Anin ekitong iw anamiewin ?

N. Mi sa ikitong : Nossinan gijigong ebiiian.

1. Apegish kitchitwawendaming kid ijini-kasowin.

2. Apegish bi-dagwishinomagak kid ogi-mawiwin.

3. Enendaman apegish ijiwebak, tibishko gijigong mi go gaie aking.

4. Mijishinam nongom gijigak nin pakwe-jiganiminan minik eioiang endasso-gijigak.

5. Bonigidetawishinam gaie ga-iji-nishkii goian eji-bonigidetawangidwa ga-iji-nishkiiangidjig.

6. Kego gaie ijiwijishikangen gagwedibenewingining.

7. Midagwenamawishinam dash maianadak. Mi ge-ing.

G. Anin minik eji-nandotamawang Kije-Manito iw anamiewining : "Nossinan gijigong ebiiian ?"

N. Nijwatching sa kid iji-nandotamawan.

G. Anin maiadji-ikitong iw anamiewin ?

N. Mi sa iw maiadji-ikitong : Nossinan gijigong ebiiian.

G. Wegonen dash Kije-Manito wendji-ijinikanang *nossinan* ?

N. Mi sa wendji-ijinikanang *nossinan*, win sa ki gi-minigonan bimadisiwin, kakina gaie gego ki minigonan minik eioiang.

G. Wegonen dash nitam eji-nandotawang Kije-Manito iw anamiewining ?

N. Mi sa nitam eji-nandotamawang : Apegish kitchitwawendaming kid ijinikasowin.

G. Wegonen dash eji-nandotamawang Kije-Manito iw ekitoiangon?

N. Mi sa eji-nandotamawang, tchi jaweni mad anishinaben, kakina tchi kikenimigod, tchi sagiigod, weweni gaie tchi anokitagod.

G. Wegonen dash nijing eji-nandotamawang Kije-Manito iw anamiewining?

N. Mi sa nijing eji-nandotamawang: Apegish bi-dagwishinomagak kid ogimawiwin.

G. Wegonen dash eji-nandotamawang Kije-Manito iw ekitoiangon?

N. Mi sa eji-nandotamawang, tchi jaweniminang kaginig tchi abid kideinang; gi-niboiang dash, od ogimawiwining gijigong tchi dagwishiminang.

G. Wegonen dash nissing eji-nandotamawang Kije-Manito iw anamiewining?

N. Mi sa nissing eji-nandotamawang: Enendaman apegish ijiwebak, tibishko gijigong, mi go gaie aking.

G. Wegonen eji-nandotamawang Kije-Manito iw ekitoiangon?

N. Mi sa eji-nandotamawang Kije-Manito, tchi jaweniminang tchi iji mininang mashkawendamowin, weweni mojang tchi babamitawang oma aking; ketchitwawendagosidjig gijigong ebidjig, anjeniwag gaie eji-babamitawawad gijigong, mi tchi iji babamitawang gaie kinawind oma aking.

G. Wegonen dash niwing eji-nandotamawang Kije-Manito iw anamiewining?

amawang

ni jaweni
enimigod,
itagod.

ndotama-
?

ng: Ape-
wiwin.

amawang

ni jaweni-
gi-niboi-
ong tchi

ndotama-
?

nawang:
hko giji-

g. Kije-

-Manito,

mashka-

abamita-

agosidjig

abamita-

nitawang

ndotama-

N. Mi sa niwing eji-nandotamawang: Mi-
jishinam nongom gijigak nin pakwejiganimi-
nan, minik eioiang endasso-gijigak.

G. Wegonen dash eji-nandotamawang
Kije-Manito iw ekitoiangon?

N. Mi sa eji-nandotamawang, tchi iji mi-
ninang minik eioiang endasso-gijigak, ge-
ondji-bimadisiid ki tchitchagonan, gaie dash
kiiawinan ge-ondji-bimadak.

G. Wegonen dash wa-kitchi-abadjitod ki
tchitchagonan ge-ondji-bimadisiid?

N. Mi sa wa-kitchi-abadjitod ki tchitcha-
gonan: Kije-Manito o jawendjigewin, Kije-
Manito gaie od ikitowin, kitchitwa Sakremaian
gaie.

G. Wegonen dash naning eji-nandotama-
wang Kije-Manito iw anamiewining?

N. Mi sa naning eji-nandotamawang:
Bonigidetawishinam gaie ga-iji-nishkiiigoian,
eji-bonigidetawangidwa ga-iji-nishkiiangidjig.

G. Wegonen dash eji-nandotamawang
Kije-Manito iw ekitoiangon?

N. Mi sa eji-nandotamawang tchi iji boni-
gidetonang gi-bata-diiang, eji-bonigidetawang-
wa kakina kidj' anishinabenanig ga-nishkii-
nangog.

G. Ki da-bonigidetagonan na Kije-Manito
ga-bata-diiang, kishpin bonigidetawassiwang-
wa ga-nishkii nangog?

N. Kawin ki da-bonigidetagossinan; pani-
ma eta gi-bonigidetawangwa ga-nishkii nangog

mi panima gaie win Kije-Manito tchi boni-gidetonang.

G. Wegonen dash ningotwatching eji-nandotamawang Kije-Manito iw anamiewining?

N. Mi sa ningotwatching eji-nandotamawang: Kego gaie ijiwijishikangen gagwedibeningewining.

G. Wegonen dash eji-nandotamawang Kije-Manito iw ekitoiangon?

N. Mi sa eji-nandotamawang, tchi songideeshkonang, tchi mininang gaie mashkawisiwin, pabige tchi webinamang, tchi jingendamang gaie matchi inendamowin wedissikagoiangon, tchi jagotchitoiang gaie kakina matchi ijiwebisiwin

G. Wegonen dash nijwatching eji-nandotamawang Kije-Manito iw anamiewining?

N. Mi sa nijwatching eji-nandotamawang: Midagwenamawishinam dash maianadak. Mi ge-ing.

G. Wegonen dash eji-nandotamawang Kije-Manito iw ekitoiangon?

N. Mi sa eji-nandotamawang, tchi ganaweniminang, gego maianadak tchi bwa odissikagoiang kiiawinang, ki tchitchagonang gaie; memindage dash tchi ganaweniminang, wika tchi matchi dodansiwang, kagige ishkoteng tchi pangishinsiwang gi-ishkwa-bimadisiiang aking.

G Ga-ishkwa-ikitongin iw anamiewin:

chi boni-

g eji-nan-
ewining?
ndotama-
gagwedi-

amawang

hi songi-
shkawisi-
ingenda-
vedissika-
kakina

ji-nando-
ning?

mawang:
dak. Mi

mawang

chi gana-
wa odissi-
ang gaie;
ang, wika
shkoteng
adisiiang

amiewin:

‘Nossinan gijigong ebiiian,” wegonen dash minawa anamiewin ekitowad enamiadjig?

N. Mi sa iw anamiewin: “Kid anamikon Marie” ekitowad. Mi tchi nanandomang kitchitwa Marie iw anamiewining, tchi gaganodamonang.

G. Onijishin na iw, wi-kitchi-abadjiton na gaie, tchi nanandomang kitchitwa Marie, kakina gaie ketchitwawendagosidjig gijigong ebidjig tchi nanandomangwa?

N. Kitchi onijishin sa iw, wi-kitchi-abadjiton gaie, mojang tchi nanandomang kitchitwa Marie, kakina gaie ketchitwawendagosidjig gijigong ebidjig tchi nanandomangwa, tchi gaganodamonangwa gijigong.

G. Mi na go tibishko eji-nanandomangwa ketchitwawendagosidjig gijigong ebidjig, eji-nanandomang Kije-Manito?

N. Kawin bapish tibishko kid iji-nanandomassinang ketchitwawendagosidjig, gijigong ebidjig, eji-nanandomang Kije-Manito. Kid iji-nandomanan sa win Kije-Manito, tchi mininang misi gego wa-iji-aioiang; ketchitwawendagosidjig dash gijigong ebidjig kid iji-nanandomananig eta, tchi gaganodamonangwa, Kije-Manito tchi mininang wa-iji-aioiang.

G. O kikendanawa na dash ketchitwawendagosidjig gijigong ebidjig genonangwanin?

N. O kikendanawa sa genonangwanin, Kije-Manito o kikendamonan. Gi-ikito sa Jesus: Kitchi minawasiwag gijigong eiadjig,

kishpin awiia metchi-ijiwebisid oma aking gwekitad tchi anwenindisod, tchi mino-ijiwebisid.—O kikendanawa gijigong eiadjig, eji webisiwad bemadisidjig aking.

III.

SAGIWEWIN KETCHITWAWENDAGWAK

G. Mi na go eji-debissenig awiia sagaand-jigasodjin eta, mi na go ged-iji-gashkitopan, gijigong tchi ijad ?

N. Kawin iji-debissessinini awiia sagaand-jigasodjin eta, o ga-debwetan gaie enigokodeed Jesus od ijitwawin, ta-dodam gaie ga-iji-angwamitagosid Kije-Manito o ganasongewining.

G. Anin endassing Kije-Manito o ganasongewinan ?

N. Midadatchinon sa Kije-Manito o ganasongewinan ?

G. Anin ekitong Kije-Manito o ganasongewinan ?

N. Mi sa ekitong :

1. Bejigo Kije-Manito misi gego ga-gijitod ; ki ga-bejigo-manadjia, enigokodeeian ki ga-bejigo-sagia.

2. Kawin anisha Kije-Manito ki ga-wawinassi.

3. Anwebiwinigijigad ki ga-manadjiton.
4. Koss, kiga gaie ki ga-minadenimag, ginwenj tchi wi-bimadisiian oma aking.
5. Kego awiia nissaken.
6. Kego bishigwadisiken.
7. Kego gimodiken.
8. Kego-giwanimoken tchi batamadibaa awiia.

9. Kego missawinamawaken kidji-bimadisi o widigemaganan.

10. Kego gaie awiia missawendamawaken gego endanidjin.

G. Aniniwapi ga-migiwegobanen Kije-Manito medadatchingin o ganasongewinan?

N. Ginwenj sa Jesus bwa bi-nigid aking gi-migiwegoban Kije-Manito o ganasongewinan; Moisan o gi-anonan tchi bi-dibadodamawindwa ganasongewinan Judawiniwag. Jesus dash ki gi-iji-angwamimigennan, tchi dodamang gaie kinawind, ga-iji-angwamitagosid Kije-Manito o ganasongewining.

G. Anin ekitong netamissing Kije-Manito o ganasongewinan?

N. Mi sa ekitong: Bejigo Kije-Manito misi gego ga-gijitod; ki ga-bejigo-manadjia, enigokodeeian ki ga-bejigo-sagia.

G. Wegonen dash eji-angwamimigoiang netamissing Kije-Manito o ganasongewinan?

N. Mi sa eji-angwamimigoiang, bejigo eta Kije-Manito tchi manadjiang, apitchi gaie tchi sagiang awashime kakina ejiwebak.

G. Wegonen dash eji-ginaamagoiang netamissing Kije-Manito o ganasongewinan ?

N. Mi sa eji-ginaamagoiang: enamiassigog o matchi-ijitwawiniwa, kakina gaie ma tchi manitokewin, midewiwin, tchissakiwin. kosabandamowin gaie.

G. Kid iji-ginaamagonan na Kije-Manito netamissing o ganasongewinan, tchi manadjiangwa ketchitwawendagosidjig gijigong ebidjig ?

N. Kawin sa kid iji-ginaamagossinan tchi manadjiangwa ketchitwawendagosidjig gijigong ebidjig; kawin sa kid iji-manadjiasinanig, eji-manadjiang Kije-Manito; ki ganonanig eta, tchi gaganodamonangwa.

G. Kid iji-ginaamagomin na, masinitchiganag tchi ojiangwa, tchi aiawangwa gaie ?

N. Kawin kid iji-ginaamagossimin, masinitchiganag tchi ojiangwa, tchi aiawangwa gaie; kawin sa kid iji manitokessimin masinitchiganag; mi go eta tchi mikwenimang Jesus, ga-ijiwebisid aking gi-bi-jaweniminang; ketchitwawendagosidjig gaie gijigong ebidjig tchi mikwenimangwa, tchi kikinowabamangwa gaie, mi wendji-aiawangwa masinitchiganag.

G. Wegonen dash wa-ikitowinagak iw, ga-ikitod Kije-Manito: "Kego ojitamadisoken masininig; kego masinibiwaken ishpiming eiadjig, ogidakamig gaie eiadjig, nibing gaie eiadjig anamakamig; kego otchitchingwani-

"tawaken igiw, kego anokitawaken; Nin sa
"Debeniminan ki Kije-Manitom." Wegonen
wa-ikitowinagak iw?

N. Mi sa wa-ikitowinagak: Kego ojita
madisoken masinitchiganag ge-wi-manitokei
anig; apitchi sa kitchi matchi dodam awiia
masinitchiganan menitoked. Kawin dash kid
iji-ginaamagossimin, masinitchiganag tchi ga-
nawenimangwa, tchi ganawabamangwa gaie,
Kije-Manito tchi mikwenimang, ketchitwa-
wendagosidjig gaie gijigong ebidjig tchi mik-
wenimangwa; kawin dash bapish kid iji mani-
tokessimin masinitchiganag.

G. Anin ekitong eko-nijing Kije-Manito o
ganasongewinan?

N. Mi sa ekitong: Kawin anisha Kije-
Manito ki ga-wawinassi.

G. Wegonen dash eji-ginaamagoiang eko-
nijing Kije-Manito o ganasongewinan?

N. Mi sa eji-ginaamagoiang, tchi matchi
inassiwang Kije-Manito, kakina gaie ketchit-
wawendagosidjig gijigong ebidjig tchi matchi
inassiwangwa.

G. Wegonen dash eji-angwamimigoiang
eko-nijing Kije-Manito o ganasongewinan?

N. Mi sa eji-angwamimigoiang, Kije-Ma-
nito mojang tchi manadjiang, minik ekitoiang,
minik gaie endodamang.

G. Anin ekitong eko-nissing Kije-Manito
o ganasongewinan?

N. Mi sa ekitong : Anwebiwinigijigad ki ga-manadjiton.

G. Wegonen dash eji-angwamimigoiang eko nissing Kije-Manito o ganasongewinan ?

N. Mi sa eji-angwamimigoiang, tchi manadjitoiang anamiegijigad, tchi anamiaiang, tchi mino-dodamang eta iw gijigak.

G. Wegonen dash eji-ginaamagoiang eko- nissing Kije-Manito o ganasongewinan ?

N. Mi sa eji-ginaamagoiang, tchi anokissiwang enamiegijigakin; eji-anokiiang sa endasso-gijigak, tchi iji-anokissiwang anamiegijigak.

G. Anin ekitong eko-niwing Kije-Manito o ganasongewinan ?

N. Mi sa ekitong : Koss, kiga gaie ki gaminadenimag, ginwenj tchi wi-bimadisiian oma aking.

G. Wegonen dash eji-angwamimigoiang eko-niwing Kije - Manito o ganasongewinan ?

N. Mi sa eji-angwamimindwa abinodjiag, tchi babamitawawad onigiigowan, tchi manadjawad, tchi sagiawad gaie.

G. Alinodjiag na eta angwamimawag iwi ?

N. Kawin abinodjiag eta; kakina sa go enamiadjig waiabamadjig keiabi onigiigowan iji angwamimawag tchi minadeuinawad, tchi sagiawad, tchi mino dodawawad gaie onigiigowan ged-ako-bimaüsinid.

G. Wegonen dash minawa eji-angwami-migoiang?

N. Mi sa minawa eji-angwamimigoiang, tchi babamitawangwa debeniminangog, ki me-katewikwanaieminanig gaie; mino-abinodjiiag eji-babamitawawad onigiigowan, tchi iji baba-mitawangwa debeniminangog.

G. Anin ekitong eko-naning Kije-Manito o ganasongewinan?

N. Mi sa ekitong: Kego awiia nissaken.

G. Wegonen dash eji-ginaamagoiang eko-naning Kije-Manito o ganasongewinan?

N. Mi sa eji-ginaamagoiang, tchi nitossi-wang kiiawinanin, tchi nissasiwang gaie awiia.

G. Wegonen dash minawa eji-ginaamagoiang?

N. Mi sa minawa eji-ginaamagoiang, tchi miganassiwangwa kidji-bimadisinanig, tchi nishkiassiwangwa, tchi matchi dodawassiwangwa gaie.

G. Anin ekitong eko-ningotwatching Kije-Manito o ganasongewinan?

N. Mi sa ekitong: Kego bishigwadisiken.

G. Wegonen dash eji-ginaamagoiang eko-ningotwatching Kije-Manito o ganasongewinan?

N. Mi sa eji-ginaamagoiang, kakina matchi inendamowin, kakina matchi gigitowin, kakina gaie bishigwadisiwin.

G. Anin ekitong eko-nijwatching Kije-Manito o ganasongewinan ?

N. Mi sa ekitong: Kego gimodiken.

G. Wegonen dash eji-ginaamagoiang eko-nijwatching Kije-Manito o ganasongewinan ?

N. Mi sa eji-ginaamagoiang, tchi gimodis-siwang, tchi waiejimassiwangwa gaie kidj' anishinabenanig, tchi kadossiwang gaie gego mekamangon.

G. Anin ge-dodang awiia gego mekangin ?

N. Kishpin awiia gego mekangin, ta-gag-wedwe, awegwen wedaimigwen; o ga-minan dash ge-odaiminidjin.

G. Anin ekitong eko-nishwatching Kije-Manito o ganasongewinan ?

N. Mi sa ekitong: Kego giwanimoken tchi batamadiban awiia.

G. Wegonen dash eji-ginaamagoiang eko-nishwatching Kije-Manito o ganasongewinan ?

N. Mi sa eji-ginaamagoiang tchi giwanimossiawang, tchi dajimassiwangwa gaie kidj' anishinabenanig, tchi batamassiwang gaie awiia.

G. Wegonen dash eji-angwamimigoiang eko-nishwatching Kije-Manito o ganasongewinan ?

N. Mi sa eji-angwamimigoiang, mojang tchi debweiang gego ekitoiangon.

G. Anin ekitong eko-jangatching Kije-Manito o ganasongewinan ?

Kije-

N. Mi sa ekitong: Kego missawinamawaken kidji-bimadisi o widigemaganan.

G. Wegonen dash eji-ginaamagoiang eko-jangatching Kije-Manito o ganasongewinan?

N. Mi sa eji-ginaamagoiang, tchi bishig-wadj-inenimassiwang awiia; ininiwag iji ginaamawawag tchi missawenimassigwa bekanisinidjin ikwewan, memindage wadigenidjin; ikwewag gaie iji-ginaamawawag tchi missawenimassigwa bekanisinidjin ininiwan, memindage wadigenidjin.

G. Anin ekitong eko-midatching Kije-Manito o ganasongewinan?

N. Mi sa ekitong: Kego gaie awiia missawendamawaken gego endanidjin.

G. Wegonen dash eji-ginaamagoiang eko-midatching Kije-Manito o ganasongewinan?

N. Mi sa eji-ginaamagoiang tchi missawendamawassiwangwa kidj' anishinabenanig eji-daniwad, tchi gagawenimassiwangwa gaie kidj' anishinabenanig.

G. Keiabi na anind atewan ganasongewinan ged-ani-dodamingiban?

N. Keiabi sa nijwatchinon ganasongewinan, kakina Kitchi-mekatewikwanaieg ga-oji-towad.

G. Ki gi-iji-angwamimigonan na Kije-Manito, tchi babamitawangwa Kitchi-mekatewikwanaieg?

N. Ki gi-iji-angwamimigonan sa, tchi ba-

bamitawangwa Kitchi-mekatewikwanaieg, gego eji-angwamitagosiwadjin. Win sa Jesus o gi-iji-minan Kitchi-mekatewikwanaien, mekatewikwanaien gaie, tchi gashkitowad tchi gagikiminangwa ge-wi-ni-dodamang.

G. Anin ekitomagak najwatchingin Kitchi-mekatewikwanaieg o ganasongewinan?

N. Mi sa ekitomagak :

1. Kiga-manadjitonan kitchitwagijigadonga-igong tchi manadjitong.

2. Ki gad-anamia epitch anamessikewinagak enamiegijigakin, dassing gaie ketchitwagijigakin.

3. Wewen ki ga-webinige ganage abiding endasso-bibonagak; ki gad-odapinan gaie kitchitwa Eukaristiwin dassing wedjitchissegin Pak.

4. Ki ga-giigwishim nimidana dassogwan tchi bwa odjitchisseg Pak, gaie dassing egong tchi giigwishimong.

5. Kego midjiken wiass tchibaiatigogijigak, kego gaie Mariegijigak.

6. Gego netawigitoian ki gad-anamie- pagidinige, endodamowad enamiadjig.

7. Kego widigemaken osam besho enawemad; kego gaie wikongeken, (awia anamienibawid,) api wedjitchissegin ginaamading.

G. Anin ged-iji-manadjitong kitchitwagijigadon?

N. Mi sa tibishko ged-iji-manadjitong kit-

chitwagijigadon, eji-manadjitong anamiegijigadon.

G. Wagonen dash ge-dodaming enamiegijigakin, ketchitwagijigakin gaie?

N. Anamiewigamigong sa ta-ijam tchi wi-anamiang epitch anamessikewinagak, tchi pi-sindaming gaie gagikwewin; kawin gaie ta-anokissim iw gijigak, minik gaie eji-gashkitong tchi mino dodaming ta-mino-dodam.

G. Mi na go eji-debisseg abiding eta tchi webinigeng endasso-bibonagak?

N. Kawin iji-debissessinon abiding eta tchi webinigeng endasso-bibonagak, mi sa onijishing, naningim tchi webinigeng, gonima neningo-gisisswagakin; awashime sa wenipad tchi mikwendaming kakina batadowinan, kishpin naningim webinigeng.

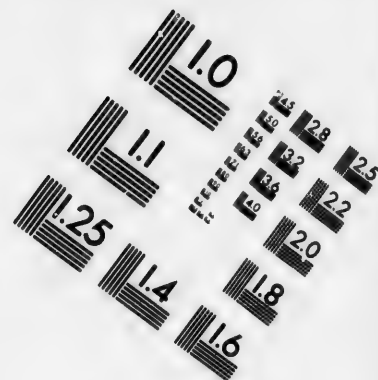
G. Mi na go eji-debisseg tchi odapinaming kitchitwa Eukaristiwin dassing eta wedjitchisseg Pak?

N. Kawin iji-debissessinon tchi odapinaming kitchitwa Eukaristiwin dassing eta wedjitchisseg Pak; mi sa onijishing naningim tchi odapinaming, gonima neningo-gisisswagakin, kishpin weweni odapinaming.

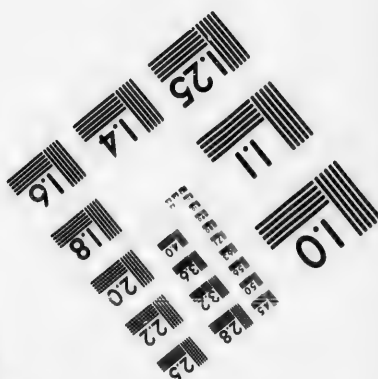
G. Anin dash ge-dodaming iw tchi giig-wishimong nimidana dassogwan tchi bwa odjitchisseg Pak, gaie dassing egong tchi giig-wishimong?

N. Dassing sa gaigwishimogijigakin, naok.





6"



Photographic Sciences Corporation

**23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503**



weg eta ta-wissiniin, pangi dash onagoshig kawin dash wiass ta-midjissim.

G. Kid iji-ginaamagomin na wiass tchi midjissiwang Mariegijigak ?

N. Ki ginaamagominaban sa, wiass tchi midjissiwang Mariegijigak, kawin dash non-gom keiabi kid iji ginaamagossimin ; mi eta tchibaiatigogijigak, giigwishimogijigak gaie, kawin wiass ki ga-midjissimin.

G. Aniniwapi eji-minigong tchi midjing wiass tchibaiatigogijigak giigwishimogijigak gaie ?

N. Ketchi-akosingin sa, mi iwapi eji-minigong tchi midjing wiass tchibaiatigogijigak, giigwishimogijigak gaie ; kishpin gaie gego bekanak dagossinog ; kishpin gaie Niba-anamiegijigad odjitchisseg naita tchibaiatigogijigak, wiass midjim iwapi.

G. Wegonen dash wendji-igoiang tchi giigwishimoiang, naningotinong gaie wiass tchi midjissiwang ?

N. Mi sa iw wendji-igoiang, tchi kotagii-disoiang bata-ijiwebisiang. Win gaie Jesus gi-giigwishimo nimidana dassogwan ; kakina gaie ketchitwawendagosidjig nongom gijigong ebidjig naningim gi-giigwishimowag megwa bimadisiwad aking, mi ge-ondji-giigwishimoiang gaie kinawind.

G. Kakina na enamiadjig ta-giigwishimowag gaigwishimogijigadinigin ?

N. Kawin kakina enamiadjig nandaweni-

massiwag tchi giigwishimowad. Abinodjiag, weshkinigidjig gaie, binish nijtana gi-dasso-bibonagisiwad ashi bijig, kawin inassiwag tchi giigwishimowad; anawi dash wiass kawin oga-midjissinawa tchabaiatigogijigadinigin, gaig-wishinogijigadinigin gaie. Mi tibishko gaie aiakosidjig, ketchi-anokidjig, ketchi-bimossed-jig, gekadjig gaie, kawin ta-giigwishimossi-wag, kishpin iji gashkitossigwa. Ikwewag gaie nwanawassodjig, gegishkawadjig gaie abinodji-an, kawin giigwishimossi-wag iko.

G. Wegonen dash wa-ikitowinagak iw: Ki gad-anamie-pagidinige?

N. Mi sa wa-ikitowinagak: Enamiadjig anamiewigamig eiawadjin, mekatewikwanaien gaie eianidjin, inendagosiwad tchi widokama-diwad tchi nanaitowad anamiewigamig, tchi minawad gaie mekatewikwanaien ge-ondji-bimadisimid.

G. Onijishin na, enamiad tchi widigemad osam besho enawemadjin?

N. Kawin onijishinsinon; ginaamawa sa enamiad tchi widigemad osam besho enawemadjin.

G. Aniniwapi genaamagemagak tchi oji-tong widigendiwini-wikondiwin?

N. Nio-anamiegijigad sa tchi bwa odjit-chisseg Niba-anamiegijigad, binish dash tchi Ogima-gijigak; minawa dash maiadji-giigwishimong nimidana dassogwan, binish dash ni-

tani tchi anamiegijigak gi-ishkwa-odjitchisse
Pak ; mi iwapi gennamagemagak tchi ojitung
widigendiwini-wikondiwin.

IV.

KITCHI JAWENDAGOSIWINAN.

G. Anin endassing kitchi Jawendagosiwinan, kitchitwa Sakremaian ejinikadegin ?

N. Nijwatchinon sa: 1. Sigaandadiwin. 2. Songideeshkagewin. 3. Webinigewin. 4. Kitchitwa Eukaristiwin. 5. Anamie-nominidiwin. 6. Mekatewikwanaiewiwin. 7. Anamie-widigendiwin.

G. Awenen ga-ojitod iniw Jawendagosiwinan ?

N. Jesus sa o gi-ojironan, ki tchitchagonan tchi nodjimoad, kagige minawanigosiwin gijigong tchi mininang.

1. Sigaandadiwin.

G. Anin iw Sakrema awashime wa-kitchi-abadjitong ?

N. Sigaandadiwin sa, mi awashime wa-kitchi-abadjitong. Sagaandasossig kawin o da-gashkitossin gijigong tchi ijad, gi-ishkwa-bimadisid aking.

G. Anin ejiwebak sigaandadiwin?

N. Kakina sa batadowinan gassiigadewan sagaandasongin, batadowin ba-giginigiiang, kakina gaie minik ga-bi-iji-bata-diiang bwa sigaandasoiang.

G. Anin minawa ejiwebak sigaandadiwin?

N. Mi sa api enamiang ga-sigaandasongin, Kije-Manito gaie wenidjanissiminang; Wenijishid-Manito gaie ki pindigeshkagonan iwapi.

G. Awenen dash geshkitod tchi sigaandaged?

N. Mekatewikwanaieg sa. Awiiia dash sagaandasossig mashi, ketchi-akosidjin dash, besho aiassig mekatewikwanaie, kakina anishinabeg o da-gashkitonawa tchi sigaandagewad.

G. Anin ge-dodang awiia tchi sigaandaged mekatewikwanaiewissig?

N. Mi sa ge-dodang: Nibi o ga-siginamawan oshtigwanining wa-sigaandawadjin, bekish dash ta-ikito: "Ki sigaandon od ijinikasowining Weossimind, gaie Wegwissimind, gaie Wenijishid-Manito. Mi ge-ing."

G. Anin dassing awiia ge-sigaandawindi-ban?

N. Abiding sa eta awiia weweni ta-sigaandawa. Aw dash ge-gi-sigaandagod mekatewikwanaiewissinigon, mi go wabamad mekatewikwanaien, mi tchi nandotamawad, weweni tchi sigaandagod.

G. Wegonen dash abiding eta wendji-gashkitoiang tchi sigaandagoiang ?

N. Mi sa iw abiding eta wendji-gashkitoiang, tchi sigaardagoiang: ki tchitchagonanig sa kikinawadjitchigasowag api sagaandagoiang, kawin dash wika ta-gassiikassinon iw ejikikinawadjitchigasowad.

G. Wegonen iw wendji-dodang mekatewikwanaie, agwatching ishkwandeming madjitad sagaandagedjin ?

N. Mi sa iw wendji-dodang: bwa mashi sigaandasod awiia, kawin mashi geget anamiassi, kawin mashi Kije-Maniton wenidjanissin od inenimigossin.

G. Wegonen mekatewikwanaie pangi jiwitagan wendji-atod odenaniwining sagaandawadjin ?

N. Mi sa iw wendji-dodang tchi mikwendamang: ki tchitchagonan tchi ondji-nodjimod debweiendamowin, sigaandadiwin gaie, wika tchi banadisissig, kagige bimudisiwin tchi minind, kishpin mino ganawendamawad Kije-Maniton o jawendjigewini, ga-iji-minigod api sagaandawind.

G. Wegonen dash mekatewikwanaie wendji-tchibaiatigonamawad o katigwanining sagaandawadjin ?

N. Mi sa wendji-tchibaiatigonamawad, tchi mikwenimad Jesusan, tchibaiatigong ganibonidjin; tchi wika agatchitansig gaie Jesus od ijitwawin.

G. Wegonen dash mekatewikwanaie wendji-pindiganad sagaandawadjin anamiewigamigong?

N. Mi sa wendji-pindiganad tchi kikendam: kakina sagaandasodjig gijigong tchi pindigewad gi-ishkwa-bimadisiwad oma aking, eji-pindigewad nongom anamiewigamigong, kishpin mino ganawendamowad Kije-Manito o jawendjigewin tchi mino ijiwebisiwad.

G. Wegonen dash mekatewikwanaie wendji-tchibaiatigonamawad otawaganing, odoning gaie sagaandawadjin?

N. Mi sa wendji-dodawad tchi wi-mikawamad: sagaandasod kitchi angwamima tchi pisindansig matchi gigitowin, tchi matchi gitossig gaie win.

G. Wegonen dash mekatewikwanaie wendji-tchibaiatigonamawad o kakigananing, nasawidininigan gaie sagaandawadjin?

N. Mi sa wendji-tchibaiatigonamawad o kakigananing, tibishko odeing, enigokodeed tchi sagitod od anamiewin; nassawidininigan dash, beka tchi kotagendang, ningot endidjin, ga-iji-kotagendang gaie win Jesus gi-bimiginanad o tchibaiatigoman.

G. Wegonen dash mekatewikwanaie wendji-atod wabishkigin oshtigwanining ga-sigaandawadjin?

N. Mi sa wendji-dodang, tchi wi-iji-kikendamang: nongom ga-sigaandasod o tchitchagwan iji binisiwan, wabishkigin eji-binak; ka-

win gego batadowin nongom o gigishkansin kakina batadowinan gassigadeniwan.

G. Wagonen dash mekatewikwanaie wen dji-minad onindjining wassakwanendjigan sa kaigadenig?

N. Mi sa wendji-minad wassakwanendjigan, tchi wi-iji-kikendamang: kakina sagaan dasossidjig pashagishkinamowining daji-bimadisiwag; igiw dash sagaandasodjig, weweni gaie kekendangig anamiewin, Jesus od ijitwawin, wassenamowining daji-bimadisiwag. Mi tibishko wassakwanendjigan ningotchi sekaamingin, kakina wassetemagad.

2. *Songideeshkagewin.*

G. Anin ejiwehak Songideeshkagewin?

N. Songideeshkagewin sa odapinamang, ki pindigagonan Wenijishid-Manito, ki minigonan o jawendjigewin; ki mashkawendamiigonan gaie, weweni tchi debwetamang Jesus o gagikwewin, weweni gaie tchi dodamang minik Jesus ga-iji-angwamitagosit.

G. Kawin na ki pindigagossinan Wenijishid-Manito api sagaandagoiang?

N. Anawi sa ki pindigagonan Wenijishid-Manito api sagaandagoiang; songideeshkagewin dash manigoiang, awashime ki moshkineshkagomin Wenijishid-Manito o jawendjigewin.

ishkansin

naie wen
djigan sa

wanendji-
a sagaan
laji-bima-
, weweni
od ijitwa-
wag. Mi
chi seka-

gewin?

binamang,
ki mini-
wendami-
ang Jesus
dodamang

Weniji-

Wenijishid-
eeshkage-
ki moshki-
jawendji

G. Anin eji-jaweniminang Wenijishid-Manito, api manigoiang songideeshkagewin?

N. Nijwatching sa kid iji-jawenimigonan:

1. Wenijishid-Manito ki gagitawendamiigonan, ki kikinoamagonan epitch onijishid Kije-Manito nesso-bejigod, epitch gaie minawanigwak gijigong.

2. Ki minigonan nibwakawin, weweni tchi nissitotamang Jesus o gagikwewin.

3. Ki kikinoamagonan ge-dodamang gego aianimak endiiangon.

4. Ki songideeshkawenimigonan, tchi gashkitoiang weweni tchi dodamang eninang Kije-Manito.

5. Ki mashkawendamiigonan, tchi agatchitansiwang kid anamiewininan, weweni gaie tchi kikendamang ge-dodamang, gwaiak tchi iji-bimadisiiang.

6. Ki pinaamagonan kid inendamowininang, tchi sagiang Kije-Manito, weweni gaie tchi anamiaiang.

7. Ki mashkawendamiigonan, tchi gotansiwang nibowin, tchi gotansiwang gaie tchi kotagiigoiang, mano gaie tchi nissigoiang, Jesus od ijitwawin tchi ondjinanigoiang, tchi gotamang dash batadowin.

G. Wagonen dash minawa endodagoiang songideeshkagewin?

N. Songideeshkagewin sa ki dodagomin tchi apitchi songendamang eji-anokitawang Kije Manito, minissinowadising gaie tchi mi-

ganang matchi manito, tchi jagotchigossiawang
binish tchi niboiang.

G. Awenen geshkitod tchi migiwed songideeshkagewin?

N. Kitchi-mekatewikwanaie sa eta.

G. Anin dassing ge-gashkitoiang tchi minigoiang songideeshkagewin?

N. Abiding sa eta.

G. Wegonen dash abiding eta ge-ondji-gashkitoiangoban tchi minigoiang songideeshkagewin?

N. Mi sa abiding eta wendji-gashkitoiang tchi minigoiang songideeshkagewin: ki tchi-tchagonanig sa iji-kikinawadjiawag, api manigoiang songideeshkagewin, kawin dash wika ta-gassiikassinon iw eji-kikinawadjiigoiang.

G. Wegonen dash anind kawin awashime wendji songanamiassigwa, ga-ano-minindwanin songideeshkagewin?

N. Mi sa wendji-songanamiassigwa, kawin o babamitawassiwawan Wenijishindjin-Maniton, odeiwang aiano-ganonigowadjin.

G. Anin dash ge-dodang awiia api wa-odapinang songideeshkagewin?

N. Mi sa ge-dodang: Weweni iwapi ta-anwenindiso, ta-webinige; ta-bininagwadiniwan egwidjin; kawin gaie anamiewigamigong misiwe ta-inabissi; weweni ta-anamia, ta-iki to gaie iw anamiewin ekitong iko, bwa mash miniding songideeshkagewin.

G. Anin ekitong iw anamiewin bwa inashi miniding songideeshkagewin?

N. Mi sa ekitong: Kije-Manito nosse, ki debweton; nin debwetan gaie kakina ga-iji-kikinoamagoiän eji-anamiaiän. Kid anamikon, Wenijishiiän-Manito! ki biin tchi pindigawiiän nindeing, tchi moshkineshkagoiän ki jawendjigewin. Ki mamakadenimin epitch nita-jawenimiian, ano gi-nishkiinan. Ondjita geget nind anwenindis minik ga-iji-bata-diiän; ondjita geget ki sagiin enigokodeeiän, apegish na kaginig abitawiiän nindeing; apegish na iji-jawendagosiiän ga-iji-gijitainang Jesus.

G. Anin endodang kitchi-mekatewikwanaie magiwedjin songideeshkagewin?

N. O tessinindjitawan sa oshtigwanining manadjin songideeshkagewin, o gaganodamawan, od anamienominan, o tchibaiatigonamawan o katigwaning, pangi dash gaie o passanowewan.

G. Anin ejiwebak iw gaganodamawad?

N. Kitchi-mekatewikwanaie o nanandoman iwapi Wenijishinidjin-Maniton, tchi pindigagonid iniw manadjin songideeshkagewin.

G. Anin ejiwebak iw, kitchi-mekatewikwanaie tessinindjitawad manadjin songideeshkagewin?

N. Api sa kitchi-mekatewikwanaie taessinindjitawadjin, gaganodamawadjin gaie, mi api pandigagonid Wenijishinidjin-Maniton.

G. Wegonen dash kitchi-mekatewikwan-

aie wendji-tchibaiatigonamawad o katigwan-ing ?

N. Mi sa wendji-tchibaiatigonamawad o katigwaning, wika tchi agatchitansig Jesus od ijitwawin.

G. Wagonen dash kitchi-mekatewikwan-aie wendji-passanowewad pangi manadjin songideeshkagewin ?

N. Mi sa wendji-passanowewad pangi, tchi kikinoamonang mamawi, tchi nishkenimassiwangwa neshkeniminangog, beka gaie mo jag tchi kotagendamang ningot endiiangon, mano gaie tchi nissigoiang, Kije-Manito gaie od ikitowin tchi ondjinanigoiang.

G. Anin dash ge-dodang awiia gi-ishkwa-minind songideeshkagewin ?

N. Atchitchaii sa ta-otchitchingwanigabawi, tchi mamoiawamad Kije-Maniton, ta-inendam dash: Geget nin jawendagos gi-minigoian songideeshkagewin; ka wika nin ga-wanendansin nind anamiewin. Mi dash ishkwat tchi ikitod iw anamiewin ekitong iko, ga-ishkwa-minidingin songideeshkagewin.

G. Anin ekitong iw anamiewin ga-ishkwa-minidingin songideeshkagewin ?

N. Mi sa ekitong: Kid anamikon, Weni-jishiiian-Manito! Ki mamoiawamin ga-iji-jaw-enimiiian nongom, songideeshkagewin gi-minigoian. Ki manadjin enigokodeeian. Ki nanandomin tchi jawenimiiian, kaginig gijigong tchi minawasiian. Ganawenimishin tchi bwa

gego jagoigolän nind inendamowining mai-
anadak; jawenimishin tchi mino bimadisiiän,
gi-niboian dash, gijigong kaginig tchi wishda-
nakiminan.

3. *Webinigewin.*

G. Anin ejiwebak Webinigewin?

N. Waiebinigeiangan sa mi gassiamagot-
ang ki batadowininanin, minik ga-matchi-do-
damang ga-ako-sigaandagoiang.

G. Dassing na go awiia waiebinigedjin,
gassiigadeniwan o batadowinan?

N. Kawin dassing awiia waiebinigedjin,
gassiigadessininiwan o batadowinan; mi eta
enigokodeed aianwenindisod, weweni gaie
waiebiniged, mi aw ge-gassiigadenig o bata-
dowinan.

G. Awenen ga-ojitod iw webinigewin?

N. Win sa Jesus o gi-ojito, ow gi-inad o
mekatewikwanaiemana: "Awegwen ge-gassi-
amawegwen o batadowinan, mi aw ge-gassii-
gadenig; awegwen dash ge-gassiamawassi-
wegwen o batadowinan, kawin ta-gassiiga-
dessininiwan."

G. Anin minawa ga-inad Jesus o mekate-
wikwanaiemana?

N. Mi sa minawa ga-inad: "Minik ge-
takobidoieg oma aking, ta-takobidjigade gaie
gijigong; minik dash ged-abiskobidoieg oma
aking, ta-abiskobidjigade gaie gijigong."

G. Wegonen dash ga-iji-minad Jesus kaki-
na mekatewikwanaien iw gi-ikitod?

N. O gi-iji-minan sa kakina mekatewik-
wanaien gashkiewisiwin, tchi gashkitowad
tchi gassiamawawad weweni waiebinigenidjin
o batadowinini; Jesus od ijinikasowin tchi
ondji-gassiamawawad.

G. Wegonen dash ge-dodang awiia we-
weni i webinixed, tchi gassiigadenig o bata-
dow... waiebinixedjin?

N. Nanwaiagadini sa iw ge-dodang: 1. Ta-
nanagatawenindiso; 2. Ta-anwenindiso; 3.
Ta-inendam: kawin minawa nin ga-wi-dissi;
4. Kakina minik ga-bata-dodang o ga-winda-
mawan mekatewikwanaien; 5. Weweni gaie
ta-kotagiidiso gi-bata-dodang.

G. Wegonen dash iw nanagatawenindi
sowin?

N. Mi sa iw tchi nandamikwendaming ga-
iji-bata-dodaming ga-ako-webinigeng; goni-
ma gaie eko-sigaandasong.

G. Wegonen dash ge-dodang enamiad tchi
bwa mashi nanagatawenindisod?

N. Ta-anamia sa, Wenijishinidjin-Maniton
o ga-nanandoman tchi wassenamagod, kakina
tchi mikwendang minik ga-bata-ijiwebisid.

G. Wegonen dash ge-dodang awiia, we-
weni kakina tchi mikwendang o batadowinan?

N. Ta-nanagatawenindiso sa minik ga-
matchi-in-ndang, minik gaie ga-matchi-ikitod,
minik gaie ga-matchi-dodang, lishpiu gaie

awiiia gi-dodansig gego minik aiangwamitago
sing tchi dodaningiban.

G. Apitchi na onijishin iw, weweni tchi
nanagatawenindisong ?

N. Apitchi sa kitchi onijishin iw, weweni
tchi nanagatawenindisong bwa webinigeng ;
kishpin sa awiiia weweni nanagatawenindi-
sossig, kawin gaie weweni ta-webinigessi.

G. Wegonen ge-dodang awiiia gi-ishkwa-
nanagatawenindisod ?

N. Gi-ishkwa-nanagatawenindisod sa, eni-
gokodeed ta-anwenindiso gi-bata-ijiwebisid.

G. Wegonen dash enamiad ge-ondji-an-
wenindisod gi-bata-ijiwebisid ?

N. Mi sa enamiad ge-ondji-anwenindisod :
gi-nishkiad Kije-Maniton gi-bata-ijiwebisid.
Apitchi Kije-Manito sagiigosi ; mojang gaie
wenidjanissingin ki dodagonan.

G. Wegonen dash ge-dodang awiiia gi-ish-
kwa-anwenindisod ?

N. Gi-ishkwa-anwenindisod sa, ta-inen-
dam : kawin minawa nin ga-wi-dissi. Bekish
dash gaie Kije-Maniton o ga-pagosseniman
tchi mashkawendamiigod, weweni tchi ojin-
dang kakina batadowinan.

G. Apitchi na onijishin iw, awiiia tchi an-
wenindisod, ow gaie tchi inendang : kawin
minawa nin ga-wi-dissi ?

N. Mi sa iw aiapitchi-onijishing ; kishpin
sa awiiia weweni anwenindisossig enigo-
kodeed, ow gaie inendansig : kawin minawa

nin ga-wi-dissi; kawin Kije-Maniton o ga-bonigidetagossin ga-iji-bata-ijiwebisid.

G. Wegonen dash minawa ge-dodang awiia, tchi bonigidetagod Kije-Maniton ga-iji-matchi-ijiwebisid?

N. Mekatewikwanaien sa o ga-nasikawan, kakina dash o ga-windamawan minik mekwendang ga-matchi-ijiwebisid ga-ako-webinighed ishkwatch.

G. Anin ge-dodang enamiad naiasikawadjin mekatewikwanaien?

N. Ta-otchitchingwanita sa, ow dash o ga-pagosseniman mekatewikwanaien: Gaga-nodamawishin, nosse, nin kitchi bata-ijiwebis.

G. Anin dash minawa ge-dodang?

N. Ta-tchibaiatigonige sa, mi dash tchi ikitod iw anamiewin: "Nin windamawa Kije-Manito."

G. Kakina na o ga-dibadodanan o batadowinan awiia waiebinigedjin?

N. Kakina sa o ga-dibadodanan o batadowinan waiebinigedjin, minik mekwendang ga-ako-webinighed ishkwatch. Kishpin dash awiia ka wika mashi waiebinigessig, eko-bimadisid minik ga-matchi-dodang o ga-dibadodan; gonima gaie minik ga-matchi-dodang ga-ako-sigaandasod.

G. Apitchi na kitchi matchi dodam awiia kaiadodjin anind o batadowinan waiebinigedjin?

N. Apitchi sa kitchi matchi dodam; ka-

win gaie bapish ta-gassiamawassi awiia minik ga-matchi-dodang, kishpin kaiadodjin anind o batadowinan.

G. Anin dash ge-dibadodang awiia o batadowinan waiebinigedjin ?

N. Ge-iji-nissitotawind sa ta-gigito; das sing gaie ga-matchi-dodang gego, ta-dibadjimo.

G. Anin dash ge-dodang awiia anamieta magossig mekatewikwanaien, tchi gassiigadeg o batadowinan ?

N. Minawa sa bi-webinige, nassab o ga-dibadodan minik ga-dibadodang gi-webinige ishkwatich.

G. Wegonen dash ge-dodang awiia gi-ishkwa-webinige ?

N. Ta-ikito sa iw anamiewin; "Kije-Manito nosse, ondjita nind anwenindis." Weweni dash gaie ta-ijitchige kotagiidisowin, minik ga-iji-minigod mekatewikwanaien; kitchi onijishin dash gaie, awashime minik ga-iji-minigod mekatewikwanaien, tchi iji-minidisod kotagiidisowin.

G. Wegonen dash ge-dodang awiia tchi kotagiidisod ?

N. Ta-anamia sa awiia tchi kotagiidisod, gonima gaie ta-giigwishimo, gonima gaie o gajaweniman ketimagisinidjin.

Webinamagowini-jawendagosiwin.
(Indulgence.)

G. Anin minik ga-mininang Jesus kitchi Jawendagosiwinan, (kitchitwa Sakremaian,) ge-ondji-gassiamagoiang ki batadowininanin?

N. Nij ki gi-minigonan, mi sa, Sigaandadiwin, Webinigewin gaie; mi ge-ondji-gassiamagoiang ki batadowininanin.

G. Wegonen wakwatchitamasod baiata-ijiwebisid?

N. Kotagitowin sa o wikwatchitamason. Kishpin kitchi matchi dodang awiia, kagige kotagitowin anamakamig o wikwatchitamason; kishpin dash pangi eta matchi dodang, kawin kagige kotagitowin o wikwatchitamassossin, anawi dash wikwatchitamaso gaie win tchi kotagitod, gonima oma aking, gonima dash wedi gassiiakisowining.

G. Aniniwapi awiia waiebinamawind kagige kotagitowin?

N. Awiia sa weweni aianwenindisodjin, waiebinigedjin gaie, mi api waiebinamawind iw kagige kotagitowin, ga-iji-wikwatchitamason, gi-kitchi-matchi-dodang.

G. Kakina na gaie bakan kotagitowin iwapi webinamawa?

N. Kawin, mi eta kagige kotagitowin anamakamig endagog webinamawind; keiabi dash inendagos tchi kotagiidisod oma aking; kish-

pin dash aking weweni kotagiidisossig, ta-kotagito gassiiakisowining.

G. Kawin na awiia o da-gashkitossin tchi webinamawind iw kotagitowin gassiiakisowining endagog?

N. Ta-webinamawa sa iw kotagitowin, kishpin apitchi weweni kotagiidisod oma aking, gonima gaie gashkitamasod iw *webinamagowini-jawendagosiwin*.

G. Anin ejiwebak *webinamagowini-jawendagosiwin*?

N. Kishpin sa awiia gashkitamasod webinamagowini-jawendagosiwin, webinamawa kotagitowin ga-iji-wikwatchitamasod oma aking, gonima gaie gassiiakisowining, gi-bata-ijiwebisid.

G. Batadowinan na awiia webinamawa, kishpin gashkitamasod webinamagowini-jawendagosiwin?

N. Kawin batadowinan webinamawassi, kotagitowin eta webinamawa. Tchi webinamagoiang ki batadowininanin, Jesus ki gi-minigonan sigaandadiwin, gaie dash webinige-win.

G. Awenen dash geshkitod tchi migiwed webinamagowini-jawendagosiwin?

N. Kitchi-mekatewikwanaie sa maiamawi-niganisid, gaie dash kakina Kitchi-mekatewikwanaieg. Kitchi-mekatewikwanaie maiamawi-niganisid o minan webinamagowini-jawendagosiwin kakina enamianidjin enigokwag

aki eianidjin; Kitchi-mekatewikwanaieg dash o minawan enamianidjin, minik gaie winawa genawenimawad.

G. Anin endasswaiagak webinamagowini-jawendagosiwin?

N. Nijwaiagad sa, mi sa, *kitchi webinamagowini-jawendagosiwin*, gaie dash *webinamagowini-jawendagosiwinensan*.

G. Anin ejiwebak kitchi webinamagowini-jawendagosiwin?

N. Kishpin awiia gashkitamasod kitchi webinamagowini-jawendagosiwin, *kakina* kotagitowin webinamawa, minik ga-wikwatchitamasod oma aking, gaie dash gassiiakisowining, gi-bata-ijiwebisid.

G. Anin dash ejiwebak webinamagowini-jawendagosiwinens?

N. Kishpin awiia gashkitamasod webinamagowini-jawendagosiwinens, *anind* eta kotagitowin webinamawa, minik ga-wikwatchitamasod oma aking, gaie dash gassiiakisowining, gi-bata-ijiwebisid.

G. Wegonen dash ge-dodang enamiad tchi gashkitamasod webinamagowini-jawendagosiwin?

N. Nisswaiagadini sa iw ge-dodang: 1. Weweni ta-anwenindiso enigokodeed, ta-webinige gaie. 2. O ga-odapinan gaie weweni kitchitwa Eukaristiwin. 3. Wawinge dash gaie *kakina* ta-dodam minik ekitod Kitchi-

mekatewikwanaie maiamawi-niganisid, api
magiwedjin webinamagowini-jawendagosiwin.

G. Winawa na eta enamiadjig oma aking
bemadisiadjig od inabadjitonawan webinama-
gowini-jawendagosiwinan?

N. Kawin winawa eta bemadisiadjig aking
od inabadjitossinawan; o gashkiton naningo-
tinong enamiad tchi minad iw jawendagosi-
win gassiiakisowining ebinidjin, winawa tchi
inabadjitowad, waiba dash gijigong tchi ija-
wad.

4. *Kitchitwa Eukaristiwin.*

G. Wagonen dash kitchitwa Eukaristiwin?

N. Mi sa Jesus wiaw o miskwim gaie,
pakwejjigan jominabo gaie od ijinagosiwining,
mi ima kasod Jesus eji-Kije-Manitowid eji-
anishinabewid gaie.

G. Awenen dash ga-ojitod kitchitwa Eu-
karistiwin?

N. Jesus sa o gi-ojiton kitchitwa Euka-
ristiwin.

G. Aniniwapi ga-ojitod?

N. Ningo gijig sa bwa mashi nibod, mi
api ga-ojitod.

G. Anin ga-dodang Jesus gi-ojitod kitchi-
twa Eukaristiwin?

N. Mi sa ga-dodang: Ishkwatch gi-wido-
pamad c kikinoamaganan, mi sa iniw midass-
wi ashi nijinidjin o mekatewikwanaiemman,

pakwejiganan o gi-odapinan, o gi-anamieta-
wan, o gi-bokobinan, o gi-madaonamawan
dash iniw o mekatewikwanaiemman, gi-inad;
Odapinamog, midjig gaie kakina; mi mandan
niiaw. Mi tibishko gaie jominabo o gi-odapi-
nan, ategoban anamie-minikwadjiganing, o gi-
anamietan, o gi-minan gaie o mekatewikwa-
naiemman, gi-inad: Odapinamog, minikweg
gaie kakina; mi mandan nin miskwim, kina-
wa ge-ondji-sigisseg, nibiwa gaie anishinabeg,
tchi bonigidetagowad Kije-Maniton bata-iji-
webisiwad.

G. Wegonen dash ga-ikitorod Jesus ga-ishk-
wa-ojitorod kitchitwa Eukaristiwin?

N. Mi sa ga-inad o mekatewikwanaiemman:
Mi mandan ge-ni-dodameg, apine tchi wi-mik-
wenimiiieg. Mi dash iwapi gi-iji-minad o me-
katewikwanaiemman tchi gashkitonid gaie win-
awa tchi ojitoronid kitchitwa Eukaristiwin.

G. Wegonen dash ga-ondji-ojitorod Jesus
kitchitwa Eukaristiwin?

N. Mi sa ga-ondji-ojitorod, kaginig tchi widi-
geminang kitchitwa Eukaristiwining; tchi mi-
kawaminang gaie ga-dodawind gi-kotagiind;
gi-nissind gaie gi-nodjimoinang; tchi mashka-
wisiad gaie ki tchitchagonanin dassing weda
pinamangon kitchitwa Eukaristiwin.

G. Awenenan enonadjin Jesus, kitchitwa
Eukaristiwin tchi ojitoronid?

N. Kakina sa mekatewikwanaiemman od ano-
nan Jesus tchi ojitoronid kitchitwa Eukaristiwin

bekish gaie od ineniman tchi gashkitonid wi-ojitonid.

G. Aniniwapi mekatewikwanaieg wejito-wad kitchitwa Eukaristiwin?

N. Epitch sa anamessikewad.

G. Wegonen iw anamessikewin?

N. Pagidinigewin sa anamessikewin. Tibishko sa ga-iji-pagidenindisod Jesus tchibaia-tigong gi-bimadjiad ki tchitchagonanin, mi tibishko iji-pagidenindisod dassing enamessikengin; o pagidendamawan sa wiaw o miskwim gaie Ossan Kije-Maniton, mekatewikwanaien onindjining.

G. Anin endasswaiagak anamessikewin?

N. Niwaiagad sa: Pasigwing, pagidendaming, ishp' naming, odapinaming gaie kitchitwa Eukaristiwin.

G. Wegonen dash ge-dodang enamiad, api mekatewikwanaie waiabandangin Jesus od ikitowin, *Evangile* ejinikadeg?

N. Ta-pasigwi sa, ta-tchibaiaitigonige gaie, bekish gaie ta-inendam: Awashime nin daminendam, misi gego tchi kotagitoian, mano gaie tchi nissigoiän, iw dash tchi pagidendamaban Jesus od ijitwawin.

G. Wegonen dash mekatewikwanaie neta-mi-pagidinamawad Kije-Maniton enamessikedjin?

N. Pakwejiganan sa jominabo gaie o nita-mi-pagidinamawan; kakina dash enamiadjig minik eiawad anamiewigamigong mi iwapi

tchi pagidinamawawad wiławiwan o tchitchagowan gaie Kije-Maniton, win nijike tchi anokitawawad.

G. Wegonen dash ge-dodang enamiad api eshpinamingin kitchitwa Ostiwin, anamie-minikwadjiganing gaie Jesus o miskwim?

N. O ga-manadjian sa Jesusan ebinidjin pakwejigan od ijinagosiwining, jominabo gaie od ijinagosiwining; weweni o ga-debweieni man kitchitwa Eukaristiwining, o gad-anamie tawan gaie.

G. Anin dash ge-dodang awiia, api mekatewikwanaie wedapinangin kitchitwa Eukaristiwin?

N. Enigokodeed sa ta-inendam: Apegish gaie nin odapinaman kitchitwa Eukaristiwin. Ta-anamia dash, tchi gaxisomad Kije-Maniton, tchi bonigidetagod gi-bata-ijiwebisid; ta-inendam gaie: kawin minawa nin wi-bata-ijiwebisissi.

G. Awenenan mekatewikwanaie wendji-anamessiked?

N. Kakina sa enamianidjin aking eianidjin, kakina gaie gassiiakisowining ebinidjin ondji-anamessike mekatewikwanaie.

G. Wegonen dash wendji-manadjitong kitchitwa Eukaristiwin?

N. Jesus sa abi kitchitwa Eukaristiwin-ing, eji-Kije-Manitowid, eji-anishinabewid gaie; mi ima Jesus wiław, o miskwim gaie mi wendji-manadjitong.

G. Jesus wiiaw na eta ateni pakwejigan od ijinagosiwining?

N. Kawin wiiaw eta atessinini, o miskwim gaie go ateni.

G. Jesus o miskwim na eta ateni jominabo od ijinagosiwining?

N. Kawin o miskwim eta atessinini, wiiaw gaie go ateni.

G. Wegonen dash wendji-debwetamang, abid Jesus kitchitwa Eukaristiwining?

N. Win sa Jesus gi-ikito tchi bi-abid kitchitwa Eukaristiwining; kawin dash wika giwanimossi, kawin gaie gego o bwanawitossin, mi wendji-debwetamang.

G. Mekatewikwanaie pekwebidodjin kitchitwa Ostiwin, o pakwebidon na gaie Jesus wiiaw?

N. Kawin o pakwebidossin Jesus wiiaw, mi go eta pagwejigan od ijinagosiwin pekwebidong. Ano nibiwa dassing pakwebidong, mi go dassing ebid Jesus eji-Kije-Manitowid, eji-anishinabewid gaie.

G. Wegonen dash wedapinamang dassing wedapinamangon kitchitwa Eukaristiwin?

N. Jesus sa kid odapinanan eji-Kije-Manitowid, eji-anishinabewid gaie, wiiaw, o miskwim gaie. Geget sa Jesus abi pakwejigan od ijinagosiwining.

G. Apitchi na ki mino dodagonan Jesus pandigonangon kitchitwa Eukaristiwining abid?

N. Apitchi sa ki mino dodagonan: o jaw-endjigewin ki minigonan; ki songideeshkagonan gaie tchi mino ijiwebisiiang, tchi pagossendamang gaie, gijigong tchi ijaiang gi-niboiang aking.

G. Anin dash eji-jawendagosid meno-odapinang kitchitwa Eukaristiwin?

N. Niwing sa iji-jawendagosi meno-odapinang kitchitwa Eukaristiwin. 1. Jesusan sa iwapi o gigishkawan wiiawing. 2. O kitchi jawenimigon dash iwapi Jesusan. 3. O songideeshkagon tchi matchi ijiwebisissig. 4. Od iji-gikaumagon gijigong tchi ijad gishkwa-bimadisid aking.

G. Anin dash ge-dodang awiia, tchi mino odapinang kitchitwa Eukaristiwin?

N. Weweni sa ta-nanagatawenindiso, gego maianadak tchi dagossinig odeing, weweni gaie ta-anwenindiso; apitchi weweni ta-webinige, kawin gego batadowin o ga-kadossin; geget o ga-debweieniman Jesusan ebinidjin kitchitwa Eukaristiwinig; o ga-bejigweniman tchi sagiad, kawin gaie awiia o gajingenimassin.

G. Wegonen minawa ge-dodang awiia, tchi mino odapinang kitchitwa Eukaristiwin?

N. Eko-abitatibikadinig sa kawin gego o ga-midjissin, ka gaie ta-minikwessi; ka gaie ningotchi ta-inabisi api enamiad. Kawin oni-jishinsinon, osam awiia me'chikwanaiedjin, ka

gaie onijishinsinon, osam awiia sesegadjin wa-
odapinangin kitchitwa Eukaristiwin.

G. Anin dash ged-inendang awiia jaigwa
besho tchi odapinang kitchitwa Eukaristiwin?

N. Mi sa ged-inendang: Geget abi Jesus
kitchitwa Eukaristiwining.—Ta-mamakaden-
dam epitch kijewadisid, epitch kitchitwa-
wendagosinid; eget nin ga-widabimag ani-
shinabeg, gi-inendang. Ta-angwamenindiso,
ta-nanagatawendam minik ga-matchi-dodang;
weweni ta-anwenindiso, mi dash andj awa-
shime tchi songendang, enigokodeed tchi sagi-
ad Jesusan, tchi kikinowabamad. Mi sa ged-
inendang awiia jaigwa besho tchi odapinang
kitchitwa Eukaristiwin.

G. Wegonen dash minawa ge-dodang
awiia gi-pasigwid tchi wi-odapinang kitchit-
wa Eukaristiwin?

N. Kawin gego ta-ikitossi, mi eta mo-
jag odeing o ga-mikweniman Jesusan, o ga-sagian.
—Wabishkigin o ga-tessiginan; tchi jakamo-
nigod mekatewikwanaien pangi ta-datagik-
weni, beka o ga-gondan; mi dash gi-pasigwi-
naniwang mamawi, gaie win ta-pasigwi, tchi
awi-otchitchingwanigabawid minawa, mi dash
weweni tchi mamoiawamad Jesusan ga-pindi-
gagodjin odeining; minawa dash ta-anamia,
ginwenj gaie kawin ta-sagaansi; ginwenj gaie
kawin ta-sikwatchigessi.

G. Apitchi na matchi dodam awiia metchi-
odapinangin kitchitwa Eukaristiwin?

N. Apitchi sa matchi dodam ; o wiiagiton Jesus wiiaw, o kitchi nishkian Kije-Maniton, o banadjian o tchitchagwan. Kishpin weweni anwenindisossig, ta-animisi kagige ishkoteng anamakamig.

G. Awenen dash aw metchi-odapinang kitchitwa Eukaristiwin ?

N. Mi sa aw metchi-odapinang kitchitwa Eukaristiwin, kakina debadodansig o batadowinan waiebinigedjin, weweni gaie aianwenindisossig.

5. *Anamie-nominidiwin.*

G. Awenen dash manind iw Anamie-nominidiwin ?

N. Ketchi-akosid sa, nenisanisid tchi nibod.

G. Wegonen dash manigosid aiakosid enamie-nominindjin ?

N. 1. Kakina sa o batadowinensan gassiigadeniwan, kakina gaie minik o batadowinan ga-wanendangin gassiigadeniwan.

2. Kije-Manito o jawendjigewin gaie mi nigosi aiakosid, beka tchi kotagendang epitch akosid.

3. Songideeshkawa gaie aiakosid, tchi jagotchjad matchi maniton.

4. Naningotinong gaie aiakosid ondji-nodjimo enamie-nominindjin, kishpin Kije-Manito enendangin.

G. Anin dash ge-dodang awiia tchi mino anamie-nominind ?

N. Weweni sa ta-webinige, apine gaie Kije-Maniton o gad-apenimonan.

G. Wegonen dash mekatewikwanaie wendji-nominad aiakosinidjin oshkinjigoning, otawaganing, odjanjening, odonining, onindjin ing, osidaning gaie ?

N. Kid aionanin sa kishkinjigonanin, kita wagananin, kidjanjenan, kidoninan, kakina sa go kiiawinan ba'a-diiang, mi dash mekatewikwanaie wendji-anamietamawad aiakosinidjin, anamie-nominad, tchi jawenimigonid Kije-Maniton, tchi gassiamagonid kakina ga-iji-bata-ijiwebisinid gi-matchi-aionid oshkinjigoni, otawagani, kakina gaie wiaw.

G. Anin dassing awiia ge-gashkitopan tchi anamie-nominind ?

N. Abiding sa akosid awiia, mi go eta abiding tchi anamie-nominind. Nodjimod dash, minawa dash akosid, mi dash minawa tchi gashkitopan tchi anamie-nominind.

6. *Mekatewikwanaiewiwin.*

G. Awenen manind iw Mekatewikwanaie wiwin ?

N. Aw sa nendawendang tchi wi-mekatewikwanaiewid.

G. Awenen dash geshkitod tchi migiwed mekatewikwanaiewiwin ?

N. Kitchi-mekatewikwanaie sa eta.

G. Wegonen dash eji-minindwa mekate-wikwanaiewiwin wedapinangig?

N. Mi sa eji-minindwa Kije-Manito o jaw-endjigewin, tchi gashkitowad tchi anamessikewad, gwaiak gaie tchi windamagewad Jesus od ijitwawin, tchi gassiamagewad gaie bata-dowinan waiebinigengin, kakina gaie weweni tchi dodamowad, mekatewikwanaieg eji-nan-dawendagosiwad tchi ijitchigewad.

7. *Anamie-widigendiwin.*

G. Wegonen dash eji-minindwa Anamie widigendiwin wedapinangig?

N. Mi sa eji-minindwa enamie-nibawidjig Kije-Manito o jawendjigewin, tchi sagiidiwad, tchi mino ijiwebisiwad, tchi mino nitawigia-wad onidjanissiwani, gwaiak gaie tchi kikinoamawawad anamiewin.

G. Awenen dash geshkitod tchi widigen-daad enamianidjin?

N. Mekatewikwanaieg sa.

G. Wegonen dash ge-dodamowad enamiad-jig tchi bwa mashi anamie-nibawiwad?

N. Ta-anwenindisowag sa, weweni gaie ta-webinigewag tchi bwa mashi anamie-nibawiwad.

G. Kaginig na tchi widigendiwad inenda-gosiwag enamie-nibawidjig?

N. Ged-ako-bimadisiwad sa tchi widigen

diwad inendagosiwag enamie-nibawidjig; kitchi matchi dodamog, kishpin bekeidiwadjin.

V.

BATADOWINAN. MINO DODAMOWINAN.

G. Wegonen dash batadowin.

N. Mi sa iw batadowin, kishpin awiia endodansigin, Kije-Manito eji-angwamitagosid; gonima gaie endodangin, Kije-Manito eji-gin aamaged.

G. Anin endasswaiagak batadowinan?

N. Nijwaiagadon sa: mi sa batadowin bagiginigiiang, Adam, Eve gaie ga-iji-bata-dowad, mi dash iw badoiang ondadisiiang; mipi dash gaie batadowinan, kinawind eji-bata-diiang.

G. Anin dash endasswaiagak eji-bata-diiang?

N. Niwaiagad sa: metchi inendamangon, metchi-ikitoiangon, metchi-dodamangon, nan-ingotinong gaie aiano-mikamangon tchi mino dodamang, meno-dodansiwangon dash.

G. Kakina na batadowinan tetibishko apitendagwadon?

N. Kawin sa kakina batadowinan tetibishko apitendagwassinon; anind sa kitchi batadowinan, anind lash batadowinensan.

G. Anineji-inigaigoiang kitchi batadowin?

N. Kishpin sa kitchi bata-diiang, kid apitchi banadjitomin Kije-Manito o jawendjigewin; mi gaie eji-wikwatchitamasoiang, anamakamig kagige ishkoteng tchi apaginigoiang. Mi dash iw weweni ge-ondji-ganawendamang kiiawinanin, tchi ojindamang kakina kitchi batadowinan.

G. Anin dash eji-inigaigoiang batadowinens ?

N. Kishpin sa pangi eta bata-diiang, kawin geget apitchi kakina Kije-Manito o jawendjigewin ki banadjitossimin, pangi dash anawi ki banadjitomin; mi dash ge-ondji-ojindamang gaie win batadowinensan, minik eji-gashkitoiang.

G. Ki da-gashkitomin na tchi ojindamang batadowinan, Kije-Manito widokossinowang?

N. Kawin ki da-gashkitossimin tchi ojindamang batadowinan, Kije-Manito widokossinowang; mi dash naningim ge-ondji-nanandomang Kije-Manito tchi widokonang, kakina tchi ojindamang batadowinan.

G. Anin endassing kitchi batadowinan naganendagwakin?

N. Nijwatchinon sa kitchi batadowinan naganendagwakin : 1. Maminadisiwin; 2. Sasagisiwin; 3. Bishigwadisiwin; 4. Kijawenindiwin; 5. Nibadisiwin, 6. Nishkadisiwin; 7. Kitimiwin.

G. Wegonen dash wendji-ijinikadaming

iniw batadowinan : *batadowinan naganendagwakin* ?

N. Mi sa wendji-ijinikadaming *batadowinan naganendagwakin*, mi ima wendjissing nibiwa batadowinan ; tanassag otchibikong nibiwa wendji-sagakigin mitigonsan, mi tibishk ejiwebak.

1. *Maminadisiwin.*

G. Awenen aw meminadisiid ?

N. Mi sa aw meminadisiid, osam nendawendang wi-kitchitwawisid, wi-niganendago-sid ; osam gaie saiagitod wiiaw, tebassenimad dash widj' anishinaben.

G. Niganendagwad na iw batadowin maminadisiwin ?

N. Niganendagwad sa iw batadowin maminadisiwin ; Kije-Manito anamakamig kagige ishкотeng o gi-apaginan anjeniwana gamaminadisidjin.

2. *Sasagisiwin.*

G. Awenen aw sesagisid ?

N. Mi sa aw sesagisid, osam menwenimad jonian, osam gaie menwendang misi gogodaniwin oma aking endagog.

G. Niganendagwad na iw batadowin sasagisiwin ?

N. Niganendagwad sa iw batadowin sasa-

gisiwin. Mi eji-wabandaming Kije-Manito o masinaiganing: Sasagisiwin mi ima wendjisagakig nibiwa batadowinan.

G. Anin dash eji-bata-digid sesagisid ?

N. O waiejiman sa widj' anishinaben eji-gashkitodjin; kawin gaie wika awiia o jaw-enimassin.

3. *Bishigwadisiwin.*

G. Anin endasswaiagak eji-bata-dingin bishigwadisiwin ?

N. Nisswaiagad sa: metchi inendamingin metchi-ikitongin, metchi-dodamingin gaie.

G. Niganendagwad na iw batadowin bishigwadisiwin ?

N. Niganendagwad na iw batadowin bishigwadisiwin. Mi sa ningoting ga-ondjitchagisang Kije-Manito nij odenawan, Sodome, Gomorrhe gaie ejinikadegin, gi-bishigwadj-ijiwebisiwad ima ga-aiadjig. Mi dash kagige ishkoteng tchi apaginad kakina beshigwadj-ijiwebisinidjin, kishpin andjitossigwa o bimadisiwiniwan.

4. *Kijawenindiwin.*

G. Awenen aw neta-kijawendjiged ?

N. Mi sa aw neta-kijawendjiged, keshkendangan, neshkadisidjin gaie, widj' anishinaben gego eji-jawendagosinidjin; baiapineni

modjin dash, widj' anishinaben gego eji-ba-
nadjitassonidjin.

G. Niganendagwad na iw batadowin kija-
wenindiwin ?

N. Niganendagwad sa iw batadowin kija-
wenindiwin ; win sa matchi manito anamaka-
mig ebid, o gi-bidon kijawenindiwin oma ak-
ing. Wabamad sa nitam anishinaben, Ada-
man, Evan gaie, eji-jawendagosinid kitchi
kitiganing, gi-bi-ija aking, ginebigong gi-bi-
ijinagwiod, o gi-bi-bata-dodamoan dash nitam
anishinaben, mi dash gi-kitchi-kitimagiad, mi
dash gi-minwendang.

G. Anin dash eji-bata-digid neta-kijawend-
jiged ?

N. Papagwash sa o nanekadjian, o nish-
keniman gaie widj' anishinaben, o nita-daji-
man gaie.

5. Nibadisiwin.

G. Awenen aw nebadisid ?

N. Mi sa aw nebadisid, osam neta-wissi-
nid, osam gaie neta-minikwed.

G. Niganendagwad na iw batadowin ni-
badisiwin ?

N. Niganendagwad sa iw batadowin ni-
badisiwin ; mi sa iw memindage kitchi bata-
dowin, giwashkwebiwin. Mi eji-wabanda-
ming Kije-Manito o masinaiganing : Neta-
giwashkwebidjig kawin wika gijigong ta-

ijassiwig, kagige ishkoteng ta-danakisowag,
kishpin andjitossigwa o bimadisiwiniwan.

G. Anin eji-bata-digid nebadisid?

N. Osam sa wassiningin, osam gaie menik-
wengin, mi aiakositong wiawima, kitima-
giidisom gaie. Gawashkwebid anotch matchi
ikito, anotch gaie matchi dodam; o kitchi
nishkian Kije-Maniton, naningim gaie o mat-
chi dodawan widj' anishinaben.

6. *Nishkadisiwin.*

G. Awenen aw neta-nishkadisid?

N. Mi sa aw neta-nishkadisid, nendoneang
wi-ajidawaad widj' anishinaben, gego eji-nish-
kiigodjin.

G. Niganendagwad na iw batadowin nish-
kadisiwin?

N. Niganendagwad sa iw batadowin nish-
kadisiwin. Od iji-angwamiman sa Jesus ena-
mianidjin tchi sagiidiwad, tchi bonigidetadi-
wad gaie gego ga-iji-nishkiidiwadjin. Kawin
Kije-Manito o da-bonigidetawassin baiata-iji-
webisinidjin, bwa bonigidetawawad widj' ani-
shinabewan ga-nishkiigowadjin.

G. Matchi dodamog na wenidjanissidjig,
enigok genonawadjin, beshanjewawadjin gaie
onidjanissiwani, gego metchi-dodaminidjin?

N. Kawin sa matchi dodansiwig wenid-
janissidjig, enigok genonawadjin, beshanjewa-
wadjin gaie onidjanissiwani, gego metchi-do-

daminidjin. Mino dodamog sa weweni be shanjewawadjin; kawin dash osam o ga pakitewassiawan, kawin gaie oshtigwanining; kawin gaie bekish o ga-matchi-inassiawan

7. Kitimiwin.

G. Awenen aw ketimishkid?

N. Mi sa aw ketimishkid, weweni enokisig, tchi gashkitamasod ge-ondji-bimadisi; aw gaie, weweni enamiassig, endodansig gaie ge-dodangiban, tchi gashkitod kagige minawanigosiwin gijigong.

G. Minawa na anind atewan kitchi batadowinan?

N. Minawa sa *ningotwasswi* atewan kitchi batadowinan, mi sa *batadowinan wendji-nishkiind Wenijishid-Manito*. Mi sa eji-batadiging:

1. Osam awiia apenimod Kije-Maniton eji-kijewadisinid. (Kishpin awiia iw ijiwebisid, inendam: Apitchi Kije-Manito kijewadisi; missawa bata-ijiwebisiian, potch gijigong nin gad-odapinig gi-ishkwa-bimadisiian aking. Mi enendang, mi dash ondjita batadowining daji-bimadisi)

2. Osam pangi awiia apenimod Kije-Maniton aiano-kijewadisinid. (Kishpin awiia iw ijiwebisid, inendam: Ka wika Kije-Manito nin ga-bonigidetagossi, kawin wika gijigong nin gad-odapinigossi. Mi enendang, mi dash

wika wikwatchitossig tchi anwenindisod, tchi andjitod o bimadisiwin; inendam sa: Kawin potch wika nin da-gashkitamasossin kagige jawendagosiwin gijigong.)

3. Ondjita awiia agonwetang debwewin, aiano-kikendang debwewinagadinig. (Kishpin awiia iw ijiwebisid, ondjita o migadan anamie-debwewin, aiano kikendang odeing eji-onijishininig iw debwewin.)

4. Awiiia gagawenimad widj' anishinaben, Kije-Manito o jawendjigewin ondji-gagawenimad. (Kishpin awiia iw ijiwebisid, mi dash wabamad widj' anishinaben aianid Kije-Manito o jawendjigewin, o nishkeniman; kawin minwendansi wabamad widj' anishinaben eji-jawendagosinid Kije-Manito o jawendjigewining.)

5. Awiiia ondjita batadowining daji-bimadisiid. (Kishpin awiia iw ijiwebisid, ka wika inendansi tchi andjitod o bimadisiwin; kawin gaie anamie-gagikwewin o babamendansin; apitchi mashkawendam mojang tchi dodang win enendang, aiano-manadadinig.)

6. Awiiia wika anwenindisossig binish nibod. (Kishpin awiia iw ijiwebisid, ka wika o nasikawassin mekatewikwanaien tchi webinixed; kawin gaie odeing anwenindisossi; kawin o babamendansin anwenindisowin, kotagiidisowin gaie, epitch minwendang bata-ijiwebisiwin, binish batadowining dapined.)

G. Wegonen dash Jesus ga-ikitor iniw batadowinan ondji?

N. Gi-ikitor sa: Iniw batadowinan wendji-nishkiind Wenijishid-Manito, ka wika ta-gassiigadessinon, kawin oma aking, kawin gaie wedi gijigong.

G. Wegonen dash wa-ikitor Jesus?

N. Mi sa wa-ikitor: Kishpin awiia iniw batadowinan gigishkang, ka wika weweni anwenindisossi, apine kitchi batadowining daji-bimadisi, kitchi batadowining gaie dapine; mi dash geget wika tchi gassiigadessininig o batadowinan.—Kishpin dash awiia gwaiak anwenindisod, bonitor gaie o bata-ijiwebisiwin, ta-gassiamawa, missawa ga-apitchi-matichi-ijiwebisid. Kawin sa Kije-Manito o nandawenimassin baiata-ijiwebisinidjin batadowining tchi dapinenid; o nandaweniman sa tchi anwenindisonid, tchi andjitorid o bimadisiwin, mi dash kaginig gijigong tchi bimadisinid.

G. Minawa na dash anind kitchi batadowinan atewan?

N. Minawa *niwin* atewan kitchi batadowinan *bebagimagakin gijigong tchi wi-ajidawaiding*.

G. Wegonen wendji-ikitor: *Gijigong bibagimagadon* iniw batadowinan?

N. Mi sa iw wendji-ikitor: Kije-Manito o masinaiganing sa ojibiigade ga-ikitor Kije-Manito api Kain ga-nissad oshimeian Abelan; gi-ikitor sa. "Abel o miskwim ga-siginigadenig

aking, bibagimagadini gijigong, tchi ajida
waag aw ga-nishiwed."

G. Agindan iniw niwin batadowinan.

N. 1. Awiaa ondjita nissad widj' anishi
naben.

2. Sodomi-batadowin. (Mi sa bejig bishi
wadj-dodamowin.)

3. Awiaa matchi dodawad gaie waiejimad
ketimagisinidjin, jagawinidjin, gawisinidjin
gaie.

4. Awiaa gwaiak dibaamawassig ga-anon-
adjin tchi anokinid.

G. Mi na eta iw ge-ondji-dibakonind ena-
miad, win tibinawe minik metchi-dodang?

N. Kawin win tibinawe eta minik metchi-
dodang ta-ondji-dibakonassi enamiad, mi go
gaie iw ge-ondji-dibakonind, minik metchi-
dodamoad, metchi-kikinoamawad gaie widj'
anishinaben.

G. Anin endasswaiagak iw eji-bata-doda-
moad awiaa widj' anishinaben?

N. Jangasswaiagad sa; mi sa batadowinan,
bekanisidjig o batadowiniwan edamingin.

1. Awiaa gagansomind tchi bata-digid.

2. Awiaa aiangwamimind tchi bata-digid.

3. Minwendaming awiaa baiata-didjin.

4. Awiaa gagandjinaweind binish bata-
dodamoid.

5. Minwadjimind awiaa baiata-didjin.

6. Kanind awiaa ga-bata-digid

7. Widokawind awiaa baiata-didjin.

8. Nanibikimassiwind awiia, gonima gaie bashanjewassiwind baiata-didjin.

9. Nadamawind, mino dodawind gaie awiia baiata-digid.

G. Mi na go eji-debissenig enamiad tchi ojindang eta kakina batadowinan?

N. Kawin iji-debissessinini enamiad tchi ojindang eta kakina batadowinan; mi sa ejinandawendagosiwad enamiadjig tchi mino dodamowad minik eji-gashkitowad.

G. O da-gashkiton na awiia tchi mino dodang, win igo enendang?

N. Kawin awiia o da-gashkitossin tchi mino dodang, tchi mino ijiwebisid gaie, win igo enendang; Kije-Manito ki minigonan o jawendjigewin, mi dash iw eta wendji-gashkitoiang tchi mino inendamang, tchi mino ijiwebisiliang gaie: mi dash enamiad nojag geondji-nandotamawad Kije-Maniton tchi minigod jawendjigewin.

G. Anin dash iniw awashime wenijishinigin enamiad o mino dodamowinan?

N. Nissinon sa kitchi mino dodamowinan: 1. Anamiewin; 2. giigwishimowin; 3. Jajawendjigewin.

G. Anin endassing mino dodamowinan magadimagakin kitchi batadowinan?

N. Nijwatchinon sa:

1. 'Tabassenindisowin migadimagad minadisiwin.

2. Kijadisiwin migadimagad sasagisiwin.
3. Binisiwin migadimagad bishigwadisiwin.
4. Sagiidiwin migadimagad kijawenindiwin.
5. Dibamenimowin migadimagad nibadisiwin.
6. Bekadisiwin migadimagad nishkadisiwin.

7. Minwewisiwin migadimagad kitimiwin.

G. Anin endasswaiagak iniw mino dodamowinan, eji-mino-dodawind widj' anishina bema *aji-owiawid*?

N. Nijwatchinon sa iniw mino dodamowinan:

1. Ashamindwa bekadedjig.
2. Minaindwa nebagwedjig.
3. Pindiganindwa endang meiatawisidjig, (bebamadisidjig.)
4. Agwiindwa pengwashagididjig.
5. Baba-nibwadjiindwa aiakosidjig.
6. Gishpinanindwa tekonindjig, (tchi ish-kwa-awakanindwa.)

7. Pagidenimindwa nebodjig.

G. Wagonen ga-ikitorod Jesus iniw mino dodamowinan ondji?

N. Gi-ikitoro sa, dibakonige-gijigadinig tchi mikwendang iniw mino dodamowinan, mi dash tchi ikitod: "Minik ga-dodawegwa kidj' anishinabewag, nin igo ki gi-dodawim."—Mi dash kagige bimadisiwining tchi pindigewad igiw ga-mino-dodangig aking.

G. Minawa na atewan mino dodamowinan?

N. Minawa sa nijwatchinon mino doda mowinan eji-mino-dodawind awiia *aji-otchit-chagod*.

1. Weweni anwenimindwa baiata-didjig.

2. Kikinoamawindwa gego kekendansigog.

3. Mino gagikimindwa kekendansigog ge-dodamowad.

4. Gagisomindwa ketchi-kashkendangig.

5. Meno odapinamawindwa meno-doda-gessigog.

6. Bonigidetawindwa ga-nishkiiwedjig.

7. Gaganodamawindwa bemadisidjig, ne-bodjig gaie.

G. Anin dash enamiad ge-iji-sagiad widj' anishinaben?

N. Eji-sagiidisod sa o gad-iji-sagian ka-kina widj' anishinaben. Eji-minwendang awiia tchi dodawind, mi iw ge-dodawad gaie win widj' anishinaben; eji-minwendansig dash awiia tchi dodawind, kawin gaie win o ga-dodawassin widj' anishinaben.

G. Minwendam na Jesus, enamiad tchi mino dodawad widj' adishinaben?

N. Apitchi sa minwendam; ow sa gi-ikito: "Minik ge-dodawad awiia widj' anishinaben, nin igo nin ga-dodag"

G. Anin endassing jawendagosiwinan?

N. Nishwatchinon sa:

1. Jawendagosiwag ketimagisidjig o tchit-chagowang; mi sa igi w wedaimidjig ogima-wiwin gijigong.

2. Jawendagosiwag menodeedjig · mi sa
igiw aki ge-dibendangig.

3. Jawendagosiwag keshkendangig *gi-ba-ta-ijiwebisiwad*; mi sa igiw ge-minawanigwendangig.

4. Jawendagosiwag bekadenodangig, gash-kabagwenodangig gaie' gwaiako-bimadisiwin; mi sa igiw ge-debiindjig.

5. Jawendagosiwag neta-jawendjigedjig;
mi sa igiw ge-jawenimindjig.

6. Jawendagosiwag banideedjig; mi sa
igiw Kije-Maniton ge-wabamadjig.

7. Jawendagosiwag baiekadišidjig; mi sa
giw Kije-Manito onidjanissan ged-inindjig.

8. Jawendagosiwag gwaia*k* ijiwebisiwin
wendji-kotagiindjig ; mi sa igiw wedaimidjig
ogimawiwin gijigong.

G. Anin endassing *minwadjimowini-gagi-kindiwinan*?

N. Nissinon sa :

1. Ondjita go minwendaming tchi kitima-gising.

2. Kagige pijishigosiwin, binisiwin.

3. Apine gaie tchi pisindawindwa enamine-niganisidjig.

G. Anin endassing iniw *aiin ishkwatch ge-bi-aiamagakin*, api eshkwassenig anishinabe o bimadisiwin?

N. Niwinon sa: 1. Nibowin. 2. Dibako
nigewin. 3. Anamakamig. 4. Gijig.

INDEX.

ANAMIEWINAN.

Page.	Page.
Kegijebawagakin ana.....3	Anamieminag.....52
Wenagoshigin anam.....13	Nanandomada kakina ket-
Wissini-anamiewinan.....15	chitwawendagosidjig....53
Anamessike-anami.....16	Webinige-anamiewinan...60
Nebodjig jawenim.....30	Jawendagosiwini-anamiew-
Debenimian, kego.....31	inan.....65
Ta-nishkadjigijigad.....32	Anamiewin tchi gashkitong
Jawenimishin.....34	webinamagowini -jawen-
Anamiewinan awiia pagide-	dagosiwin.....72
nimind.....36	Tchibaiatigo-mikana.....75
Ishkwa-naokwe-nagam...37	Nijwasswi anamiewinan..105
Nanandomada Jesus.....44	Jesus od ikitowinan.....111
Nanandomada k. Marie...47	

ANAMIE-NAGAMONAN.

(Ordine alphabetico.)

Page.	Page.
Aianjeniwlieg.....168	Eukaristiwining.....123
Alleluia.....184	Gagangowiiian.....145
Ambe, anishinabedog....223	Gagangowiiian.....152
Ambessa, baiata-diieg...177	Ga-gijiinang.....212
Ambessa, bemadisiieg...200	Geget kitchi gwan.....140
Ambessa, enamiaieg....133	Gij'gong ondjita. 197
Ambessa, ikitoda.....186	Gijigong ija.....155
Anishinabedog.....118	Geget Ostiwining.....119
Api Jesus ga-bi-nigid...172	Gwanatch Jesus.....124
Apitchi kijewadisi.....204	Jawendagosi inini.....157
Babamendan.....209	Jawendagosi geget.....222
Bemadisiieg.....116	Jawenimishinam.....226
Debeniminang Jesus....188	Jesus, gwanatch no.....124
Egwashimiliang.....125	Jesus, ki.....123
Enamiaieg.....163	Jesus neta-jaweningeian..135
Enamiaieg.....165	Jesus nin kitchi.....138
Epitch sagiinang.....214	Jesus nongom.....128
Epitoweng nagamoda...122	Jesus nosse.....115

Page.	Page.
Jesus nosse, ki kitchi....203	Maria, gij'gong.....188
Jesus saiaagiian.....137	Marie genawenimi..... 149
Jesus wegwissian.....153	Marie, nin mino.....149
Jesus, win Deb.....185	Marie od ansowin.....141
Kaginig go.....195	Meno-Manitowiiian.....189
Kakina angwamisida.....215	Mikwendanda.....202
Kakina minawanigosid...183	Minawanigosiwin.....166
Kakina minawasida.....170	Mino inendanda.....208
Kakina nagamoda.....167	Mino-Manito.....192
Kejewadisiian Marie....144	Mojag anamiewin.....180
Ketchitwawendag.....196	Nagamoda.....218
Ki bi-anamikon.....130	Nasikawishin.....181
Kid anamikon, Marie....150	Nin jawenindagos.....225
Kije-Manito.....206	Nondawishin.....175
Kije-Manito kejewa.....176	Nongom ki pindigaw...124
Kije-Maniton saiagiad...217	Nossinan Jesus.....136
Ki kitchi binis.....153	O gwanatch Marie.....143
Ki kitchi jawend.....220	Onanigwendanda.....162
Ki kitchi mamak.....155	Ondass ijakan.....159
Kin gi-nishkiinàn.....211	Ondass ijan.....140
Kin Jesus.....199	Ondass ijan ga-giji....193
Kitchi apitendag.....207	Ondass ijan, ki biin....191
Kitchi ishkoteng.....198	Ondjita songan.....152
Kitchitwa Eukarist.....131	Pisindawig.....171
Kitchitwa Marie.....146	Sagiada Jesus ogin.....156
Kitchitwa Marie.....148	Sagitoda Jesus wiiaw...130
Kitchitwawendagosi....227	Wabamada tchibaiatig...174
Koss'nan Jesus.....113	Wenidjan'issimiiang....152
Mamakadenimada.....114	Wenijishiiian-Manito....194
Mamakadenimada.....128	Wenijishiiian-Manito....228
Mamakadenimada.....169	Wi-mikawig.....178
Mamoiawamada.....126	

K A T E C H I M .

Page.	Page.
I. Debweiendamowin....232	IV. Kitchi Jawendagosiwi-
II. Apenimowin, pagossen-	nan.....280
damowin.....262	V. Batadowinanan, Mino
III. Sagiawewin ketchitwa-	dodamowinan.....307
wendagak.....268	

Page.
 ...188
 .. 149
 ...149
 ...141
 ...189
 ...202
 ...166
 ...208
 ...192
 ...180
 ...218
 ...181
 ...225
 ...175
 ...124
 ...136
 ...143
 ...162
 ...159
 ...140
 ...193
 ...191
 ...152
 ...171
 ...156
 ...130
 ...174
 ...152
 ...194
 ...228
 ...178

APPENDIX.

ASPÉRGES ME.

Dómine, Hyssópo et mundábor: Lavábis me et super nivem dealbábor.

Miserére mei Deus secúndum magnam misericórdiam tuam.

Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. Sicut erat in princípío et nunc et semper, et in saecula saeculórum. Amen.

P. Osténde nobis Dómine misericórdiam tuam.

C. Et salutáre tuum da nobis.

P. Dómine exáudi oratiónem meam.

C. Et clamor meus ad te véniat.

P. Dóminus vobíscum.

C. Et cum spírítu tuo.

P. Orémus. —

C. Amen.

In Easter time.

VIDI AQUAM.

Egrediéntem de Templo a látere dextro, allelúja: et omnes ad quos pervénit aqua ista, salvi facti sunt, et dicent, allelúja, allelúja.

Page.
 ...280
 ...307

Confitémini Dómnion quóniam bonus: quóniam in saeculum misericórdia ejus.

Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto.

Sicut erat in principio et nunc et semper, et in saecula saeculórum. Amen.

P. Osténde nobis Dómine misericórdiam tuam, Allelúja.

C. Et salutáre tuum da nobis, Allelúja.

P. Dómine exaudi oratiónem meam.

C. Et clamor meus ad te véniat.

P. Dóminus vobíscum.

C. Et cum spíritu tuo.

P. Orémus. —

C. Amen.

MISSA.

Kyrie eléison. (three times.)

Christe eléison. (three times.)

Kyrie eléison. (three times.)

GLORIA IN EXCÉLSIS DEO.

Et in terra pax homínibus bonae voluntátis. — Laudámus te. — Benedícimus te. — Adorámus te. — Glorificámus te. — Grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam. — Dómine Deus, Rex coelestis, Deus Pater omnipotens. — Dómine Fili unigénite Jesu Christe. — Dómine Deus, Agnus Dei, Filius Patris. — Qui tollis peccáta mundi, miserére

nobis. — Qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecationem nostram. — Qui sedes ad dexteram Patris miserere nobis. — Quoniam tu solus sanctus. — Tu solus Dóminus. — Tu solus Altíssimus Jesu Christe. — Cum Sancto Spíritu, in glória Dei Patris. Amen.

Responses.

P. Dóminus vobíscum.

C. Et cum spíritu tuo.

P. Per ómnia etc.

C. Amen.

P. Sequéntia sancti etc.

C. Glória tibi Dómine.

C. Laus tibi Christe.

CREDO IN UNUM DEUM.

Patrem omnipoténtem, factórem coeli et terrae, visibílium ómnium et invisibílium. — Et in unum Dóminum Jesum Christum Fílium Dei unigénitum. — Et ex Patre natum ante ómnia saecula. — Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero. — Génitum non factum; consubstantiálem Patri, per quem ómnia facta sunt. — Qui propter nos hómines et propter nostram salutem descéndit de coelis. — *Et incarnátus est de Spiritu Sancto ex María virgine, Et*

Homo factus est — Crucifixus étiam pro nobis, sub Póntio Piláto, passus et sepúltus est. — Et resurréxit tértia die secúndum scriptúras. — Et ascéndit in coelum, sedet at délixeram Patris. — Et íterum ventúrus est cum glória judicáre vivos et mórtuos : ejus regni non erit finis. — Et in Spíritum Sanctum Dóminum et vivificántem, qui ex Patre Filióque procedit. — Qui cum Patre et Filio simul adorátur et conglorificátur, qui locútus est per Prophétas. — Et unam sanctam Cathólicam et Apostólicam Ecclésiám. — Confíteor unum Baptísma in remissionem peccatórum. — Et expécto resurrectionem mortuórum. — Et vitam ventúri saeculi. Amen.

Responses.

P. Dóminus vobíscum.

C. Et cum spíritu tuo.

P. Per ómnia etc.

C. Amen.

P. Dóminus vobíscum.

C. Et cum spíritu tuo.

P. Sursum corda.

C. Habémus ad Dóminum.

P. Grácias agámus Dómino Deo nostro.

C. Dignum et justum est.

Sanctus. — Sanctus. — Sanctus, Dóminus
Dens Sábbaoth. — Pleni sunt coeli et terra

glória tua. — Hosánna in excélsis. — Benedíctus qui venit in nómine Dómini. — Hosánna in excélsis.

Responses at the Pater noster.

P. Per ómnia etc.

C. Amen.

P. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

C. Sed líbera nos a malo.

P. Per ómnia etc.

C. Amen.

P. Pax Dómini sit semper vobíscum.

C. Et cum spíritu tuo.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, miserére nobis. —

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, miserére nobis. —

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, dona nobis pacem. —

Responses after Communion.

P. Dóminus vobíscum.

C. Et cum spíritu tuo.

P. Per ómnia etc.

C. Amen.

P. Dóminus vobíscum.

C. Et cum spíritu tuo.

P. Ite missa est. — Benedicámus Dómino.

C. Deo grátias.

When a Bishop officiates.

B. Sit nomen dñmini benedictum.

C. Ex hoc nunc et usque in saeculum.

B. Adjutorium nostrum etc.

C. Qui fecit coelum et terram.

B. Benedicat vos etc.

C. Amen.

AD VESPERAS.

V. Deus in adjutorium meum intende !

R. Dñmine ad adjuvandum me festina !

Glória Patri, et Filio,* et Spirítui Sancto.

Sicut erat in principio, et nunc, et semper,* et in saecula saeculorum ! Amen.
Allelúja !

From Septuagesima until Easter.

Laus tibi Dñmine, Rex aetérnae glóriæ !

PSALMUS 109.

Dixit Dñminus Dñmino meo : * sede a dextris meis :

Donec ponam inimicos tuos ; * scabellum pedum tuorum.

Virgam virtutis tuæ emittet Dñminus ex Sion : * dominare in medio inimicorum tuorum.

Tecum principium in die virtutis tuæ in splendoribus sanctorum : * ex útero ante luciferum genui te.

Juravit Dñminus, et non poenitebit eum : *

Tu es sacérdos in ætérnum secúndam ór-
nem Melchisedech.

Dóminus a dextris tuis: * confrégit in die
iræ suæ reges.

Judicábit in natió nibus, implébit ruinas: *
conquassábit cápita in terra multórum:

De torrén te in vía bibet: * proptérea exal-
tábit caput.

Glória Patri et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et sem-
per: * et in sæcula sæculórum. Amen.

PSALMUS 110.

Confitebor tibi Dómine, in toto corde meo: *
in consilio justórum, et congregatióne.

Magna ópera Dómini: * exquisita in om-
nes voluntátes ejus.

Conféssio et magnificéntia opus ejus: *
et justítia ejus manet in sæculum sæculi.

Memóriam fecit mirábílium suórum, misé-
ricors et miserátor Dóminus: * escam dedit
timéntibus se.

Memor erit in sæculum testaménti sui: *
virtútem óperum suórum annuntiábit pópulo
suo:

Ut det illis hæreditátem Géntium: * opera
mánuum ejus véritas, et judícium.

Fidélia ómnia mandáta ejus: confirmáta
in sæculum sæculi; * facta in veritáte et
æquitáte.

Redemptiōnem misit pópulo suo: * mandávit in ætérnum testaméntum suum.

Sanctum et terríbile nomen ejus: * inítium sapiéntiæ timor Dómini.

Intelléctus bonus ómnibus faciéntibus eum; * laudátio ejus manet in sæculum sæculi.

Glória Patri, et Filio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper: * et in sæcula sæculórum. Amen.

PSALMUS 111.

Beatus vir, qui timet Dóminum: * in mandátis ejus volet nimis.

Potens in terra erit semen ejus: * generátio rectórum benedicétur.

Glória et divítiæ in domo ejus: * et justítia ejus manet in sæculum sæculi.

Exórtum est in ténebris lumen rectis: * miséricors, et miserátor, et justus.

Jucúndus homo qui miserétur et cómmodat; dispónet sermónes suos in judício: * quia in ætérnum non commovébitur.

In memória aetérna erit justus: * ab auditióne mala non timébit.

Parátum cor ejus speráre in Dómino, confirmátum est cor ejus: * non commovébitur, donec despiciat inimícos suos.

Dispérsit, dedit paupéribus: justítia ejus manet in saeculum saeculi, * cornu ejus exaltábitur in glória.

Peccátor vidébit, et irascétur: déntibus

suis fremet, et tabescet : * desiderium peccatorum perébit.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper : * et in saecula saeculorum. Amen.

PSALMUS 112.

Laudate púeri Dóminum : * laudáte nomen Dómini.

Sit nomen Dómini benedictum, * ex hoc nunc, et usque in saeculum.

A solis ortu usque ad occásum, * laudábile nomen Dómini.

Excélsus super omnes gentes Dóminus, * et super coelos glória ejus.

Quis sicut Dóminus Deus noster, qui in altis hábitat, * et humília respicit in coelo et in terra ?

Súscitans in terra inopem : * et de stércore érigens paúperem.

Ut cóllocet eum cum princípibus, * cum princípibus pópuli sui.

Qui habitáre facit stérilem in domo, * matrem filiórum laetántem.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper : * et in saecula saeculorum. Amen.

PSALMUS 116.

Laudate Dóminum omnes Gentes : * laudáte eum omnes pópuli.

Quóniam confirmáta est super nos misericórdia ejus : * et véritas Dómini manet in aetérnum.

Glória Patri et Filio, * et Spirítui Sancto.
Sicut erat in princípío, et nunc, et semper : * et in saecula saeculórum. Amen.

CAPITULUM.

— . — . — . R. Deo grátias.

Magnificat * ánima mea Dóminum.

Et exultávit Spíritus meus * in Deo salutári meo.

Quia respéxit humilitátem ancillae suae : * ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi magna qui potens est ; * et sanctum nomen ejus.

Et misericórdia ejus a progénie in progénies, * timéntibus eum.

Fecit poténtiam in bráchio suo : * dispérsit supérbos mente cordis sui.

Depósuit poténtes de sede, * et ex exaltávit húmiles.

Esuriéntes implévit bonis : * et dívites dimísit inánes.

Suscépit Israel púerum suum * recordátus misericórdiae suae.

Sicut locútus est at patres nostros, * Abraham, et sémini ejus in saecula.

Glória Patri, et Filio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in principio, et nunc, et semper : * et in saecula saeculorum. Amen.

ANTHEMS OF THE BLESSED VIRGIN.

Alma Redemptoris Mater, quae pèrvia coeli
Porta manes et stella maris, succurre cadènti,
Surgere qui curat pópulo : tu quae genuísti,
Nátúra miránte, tuum sanctum Genitórem,
Virgo prius ac postérius : Gabriélis ab ore
Sumens illud Ave peccatórum miserére.

In Advent.

V. Angelus Dómini nuntiávit Mariae.
R. Et concépit de Spíritu sancto.

After Advent.

V. Post partum Virgo invioláta perman-
sísti.
R. Dei Génitrix intercède pro nobis.

From the Purification till Easter.

1. Ave Regína coelórem, —
Ave Dómina Angelórum
Salve radix, salve porta, —
Ex qua mundo lux est orta
2. Gaude, virgo gloriósa, —
Super omnes speciósa
Vale, o valde decóra, —
Et pro nobis Christum exóra.

- V. Dignáre me laudáre te, Virgo sacráta;
R. Da mihi virtutem contra hostes tuos.

From Easter till Trinity.

Regína coeli, laetáre, Allelúja.
Quia quem meruísti portáre, Allelúja.
Resurréxit sicut dixit, Allelúja.
Ora pro nobis Deum, Allelúja.

- V. Gaude et laetáre, Virgo María, Allelúja.
R. Quia surréxit Dóminus vere, Allelúja.

From Trinity till Advent.

Salve, Regina, Mater misericórdiae, vita,
dulcédo, et spes nostra salve. Ad te clamá-
mus éxules filii Evae. Ad te suspirámus
geméntes et flentes in hac lacrymárum valle.
Eja ergo advocáta nostra, illos tuos miseri-
córdes óculos ad nos convérte. Et Jesum
benedictum fructum ventris tui, nobis post
hoc exílium osténde. O clemens, o pia, o
dulcis Virgo María.

- V. Ora pro nobis sancta Dei Génitrix.
R. Ut digni efficiámur promissionibus
Christi.

HYMNUS.

O salutaris hóstia !
Quae coeli pandis óstium,
Bella premunt hostilia,
Da robur, fer auxílium.

Uni trinoque Dómino
Sit sempiterna glória,
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

ECCE PANIS.

1. Ecce panis angelórum,
Factus cibus viatórum ;
Vere panis filiórum,
Non mitténdus cánibus.
2. In figúris praesignátur,
Cum Isaac immolátur.
Agnus paschae deputátur
Datur manna pátribus.
3. Bone pastor, panis vere,
Jesu nostri miserére :
Tu nos bona fac vidére
In terra vivéntium.

HYMNUS.

Defénsor noster aspice,
Insidiántes réprime,
Gubérna tuos fámulos,
Quos sáanguine mercátus es.

AD BENEDICTIONEM.

Tantum ergo Sacraméntum
Venerémur cernui:
Et antiquum documéntum
Novo cedat rítui:
Praestet fides suppleméntum
Sénsuum deféctui.

Genitóri, Genitóque
Laus et jubilátio,
Salus, honor, virtus quoque
Sit et benedíctio:
Procedénti ab utróque
Compar sit laudátio. Amen.

- V. Panem de coelo praestitísti eis, Allelúja.
R. Omne delectaméntum in se habéntem,,
Allelúja.

ANAMIEWINAN.

† Od anosowining Weossimind, gaie Weg-wissimind, gaie Wenijishid-Manito. Apeingi.

Nossina wakwing ebian.

Nossina wakwing ebian. Apegish kitchitwa-wendaming kid anosowin. Apegish bi-dagwishinomagak kid ogimawiwin.

Enendaman apegish ijiwebak, tibishko wakwing mi go gaie aking.

Mijishinang nongo agijigak nin pakweji-ganimina minik eioiang memeshigo gijig. Bonigidetawishinang gaie ga-iji-nishkiinangi, eji-bonigidetawangidwa ga-iji-nishkiiamind-jig. Kego gaie ijiwijishikange gagwedibeningewining. Atchitchaii dash ininamawishinang maianadak. Apeingi.

Kid anamikon Marie.

Kid anamikon, Marie, mwashkineshka-goian jawendjigewin; Debendjiged ki widjiwig. Awashime ki kitchitwawendagos endatchiwad akwewag, kitchitwawendagosi gaie ga-gagishkawad, Jesus.

Kitchitwa Marie, Wegashimik Kije-Manito, gaganodamawishinang abata-ijiwebisiiang, nongo, gaie api ge-niboiang. Apeingi.

Nin debwetawa Kije-Manito.

Nin debwetawa Kije-Manito Weossimind, misode gego netawitod, ga-gijitod wakwi aki gaie. Nin debwetawiman gaie Ogwissen baiejigonidjin Jesus-Krist Debeniminang. Wenijishinidjin-Maniton o gi-anishinabewii-gon, Mariian gagangowinidjin o gi-nigiigon. Gi-kotagito megwa ogimawinid Ponce-Pilatan, gi-badakakwawa tchibaiatigong, gi-niho, gi-nangwawa gaie. Anamakamig gi-ija, wani-nissogijigadinig gi-abitchiba. Wakwing gi-ija, namadabi o debaninikaning Kiji-Maniton Weossimimindjin misode gego netawitonidjin. Mi dash wadibi ge-bi-ondjibad, tchi bi-dibakonad bemadisidjin, nebonidjin gaie.

Nin debwetawa Wenijishid-Manito. Nin debwetan kitchitwa katolik Anamiewigamig, ketchitwawendagosidjig o widokodadiwiniwa Batadowini-gassiamagewin. Abitchibawin eji-owiiassing. Kagini bimadisiwin. Apeingi.

Kitchitwawendagosi Weossimind, gaie Wegwissimind, gaie Wenijishid-Manito.

Epitchi kitchitwawendasigobane gaiat gaie nongo, kagini gaie, apine gaie kagigekamig. Apeingi.

Debwetawada K. M.

Kije-Manito, Debenimiiang, kakina ga-akinoamawiiang eji-anamiai-ang, kin giikito-iamba, mi kanina wendji-debwetamang.

Apenimoda K. M.

Kije-Manito Debenimiiang, ondjita gegeti nind apenimomi kiiaw, Jesus o kotagitowin ondji, tchi widokawiiang gwaiak tchi iji-bimadisiiang ajonda aking, kagini gaie wakwing tchi minawasiiang.

Sagiada K. M.

Kije-Manito Debenimiiang, ondjita ki kitchitwawendagos, ondjita gaie ki sagiigos; mi wendji-sagiinang awashime, kakina dash ejiwebak. Nin sagiananig gaie kakina anishinabeg, kin ondji, epitchi sagiidisoiang, mi epitchi sagiangidwa.

Webinige-anamiewin.

Nin windamava Kije-Manito misode gego netawitod, kitchitwa Marie, kagini gagangowid, kitchitwa Michel, ketchi-anjeniwid, kitchitwa Jean Baptiste, kitchitwa Pierre gaie Paul, Jesus ga-anonagobanenan, kakina wakwing endadjig nin windamawag, gaie kin nosse, ki windamon: osam gi-bata diia, gi-bata-inendama, gi-bataweia, gi-bata-dodama gaie; nin nind indowin, nin nind indowin, nin nin kitchi indowin. Mi wendji-mamandomagwa kitchitwa Marie, kagini aggangowid, kitchitwa Michel, ketchi anjeniwid, kitchitwa Jean Baptiste, kitchitwa Pierre gaie Paul, Jesus ga-anonagobanenan, kakina wakwing

endadjig, tchi gaganodamawiwad, gaie kin nosse, gaganodamawishin.

Anwenindisowin.

Kije-Manito nosse, ondjita nind anwenindis agi-nishkiina, agibata-diia. Ondjita ki kitchitwawendagos, mi wenji-jingendama kakinan nin matchi ijiwebisiwin; kawi gego iji-jingendansin, eji-jingendama, nin matchi ijiwebisiwin; kin wendji jingendama, epitchi onijishiian, epitchi gaie sagiigosiiian. Jawenimishin, gassiamawishin Jesus od anosowin ondji-gassiamawishin. Nin gi-gijendam minawa tchi wi-bata-dissiwa. Widokawishin, jawenimishin, kawi minawa nin ga-widissi; ge-inenimiwane mi kagini ge-diia.

Ningotwasswaiagadini iwi ge-kikendang enamiad, ge-debwetang gaië tchi gashkitod wakwing techi ijad. Mi sa manda:

1. Aia Kije-Manito baiejigod.
2. Kije-Manito gwaiak dibakonige; meno ijiwebisinidjin o mino dodawan, metchi-ijiwebisinidjin dash o kotagian, memindago wadi, gi-ashkwa-bimadisinid aking.
3. Nisso bejigo Kije-Manito, Weossimind, gaie Wegwissimind, gaie Wenijishid-Manito.
4. Kije-Manito Ogwissan, mi sa Kije-Manito Wegwissimind, (Jesus) gi-bi-anishinabewiidiso, gi-kotagito, gi-nibo gaie tchibaia-

tigong, kinawi ondji, kagini bimarisiwin wakwing tchi mininang.

5. Ki tchibaminanig kagini ta-bimarisiwag ka wika ta-nibossiawag.

6. Kawi awiia o da-gashkitossin gego tchi mino dodang, tchi mino ijiwebisid gaie, bwa minigod Kije-Maniton jawendjigewin; mi eta Kije-Manito o jawendjigewin wendji-gashkitoiang tchi mino ijiwebisiang, wakwing gaie tchi ijaiang gi-ashkwa-bimarisiang aking.

Mi iwi ge-kikendang, ge-debwetang gaie enamiad tchi wi gashkitod wakwing tchi ijad, kishpin bekish mino ijiwebisid

*Nijwatchinon kitchi Jawendagosirwanin,
kitchitwa Sakremaian ejinikadegin.*

1. Sigaandadiwin. 2. Songideeshkagewin.
3. Webinigewin. 4. Kitchitwa Eukaristiwin.
5. Anamie-nominidiwin. 6. Mekatewikwanaiewiwin. 7. Anamie-widigendiwin.

Kije-Manito od angwamitagosirwinan.

1. Bijigo Kije-Manito misode gego gagijitod; ki ga-be-jigo-gwanwadja, enigokodecian ki ga-bejigo-sagia.

2. Kawi anish Kije-Manito ki ga-wawinassi.

3. Anwebiwinigijad ki ga gwanwadjiton.

4. Koss, kigashi gaie ki ga-minadenimag ginwenj tchi wi-bimarisiian ajond aking.

5. Kego awiia nissike.
6. Kego nanaw-inadisike
7. Kego gimodike.
8. Kego gaginawishkike tchi batamadiba awiia.
9. Kego missawinamawiiege kidji-bimadisi o widigemaganan.
10. Kego gaie awiia missawendamawiiege goego endanidji.

Kitchi-mekatewikwanaieg od angwamita-gosiwiniwan :

1. Ki ga-gwanwadjitonan kitchitwagijigadon, ga-igong tchi gwanwadjitong.
2. Ki ga-anamia epitchi anamessikewinagak enamiegijigaki, dassing gaie ketchitwagijigaki.
3. Weweni ki ga-webinige ganage ningo, ting endasso-bibonagak; ki ga-odapinan gaie kitchitwa Eukaristiwin dassing wedjitchissegi Pak.
4. Ki ga-makateke nimidana dassogwan abwa odjitchissegi Pak, gaie dassing egong awi-makatekeng.
5. Kego midjike wiias tchibaiatigogijigak, kego gaie Mariegijigak.
6. Gego nitawigitoian ki ga-anamie-pagidinige, endodamowad enamiadjig.
7. Kego widigemake osam besho enawemad; kego gaie wikongeke, (awaiia anamienibawid,) api wedjitchissegi aginaamading.

*Ningotwatchinon batadowinan wendji-
nisk-kiind Wenijishid-Manito :*

1. Osam awiia apenimod Kije-Maniton eji-kjewadisinid.
2. Osam pangi awiia apenimod Kije-Maniton aiano-kjewadisinid.
3. Ondjita awiia agonetang debwewin, aiano-kikendang debwewinagadinig.
4. Awii gagawenimad widji' anishinaben, Kije-Manito o jawendjigewin wendji-gagawenimad.
5. Awii ondjita batadowining daji-bimadisinid.
6. Awii wika anwenindisossig binish nibod.

*Niwinon batadowinan bebagimagakin wak-
wing awi-ajidawarding:*

1. Awii ondjita nissad widj' anishinaben.
2. Sodomibataadowin. (Misabejig nanawido-damowin.)
3. Awii matchi dodawad gaie waiejimad ketimagisinidjin, jagawinidjin, gawisinidjin gaie.
4. Awii gwaiak dibaamawassig ga-anonadjin tchi anokinid.

*Jangatchinon bekanisidjig o batadowini-
wan:*

1. Aji gagansomind awii awi bata-digid.
2. Aj' angwamimind awii awi-bata-digid.

3. Aji minwendaming awiia baiata-didji.
4. Aji gagandjinaweind awiia nananj tchi wi-bata-dodamoind.
5. Aj' owinwanind awaiia baiata-didji.
6. Akakinind awiia ga-bata-digid.
7. Awidokawind awaiia baita-didji.
8. Bwaia-nanibikimindji, gomina gaie bwaia-bashanjeondji awiia baiata-didji.
9. Aondoweng amino dodawind gaie awiia baiata-digid.

Nissinon kitchi mino dodamowinan :

1. Anamiewin. 2. Makatekewin. 3. Jawendjigewin.

Nijwatchinon mino dodamowinan magadi-magakin kitchi batadowinan :

1. Tabassenindisowin migadimagad minadisiwin.
2. Kijadisiwin migadimagad sasagisiwin.
3. Binisiwin migadimagad nanawtowiwin.
4. Sagiidiwin migadimagad kijawenindiwin.
5. Dibamenimowin migadimagad nibadisiwin.
6. Bekadisiwin migadimagad nishkadisiwin.
7. Minwewisiwin migadimagod kitiraiwin.

*Nijwatchinon mino dodamowinan eji-mi-
no-dodawind awiia eji-owiiarwid:*

1. Aj' ashamindwa bekadedjig.
2. Aminaindwa gaiaskanabagwedjig.
3. Apindiganindwa endang meiatawishka-
gedjig, (meiatawisidjig, bebamadisidjig.)
4. Aj' agwiindwa pengwashagididjig.
5. Ababa-wabamindwa aiakosidjig.
6. Agishpinanindwa tekonindjig (tchi ash-
kwaawakanindwa.)
7. Apagidenimindwa nebodjig.

*Nijwatchinon gaie mino dodamowinan eji-
mino-dadawind awiia eji-otchibamid:*

1. Weweni aj' anwenimindwa baiata-did-
jig.
2. Aj' akinoamawindwa gego kekendasi-
gog.
3. Amino gagikimindwa kekendansigog
ge-dodamowad.
4. Agagasomindwa ketchi-ashkendangig.
5. Abeka odapinamawindwa bwaia-mino
dodagedjig.
6. Abonigidetawindwa ga-nishkiiwedjig.
7. Agaganodamawindwa bemadisidjig ne-
bodjig gaie.

Nishwatchinon jawendogosiwinan:

1. Jawendagosiwag ketimagisidjig o tchi-
bamiwang; mi sa agiwi wedaimidjig ogima-
wiwin wakwing.

2. Jawendagosiwag menodeedjig; mi sa agiwi aki ge-dibendangig.

3. Jawendagosiwag eshkendangig *agi-ba-ta-ijiwebisiwad*; mi sa agiwi ge-minawani-gwendangig.

4. Jawendagosiwag bekadenodangig, gash-kabagwenodangig gaie gwaiako-bimadisiwin; mi sa agiwi ge-debiindjig.

5. Jawendagosiwag neta-jawendjigedjig; mi sa agiwi ge-jawenimindjig.

6. Jawendagosiwag banideedjig; mi sa agiwi Kije-Maniton ge-wabamadjig.

7. Jawendagosiwag baiekadisidjig; mi sa agwi Kije-Manito onidjanissan ge-inindjig.

8. Jawendagosiwag gwaiak ijiwebisiwin wendjikotagiindjig; mi sa agiwi wedaimidjig ogimawiwini wakwing.

Nissinon minwadjimowini-gagikindiwinan:

1. Ondjita go aji minwendaming awi-kitimagising.

2. Kagini pijishigosiwin.

3. Apine gaie tchi pisindawindwa enamieniganisidjig.

Niwinon aini ashkwatch ge-bi-aiamagakin.

1. Nibowin. 2. Dibakonigewin. 3. Anamakamig. 4. Wakwi.

; mi sa

agi-ba-
inawani-

ig, gash-
imadisi-

jigedjig;

mi sa

; mi sa
ndjig.

ebisiwin
edaimid-

adiwi-

awi-kiti-

enamie-

agakin.

3. Ana-